

引 言

研究西夏語言文字當中惟一的便利便是整理西夏譯漢文或西藏的經籍。北平圖書館購入的西夏文佛經中有孔雀明王經是西藏夏譯本，在拙著第一輯中我已有考釋，關於漢籍的譯作則以佛經之金光明最勝王經比較完全並且有趣。所以在本輯和第三輯除有少數是討論關於西夏其他問題的文字外，大部分都是這部經的考釋。我覺得刊布這部經的考釋不僅在西夏文字語言方面是給一個重要的資考並且他將在佛經研究上也要佔一個相當的位置。我們已經知道金光明經在“大乘”中“方等部”是很重要的，可以說是從此經由印度北部傳到中國後就很受中國人的崇拜信仰，並且在西域亦是一樣流行着，如于闐，吐蕃，回鶻都有本國文字的譯本。西夏介于這三國和中國之間又當東西交通的孔道，那末這部經在西夏傳播上或者很是普遍當然會可能的；在敦煌寫經中所見這部經卷之多也可以幫助我們明瞭這種情形。因此西夏此經之譯本的獲得，在理論方面是很自然的事。不過素來治佛經的學者雖然也曾留意過于闐和回鶻的譯本的殘卷但還沒有知道或研究過西夏的譯本。我來作些考釋正是應

了這種急務，並且補上了大乘諸經盛行區的中國和西域中間貫通的連鎖。我很榮幸能夠得機會來研究他，並且得到他的幫助而推測出原始蜀本和他本字句差異的情形，更因此引起研究這部經在中國譯本以及他本身之演變的程序。以下我便要來敘述這兩個問題；但在未論之此經先，他的本身和主體應加以最簡單的說明確是極為須要的。因求便於行文起見，暫就經文綴集原句敘述如下。

“昔傳印度有王，名天自在光 (Sireśvaraprabhāsa) 常以正法化於人民，國中有長者名持水 (Jatindhara) 善解醫明，唯有一子名流水 (Jalavāhana) 端正聰慧，彼有二子名水滿 (Jalambara) 及水藏 (Jalagarbha)。時此國內，無量衆生，皆遇疾病，無有歡樂。流水起大悲心，趨詢其父，求得醫方秘法；以父衰老，乃自往城邑村落救諸病苦。衆生災疫自此始息。是時流水因遊行村邑，見空澤中諸種禽獸，豺狼狐兔鵲鴛之食肉者，皆悉奔飛一向而去。流水疑而隨之。見有大池野生 (Adavisambhavā) 其水將盡，有十千魚，爲日所曬，不久將死。欲覓水未得，乃折取樹枝爲作蔭涼。更求水源，見有大河水生 (Jalāgamā)，漁人於上流懸險之處決其水不令下過，爲取魚故。其所決處雖百千人亦難能斷。遂急至王所求象二十，任象負水，運瀉

註：(1) 此段所叙由金光明最勝王經長者子流水品擇集經句組成。

池中。復遣其子拾取家中可食之物盡散池內，更為誦讀宣說十二緣起相應呪。十千魚乃命過生三十三天而得長久，即是十千天王”。

“更傳有國，王名大車 (Maharatha)。太子名曰摩訶波羅 (Mahabala)，次子摩訶提婆 (Mahadeva)，幼子摩訶薩埵 (Mahasattva)，薩埵最慧。一日三王子共遊林中，見有一虎產生七子纔經七日，諸子圍繞飢渴所逼身形羸瘦不久將死。第一王子作如是言，哀哉此虎，產未七日七子圍繞求食，飢渴所逼必還噉子。二王子言誰復爲斯，自捨身命濟其飢苦。薩埵王子乃作是念，我今此身於百千生，虛棄爛壞曾無所益，云何今日而不能捨，以濟飢苦如捐涕唾。時諸王子共觀羸虎，徘徊久之俱捨而去。惟薩埵突興捨身之念，欲以大悲心，當爲利他以身濟物。慮彼二兄，情懷怖懼，不果所祈。即便向白，我且於後。乃還入林復至虎所，去衣捨身以濟餓虎。因菩薩力，虎無能爲。王子至是，更以乾竹刺頸出血，虎始食之。此時地震風激，水涌日闇。二王子見斯奇事，知爲愛弟捨身相。復速至林乃生大愁苦，投身骨上欲同捐命。惟於此時皇后得夢，被割兩乳牙齒墮落，得三鴿鵲，應奪其一。更因地震，心大驚怖，急白大王，尋彼三子。二子俱獲，

註：(2) 此段所叙由捨身品綴集組成。

薩埵獨殉，遂受其遺身舍利，爲於供養置窣堵波”。

這兩個故事，雖似不相銜接，但論其實乃爲一事。如流水救魚和薩埵救虎只是師生二人所爲。他們便是釋迦牟尼和妙幢菩薩。這事在北印度當曾盛傳一時（如北涼高昌沙門釋法盛所譯菩薩投身飼餓虎起塔因緣經則專述此二故事，足証此傳說之盛），金光明經便是綴拾這個故事，再加以哲理之宣染，遂成爲三十一品的繁雜之重要經典了。

這部經整個的大意大概是說疑佛壽量的不當。他起首便敍說菩薩摩訶薩中有名曰妙幢 (Ruciraketa) 的，住在王舍城，他懷疑：佛既有不殺好施二因緣理應長命，何以短促僅有八十？此時四方四佛出現室中，爲說佛壽無量。是夜夢見金鼓，一人似婆羅門，以杵擊鼓，出大音聲。其聲演說，悔懺偈頌。大意如是：鼓音能滅除一切業障，並說出“金光”及“金光明”之威力。及旦妙幢即出城趨佛所向佛頌說。四佛亦在鷲峰，遣侍者演說此經，佛許之。有彼波羅門名法師授記 橋陳如 (Ācaryavyakaraṇa kaundīya) 預求舍利，有童子名一切衆生喜見 (Sarvasattvapriyadarśana, sitchavi-kumāra) 以偈答之。妙幢因問若無舍利及般涅槃，云何經中說有涅槃及流布舍利事？佛答以三種十法，說有涅槃，又應知十種希有如來之行。更告菩提

樹神善天女；過去有王名金龍主，常以蓮花喻讚於諸佛，因夢金鼓曾發是願，以金光懺悔，永劫衆苦，並云“金龍”“金光”是我子，過去曾爲善知識，世世願生於我家，其授無上菩提記。佛告曰妙幢汝當知，國上金龍主，常發如是願，彼即是汝身，金龍及金光即今汝二子銀相(Rupyaketu)與銀光(Rupyaprabha)。後佛欲爲妙幢及其二子授阿耨多羅三藐三菩提記，時有十千天子最勝光明而爲上首，聽佛說法。佛乃告此妙幢當於金光明世界(Suvarṇaprabhāsītālakodhātu)成阿耨多羅三藐三菩提號金寶山王如來(Suvarṇaratnākaracchatrakūṭa)繼之爲銀相成於淨幢世界(Virajadhvaṇa)號曰金幢光如來應正遍知(Suvarṇadhvaṇa-Kāñcanābha)更繼之爲銀光在同一世界成就，號曰金光明如來應正遍知(Suvarṇavaṇaśatrasmiprabhāsagarbha)並亦爲十千天子授記。授已，因告樹神善女天從勝妙善根因緣，勤苦修已，方得授記。樹神詢以十千天子何以授記，佛告以諸天子於妙天宮捨去欲樂，來聽是金光明經，既聞法已，心生殷重復得聞此三菩薩授記之事，因更說十千天子及妙幢等本願因緣，遂說上二故事。故事中所謂十千魚就是十千天王，長者子流水及其二子就是妙幢與其二子，所謂長者持水及薩埵王子就是釋迦牟尼本身，虎食所餘就是所謂“舍利”。佛說是已，妙幢菩薩及十力菩薩，菩提樹神，大群才天

女等更無疑佛壽及預求舍利之事。因此金鼓說“金光明”乃有此懺悔，於是皆讚歎此金光明經之威力。佛更為“囑累”，此經遂終。據余所知，經中取叙，涯畧若此。

但經中除如上故事外，讀過此經的人一定還覺得經中所述事蹟哲理尚多，決不僅止此。的確，還有十事是不可忽畧的，他佔經中的大半不過我很懷疑他。現在先把他撮要舉出。如虛空藏菩薩啟問“行”事（分別三身品），佛放光息苦，為帝釋廣說懺悔，勸請隨喜，迴向四法，滅除四種重障事（滅業障品）；師子相無礙光焰菩薩問菩提心義事，佛以勝義諦答之，並說十呪（最淨地陀羅尼品）；佛為善住菩薩說住並持法（金勝陀羅尼品）；如意寶光耀天女問修行法事（依空滿願品）；四天王發宏願護此經事（四天王觀察人天品）；多聞天王說如意寶珠呪法（四天王獲國品）；為具壽舍利子說無染著呪事（無染著陀羅尼品）；佛，觀世音金剛，秘密主，梵天王，帝釋各說一呪，龍王說一呪，四天王說一呪（如意寶珠品）；大吉祥天女誦呪以求成就事（大吉祥天女品及大吉祥天女增長財物品）堅牢地神誦請召之呪事（堅牢地神品）僧慎爾耶藥叉大將誦明呪事（僧慎爾耶藥叉大將品）等，這些於金光明經可以算是極力宣揚，不過與妙幢菩薩事，都連不上。這一點使我疑心此等經文的本身或者原來就是不屬這部經上的，

尤其特別宣揚金光明經可以使人看到他是後加的。此已涉及本經演進問題，現在我要說明這方面的情形後，對於我這種意見總可以更加認識。

此經之在印度是如何進展和他的原始本如何情形已不可考，但在中國就譯經之遞程看來，到有可以尋找的痕跡。譯此經最早的當推曇無讖 (Dharmarakṣa) (北涼 罽賓人西紀 412—421)，此本共有四卷十九品。次為真諦 (Paramārtha) 譯三身分，業障滅，陀羅尼最淨地，依空滿願等四品 (陳西天 竺人 優禪尼國人 548—566)，三為耶舍瞿多 (Yaśogupta) (宇文周 提陀羅人 561—577) 譯為五卷成二十品，至隋 釋寶貴 合以上三人所譯成八卷二十二品更尋出銀主陀羅尼品及囑累品為二十四品是為合部金光明經。第四譯為義淨 (唐 700—711) 之三十一品本，在此經中稱最完備，是為金光明最勝王經也就是西夏譯本所採之譯本。此四種譯本現在所存在的，僅有曇無讖四卷本，釋寶貴八卷本和義淨之十卷本三種 (真諦及耶舍瞿多二氏所譯，雖原經已失，亦可由合部所錄知其大概)。但只此三種就已夠使由品數之增加，推知了他的演進之大概。現在我更用英國皇家亞細亞學會所藏梵本 (此本或近於曇無讖本) 作一比較⁽³⁾，以觀其演進涯畧：

註：(3) 此表在南條文雄及泉芳瑛所刊之梵文金光明最勝王經英文“引言”曾有列舉，惟所論詳略殊不盡同請分別觀之。

四夏研究第二輯

梵本	曇無讖譯四卷本	釋寶貴合部八卷本	義淨譯十卷本
(1) Nidān	(1) 序品	(1) 序品(曇無讖)	(1) 序品
(2) Tathāgatāyuh pramāṇanirdeśa	(2) 壽量品	(2) 壽量品(曇無讖)	(2) 如來壽量品
....	....	(3) 三身分別品(真諦)	(3) 分別三身品
(3) Svapna	(3) 懺悔	(4) 懺悔品(曇無讖)	(4) 夢見金鼓懺悔品
(4) Deśanā			
....	....	(5) 業障滅(真諦)	(5) 滅業障品
....	....	(6) 陀羅尼最淨地(真諦)	(6) 最淨地陀羅尼品
(5) Kamalākara sarva-tathā- gatatastava	(4) 讚歎	(7) 讚歎(曇無讖)	(7) 蓮花喻讚品
....	....	....	(8) 金勝陀羅尼品
(6) Śūnya	(5) 空	(8) 空(曇無讖)	(9) 重顯空性品
....	....	(9) 依空滿願(真諦)	(10) 依空滿願品
(7) Catur-mahā-rā- ja	(6) 四天王	(10) 四天王(曇無讖)	(11) 四天王觀察人天 品
同	上	同	(12) 四天王護國品
....	....	(11) 銀主陀尼(耶舍崛多)	(13) 無染著陀羅尼品
....	....	....	(14) 如意寶珠品
(8) Sarasvatī-devī	(7) 大辯天神	(12) 大辯天(曇無讖)	(15) 大辯才天女品
(9) Śrī-mahādevī	(8) 功德天	(13) 功德天(曇無讖)	(16) 大吉祥天女品
(10) Sarva-buddha-bo- dhisattva-saṁdh āraṇi	同 上	同 上	(17) 大吉祥天女增長 財物品

梵 本	曇無讖譯四卷本	釋寶貴合部八卷本	義淨譯十卷本
(11)Dṛḍhapṛthivī devatā	(9)堅牢地神	(14)堅牢地神(曇無讖)	(18)堅牢地神品
(12)Saṃjñeya mahā-yakṣa- senāpati	(10)散脂鬼神	(15)散脂鬼神(曇無讖)	(19)僧慎爾耶樂叉大 將品
(13)Dēvendra-sa maya	(11)正論	(15)正論(曇無讖)	(20)王法正論品
(14)Susāmbhava	(12)善集	(17)善集(曇無讖)	(21)善生王品
(15)Yakṣāśraya	(13)鬼神	(18)鬼神(曇無讖)	(22)諸天樂叉護持品
(16)Daśa-deva-pu- tra-sahasra- vyākaraṇa	(14)授記	(19)授記(曇無讖)	(23)授記品
(17)Vyādhi-praśa mana	(15)除病	(20)除病(曇無讖)	(24)除病品
(18)Jalavāhanas yamaśya- vaineya	(16)流水長者子	(21)流水長者子(曇無讖)	(25)長者子流水品
(19)Vyāghri	(17)捨身	(22)捨身(曇無讖)	(26)捨身品
(20)Saryatathāga ta-stava	(18)讚佛	(23)讚佛(曇無讖)	(27)十方菩薩讚歎品
同 上	同 上	同 上	(28)妙幢菩薩讚歎品
(2')品名未詳	同 上	同 上	(29)菩提樹神讚歎品
.....	.....	.....	(30)大辯方天女讚歎 品
(21)品名未詳.....	(19)囑累	(24)付囑(耶舍囉多)	(31)付囑品。

從上表看起來，我們知道從北涼至唐，品數的增加

且及十數，要突然自教義上看來，當然可以說是古昔譯經未備，後漸完善；但經我反復考察，覺得此經的最古原本較之量本或更簡畧，以後的所謂完本不過加了一番增改罷了。我這樣說是根據一種理由，以下再說明。

自從量無懺譯四卷後到真諦及耶舍翻多，中間相隔一百多年，再從釋寶貴合爲八卷到義淨的中間相隔亦有一百多年。可以把他分爲兩期前百餘年爲第一期，後百餘年爲第二期。

在未說第一期的演變以前應當先知道量本的特色。第一，他全部沒有呪。第二，原始本或者沒有囑累品（見釋彥琮合部金光明經序）。第三，現在存的原本與合部本文字上很有不同。我們現在比較量本和寶貴所收後譯兩種本的不同：

一、品數的增加。共添三身分別，業障滅，陀羅尼最淨地，依空滿願，銀主陀羅尼等五品。

二、呪的加入。可分兩項：

1. 增加之品，原有呪者（如陀羅尼最淨地，銀主陀羅尼全是增加的品）。

2. 原本無呪，後始增入（如大辯天，功德天品量本無呪合部增入）。

在第二期品呪的增加，亦復如是：

一. 品數的增加。如金勝陀羅尼，如意寶珠，大辯才天女讚歎，四天王護國等四品。

二. 呪的增加

1. 增加之品，原有呪者(如金勝陀羅尼，四天王護國，如意寶珠三品)。

2. 舊本無呪，此本增入(如堅牢地神，僧慎爾耶藥叉大將，長者子流水三品)。

這裏很可看出品呪兩方面量數的激增。他這樣的增加，原始爲的使經典本事擴大和此經威力更能得以表現，但他却也恰恰的露出破綻了。像他所增加的九品中至少有八品是我已經在上邊指出與妙幢故事毫無關係的(參看本文第五段)；就是大辯才女讚歎一品好像和經中有些關係，但是他顯然是模仿其他讚歎品接上的，這很容易看出來。惟有這些經品是以後增加的，所以與經原始本事牽連不上，也惟有他這些經品所述本事不和較古經本故事有關係，且各不相關，更可証明他們是漸次增入的，這兩種表現可以說是互爲因果，互相闡明的。其次更有密呪的侵入也可以說是原始經典與後加品目性質分歧的一種表現。加呪的目的無非是要使此經變成所謂“方等密部”；使一部在當時盛行的不念呪的經典變成與密宗有關的經典。這可以說當時密教徒極求發展一種

努力，不過他增加品呪時未曾把經典本事連貫得宜，致使前後不接，且充分的表現了他們侵入的痕跡。就是雖然不惜把原經無呪的地方也盡量加呪，但他的漸進侵入恰如地層的添蓋，和中國古書衍偽的情形一樣，凡明眼人那能看不出來呢。所以密呪的進入，適可以說明品目增繁以及衍偽的原因。合以上所述，可以說此經衍增部分很多（品目參看本文第五段）。他的情形可以推知：

1. 原始本當較簡于曇本，盡為妙幢菩薩事。
2. 以後由此事之擴張增進，乃有曇本十八品。
（救魚濟虎二故事，當由此期加入）。
3. 至此經盛行後，就為密教所乘，遂有品目之增繁和呪語侵添，這便是真諦到義淨譯本所據，由十八品的“順說”而變為三十一品“密呪”了。

我不那樣像在千年前的大師們的指責曇本是“篇品闕漏”和“法典源散”而讚揚以後的諸本為“寶珠既足，傳之永劫”；我到覺得曇本反是去古未遠，略存本來面目，而以後諸本，却正犯了畫蛇添足和繁而無當的大病了。

我對此經本身意見和中國譯經情形已如上述，那末我們更須要討論西夏譯此經和刊經是怎樣情況。

+

+

+

西夏刊經問題，我已經在河西字藏經彫版考（西夏研

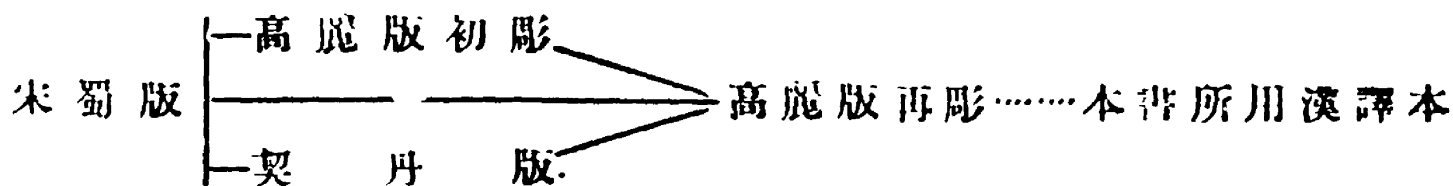
究第一輯)裏面略有討論。他的月經時代，已有相當的推測。現在我要指出西夏譯此經典終以中國藏經何本爲藍本。在研究的路程上，我們必須先明瞭當時漢文所譯三藏是如何情形，有何版本。其中最主要當然要算蜀彫的官版了(簡稱蜀版)。其次有福州，思溪，磧砂等版，他們都是前後刊行的私版。同時在高麗國有所謂高麗初版，在契丹國亦有所謂契丹版。這在佛經彫版史上都有明顯的記載。現在先說蜀版。

佛祖統記載宋太祖開寶四年，勅張從信于益州彫大藏經。至太宗太平興國八年(西紀九八三年)版成。此版有最可注意之一事，就是版成後日本，高麗，契丹還有我們正討論之西夏國都來請求頒本。其次有兩件事也應當知道，就是他的編號千字文是依開元錄畧所出，成梵筴版形，每頁有五行十五字(或十四字)。蜀版情形大概如此；那末些私版怎麼樣呢？

所謂福州版應分兩種，一種是東禪寺所彫稱東禪寺本由西紀一〇八〇至一一〇四年二十四年刻成。一稱是開元寺本由一一一二年始，一一五二年成，經有四十年之努力。更至一一七二年進彫禪宗部，版式改六行十六字，這是一件可以注意的地方。思溪版爲西紀一一三二年所彫，版式改爲六行十七字。磧砂版爲平江磧砂

延聖寺西紀一一三八年所彫，大略同思溪版。關於外國彫版有契丹版他和西夏譯經關係殊少，暫可置而不論。惟高麗兩次彫版，極有敘述的必要。

宋彫蜀本頒本所及，高麗首先仿刊，西紀一〇二〇年至一〇七〇年經六十年版成，後始遭兵燹毀于火，是爲初彫版。再彫版在一二三二年至一二三六年完成。此時根據的諸本如蜀版契丹本和他本國初彫本數種爲精密之勘對便成了現在朝鮮陝川郡海印寺所藏的麗版，也就是本書和西夏西藏金光明最勝王經所刊印的對照漢文本了。他的源流當是：



本書之所以採高麗再彫版的惟一的原因，乃是感覺到西夏譯本很有些和他相近的緣故。但是我希望讀者注意這一點，就是西夏譯本決不是自麗本譯去的。我下面就討論西夏版本來決解這一點，並且要指出西夏譯本是別有根據的。

西夏譯本的年代，我在彫版考中曾說明是在元前的夏刊（西紀一一八七年）而高麗再彫版在元滅西夏後（西紀一二三二年）。那末就此一項來論，便是西夏本非譯自麗本之絕對反証了。

不過要看譯文本身却極和此本相近而和宋私版中如思溪等版(本書簡稱宋本，磧砂版同于思溪版且今已佚散，福州二種各未印全)相去較遠。在全經中(卷二缺)從文字校讐方面看出，同於麗本有三十八處同于宋本者僅二十處，舉之如下：

夏本與麗本同者：

- | | |
|----------------------|---------------|
| 1. 具壽摩訶那[摩]之摩字宋本缺， | 麗本存與夏本同——(卷一) |
| 2. 以大善巧化[導]世間，宋本無導字， | 同 上 |
| 3. 於大師教[悉]能敷演，宋本無悉字， | 同 上 |
| 4. 善現下宋本有天主， | 同 上——(卷三) |
| 5. 國[主]宋本作王字， | 麗本與夏本同 |
| 6. [令得]宋本作今， | 同 上——(卷四) |
| 7. [無礙]宋本作無量， | 同 上 |
| 8. [摩訶薩]宋本缺， | 同 上 |
| 9. [王]宋本缺此字， | 同 上——(卷五) |
| 10. 用前香[末]以和湯，宋本作秣， | 同 上——(卷七) |
| 11. 當於淨處著淨[衣]，宋本作依， | 同 上 |
| 12. 以孔雀羽作[幡]旗，宋本作 旗， | 同 上 |
| 13. [咸]爲上首能調伏，宋本作咸， | 同 上 |
| 14. 復以呪讚天女日，宋本加讚字， | 麗本無與夏本同 |
| 15. 端正樂[見]如滿月，宋本作觀， | 麗本與夏本同 |
| 16. 所有供養[貨]之取直，宋本作質， | 同 上——(卷八) |

夏本與麗本同者。

17. 復爲供養後宋本加於我二字，	麗本與夏本同
18. [一切]法諸法類體性差別，宋本缺一切，	同 上
19. 國內[人民]，宋本作居人，	同 上
20. 一切諸天[主]，宋本作王，	同 上
21. 手持如意末尼[寶]，宋本作珠，	同 上——(卷九)
22. 敬心來至[此]，宋本作心，	同 上
23. 如是諸天[主]，宋本作王，	同 上
24. 針毛及口[友]，宋本作犬，	同 上
25. 如是諸神[衆]，宋本作等，	同 上
26. 佛告[樹神]，宋本作地神，	同 上
27. 云何身衰[壞]，宋本作邁，	同 上
28. 爲日所[暈]，宋本作暴，	同 上
29. 遂取[餅]食，宋本作飯，	同 上
30. 置其[面]邊，宋本作頭，	同 上
31. [時諸神仙捧接王子曾無傷損]宋本減，	同 上——(卷十)
32. 虎令羸[瘦]，宋本作瘠字，	同 上
33. 餘有二子今現[在]，宋本作存字，	同 上
34. 隨緣與濟[渡]，宋本作度字，	同 上
35. 如來光[相]極圓滿，宋本作明字，	同 上
36. 皆無[錯謬]，宋本作謬失，	同 上
37. 由佛威神[故]，宋本作力字，	同 上
38. [常]受持者，宋本作當字，	同 上——(卷七)

夏本與宋本同者：

1. 善生於[人]趣，宋本作若字，	宋本與夏本同——(卷一)
2. 廣果[天]，宋本無天字，	同 上——(卷三)
3. 若有[善]男子，宋本無善字，	同 上
4. [供]正遍知，宋本無供字，	同 上
5. [度]於無涯可畏大海，宋本作渡字，	同 上——(卷六)
6. 正了知[神]大將，宋本無神字，	同 上
7. 是諸國[主]，宋本作王字，	同 上
8. 己能發[起]，宋本作趣字，	同 上——(卷七)
9. 非時[枉]死，宋本作枉字，	同 上
10. 大辯才天女品第十五[之一]，宋本缺，	同 上
11. 以上呪[誦]，宋本作頌，	同 上
12. 亦[得]值遇諸佛世尊，宋本作復，	同 上——(卷八)
13. 北方天鼓音[王]佛，宋本無王字，	同 上
14. 威[神]勇健，宋本作光字，	同 上
15. 國中諸樹[木]，宋本作林字，	同 上
16. 寶王藥叉[王]，宋本作主字，	同 上——(卷九)
17. 況我一[人]，宋本作身字，	同 上
18. 國[大]夫人，宋本作太字，	同 上——(卷十)
19. 散在[樹]林所，宋本作竹字，	同 上
20. 云何令[得]見，宋本作我字，	同 上

這種趨向可以使我們明瞭西夏本同麗本極近，決非自宋本譯去，但從他和宋本也有相同點，也可作非自麗本譯去的第二証據。那末我們要問他爲什麼有時同宋本近有時也同麗本近呢？要決定這個問題，必須回去留意上邊所述的中國藏經彫版的情形。

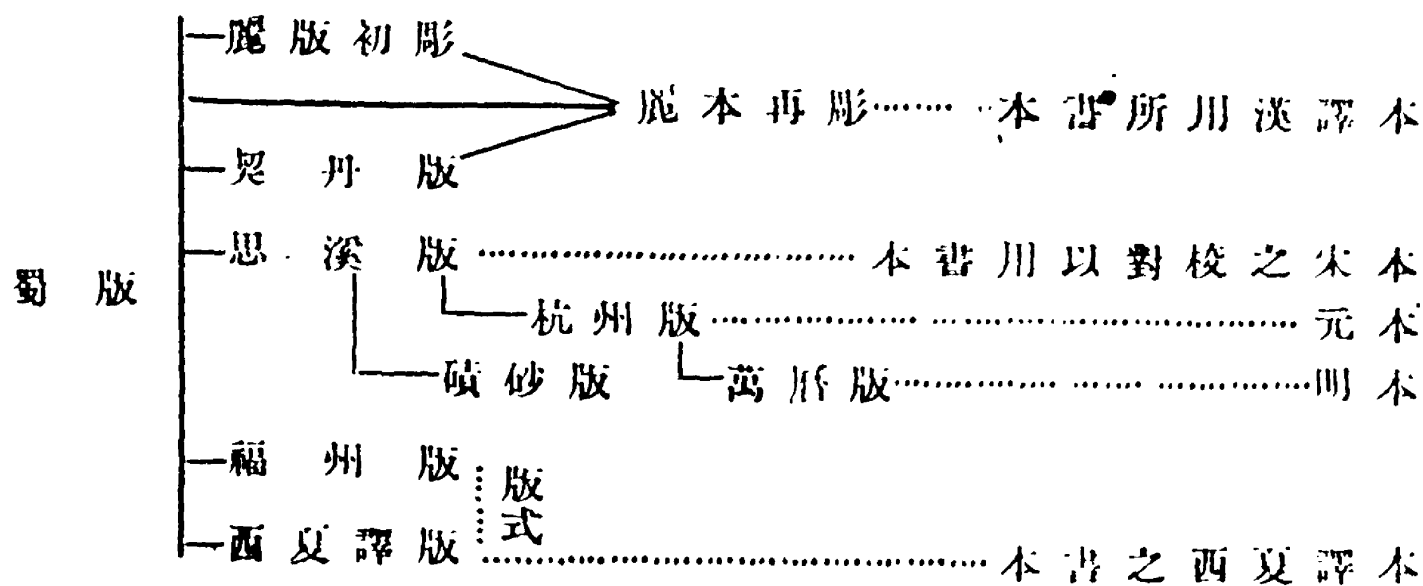
在說明蜀版一段內，我曾經提起蜀彫官版完成後，各國俱請頒本，西夏爲中國西北最近之隣國，所請頒本次數最多（參看彫版考），那末我們知道私版所刊藏經不易流傳遠方且未必能使官譯所採納（像此經夏譯本有仁宗所校正之行款，當然屬於官譯的範圍），要是假定夏本譯自蜀本豈不是再妥當沒有了麼！現在蜀本存于世間的，幾乎完全佚散（僅日本尚有佛本行集經）可是宋時惟一的官版也只有他，並外國如契丹麗初彫版也都仿効他；同樣我們要說西夏同別的國一樣，也仿効着特來以本國文字譯他，這不是很自然的事麼。現在我們把夏本假定譯自蜀本的理由簡單寫出來，當是：

1. 西夏請頒蜀本至有六次之多，
2. 蜀本爲宋時惟一的官本。

反証：

1. 不同於麗本（高麗再彫本），
2. 不同於宋本（思溪本），

同時除去不全的福州兩種版及和宋本相同的磧砂本絕不會爲官譯所採納外，那末在當時中國所餘的也只有蜀本了。夏本當自蜀本譯出是大致無誤的（如果疑心到可以譯目契丹或高麗初彫，那是可以不必的。因爲這兩種本內容同於蜀本而且在歷史上無根據），不過關於版式他用六行十六字，頗似受了南宋的應響。他的源流是：



從這立點上，我們來解釋夏本之極近麗本者正因爲他據蜀本而加以精校，其不同者正其校正別錄所示，“明本較長而宋版（指蜀本）返遜”的原故。至於思溪版所以譌訛最多的原因，當以其“一族發願”力有未逮所致了。那末已經佚散無存的舊宋古本，未嘗不可依夏本漢譯和宋麗二種重造出來，這樣何常又不是一件很可慶幸的事呢。希望治佛經專家能留意這一點。

西藏所譯金光明最勝王經有二種。一種是由梵文直接譯過去的，一種便是由義淨漢本重譯去的。本書當然取後一種以求其與漢夏本無大出入；因求印刷上方便，用了以下羅馬字轉寫法 (Transliteration)。列表如下：

ྀ k	ཁ kh	ག g	ང ng
ཅ c	ཇ ch	ཉ j	ལ ny
ཏ t	ཐ th	ད d	ན n
པ p	ཕ ph	བ b	མ m
ཌ ls	ཌ tsh	ཇ ds	
ཡ w	མ zh	ཙ z	
ལ y	ར r	ལ l	
ཤ sh	ས s	ཏ h	འ h—, -h

在這方面極承友人于道泉先生的幫助，我很感謝他。

其次我更應聲明一下，本輯中未能刊印金光明最勝王經第二卷，因為中國所獲西夏譯本此卷缺如，以後知道俄國列寧格勒亞洲博物館也藏有此經，但不知是否有此卷。我很希望能夠得到完本來把他補譯上。關於夏經的對照法，是以每面為雙數的是西夏文和夏字的直譯；每面單數的，上邊為西藏文譯本下邊為漢文譯本。

在本輯中尙載有四川羌語及引樂語與西夏語和再論西夏語音及國名兩篇。頭一篇可以算是想解決西夏語言比較可以走的路，可惜所知道的字太少，不能有什麼確

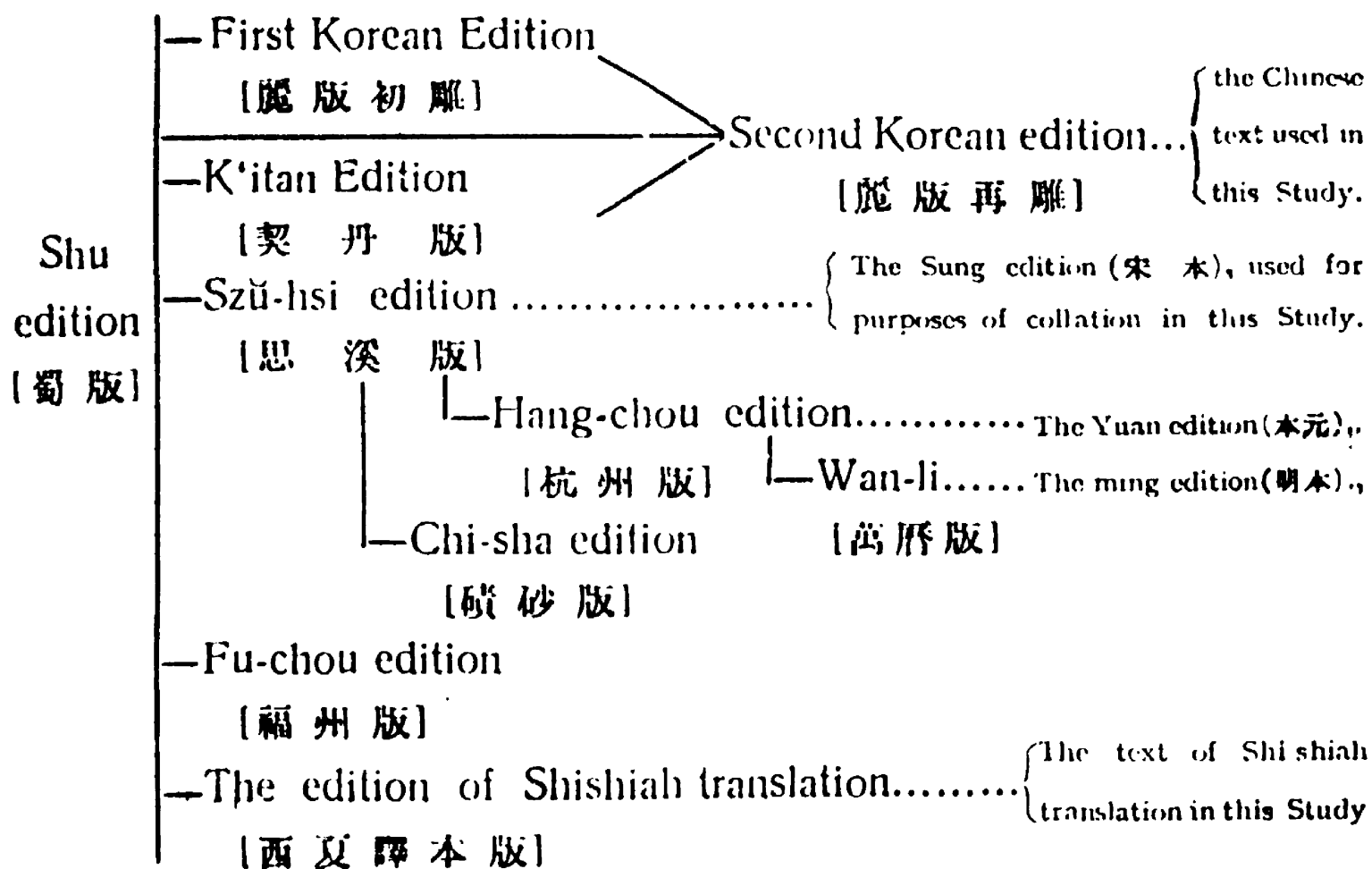
實的結論。第二符只是就諸位教授的批評和他們的高論關於語音及國名加以商確；在研究西夏的初步中，得到諸位教授如伯希和 (P. Pelliot) 聶歷山 (N. A. Nevsky), 屋爾芬頓 (S'uart N. Wolfenden) 和保爾斯 (Gordon T. Bowles) 和得拉古諾夫 (A. A. Dragunov) 先生等的指教和幫助我是十分的感激的。

INTRODUCTION

The main sources of material of the Shishiah language which we possess are the translations of Buddhist literature. Hence in this Part II of the Shihshiah Studies there are only two articles on other subjects, the rest being devoted to the translation and notes of the Shishiah text of the *Suvarṇaprabhāsa-sūtra* (金光明最勝王經). I have, in the writing, compared the text with the Tibetan translations. The reader will find in this volume the Shishiah translation, the Tibetan translation, the Chinese translation, the Chinese translation of the Shishiah and notes on the special terms in Sanskrit. In studying this text, I have found it essential to make a special study of the following topics.

From which of the Chinese editions was the Shishiah translation made? I have made a collation with the second Korean edition (高麗再雕版) and the Szŭ-hsi edition (思溪版) of the Sung (宋) Dynasty. The result shows that the greater part of the Shishiah translation is very close to the Korean edition, and only a small part seems to have been translated from the Szŭ-hsi edition (cf. Introduction in Chinese P. xii-xix). Both the Korean and Szŭ-hsi edition came from the Shu edition (蜀版) of the Sung dynasty; the Korean edition is more carefully made than the Shu edition, while the Szŭ-hsi edition was not so good. From the Shishiah historical

records we know that during the Sung Dynasty, Shishiah asked and got six sets of the official edition at six different times. Now, the edition made in Szüch'uan(四川)—Shu edition was the official edition of the Sung Dynasty, so in studying the Shishiah translations it is very natural for us to compare with the Shu edition (cf. "On the Shishiah Tripitaka" 河西字藏經雕版考). Here is a table showing the history of the different editions (cf. Introduction in Chinese P. xix).



After having studied the Suvarṇaprabhāsa-sūtra I feel that its original was not quite so complicated as the Sanskrit work from which Yi-ching (義淨) made his translation. I found that it resembles rather closely the translation by Dhaemarakṣa (曇無讖). Now I must explain the condition in the Chinese translations. This sūtra was

rendered four times into Chinese but only two translations are extant:

1. By Dharmarakṣa (曇無讖) of the Northern Liang (北凉) dynasty (A. D. 412-426); in four volumes containing eighteen chapters (四卷十八品).

2. By Paramārtha (真諦) of the Ch'en (陳) dynasty (540-569); in seven volumes, containing twenty-two chapters, (七卷二十二品); lost.

3. By Yaśogupta (耶舍崛多) of the Northern Chou (北周) dynasty (561-577) in five volumes containing twenty chapters (五卷二十品); lost.

4. By Pao Kuei (釋寶貴) of the Sui (隋) dynasty (597) who put together all the preceding translation into one book adding two new chapters.

5. By Yi-ching (義淨) of the T'ang (唐) dynasty (703), in ten volumes and thirty-one chapters (十卷三十一品)

In the first translation there are only eighteen chapters whereas there are thirty one in the last. These additions may be due to two reasons: 1. the addition of fables, 2. the addition of the dhāraṇīs (呪) which show the invasion of the 密呪. Hence this sūtra has moved from the “方等諸經部” to “方等密部”. The reasons have been discussed fully in the Chinese Introduction (P. vii-xii).

It seems necessary to say a few words on the arrangement of the printing of the sūtra. On the pages which bear an even number the first line is the transcription of the Shishiah text, the

second line is its Chinese translation, and the third line, the Shishiah text. On this side the line reads vertically. On the pages which bear an odd number the upper half is the transliteration of the Tibetan text, the lower half is the text of the Second Korean edition of Yi-ching translations and under this comes the notes, which show two things: (a) the difference between Shishiah, Chinese, and Tibetan texts, (b) the special terms in Sanskrit. As to the Tibetan transliteration, reference may be made to the table of the Romanization of Tibetan alphabets in the Chinese Introduction (P. xx).



In one part of the volume there is an essay "The Shishiah and the Ch'iang (羌) and Minia (敏你雅克) Languages in Szü-ch'uan Province" (P. 275-288). I have endeavoured to make good use of the researches on the language of the Ch'iang and Minia along Ta-tsien-lu (打箭爐) in Szü-ch'uan by Mr. Gordon T. Bowles. I have compared them with the Shishiah language. Although there are not many words in the table, the connection between the vowels and consonants of the languages could be clearly observed. The tribe Minia, as I have found, was "彌藥" in the T'ang dynasty (cf. 唐書 T'ang shu), while in Tibetan "Shishiah" is named "Me-nyag or Minyag". Therefore the Minia which we have discovered in Szü-ch'uan may possibly be the descendants of the Shishiah. We know quite much of the Ch'iang from our history, and now

we can, from their language and history, prove that the Ch'iang and the Minia are related to the Shishiah tribes. As to the possibility of the Shishiah tribes in the north of Shensi (陝西) being related to the tribes in the north-west of Szü-Ch'uan, I have drawn a map to show the Shishiah tribes migrating from Szu-Ch'uan to Shishiah.

Prof. P. Pelliot has kindly reviewed my work "On the Shishiah transcription in Chinese and Tibetan" (西夏文漢藏譯音釋略) in T'oung Pao (通報 P. 490-1, No. 3-4. 1931). He believes that there are final nasals (nasalisation de la voyelle) in the Shishiah language. But we know that, in the Shishiah transcriptions of Sanskrit and Tibetan dhāraṇis a small letter is always added to express the final nasal consonant, so that -m, -n are represented as "nga" and "na" respectively. At the same time in the Tibetan transcription of the Shishiah language, there is no final nasal consonant. Had there been such final nasal consonants, or even "nasalisation de la voyelle", we would be able to detect them in the Tibetan transcription. Therefore I feel what Prof. Pelliot has put forward cannot be proved. On the contrary, it proves that the final nasal consonants do not exist in the Shishiah language. Therefore I hope that Prof. Pelliot may acknowledge my theory. I also notice that in the Lolo dialects, many of them do not possess final nasal consonants (as Gni Lolo).

Prof. Pelliot has mentioned Prof. Stuart. N. Wolfenden's theory which says that there are consonant prefixes in the Shi-

shiah language, I have fortunately met Prof. Walter Simon here who handed me Prof. Wolfenden's work "On the Tibetan transcription in Shishiah word". The author finds consonant prefixes in the Tibetan transcription; so he thinks that such consonants exists also in the Shishiah language. This is not true for the following reasons: first, in the dhāraṇis every consonant prefix is marked by a small Shishiah letter, so that we have "ka" "ṣa" for kṣa. This proves the absence of the consonant prefixes. Secondly, the consonant prefixes were not read as such at that time. Thirdly Prof. Wolfenden has taken the consonant prefixes idea from the Tibetan, but even in Tibetan they had become mere grammatical and tone-marks. Fourthly, the Chinese phonetic translation of Shishiah in Chang-chung-chu (掌中珠)—a Shishiah Vocabulary—is very complete as 尼 for n— 合 for —w— 口 for'—, it is illogical to think that the consonant prefixes such as d— and g— should be omitted there.

Prof. Wolfenden points out that there are consonants prefixes in Jyarung which he takes to be a close branch of the tribe of Shishiah. He points out also that in the Yuan (元) dynasty Shishiah invaded the south and migrated in the same direction. In my article "The Shishiah and the Ch'iang and Minia Languages in Szŭ-ch'uan Province" I have stated that the Shishiah tribe moved from Szŭ-ch'uan to Shen-Hsi and not from Shenshi to Szŭ-chuen. The relation between Jyarung and Shishiah tribe is yet to be studied.

To my article "On the name Shishiah" in Part I of these Studies valuable additions are made by Prof. N. A. Nevsky. Especially quoting from the Shishiah Poem [西夏賦], he has made a new explanation of the sound "mi". We must thank him for that. My opinions on this subject, together with my discussions with Prof. P. Pelliot and Prof. Wolfenden as above stated, are put in one article, "Further notes on the name Shishiah and on Shishiah Phonetics (P. 289-305)

In conclusion, I thank heartily Prof. Tchen Yen-k'oh (陳寅恪), Prof. P. Pelliot, Prof. St. N. Wolfenden, Prof. N. A. Nevsky and Mr. Gordon T. Bowles for their help and criticism.

目 錄

	頁
引言	i
英文引言	xxiii
金光明最勝王經卷一夏藏漢合璧考釋	1
金光明最勝王經卷三夏藏漢合璧考釋	75
金光明最勝王經卷四夏藏漢合璧考釋	173
金光明最勝王經卷五夏藏漢合璧考釋	205
論四川羌語及弭藥語與西夏語	275
再論西夏語音及國名（答伯希和嵯歷山及屋爾芬頓諸教授）	289

CONTENTS

	Page
Introduction.....	i
Introduction in English	xxiii
The Shishiah Text of Suvarṇaprabhāsa—sūtra (金光明最勝王經) with Chinese Translation and Notes together with the Original Chinese Version and the Tibetan Version,	
Volume I.....	1
Volume III.....	75
Volume IV	137
Volume V.....	205
The Shishiah and the Ch'iang and Minia Languages in Szŭch'uan Province (四川省).....	275
Further Notes on the Name Shishiah and on Shishiah Phonetics.....	289

金光明最勝王經典卷一第
 勝敗無勝無勝無勝無勝

白彌大夏國仁尊聖德皇帝詔故重校
 群凡散花隨轉韻句統錄藏經總目

序品一第
 龍鼓石磬

是如聞我一時薄伽梵王舍城耆闍崛山
 施既施補後施後施後施後施後施後施
 頂最清淨甚深法界諸佛之境界如來住
 勝無勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝
 從所住大慈剎衆九萬八千人與俱皆阿
 致施致施致施致施致施致施致施致施

羅漢是能調伏善大象王如諸漏去滅復
 鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

惱煩無心解脫善慧解脫善作可畢已諸
 勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝

重擔捨已利逮得諸有結盡大自在得清
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

淨戒住巧善方便智慧莊嚴八解脫証彼
 勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝

岸於到其爲名者壽具阿若橋陳如壽具
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

阿說侍多壽具婆濕菩壽具麼訶那摩壽
 致勝致勝致勝致勝致勝致勝致勝致勝

rgya nag skad du / dehi shing kun kwang ming dshai shing wang kying /
 bod skad du / ¹syhags pa gser hod dam pa mchog tu nam par rgyal ba mdo
 sdehi r gal po shes bya ba theg pa chen pohi mdo / / bam po dang po /
 sargs rgyas dang / byang chub sems dpah thams cap la phyag htshai la / /
 / [1.a.] ²hdi skad bdag gis thos pa dus geig na / bcom ldan lhas rgyal pohi
 khab bya rgod phung pohi rihi rtse mo mchog tu nam par dag pa / chos
 kyi dbyings shin tu zab pa / sangs rgyas nam kyi spyod yul / de bzhi shes
 pa bzugs pa na / dge slong gi dge ldun chen po dgu khri brgyad stong
 dang thabs geig tu bzugs te / thams cad kyang dgra bcom pa / glang po
 chehi rgyal po ltar shin tu dul ba / zag pa nam yongs su gsal ba / nyon
 mongs pa med pa / sems shin tu nam par grol ba / shes rab shin tu nam
 [2a] par grol ba / bya la byas pa / khur lei ba nam par spangs ba / bdag
 gi don thob pa / srid par kun tu sbyor ba zad pa / rang dbang chen po thob
 pa / tshul khrims yongs su dag pa gnas pa / thabs mkhas pa dang / shes
 rab kyi yongs su rgyan pa / nam par thar pa brgyad mgon sum du gyur
 pa / pha rol gyi hgram du phyin pa sha stag la hdi lta ste / tshe dang ldan
 pa kun shes kahu di naya dang / tshe dang ldan pa rta thul dang / tshe
 dang ldan pa rlangs ja dang / tshe dang ldan pa ming chen dang / tshe
 dang ldan pa bzang po dang / tshe dang ldan pa hod srung chen po dang /

+

+

+

金光明最勝王經卷第一

唐三藏法師義淨奉制譯

序品第一

如是我聞。一時 ³薄伽梵，在王舍城，⁴鷲峯山頂。於
 最清淨甚深法界，諸佛之境，如來所居。與大 ⁵苾芻眾
 九萬八千人，皆是 ⁶阿羅漢，能善調伏，如大象王。諸
 漏已除，無復煩惱。心善解脫，慧善解脫。所作已畢，
 捨諸重擔。逮得已利，盡諸有結。得大自在，住清淨戒
 。善巧方便，智慧莊嚴，證入解脫，已到彼岸。其名曰
 具壽阿若橋陳如，具壽阿說侍多，具壽婆濕波，⁷具壽
 摩訶那摩，

(1) 金光明最勝王經梵文爲 Suvamaprabhāsottamarāja-sūtraṃ

(2) 序品第一梵文爲 Nidāna parivarta

(3) 薄伽梵梵文爲 bhagavān

(4) 鷲峯山頂梵文爲 gr̥dhrakūṭa

(5) 苾芻梵文爲 bhikṣu

(6) 阿羅漢梵文爲 arhan

(7) 宋元明本缺句尾之摩，麗本存與夏本合。

具摩帝利迦大迦攝波優樓頻羅迦攝伽
 眠技龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

耶迦攝那提迦攝舍利子大日乾連惟阿
 教龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

難陀學地於住是如等諸大聲聞各哺時
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

時定於一起佛處所往佛足頂禮三匝右
 張張龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

繞退一面坐
 龍龍龍龍龍龍

復菩薩摩訶薩百千萬億人有皆大威德
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

有大龍王如名稱諸聞衆皆知識施戒清
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

淨常受持愛忍行勤精無量劫經諸靜慮
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

脫心至前現慧門解說方便修善最妙神
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

通自在戲遊皆持速得辯才無盡諸煩惱
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

斷累梁皆滅不久已定一切種智成魔逆
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

衆降方法鼓擊諸道別制淨心起令妙法
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

tshe dang ldan pa lteng rgyas hod srung dang / tshe dang ldan pa ka la hod
 srung dang / tshe dang ldan pa chu klung hod srung dang / tshe dang ldan pa
 shā rihi bu dang / tshe dang ldan pa mo hu dgal gyi bu chen po dang / tshe
 dang ldan pa [2b] kun dgal bo lbañ zñug slob mahi sa la guas pa ni ma
 gtogs te / ldi ltar nyan thos chen po de dag so so nas phyi droñ dus kyi
 tshe snyoms par hñug par zñugs ba las lang nas / bcom ldan lñdar ga la ba
 de log su dong ste / bcom ldan lñdas kyi zñabs la mgo bos phyag byas nas /
 g'yas phyogs nas lan gsum bskor ba byas te / phyogs gcig tu lkhod bar gyur
 to / / gzhan yang byang chub sems dpah sems dpah chen po bye ba phrag
 brgya stong du ma dang thabs gcig tu bzñugs te / thams cad kyung gzi byin
 dang pohi yon tan dang ldan pa / klubi rgyal po chen po ltar gyur pa /
 thams cad kun tu grags pa / thams can cang shes par gyur pa / sbyin pa
 dang tshul klñims yongs su dag par gyur pa / rtags par bzod pa dang /
 [3a] brñson lñrus kyi spyod pa spyod par mñgon par dgal ba / bskal pa
 grangs med pa nas / bsam gtan mñams las yang dag par lñdas pa / dran pa
 rtse gcig pa nyid mñgon du gyur pa shes rab kyi sgo rab tu mñam par lñbyed
 pa / thabs mkhas pas shin tu bsgoms pa / shin tu gya nom pahi rdsu lñphrul
 la mñam par rtson pahi dbang du gyur ba / gzungs rab tu thob pa / spots pa
 zad pa med pa / nyon mongs pa mñams spangs pa / nye bahi kun nas nyon
 mongs pa mñams nye bar zhes bar gyur ba / ring por mi thogs par mñam pa
 thams cad mkhyen pa mñgon par lñgrub par lñgyur ba / bdud kyi dpung rab
 tu lñjoms pa / chos kyi rñga shin tu brñung ba / mu stegs can du ma btul
 nas / yongs su dgal bahi bsam pa bskyed pa la lñgod pa / chos kyi

+

+

+

具壽婆帝利迦，大迦*攝波，優樓頻螺迦攝，伽耶迦攝，
 那提迦攝，舍利子。大目乾連。惟阿難陀，住於學地。
 如是等諸大聲聞，各於晡時，從定而起，往詣佛所。頂
 禮佛足，右繞三匝，退坐一面。復有菩薩摩訶薩，百千
 萬億人俱。有大威德，如大龍王。名稱普聞，衆所知識
 。施戒清淨，常樂奉持。忍行精勤，經無量劫。超諸靜
 慮，繫念現前。開闢慧門，善修方便。自在遊戲，微妙
 神通，逮得總持，辯才無盡。斷諸煩惱，累染皆亡。不
 久當成一切種智，降魔軍衆，*而擊法鼓。制諸外道，令
 起淨心。

* 宋元明本作藥與攝音近，夏文此字亦讀舍。

** 方 tso 乃漢語“方始”之意，猶音始也，漢文每爲“而”字。

鮑曉蛟腰纏萬貫欲待隨席而致微軀

牝荒牝飛牝散
牝散牝散牝散

齊絳歟散微非無疏鹿拜叢殺弱緘旣謗

穀魂毓福履穀解拜跪穀蘇設席穀穀穀

散散禰禰非非訃訃穉穉

散醴排散鹿脯隨散散形醴醴醴教多醴

齊新爾福蘇藏地福地維發地順勇

韜而御機股振脩視臥股離能微鋒諱

𪔐𪔑𪔒𪔓𪔔𪔕𪔖𪔗𪔘𪔙𪔚𪔛𪔜𪔝𪔞𪔟𪔠𪔡𪔢𪔣𪔤𪔥𪔦𪔧𪔨𪔩𪔪𪔫𪔬𪔭𪔮𪔯𪔰𪔱𪔲𪔳𪔴𪔵𪔶𪔷𪔸𪔹𪔺𪔻𪔼𪔽𪔾𪔿𪕀𪕁𪕂𪕃𪕄𪕅𪕆𪕇𪕈𪕉𪕊𪕋𪕌𪕍𪕎𪕏𪕐𪕑𪕒𪕓𪕔𪕕𪕖𪕗𪕘𪕙𪕚𪕛𪕜𪕝𪕞𪕟𪕠𪕡𪕢𪕣𪕤𪕥𪕦𪕧𪕨𪕩𪕪𪕫𪕬𪕭𪕮𪕯𪕰𪕱𪕲𪕳𪕴𪕵𪕶𪕷𪕸𪕹𪕺𪕻𪕼𪕽𪕾𪕿𪖀𪖁𪖂𪖃𪖄𪖅𪖆𪖇𪖈𪖉𪖊𪖋𪖌𪖍𪖎𪖏𪖐𪖑𪖒𪖓𪖔𪖕𪖖𪖗𪖘𪖙𪖚𪖛𪖜𪖝𪖞𪖟𪖠𪖡𪖢𪖣𪖤𪖥𪖦𪖧𪖨𪖩𪖪𪖫𪖬𪖭𪖮𪖯𪖰𪖱𪖲𪖳𪖴𪖵𪖶𪖷𪖸𪖹𪖺𪖻𪖼𪖽𪖾𪖿𪗀𪗁𪗂𪗃𪗄𪗅𪗆𪗇𪗈𪗉𪗊𪗋𪗌𪗍𪗎𪗏𪗐𪗑𪗒𪗓𪗔𪗕𪗖𪗗𪗘𪗙𪗚𪗛𪗜𪗝𪗞𪗟𪗠𪗡𪗢𪗣𪗤𪗥𪗦𪗧𪗨𪗩𪗪𪗫𪗬𪗭𪗮𪗯𪗰𪗱𪗲𪗳𪗴𪗵𪗶𪗷𪗸𪗹𪗺𪗻𪗼𪗽𪗾𪗿𪘀𪘁𪘂𪘃𪘄𪘅𪘆𪘇𪘈𪘉𪘊𪘋𪘌𪘍𪘎𪘏𪘐𪘑𪘒𪘓𪘔𪘕𪘖𪘗𪘘𪘙𪘚𪘛𪘜𪘝𪘞𪘟𪘠𪘡𪘢𪘣𪘤𪘥𪘦𪘧𪘨𪘩𪘪𪘫𪘬𪘭𪘮𪘯𪘰𪘱𪘲𪘳𪘴𪘵𪘶𪘷𪘸𪘹𪘺𪘻𪘼𪘽𪘾𪘿𪙀𪙁𪙂𪙃𪙄𪙅𪙆𪙇𪙈𪙉𪙊𪙋𪙌𪙍𪙎𪙏𪙐𪙑𪙒𪙓𪙔𪙕𪙖𪙗𪙘𪙙𪙚𪙛𪙜𪙝𪙞𪙟𪙠𪙡𪙢𪙣𪙤𪙥𪙦𪙧𪙨𪙩𪙪𪙫𪙬𪙭𪙮𪙯𪙰𪙱𪙲𪙳𪙴𪙵𪙶𪙷𪙸𪙹𪙺𪙻𪙼𪙽𪙾𪙿𪚀𪚁𪚂𪚃𪚄𪚅𪚆𪚇𪚈𪚉𪚊𪚋𪚌𪚍𪚎𪚏𪚐𪚑𪚒𪚓𪚔𪚕𪚖𪚗𪚘𪚙𪚚𪚛𪚜𪚝𪚞𪚟𪚠𪚡𪚢𪚣𪚤𪚥𪚦𪚧𪚨𪚩𪚪𪚫𪚬𪚭𪚮𪚯𪚰𪚱𪚲𪚳𪚴𪚵𪚶𪚷𪚸𪚹𪚺𪚻𪚼𪚽𪚾𪚿𪛀𪛁𪛂𪛃𪛄𪛅𪛆𪛇𪛈𪛉𪛊𪛋𪛌𪛍𪛎𪛏𪛐𪛑𪛒𪛓𪛔𪛕𪛖𪛗𪛘𪛙𪛚𪛛𪛜𪛝𪛞𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤𪛥𪛦𪛧𪛨𪛩𪛪𪛫𪛬𪛭𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵𪛶𪛷𪛸𪛹𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿𪜀𪜁𪜂𪜃𪜄𪜅𪜆𪜇𪜈𪜉𪜊𪜋𪜌𪜍𪜎𪜏𪜐𪜑𪜒𪜓𪜔𪜕𪜖𪜗𪜘𪜙𪜚𪜛𪜜𪜝𪜞𪜟𪜠𪜡𪜢𪜣𪜤𪜥𪜦𪜧𪜨𪜩𪜪𪜫𪜬𪜭𪜮𪜯𪜰𪜱𪜲𪜳𪜴𪜵𪜶𪜷𪜸𪜹𪜺𪜻𪜼𪜽𪜾𪜿𪝀𪝁𪝂𪝃𪝄𪝅𪝆𪝇𪝈𪝉𪝊𪝋𪝌𪝍𪝎𪝏𪝐𪝑𪝒𪝓𪝔𪝕𪝖𪝗𪝘𪝙𪝚𪝛𪝜𪝝𪝞𪝟𪝠𪝡𪝢𪝣𪝤𪝥𪝦𪝧𪝨𪝩𪝪𪝫𪝬𪝭𪝮𪝯𪝰𪝱𪝲𪝳𪝴𪝵𪝶𪝷𪝸𪝹𪝺𪝻𪝼𪝽𪝾𪝿𪞀𪞁𪞂𪞃𪞄𪞅𪞆𪞇𪞈𪞉𪞊𪞋𪞌𪞍𪞎𪞏𪞐𪞑𪞒𪞓𪞔𪞕𪞖𪞗𪞘𪞙𪞚𪞛𪞜𪞝𪞞𪞟𪞠𪞡𪞢𪞣𪞤𪞥𪞦𪞧𪞨𪞩𪞪𪞫𪞬𪞭𪞮𪞯𪞰𪞱𪞲𪞳𪞴𪞵𪞶𪞷𪞸𪞹𪞺𪞻𪞼𪞽𪞾𪞿𪟀𪟁𪟂𪟃𪟄𪟅𪟆𪟇𪟈𪟉𪟊𪟋𪟌𪟍𪟎𪟏𪟐𪟑𪟒𪟓𪟔𪟕𪟖𪟗𪟘𪟙𪟚𪟛𪟜𪟝𪟞𪟟𪟠𪟡𪟢𪟣𪟤𪟥𪟦𪟧𪟨𪟩𪟪𪟫𪟬𪟭𪟮𪟯𪟰𪟱𪟲𪟳𪟴𪟵𪟶𪟷𪟸𪟹𪟺𪟻𪟼𪟽𪟾𪟿𪠀𪠁𪠂𪠃𪠄𪠅𪠆𪠇𪠈𪠉𪠊𪠋𪠌𪠍𪠎𪠏𪠐𪠑𪠒𪠓𪠔𪠕𪠖𪠗𪠘𪠙𪠚𪠛𪠜𪠝𪠞𪠟𪠠𪠡𪠢𪠣𪠤𪠥𪠦𪠧𪠨𪠩𪠪𪠫𪠬𪠭𪠮𪠯𪠰𪠱𪠲𪠳𪠴𪠵𪠶𪠷𪠸𪠹𪠺𪠻𪠼𪠽𪠾𪠿𪡀𪡁𪡂𪡃𪡄𪡅𪡆𪡇𪡈𪡉𪡊𪡋𪡌𪡍𪡎𪡏𪡐𪡑𪡒𪡓𪡔𪡕𪡖𪡗𪡘𪡙𪡚𪡛𪡜𪡝𪡞𪡟𪡠𪡡𪡢𪡣𪡤𪡥𪡦𪡧𪡨𪡩𪡪𪡫𪡬𪡭𪡮𪡯𪡰𪡱𪡲𪡳𪡴𪡵𪡶𪡷𪡸𪡹𪡺𪡻𪡼𪡽𪡾𪡿𪢀𪢁𪢂𪢃𪢄𪢅𪢆𪢇𪢈𪢉𪢊𪢋𪢌𪢍𪢎𪢏𪢐𪢑𪢒𪢓𪢔𪢕𪢖𪢗𪢘𪢙𪢚𪢛𪢜𪢝𪢞𪢟𪢠𪢡𪢢𪢣𪢤𪢥𪢦𪢧𪢨𪢩𪢪𪢫𪢬𪢭𪢮𪢯𪢰𪢱𪢲𪢳𪢴𪢵𪢶𪢷𪢸𪢹𪢺𪢻𪢼𪢽𪢾𪢿𪣀𪣁𪣂𪣃𪣄𪣅𪣆𪣇𪣈𪣉𪣊𪣋𪣌𪣍𪣎𪣏𪣐𪣑𪣒𪣓𪣔𪣕𪣖𪣗𪣘𪣙𪣚𪣛𪣜𪣝𪣞𪣟𪣠𪣡𪣢𪣣𪣤𪣥𪣦𪣧𪣨𪣩𪣪𪣫𪣬𪣭𪣮𪣯𪣰𪣱𪣲𪣳𪣴𪣵𪣶𪣷𪣸𪣹𪣺𪣻𪣼𪣽𪣾𪣿𪤀𪤁𪤂𪤃𪤄𪤅𪤆𪤇𪤈𪤉𪤊𪤋𪤌𪤍

𪔐 𪔑 𪔒 𪔓 𪔔 𪔕 𪔖 𪔗 𪔘 𪔙 𪔚 𪔛 𪔜 𪔝 𪔞 𪔟 𪔠 𪔡 𪔢 𪔣 𪔤 𪔥 𪔦 𪔧 𪔨 𪔩 𪔪 𪔫 𪔬 𪔭 𪔮 𪔯 𪔰 𪔱 𪔲 𪔳 𪔴 𪔵 𪔶 𪔷 𪔸 𪔹 𪔺 𪔻 𪔼 𪔽 𪔾 𪔿 𪕀 𪕁 𪕂 𪕃 𪕄 𪕅 𪕆 𪕇 𪕈 𪕉 𪕊 𪕋 𪕌 𪕍 𪕎 𪕏 𪕐 𪕑 𪕒 𪕓 𪕔 𪕕 𪕖 𪕗 𪕘 𪕙 𪕚 𪕛 𪕜 𪕝 𪕞 𪕟 𪕠 𪕡 𪕢 𪕣 𪕤 𪕥 𪕦 𪕧 𪕨 𪕩 𪕪 𪕫 𪕬 𪕭 𪕮 𪕯 𪕰 𪕱 𪕲 𪕳 𪕴 𪕵 𪕶 𪕷 𪕸 𪕹 𪕺 𪕻 𪕼 𪕽 𪕾 𪕿 𪖀 𪖁 𪖂 𪖃 𪖄 𪖅 𪖆 𪖇 𪖈 𪖉 𪖊 𪖋 𪖌 𪖍 𪖎 𪖏 𪖐 𪖑 𪖒 𪖓 𪖔 𪖕 𪖖 𪖗 𪖘 𪖙 𪖚 𪖛 𪖜 𪖝 𪖞 𪖟 𪖠 𪖡 𪖢 𪖣 𪖤 𪖥 𪖦 𪖧 𪖨 𪖩 𪖪 𪖫 𪖬 𪖭 𪖮 𪖯 𪖰 𪖱 𪖲 𪖳 𪖴 𪖵 𪖶 𪖷 𪖸 𪖹 𪖺 𪖻 𪖼 𪖽 𪖾 𪖿 𪗀 𪗁 𪗂 𪗃 𪗄 𪗅 𪗆 𪗇 𪗈 𪗉 𪗊 𪗋 𪗌 𪗍 𪗎 𪗏 𪗐 𪗑 𪗒 𪗓 𪗔 𪗕 𪗖 𪗗 𪗘 𪗙 𪗚 𪗛 𪗜 𪗝 𪗞 𪗟 𪗠 𪗡 𪗢 𪗣 𪗤 𪗥 𪗦 𪗧 𪗨 𪗩 𪗪 𪗫 𪗬 𪗭 𪗮 𪗯 𪗰 𪗱 𪗲 𪗳 𪗴 𪗵 𪗶 𪗷 𪗸 𪗹 𪗺 𪗻 𪗼 𪗽 𪗾 𪗿 𪘀 𪘁 𪘂 𪘃 𪘄 𪘅 𪘆 𪘇 𪘈 𪘉 𪘊 𪘋 𪘌 𪘍 𪘎 𪘏 𪘐 𪘑 𪘒 𪘓 𪘔 𪘕 𪘖 𪘗 𪘘 𪘙 𪘚 𪘛 𪘜 𪘝 𪘞 𪘟 𪘠 𪘡 𪘢 𪘣 𪘤 𪘥 𪘦 𪘧 𪘨 𪘩 𪘪 𪘫 𪘬 𪘭 𪘮 𪘯 𪘰 𪘱 𪘲 𪘳 𪘴 𪘵 𪘶 𪘷 𪘸 𪘹 𪘺 𪘻 𪘼 𪘽 𪘾 𪘿 𪙀 𪙁 𪙂 𪙃 𪙄 𪙅 𪙆 𪙇 𪙈 𪙉 𪙊 𪙋 𪙌 𪙍 𪙎 𪙏 𪙐 𪙑 𪙒 𪙓 𪙔 𪙕 𪙖 𪙗 𪙘 𪙙 𪙚 𪙛 𪙜 𪙝 𪙞 𪙟 𪙠 𪙡 𪙢 𪙣 𪙤 𪙥 𪙦 𪙧 𪙨 𪙩 𪙪 𪙫 𪙬 𪙭 𪙮 𪙯 𪙰 𪙱 𪙲 𪙳 𪙴 𪙵 𪙶 𪙷 𪙸 𪙹 𪙺 𪙻 𪙼 𪙽 𪙾 𪙿 𪚀 𪚁 𪚂 𪚃 𪚄 𪚅 𪚆 𪚇 𪚈 𪚉 𪚊 𪚋 𪚌 𪚍 𪚎 𪚏 𪚐 𪚑 𪚒 𪚓 𪚔 𪚕 𪚖 𪚗 𪚘 𪚙 𪚚 𪚛 𪚜 𪚝 𪚞 𪚟 𪚠 𪚡 𪚢 𪚣 𪚤 𪚥 𪚦 𪚧 𪚨 𪚩 𪚪 𪚫 𪚬 𪚭 𪚮 𪚯 𪚰 𪚱 𪚲 𪚳 𪚴 𪚵 𪚶 𪚷 𪚸 𪚹 𪚺 𪚻 𪚼 𪚽 𪚾 𪚿 𪛀 𪛁 𪛂 𪛃 𪛄 𪛅 𪛆 𪛇 𪛈 𪛉 𪛊 𪛋 𪛌 𪛍 𪛎 𪛏 𪛐 𪛑 𪛒 𪛓 𪛔 𪛕 𪛖 𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢 𪛣 𪛤 𪛥 𪛦 𪛧 𪛨 𪛩 𪛪 𪛫 𪛬 𪛭 𪛮 𪛯 𪛰 𪛱 𪛲 𪛳 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸 𪛹 𪛺 𪛻 𪛼 𪛽 𪛾 𪛿 𪜀 𪜁 𪜂 𪜃 𪜄 𪜅 𪜆 𪜇 𪜈 𪜉 𪜊 𪜋 𪜌 𪜍 𪜎 𪜏 𪜐 𪜑 𪜒 𪜓 𪜔 𪜕 𪜖 𪜗 𪜘 𪜙 𪜚 𪜛 𪜜 𪜝 𪜞 𪜟 𪜠 𪜡 𪜢 𪜣 𪜤 𪜥 𪜦 𪜧 𪜨 𪜩 𪜪 𪜫 𪜬 𪜭 𪜮 𪜯 𪜰 𪜱 𪜲 𪜳 𪜴 𪜵 𪜶 𪜷 𪜸 𪜹 𪜺 𪜻 𪜼 𪜽 𪜾 𪜿 𪝀 𪝁 𪝂 𪝃 𪝄 𪝅 𪝆 𪝇 𪝈 𪝉 𪝊 𪝋 𪝌 𪝍 𪝎 𪝏 𪝐 𪝑 𪝒 𪝓 𪝔 𪝕 𪝖 𪝗 𪝘 𪝙 𪝚 𪝛 𪝜 𪝝 𪝞 𪝟 𪝠 𪝡 𪝢 𪝣 𪝤 𪝥 𪝦 𪝧 𪝨 𪝩 𪝪 𪝫 𪝬 𪝭 𪝮 𪝯 𪝰 𪝱 𪝲 𪝳 𪝴 𪝵 𪝶 𪝷 𪝸 𪝹 𪝺 𪝻 𪝼 𪝽 𪝾 𪝿 𪞀 𪞁 𪞂 𪞃 𪞄 𪞅 𪞆 𪞇 𪞈 𪞉 𪞊 𪞋 𪞌 𪞍 𪞎 𪞏 𪞐 𪞑 𪞒 𪞓 𪞔 𪞕 𪞖 𪞗 𪞘 𪞙 𪞚 𪞛 𪞜 𪞝 𪞞 𪞟 𪞠 𪞡 𪞢 𪞣 𪞤 𪞥 𪞦 𪞧 𪞨 𪞩 𪞪 𪞫 𪞬 𪞭 𪞮 𪞯 𪞰 𪞱 𪞲 𪞳 𪞴 𪞵 𪞶 𪞷 𪞸 𪞹 𪞺 𪞻 𪞼 𪞽 𪞾 𪞿 𪟀 𪟁 𪟂 𪟃 𪟄 𪟅 𪟆 𪟇 𪟈 𪟉 𪟊 𪟋 𪟌 𪟍 𪟎 𪟏 𪟐 𪟑 𪟒 𪟓 𪟔 𪟕 𪟖 𪟗 𪟘 𪟙 𪟚 𪟛 𪟜 𪟝 𪟞 𪟟 𪟠 𪟡 𪟢 𪟣 𪟤 𪟥 𪟦 𪟧 𪟨 𪟩 𪟪 𪟫 𪟬 𪟭 𪟮 𪟯 𪟰 𪟱 𪟲 𪟳 𪟴 𪟵 𪟶 𪟷 𪟸 𪟹 𪟺 𪟻 𪟼 𪟽 𪟾 𪟿 𪠀 𪠁 𪠂 𪠃 𪠄 𪠅 𪠆 𪠇 𪠈 𪠉 𪠊 𪠋 𪠌 𪠍 𪠎 𪠏 𪠐 𪠑 𪠒 𪠓 𪠔 𪠕 𪠖 𪠗 𪠘 𪠙 𪠚 𪠛 𪠜 𪠝 𪠞 𪠟 𪠠 𪠡 𪠢 𪠣 𪠤 𪠥 𪠦 𪠧 𪠨 𪠩 𪠪 𪠫 𪠬 𪠭 𪠮 𪠯 𪠰 𪠱 𪠲 𪠳 𪠴 𪠵 𪠶 𪠷 𪠸 𪠹 𪠺 𪠻 𪠼 𪠽 𪠾 𪠿 𪡀 𪡁

席繡毼毼毼毼毼毼毼毼

散苻蔬席黼黻黻黻黻黻黻黻黻黻黻

lhkhor lo dam pa yongs su bskor nas / lxa dang mi nmams sgrol bar byed
 pa / phyogs bcuhi sangs rgyas kyi zhing nmams rab tu rgyan pa / lgro ba
 drug gi sems can dag la phan dogs pa / ye shes chen po yongs su rdsogs
 pa / bzod pa chen po phun sum tsokgs pa / byams pa dang / snying rje
 chen po hi sems la rab tu (3b') gnas pa / shin tu brtan pa hi stobs chen po
 dang ldan pa / sangs rgyas mang po la bsnyen bkur byas pa / *yongs su
 mya ngan las mi lhad zhing / phyi mahi mthah ji srid bar yi dam caen
 po hi tsam pa yang dag par bskyed pa / sangs rgyas nmams las nam par
 dag pa hi rgyu rgya mtshor rab tu bskyed pa / dus gsum gyi chos nmams las
 mi skye ba hi bzod ba rtogs par gyur pa / theg pa gnyis po dag gi spyod
 yul las yang dag par lhas pa / thabs mkhas pa chen pos hijig rten pa nmams
 ldu bar byed pa / ston pa chen po hi bstan pa nmams yang dag par sgrogs
 pa / gsang ba hi chos dang shin tu zab pa hi stong pa nyid rtogs shung khong
 du chud pas / the tshom dang som nyi med par gyur ba sha stag la /
 bdi lta ste / byang chub sems dpah thogs pa med par chos kyi lhkhor lo
 bskor ba dang / byang chub sems dpah rtag par chos kyi lhkhor lo bskor bar
 sems bskyed pa dang / byang chub sems dpah rtag par brtan pa dang /
 byang chub sems dpah rgyun mi lhad pa dang / byang chub sems dpah
 byams pa dang / byang chub sems dpah ljam dpal dang / byang chub sems
 dpah spyen (4a) ras gzigs dbang phyng dang / byang chub sems dpah
 gzungs la rang dbang du gyur pa hi rgyal po dang / byang chub sems dpah
 sbobs pa chen po bkod pa hi rgyal po dang / byang chub sems dpah ri rab
 mchog gi rgyal po dang / byang chub sems dpah shins tu zab pa hi rgya
 mtshohi rgyal po dang / byang chub sems dpah rin po che hi tog dang / byang
 chub sems dpah rin po che hi tog chen po dang / byang chub sems dpah sahi

+

+

+

轉妙法輪，度人天衆。十方佛土悉已莊嚴，六趣有情無
 不蒙益，成就大智，具足大忍。住大慈悲心，有大堅固
 力。歷事諸佛，*不般涅槃。發弘誓心，盡未來際。廣於
 佛所深種淨因。於三世法悟無生忍。逾於二乘所行境界
 。**以大善巧化導世間。於大師教**悉能敷演。秘密之
 法，甚深空性，皆已了知，無復疑惑。其名曰：無障礙
 轉法輪菩薩，常發心轉法輪菩薩，常精進菩薩，不休怠
 菩薩，慈氏菩薩，妙吉祥菩薩，觀自在菩薩，總持自在
 王菩薩，大辯莊嚴王菩薩，妙高山王菩薩，大海深王菩
 薩，寶幢菩薩，大寶幢菩薩，

* 入涅槃即漢譯之般涅槃，來自梵語之 Parinirvāṇa. Par 意為全，無入意。所作藏文確有入意（即 lhad）夏文當按此意譯出。

** 宋元明本無尋字，無悉字，夏本俱存。

敗離能散能發能敗離能散能發能敗
光菩薩大雲電光菩薩大雲雷音菩薩大

bhi lei nei bhi lei nei nde lei

snying po dang / byang chub sems dpah nam mkhah snying po dang /
 byang chub sems dpah rin po che la gi dbang phyug dang / byang chub
 sems dpah lag na rdo rje dang / byang chub sems dpah dgah bahi stobs
 dang / byang chub sems dpah chos kyi stobs chen dang / byang chub sems
 dpah bkod pahi hod chen dang / byang chub sems dpah gser hod bkod pa
 dang / byang chub sems dpah rnam dag tshul khams dang / byang chub
 sems dpah rtag tu myam par gzhaq pa dang / byang chub sems dpah blo
 gros shin tu rnam dag dang / byang chub sems dpah brtson hgrus brtan pa
 dang / byang chub sems dpah nam mkhah dang mtslung pa dang / byang
 chub sems dpah simon lam chen po mi gcod pa dang / byang chub sems
 dpah sman stong dang / byang chub sems dpah nyon mongs pahi [4b] nad
 rnam par sel ba dang / byang chub sems dpah sman pahi rgyal po dang /
 byang chub sems dpah lphags pa dgah bahi rgyal po dang / byang chub sems
 dpah lung bstan mchog thob dang / byang chub sems dpah sprin chen rnam
 dag hod zer dang / byang chub sems dpah sprin chen chos ldsin dang /
 byang chub sems dpah sprin chen grags pahi dgah ba dang / byang chub sems
 dpah sprin chen grags pa mthah yas ston dang / byang chub sems dpah sprin
 chen seng gelu nga ro dang / byang chub sems dpah sprin chen glang pe
 chehi rgyal pahi nga ro dang / byang chub sems dpah sprin chen bkra shis
 dang / byang chub sems dpah sprin chen yon tan dang / byang chub sems
 dpah sprin chen nyi mahi snying po dang / byang chub sems dpah sprin chen
 zla bahi snying po dang / byang chub sems dpah sprin chen skar mahi hod
 dang / byang chub sems dpah spring chen mehi hod dang / byang chub sems
 dpah sprin chen glog hod dang / byang chub sems dpah sprin chen lbrug
 dbyangs dang / byang chub sems dpah sprin chen

+

+

+

地藏菩薩，虛空藏菩薩，寶手自在菩薩，金剛手菩薩，
 歡喜力菩薩，大法力菩薩，大莊嚴光菩薩，大金光莊嚴
 菩薩，淨戒菩薩，常定菩薩，極清淨慧菩薩，堅固精進
 菩薩，心如虛空菩薩，不斷大願菩薩，施樂菩薩，療諸
 煩惱病菩薩，醫王菩薩，歡喜高王菩薩，得上授記菩薩，
 大雲淨光菩薩，大雲持法菩薩，大雲名稱喜樂菩薩，
 大雲現無邊稱菩薩，大雲師子吼菩薩，大雲牛王吼菩薩，
 大雲吉祥菩薩，大雲寶德菩薩，大雲日藏菩薩，大雲
 月藏菩薩，大雲星光菩薩，大雲火光菩薩，大雲電光菩
 薩，大雲雷音菩薩，

(10)

shes rah kyi char gyis kun tu khyab pa dang / byang chub sems dpah sprin
 chen po nam dag char rgyal dang / byang chub sems dpah sprin chen me
 tog 5a'i ljon shing rgyal po dang / byang chub sems dpah sprin chen padma
 sngon po hi gsung dang / byang chub sems dpah sprin chen rin po che hi tsan
 dan gyi bris lus bsil bar byed pa dang / byang chub sems dpah sprin chen
 mun sel dang / byang chub sems dpah sprin chen rab rib ljoms la sogs pa /
 hdi ltar byang chub sems dpah tshogs chen po tshad med pa de dag kyang
 so so nas phyi drohi dus kyi tshe / tung nge ldsin las langs nas / bcom ldan
 lhas ga la ba de log su dong ste / bcom ldan lhas kyi zhabs la ngo bos
 phyag byas nas / g'yas phyogs su bskor ba byos te / phyogs gcig tu lkhod
 par gyur to / / gzhan yang* li ca byi gzhon nu luga lbum phrag brgya stong
 du ma lhas par gyur pa la hdi lta ste / gzhon nu seng gehi hod dang /
 gzhon nu seng gehi blo gros dang / gzhon nu chos kyi byin dang / gzhon
 nu dbang pos byin dang / gzhon nu hod chen dang / gzhon nu dpal chen
 dang / gzhon nu sangs rgyas skyong dang / gzhon nu chos kyi skyong dang /
 gzhon nu dge ldun skyong dang / gzhon nu rdo rje skyong dang / gzhon
 nu nam mkhali skyong dang / gzhon nu nam mkhali sgra sgrogs dang /
 gzhon nu rin po che hi snying po dang / gzhon nu bkra shis mchog gi
 snying po la sogs pa ni gtso bor gyur te / thams cad kyang bla na
 med pahi byang chub la rab tu gnas pa dang /

✚

✚

✚

大雲慈雨充徧菩薩，大雲清淨雨王菩薩，大雲華樹王菩薩，
 大雲青蓮華香菩薩，大雲寶栴檀香清涼身菩薩，大
 雲除闇菩薩，大雲破翳菩薩，如是等無量大菩薩衆，各
 於哺時，從定而起，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，
 退坐一面。復有*梨車毗童子，五億八千。其名曰：師子
 光童子，師子慈童子，法授童子，因陀羅授童子，大光
 童子，大猛童子，佛護童子，法護童子，僧護童子，金
 剛護童子，虛空護童子，虛空吼童子，寶藏童子，吉祥
 妙藏童子。如是等人而爲上首，悉皆安住無上菩提，

* 梨車皮即漢譯梨車毘來自梵語 līcavī 藏文作 li-ca-byi 與夏文无切。

首爲大乘法於常受持樂深信心發讚嘆
 彌獨散獲福無礙辨龍騰藏

theg pa chen po la mngon par yid ches shing [5b] dgah bar gyur pas / so
 so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan lhas ga la ba de logs su dong
 ste / bcom ldan lhas kyi zabas la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs
 su lan gsum bskor ba bya ste / phyogs gcig tu lkhod par gyur to / / gzhan
 yang lha'i bu bzhi khri gnyis stong lhas pa la lha lta ste / lha'i bu mthong
 dgah dang / lha'i yid dgah dang / lha'i bu nyi mahi hod dang / lha'i bu
 zla bahi gtsug phud dang lha'i bu gsal bahi blo gros dang / lha'i bu nam
 mkhah nam dag blo gros dang / lha'i bu nyon mongs sel dang / lha'i bu
 bkra shis la sogs pa ni gtso bor gyur te / thams cad kyi yi dam chen
 po'i sems bskyed nas / theg pa chen po yongs su srung ba dang / dam
 pa'i chos rgyun mi lhad par sbyor bar byed pas / so so nas phyi drohi dus
 kyi tshe / bcom ldan lhas ga la ba de logs su dong ste / bcom ldan lhas
 kyi zabas la mgo bos phyag byas nas / g'yas phyogs su lan gsum bskor ba
 byas te / phyogs gcig tu lkhod par gyur to / / gzhan yang klui rgyal po
 nyi khri brgyad stong lhas par gyur pa la / lha lta ste / klui rgyal po
 padma dang / klui rgyal po*e lha'i lo ma dang / klui rgyal po stobs chen
 dang / klui rgyal po cher glogs dang / klui rgyal po nabs [6a] chung
 dang / klui rgyal po chu rgyun lhasin dang / klui rgyal po gser gdong
 dang / klui rgyal po yid bzhi la sogs pa ni gtso bor gyur te / lha lta
 klui rgyal po de dag kyang theg pa chen po'i chos la rtag par mos shing /
 yongs su lhasin pa dang / shin tu dang bahi bsams pa bskyed nas / yang
 dag par bsgros pa dang /

+

+

+

於大乘中深信歡喜。各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，
 右繞三匝，退坐一面。復有四萬二千天子。其名曰：喜
 見天子，喜悅天子，日光天子，月髻天子，明慧天子，
 虛空淨慧天子，除煩惱天子，吉祥天子。如是等天子而
 爲上首。皆發弘願，護持大乘，紹隆正法，能使不絕。
 各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，繞右三匝，退坐一面。
 復有二萬八千龍王：蓮華龍王，*醫羅葉龍王，大力龍
 王，大吼龍王，小波龍王，持駛水龍王，金面龍王，如
 意龍王。如是等龍王而爲上首。於大乘法，常樂受持，
 發深信心稱揚擁護。

* 夷羅葉即漢藏醫羅葉，梵 alavata 藏譯 o-lahi-lo-ma.

擁護各時時佛處而往佛足頂禮三匝
張鼓瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

石繞退一面坐

瓶瓶瓶瓶瓶瓶

復三萬六千諸藥又衆有毘沙門天王上
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

首爲其爲名乃菴婆藥又噉婆持藥又花
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

蓮光藏藥又花蓮面藥又面怒藥又大怖
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

現藥又地動藥又食吞藥又是切等藥又
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

悉皆如來爲正法於愛樂心至護持疲
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

不生各時時佛所而往佛足頂禮三匝

瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

石繞退一面坐
瓶瓶瓶瓶瓶瓶

復四萬九千迴路又王有香象勢力王上
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

首爲及餘乾闥婆阿修羅緊那羅摩呼羅
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

伽等山林河海神仙一切又諸國大王衆
瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

yongs su skyong bar byed pas / so so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom
ldan lhas ga la ba de logs su dong ste / bcom ldan lhas kyi zhabs la mgo
bos phyag byas nas / g'yas phyogs su lan gsum bskor ba byas te / phyogs
gcig tu lkhod par gyur to / / *gzhan yang gnod sbyin gyi lkhor sum khri
drug stong lhas par gyur to / lxa hi dbang po raam thos kyi bu gtso bor
gyur pa dang / ldi lta ste / gnod sbyin a smra dang / gnod sbyin a smra
thogs dang / gnod sbyin brgya hod kyi snying po dang / gnod sbyin padmahi
gdong dang / gnod sbyin **khro gnyer can dang / gnod sbyin hjijs chen
ston dang / gnod sbyin sa sgul dang / gnod sbyin zas zil ming la sogs pa
gnod sbyin de dag thams cad kyang de bzhi gshegs pa hi yang dag pa hi chos
la mos shin gus pa hi sems kyi yongs su sbye ba mi bskyed pas / so so
nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan lhas ga la ba de logs su dong
ste / bcom ldan lhas kyi zhabs ,6b la mgo bos phyag byas nos / g'yas
phyogs su lan gsum bskor ba byas te / phyogs gcig tu lkhod par gyur to /
*** / gzhan yang nam mkhah lding gi rgyal po bzhi khri dgu stong lhas par
gyur to / / nam mkhah lding gi rgyal po sogs kyi glang po chehi mthu
dang ldan pa ni gtso bor gyur to / / gzhan yang ldi lta ste / dri za dang /
lxa ma yin dang / mi lam ci dang / lto phye chen po la sogs pa dang /
ri dang nags tshal dang / rgya mtsho thams cad kyi lxa dang / drang srong
dang / yul kham chen po hi rgyal po dang /

+

+

+

各於晡時，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。
。復有三萬六千諸藥叉衆。毗沙門天王而爲上首。其名
曰：庵婆藥叉，持庵婆藥叉，蓮華光藏藥叉，蓮華面藥
叉，**顰眉藥叉，現大怖藥叉，動地藥叉，吞食藥叉。是
等藥叉，悉皆愛樂如來正法，深心護持不生疲懈。各於
晡時，往詣佛所。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。復
有四萬九千揭路荼王。香象勢力王而爲上首。及餘***健
闥婆，阿蘇羅，緊那羅，莫呼洛伽等。山林河海一切神
仙，并諸大國所有王衆。

* 藥叉同漢藏，梵之 yakṣa 是也。藏文意譯爲 gnod sbyin。

** 面怒，怒一譯陰。卽藏 khro gnyer (distortion of the face by anger) 應譯爲怒。漢譯作
“顰眉”正相合。陰者，以人有陰陽(怒喜)面而之然。

*** 夏文與漢文皆譯諸神西藏取意譯。

**** 健闥婆梵 Gandarva 阿蘇羅梵 Asura, 緊那羅梵 Kinnara 莫呼洛伽 Mahoraga.

中宮皇后嬪妃淨信男女人天大眾一切
 彌陀藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

雲如皆集悉皆願立無上大乘擁護受持
 彌陀藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

讀誦書寫傳行當謂各哺時時佛處乃往
 彌陀藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

佛足頂禮三匝右繞退一面坐是如等聲
 拜禮藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

聞菩薩人天大眾龍神八部雲如既集白
 藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

各心至掌合敬恭世尊之貴看眼末爾退
 藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

勝殊妙法於愛樂聞爾時婆伽梵是哺時
 彌陀藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

時定從一起大眾之觀察偈言所說
 彌陀藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

金光明妙法最勝諸經王甚深聞得難
 彌陀藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

諸佛之境界我今大眾爲是如經宣說
 彌陀藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

并四方四佛威神共擁護東方阿閼尊
 藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

南方寶相佛西方壽無量北方天鼓音
 藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏藏

pho brang lkhor dang / btsun mo dang / sras dang / shin tu dang ba
dang ldan pahi khyelu dang / bu mo dang lxa dang mihi tshogs chen po
hdus shing lxags pa thams cad kyang / bla na med pahi theg pa chen po
yongs su srung shing / glog pa dang / kha ton tu ldon pa dang / len pa
dang / hdsin pa dang / yi ger hdri ba dang / kun tu spel bar mos par
gyur pas / so so nas phyi drohi dus kyi tshe / bcom ldan lhas ga la ba
de logs su dong ste / bcom ldan lhas kyi zhabs la mgo bos phyag byas
nas / g'yas phyogs su lan gsum bskor bar byas te phyogs geig tu lkhod par
gyur to / / de ltar nyan thos dang / byang chub sems dpah dang / lxa
dang mihi lkhor hdus [7a] pa chen po dang / klu dang gnod sbyin la sog
pa sde brgyad po rnams hdus par gyur nas / so so nas sems rtse geig tu
thal mo sbyar te / gus pas mig mi hdsuns par bcom ldan lhas kyi zhal du
bltas nas / shin tu gya nom zning khyad par du lphags pahi chos thos par
gyur to snyam mo / / de nas deli tshe bcom ldan lhas phyi drohi dus
kyi tshe / ting nge hdsin las bzhengs nas / lkhor gyi dkyil lkhor la rum
par gzigs nas / tshigs su bcad de bkah rtsal pa /
gser hod dam pa gya nom chos / / ndo sde rgyal po kun gyi mehog / /
sangs rgyas spyod yul zab mo bdi / / shin tu thos par dka bas na / /
*dus dang lkhor hdus chen po la / / ldi ltar ndo ldi bstan pa na / /
phyogs bzhihi sangs rgyas bzhi po dang / / byin gyi brlabs kyis rlob par mdsad / /
shar phyogs na ni mi lkhugs gtso / / lxo phyogs lya ni rin chen mtshan / /
nub phyogs na ni tshe dpag med / / byang phyogs na ni rnga sgra dbyangs / /

+

+

+

中宮后妃，淨信男女，人天大衆，悉皆雲集。咸願擁護
無上大衆，讀誦受持，書寫流布。各於晡時，往詣佛所
。頂禮佛足，右繞三匝，退坐一面。如是等聲聞菩薩，
人天大衆，龍神八部，既雲集已。各各至心合掌恭敬，
瞻仰尊容，目未曾捨，願樂欲聞殊勝妙法。爾時薄伽梵
，於日晡時，從定而起。觀察大衆，而說頌曰：
金光明妙法，最勝諸經王。甚深難得聞，
諸佛之境界。我當爲大衆，宣說如是經。
并四方四佛，威神共加護。東方阿閼尊，
南方寶相佛，西方無量壽，北方天鼓音。

*.“我今爲大衆”漢譯不現今意，而藏文則略有“時”意。

** 阿閼（轉）即梵語之 akṣobhya。

珍財皆散失	星惡變怪爲	或是蠱邪侵	親友瞋恨生	眷屬皆分離	彼此相乖違	壽命將損減	諸惡相實現	天神皆捨離	一切智本根	諸德功莊嚴	衆生身不具	諸惡業除淨	及衆苦患消	常無量樂與	我復妙法說	吉祥懺中勝	罪一切滅能
梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語	梵語
kan	yei	t'a	wi	zi	kau	zi	ie	muo	ngu	ie	lu	ngu	no	iu	ngu	g'u	ngu
zi	ngo	ngo	dz'ie	miuo	dze	ie	mo	na	se	t'sa	me	se	nga	ndiei	tsa	ru	ngu
			so		ha		t'ia	zi		iu	ngo		re			bu	

[illegible]

ngas deng yang dag dam palm chos / / bkra sinus gshegs palm mehog gyur pa / /
 sdig pa thams cad zhi ba dang / / las ngan namas ni sbyongs la dang / /
 sdug bngal mang po nad lbyang zling / / bde ba tshad med rtag sbyin dang / /
 ye shes thams cad rtsa ba dang / / yon tan kun brgyan bshad par bya / /
 sems can dbang [7b] po ma tshang dang / / tshe zad dang ni tshe nyams dang / /
 sdig palm mtshan ma mngon snang dang / / lta namas kyis ni spangs ba dang / /
 gnyen gshen kun gyis sdang ba dang / / lkhlor namas dang ni lbral ba dang / /
 phan tshun mi mthun rtsed pa dang / / gzah skar mi rungs gnod byas shing / /
 byad stem log pas zin pa dang / / mya ngan mang pos nyon mongs shing / /
 sdug bsngal mang pos gzir ba dang / / rmi lam lta ngan mthong bali rgyus / /
 mya ngan dang ni skyed gyur na / / de yis khros ni rab nbyor la / /
 gos gtsang gsar pa bgos nas ni / / zab mo sangs rgyas sgrub mdsad pa / /
 mdo sdehi rgyal po dam pa ldi / / rtse gcig sems ni mi g'yeng bar / /
 klog mnyan yongs su gzung bar bya / / mdo sde ldi yi byin namas mthus / /
 le lbrog mang po mi byed ciag / / gzhan yang sdug bsngal sna thogs bgegs / /
 thams cad ma lus sal bar byed / / hjig rten skyong dang rgyal chen bzhi / /
 blon po chen po lkhlor namas dang / / gnod sbyin mang po tshad med namas / /
 rtse gcig sems kyis skyob par dyed / /

✧

✧

✧

我復演妙法，	吉祥懺中勝，	能滅一切罪，
淨除諸惡業，	及消衆苦患，	常與無量樂。
一切智根本，	諸功德莊嚴，	衆生身不具，
壽命將損減。	諸惡相現前，	天神皆捨離，
親友懷瞋恨，	眷屬悉分離，	彼此共乖違，
珍財皆散失，	惡星爲變怪，	或被邪蟲侵。
若復多憂愁，	衆苦之所逼。	睡眠見惡夢，
因此生煩惱。	是人當澡浴，	應著鮮潔衣，
於此妙經王，	甚深佛所讚。	專注心無亂，
讚誦聽受持。	由此經威力，	能離諸災橫，
及餘衆苦難，	無不皆除滅。	護世四王衆，
及大臣眷屬，	無量諸樂叉，	一心皆擁衛。

大辯才天女 lei mue me nai ra ^a ma zi na 訶利帝母神 ha ri li mu na	嚴持羯磨 破戒嚴持 破戒嚴持 破戒嚴持 破戒嚴持	堅牢地神衆 gu li na ie 梵王釋帝主 ne si wa 龍王緊那羅 nguai ne	嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨	及金翅鳥王 no kai nguai ne 阿蘇羅天衆 muo ie 是爲天神等 ti su muo na ni	嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨	并諸眷屬將 no zu wi so 皆來是人護 zi ti dzo hue 晝夜常不離 no kia ju me	嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨	我是經典說 a ti ⁱ riei ts'e 甚深修行處 zi ma da dzo ti 諸佛秘密法 zu da rn lei	鋪鋪羯磨 鋪鋪羯磨 鋪鋪羯磨 鋪鋪羯磨 鋪鋪羯磨	千萬劫逢難 lu k'e d u 但若是經聞 to ti me 他爲演說能 je ts'e ha	嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨
---	--------------------------------------	--	--------------------------------------	---	--------------------------------------	---	--------------------------------------	---	--------------------------------------	---	--------------------------------------

若隨喜心生 ne so 或供養設置 k'u ts'wi 是如諸人等 ti su zu d o ni	嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨	將必無量劫 ki de 常諸天人爲 ju zi muo dzo ti 龍神敬恭起 nguai na tsue so	嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨	此福聚無量 ti li o t'e 恒沙數劫脫 mo di dzhie 是經讀誦者 ti me	嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨	將必斯功德 ki de ti ⁱ ts'a ri 復亦十方尊 no dzi lei b'uo 深行諸菩薩 ma zu	嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨	經持者擁護 je me 諸苦難離令 p'i 是經供養者 ti ⁱ ts'wi me	嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨	前如身澡浴 si su lu 食飲香花進 ti tsia wa 常慈悲意起 ju so	嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨 嚴持羯磨
--	--------------------------------------	--	--------------------------------------	--	--------------------------------------	--	--------------------------------------	---	--------------------------------------	--	--------------------------------------

sprobs pa che bahi lxa mo dang / / nai ranja nar gnas pahi lxa / /
 lxa mo lbrog ma lbyung mrobi ma / / sras brtan sa yi lxa mo dang / /
 tshangs pa dbang po brgya byin dang / / klu yi rgyal po mi ham ci / /
 gser hdab bya yi rgyal po [8a] dang / / lxa ma yin gyi lkhlor rnams dang /
 hdi la sogs pahi lxa rnams kyis / / rang gi lkhlor rnams khrod nas ni / /
 nyin mtshan rtag tu mi lbral bar / / gang zag de la srung bar byed / /
 zab mo sangs rgyas spyod yul dang / / sangs rgyas dgongs te gsungs pahi bkali / /
 mdo sde gang yin ngas bshad pa / / bskal pa bye bar phrad bkali bas / /
 gang gis mdo sde hdi thos nas / / gzhan la rgya cher ston pa dang / /
 gal te sems kyis yi rang dang / / mchod pa bshams nas mchod byed na / /
 de hdrahi gang zag de dag ni /•/ bskal ba ched med snyed du yang / /
 rtag par lxa dang mi rnams dang / / klu la sogs pas mchod bkur lphyur / /
 hdi yi bsod namis tshad med pas / / ganggahi bye snyed grangs las hdas / /
 mdo sde hdi ni gang klog pa / / yon tan hdi dag thob par lgyur / /
 phyogs bcuhi beom ldan hdas rnams dang // spyod zab byang chub sems dpahi rnams //
 mdo sde hdsin la yongs bstrungs nas / / sdug bsngal bsregs dang bral bar mdsad //
 mdo sde hdi ni gang mchod pas / / snga ma bzhin du lus bkus nas / /
 zas dang me tog spos mchod dang / / byains dang snying rjei sems bskyed cing / /

+

+

+

大辯才天女，	尼連河水神，	訶利底母神，
堅牢地神衆，	梵王帝釋主，	龍王緊那羅，
及金翅鳥王，	阿蘇羅天衆，	如是天神等，
並將其眷屬，	皆來護是人，	晝夜常不離。
我當說是經，	甚深佛行處。	諸佛秘密教，
千萬以難逢。	若有聞是經，	能爲他演說，
若心生隨喜，	或設於供養，	如是諸人等，
當於無量劫。	常爲諸天人，	龍神所恭敬。
此福聚無量，	數過於恒沙。	讀誦是經者，
當獲斯功德。	亦爲十方尊，	深行諸菩薩。
擁護持經者，	令離諸苦難。	供養是經者，
如前澡浴身，	飲食及香華，	恒起慈悲意。

爾時王舍大城內菩薩摩訶薩一有名是	ne me sei nguai wu du mei ta
并受諸佛散髮旛幢新故諸佛新舊	
金光明最勝王經典如來壽限品第二	kai bhe su ai zi bu ne riei ** mo lei 6 tsə tei ni tsə
諸佛讚現因方是悔懺法經典聽聞得	zu da jo t'ia bu tso t'i riei ri
人趣中生善諸苦難遠離彼人善根熟	* dzo ts'ai ku wi zu kai t'a dzo t'sie
諸德功長能若尊貴心以是經聽聞則	zu in du b'uo miou ne ku t'i ni ku
是經聽欲以心淨垢無令心歡念生以	ti ni ku ne se me p'i ne li so bu
新舊諸佛新舊諸佛新舊諸佛新舊諸佛	

一者生命不害二者他爲食飲施是釋迦	li ta me ni ta muo ti mi ta
所說如二因緣有壽命長得二是云何是	ri ts'e su ni n'o da dzo ri ni ta ki ngu
如來壽命不長惟八十年謂復是思作佛	mo lei me dzo ya gu ku ji no t'i li wi da
寂淨處在是如思惟何因緣以釋迦牟尼	me se ra dzo t'i su si sio nyo mo
養侍承諸善根殖曾爾時妙幢菩薩白獨	ts'wi lei zu t'sie dzo ti dzo je to
妙幢去過無量俱胝那欲多百千佛所供	ti dzo wi ra ko ti na yu ta tu da dho k'u
新舊諸佛新舊諸佛新舊諸佛新舊諸佛	

mdo sde hdi ni nyan hlod pas / / sems gtsang dri ma med byas te / /
 rtag par dgah bñi sems bskyed na / / yon 8b tan many po skye bar hgyur / /
 gang zang gus pahi sems dag gis / / mdo sde hdi m nyan byed na / /
 legs par mi yi hgror skye zhing / / sdug bñgal hgegs dang bral bar hgyur / /
 de ni dge bahi rtsa smin pas / / sangs rgyas rnams kyis bsngags pa yi / /
 mdo sde hdi ni thos pa dang / / hgyod tshangs chos ni thos pa yin / /

gser lod dam pa mchog tu nam par rgyal bahi mdo sdehi rgyal po las /
 **gleng gzhihi lehu ste dang poho / / // de nas dehi tshe rgyal pñhi khab
 kyi grong khyer chen po na / byang chub sems dpahi sems dpahi chen po
 mdses pahi tog ces bya ba / hñas pahi sangs rgyas bye ba brgya stong tshad
 med pa rnams la bsnyen bkur ba dang / rin gro byas nas dge bahi rtsa ba
 bskyed pa zhiñ yod de / dehi tshe byang chub sems dpahi mdses pahi tog
 ces bya ba / gcig tu dben par gnas pa / de hdi snyam du rgyu gang dang /
 rkyen gang gi phyir de bzhiñ gshegs pa shakya thub pa sku tshe thung ste /
 lo brgyad bcur gyur snyam mo / / gzhan yang hdi snyam du bcom ldan
 hñas kyis ji skad gsungs pa ltar na / rgyu dang rkyen nam pa gnyis kyis
 tshe ring por hgyur ro zhes gsungs te / gnyis gang zhe na / sems can
 gyi srog mi gcod pa dang / gzhan [9a] dag la yang bzah ba dang btung
 ba sogs yongs su blang paho / / de bzhiñ gshegs pa shakya

✦

✦

✦

若欲聽是經，	令心淨無垢，	常生歡喜念，
能長諸功德。	若以尊重心，	聽聞是經者，
善生於人趣，	遠離諸苦難。	彼人善根熟，
諸佛之所讚。	方得聞是經，	及以懺悔法。

如來壽量品第二

爾時王舍大城，有一菩薩摩訶薩，名曰妙幢。已於過去無量俱胝那庖多百千佛所，承事供養植諸善根。是時妙幢菩薩，獨於靜處作是思惟：以何因緣，釋迦牟尼如來壽命短促唯八十年。復作是念：如佛所說。有二因緣得壽命長。云何爲二？一者不害生命，二者施他飲食。然釋迦牟尼如來，

* 宋元明本作若與夏本異。

** 如來壽量品 梵作 Tathāgatāyuspramaṇanirdēsa. 夏藏俱同。

牟尼如來乃無量百千萬億數無大劫中
眼翳絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

生命不害十善道行常食飲以飢餓衆生
龜絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

一切於所施所到自身肉血骨髓亦能於
麻絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

施與飽滿得令況餘食飲惜可豈其時彼
絳麻絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

菩薩世尊所是思作時佛威力以此室立
麻絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

便廣博嚴淨帝青琉璃種種衆寶種色飾
絳麻絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

間佛淨國如妙香香出諸天香過芬馥皆
麻絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

遍其四面於各上妙獅子座有四寶所成
麻絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

天寶衣以其城過敷復此座於妙蓮花垂
麻絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

種種珍寶以嚴飾量如來與等彼達顯現
麻絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

彼蓮花上四如來有東方不動南方寶相
麻絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

西方壽無量北方天鼓音是四如來各其
麻絳麻絳致麻絳麻絳致麻絳麻絳

thub pa 'ni lhas pañi bskal pa chen po bye ba khrag khrig brgya stong grangs
 med pa snyed du sems can gyi srog ma bcad cing / dge ba bcuhi las kyi
 lam spyad pa dang / rtag par bzah ba dang / btung ba dag bkraś pañi sems
 can thams cad la sbyin pa btang ste / nyid kyi sha dang / khrag dang /
 rus pa dang / rkang la sogs pa yang yongs su ltang nas / rab tu tshim
 par mdsad na / bzah ba dang / btung ba gzhan lta smos kyang ci dgos
 snyam mo / / byang chub sems dpañi des bcom ldan lhas la de snyam du
 bsams pañi tshe / bcom ldan lhas kyi byin gyis brlabs kyi manus / dehi
 khang khyin de ma thag tu yangs shing rgya che ba dang / bkod pa dang
 ldan zhing yongs su gtsang ba dang / bai dārya sngon po dang / rin po
 che nam pa sna tshogs kyiś brgyan pa / sangs rgyas kyi zhing ji lta ba
 bzhin du spos mchog dam pa ldi / lxañi spos las lhas pa dag lthal zhung
 gang pa dang / phyogs bzhin seng gelu gdan mchog dam pa rin po che sna
 bzhi las mngon par grub pa / lxañi rin po chehi gos kyiś g'yogs pa dang ,
 gzhan yang gdan de la padma dam pa rin po che sna tshogs kyiś brgyan
 pa / tshad de bzhin [9b] gshegs pa dang / mnyam pa dag rang gi rang
 gis snang bar gyur te / gang de dag gi steng na de bzhin gshegs pa bzhi po
 shar phyogs kyi mi lkhugs pa dang / lxo phyogs kyi rin chen mtshan dang /
 nub phyogs kyi tshe dpañi tu med pa dang / byang phyogs kyi lxañi nga
 sgra dbyangs bzhuḡs par gyur ro / / de bzhin gshegs pa bzhi po de

✦

✦

✦

曾於無量百千萬億無數大劫不害生命，行十善道，常以
 飲食惠施一切飢餓衆生，乃至己身血肉骨髓，亦持施與
 令得飽滿；況餘飲食，時彼菩薩於世尊所。作是念時，
 以佛威力，其室忽然廣博嚴淨。帝青琉璃，種種衆寶，
 雜彩間飾，如佛淨土。有妙香氣過諸天香芬馥充滿，於
 其四面各有上妙師子之座，四寶所成，以天寶衣而敷其
 上。復於此座，有妙蓮華，種種珍寶以爲嚴飾。量等如
 來，自然顯現於蓮華上。有四如來；東方不動，南方寶
 相，西無量壽，北天鼓音。是四如來，各於其座，

※ 豈其可惜句 漢譯略。

*** 以天寶衣敷過其城。城者亦可譯垣。蓋因“四面各有上妙師子之座”周圍如城垣之排列，故以寶衣敷其上，正如敷置城垣然。

身不具乃皆具足得育者見能聲者聞得	非福福待教緘誦爾親親解授愧然	生一切佛威力以勝妙樂受盡斷無有若	爾時此沾薄河土及三千大千世界中衆	騎曼龍藏微教龍龍教教教教教教教	國土皆遍照耀諸天花雨諸天樂奏	頻頻龍藏微教龍龍教教教教教教教	三千大千世界所到十方恒河沙等諸佛	散散散散散散散散散散散散散散散	座上脚迴趺坐大光明放王舍大城及此	座座座座座座座座座座座座座座座
lu me ngo ta zi ngo li. 'a le ni ta me	wi ngu ngu da bu bu ti re lei me du	ta ja bu ma ngu so u lei tu ru wu ie	le ngua zi ni zu mua wa tsiwo zu mua so	so tu lei tu ru ri ni lei k'ia me ni zu da	ts'e k'e dzwu lei bhi suai ne me lei nguai no t.i					

所踊一心掌合諸佛之勝殊形相瞻仰復	爾時妙幢菩薩四如來及希有事見心歡	切悉皆顯現	者身清潔爲此世界中有未付事利益一	者衣服得他賤者人之愛敬當作汙染有	瘡者言能愚者智得心亂者本心得衣無
ri a ne	ti dzo	nu zi dzu pia	ta lu	ta	ta
je mieu no	li o mo lei no		wi ta ru	muə	ni nguai
	na le ne		wu du	ta	ta se
			na ge	tsuo	ne
			ngu	li wi	no
				du	me

ngas so so nas / gdan de la skyil mo krung bcas te bzhuḡs nas / hod zer
 chen po bkye bas rgyal pohi khab kyi grong khyer chen po dang / stong
 gsum gyi stong chen pohi hjiḡ rten gyi khamḡ hdi dang / phyogs bcuḡ sangs
 rgyas^{*} kyi zhiḡ gang giḡi klung gi bye ma dang / myam pa snyid kyi bar
 du yang snang bas kun tu khyab par mdsad do / lāhi me tog char yang
 mngon par pa ba lāhi rol mōhi sil snyan mams kyang dkrol bar gyur te /
 deli tshe hdsam bōhi glung hdi dang / stong gsum gyi stong chen pohi hjiḡ
 rten gyi khamḡ hdi na / sems can ji snyed yod pa de dag bcom ldan hds
 kyis byin gyis brlabs kyi mthus / bde ba mehog dam pa myong bar gyar pas
 phongs pa ci yang med par gyur to / / lus kyi yan lag ma tshang ba dag
 ni tshang bar gyur / long ba dgu ni mthong bar gyur / hon pa mams m
 thos par gyur / lkug pa dg ni [10a] smra bar gyur / glen pa dag ni shes
 pa dang ldan par gyur / sems lkhruḡs pa dag ni sems nyid thos par gyur /
 bgo ba med pa dag ni gos dang ldan par gyur / rab tu smad cing bshungs
 pa dag ni gzhan gyis bkur bar gyur / dri ma dang bcas pa dag ni lus gtsang
 bar gyur te / hjiḡ rten gyi khamḡ hdiḡ phan hdags paḡi dngos po ngo mtshar
 rḡad du che ba / sngon ma byung ba mams kyang mngon du byung bar
 gyur to / / de nas byang chub sems dpāḡ mdses paḡi tog de bzhiḡ gsheḡs
 pa bzhi dang / ngo mtshar rḡad du byung baḡi dngos po de dag mthong
 bas / dgāḡ dgu rangs par gyur nas / thal mo sbyar te / sems brtse gcig
 tu de bzhiḡ gsheḡs pa mams kyis mtshan khyad par du lphags pa dag la
 main par bltas nas / gzhan yang hdi sum du de bzhiḡ gsheḡs pa

✦

✦

✦

踰跌而坐，放大光明，周徧照曜王舍大城及此三千大千
 世界乃至十方恒河沙等諸佛國土，雨諸天華，奏諸天樂
 。爾時於此瞻部洲中及三千大千世界所有衆生，以佛威
 力受勝妙樂，無有乏少。若身不具皆蒙具足：盲者能視
 ，聵者得聞，癡者能言，愚者得智。若心亂者得本心，
 若無衣者得衣服，被惡賤者人所敬，有垢穢者身清潔。
 於此世間所有利益未曾有事悉皆顯現。爾時妙幢菩薩，
 見四如來及希有事，歡喜踊躍，合掌一心，瞻仰諸佛殊
 勝之相。

* 河上即漢非之洲。梵語洲梵作 Jambulpa.

釋迦牟尼如來爲無量德功於慮思惟壽
獲證毘盧淨藏而發覺無量壽無量壽

命於疑惑心生如來之德功以無量壽命
無量壽無量壽無量壽無量壽無量壽

不長惟八十年者云何謂

無量壽無量壽無量壽無量壽

爾時四佛妙幢菩薩之言說善男子汝今
無量壽無量壽無量壽無量壽無量壽

如來之壽命長短不想當故何一善男

無量壽無量壽無量壽無量壽無量壽

子惟最上正遍知者復諸天世間梵魔沙
無量壽無量壽無量壽無量壽無量壽

門波羅門等人及非人佛之壽命限量算
前波羅門波羅門波羅門波羅門波羅門

知能是我等不見時四如來釋迦牟尼佛
無量壽無量壽無量壽無量壽無量壽

之壽限說欲佛威力以欲色界天諸龍鬼

無量壽無量壽無量壽無量壽無量壽

神健闍波阿蘇羅揭路羅緊那羅牟呼羅
無量壽無量壽無量壽無量壽無量壽

伽及無量百千億那欲多菩薩摩訶薩皆

無量壽無量壽無量壽無量壽無量壽

來會集妙幢菩薩之淨妙室中人
無量壽無量壽無量壽無量壽無量壽

shākya thub pa yon tan tshad med pa dang ldan yang sku tshehi tshad lbah
 zhig la the tshom gyi sems skyes par gyur na / cchi phyir de bzhin gshegs
 pa yon tan tshad med pa mingah yang / sku tshe thung ste lo brgyad cu
 kho na bzhugs par gyur sngam mo / / de nas bcom ldan lhas bzhi pa de
 dag gis / byang chub sems dpah mdse pahī tog la ldi skad ces bkah stsal
 to / / rigs kyi ba nged kyi ni bla na med pahī thams cad mkhyen pa ma
 gtogs par lxa dang bcas [10b] pahī hjig rten na tshangs pa dang / bdud
 dang / dge sbyong dang / brām ze dang / mi dang mi ma yin pa gang
 gis kyang / de bzhin gshegs pahī sku tshehi tshad kyi mthah shes shing /
 dpog par gyur ba yang dag par ma gzigs so / / de bzhin gshegs pa bzhi po
 de dag gis / bcom ldan lhas shākya thub pahī sku tshehi tshad bstan par
 bzhed nas / bcom ldan lhas kyi byin gyis brlabs kyis mthus / ldod pa
 dang / gzugs kyi khamis kyi lxa rnamis dang / klu dang / gnod sbyin
 dang / dri za dang / lxa ma yin dang / nam mkhah lding dang / mi ham
 ci dang / lto phyen chen po dang / byang chub sems dpah sems dpah chen
 po bye ba khrig khrig brgya stong tshad med pa snyed ldus te / ltags nas
 byang chub sems dpah mdse pahī tog gi khyim yongs su dag cing gya nom
 pa de bzhugs par gyur to /

✦

✦

✦

亦復思惟釋迦牟尼如來無量功德，唯於壽命生疑惑心。
 云何如來功德無量，壽命短促唯八十年？爾時四佛告妙
 幢菩薩言：善男子，汝今不應思忖如來壽命長短。何以
 故？善男子，我等不見諸天世間梵魔沙門婆羅門等人及
 非人有能算知佛之壽量知其齊限；唯除無上正徧知者。
 時四如來欲說釋迦牟尼佛所有壽量。以佛威力，欲色界
 天諸龍鬼神，健闥婆阿蘇羅，揭路荼，緊那羅，莫呼洛
 伽及無量百千億那庾多菩薩摩訶薩悉來集會，入妙幢菩
 薩淨妙室中。

爾時四佛是大衆中釋迦牟尼如來之壽	tsi dzu zi ke n'o sa ri ts'e	諸海水一切由數知可其釋迦之壽量	zu nga zi nu nu di no ti je tsi	數知能者無諸妙高山析芥子如數知	di no ni me me za ti g'e na su di no	釋迦之壽量數知能者無大地土一切	je di no ni me me lei li tse ngu ngu	摩訶知可其釋迦之壽量數知能者無	la di no ti je di no ni me me
------------------	------------------------------	-----------------	---------------------------------	-----------------	--------------------------------------	-----------------	--------------------------------------	-----------------	-------------------------------

一若虛空量邊際盡可其釋迦之壽量	ta ts'e nga ti je	量知能者無若人億劫住云敢常數算	ndiei no ni je me dzo dze kei ju	世尊之壽量數知能知無衆生命不害	ru b'uo je di no ni me me ie wi me	及食飲布施斯二種緣因壽命長遠得	** mi ti ni mu ngo bu dzo zi	是故大覺尊壽命數知難劫邊際無如	t'a no lei kuo b'ul no dzu me su	壽量亦是如妙幢汝當知疑惑不起應	ts'i dzi t'a su ti dzo no me so la
-----------------	-------------------	-----------------	----------------------------------	-----------------	------------------------------------	-----------------	------------------------------	-----------------	----------------------------------	-----------------	------------------------------------

/ de nas bcom ldan hdas bzhi po de dag gis lkhor mang pahi nang du /
 de bzhin gshegs pa shākya thub pahi sku tshehi tshad ji snyed pa dgah ston
 par bzhed pahi phyir / tshigs su bcad de bkah rtsal ba / /
 rgya mtsho thams cad kun gyi chu / / thigs pahi grangs ni shes rung gi / /
 shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni bgrang mi nus / /
 ri rab thams cad rdul blags te / / yungs libru bzhin du [11a] bgrang shes kyang / /
 shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni bgrang mi nus / /
 sa chen rdul ni thams cad kun / / rdul grangs ci yod shes rung kyang / /
 shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni bgrang mi nus / /
 gal te nam khalhi tshad bcal te / / mthah kun dpag par rung srid kyang / /
 shākya thub pahi sku tshehi tshad / / gang gis kyang ni dpag mi nus / /
 mi zhig bskal ba bye ba gnas / / mthas gtugs rtag par brtsi bgrangs kyang / /
 bcom ldan hdas kyi sku tshehi tshad / / yongs su shes par mi hgyur ro / /
 sems can srog ni ma bcad cing / / bzah btung sbyin pa btang ba yi / /
 rgyu ni rnam pa ldi gnyis kyis / / sku tshe ring po brnyes pa yin / /
 de bam thub pa chen po yi / / sku tshehi tshad ni shes par dkah / /
 bskal bahi mthah ni med pa ftar / / sku tshehi tshad kyang de bzhin no / /
 mdses pahi tog khyod shes byas la / / the tsom som nyi ma bskyed cig / /

+

+

+

爾時四佛於大眾中，欲顯釋迦牟尼如來所有壽量，而說
 頌曰：

一切諸海水，	可知其滴數；	無有能數知，
釋迦之壽量。	析諸妙高山，	如芥可知數；
無有能數知，	釋迦之壽量。	一切大地土，
可知其塵數；	無有能算知，	釋迦之壽量。
假使量虛空，	可得盡邊際；	無有能數知，
釋迦之壽量，	若人住億劫，	盡力常算數；
亦復不能知，	世尊之壽量。	不害衆生命，
及施於飲食；	由斯二種因，	得壽命長遠。
是故大覺尊，	壽命難知數，	如劫無邊際，
壽量亦如是。	妙幢汝當知。	不應起疑惑。

* 無能數知者即漢語無有能數知。夏文略去有字。

** 及布施飲食即漢語及施於飲食。

最勝壽無量數知能者無
無所救發憐憫悲愍度者

爾時妙幢菩薩四如來於釋迦牟尼佛之
研受領教漸漸開顯慈悲救度眾生

壽命量限無說聞世尊之言說云何如來
救護眾生無所不為慈悲救度眾生

是如壽量不長示現一說時四世尊妙幢
莊嚴救護眾生無所不為慈悲救度眾生

菩薩之言說善男子彼釋牟尼佛五濁
無常無常無常無常無常無常無常無常

世間去出人壽百年性稟下劣善根微薄
無常無常無常無常無常無常無常無常

復信解無此諸衆生所多我見人見衆生
救護眾生無所不為慈悲救度眾生

壽者有養邪見我我所見斷見常見等有
救護眾生無所不為慈悲救度眾生

是諸異生及衆道外是如等類正解發起
救護眾生無所不為慈悲救度眾生

速最上菩提成就得令利益欲緣方是釋
救護眾生無所不為慈悲救度眾生

迦牟尼如來是如壽命不長示現善男子
救護眾生無所不為慈悲救度眾生

彼諸衆生如來涅槃見則遭難想憂苦等
救護眾生無所不為慈悲救度眾生

rgyal bahi sku tshehi tshad med pas / / de yi grangs ni shes mi nus / /
 byang chub sems dpah mdses pahi tog gis / / de bzhi gshegs pa bzhi po
 dag gis / / bcom ldan lhas shākya thub pahi sku tshehi tshad dpag tu med
 par bkah rtal pa thos pa dang / bcom ldan lhas de dag la lha skad ces
 gsol to / / cihi slad du de bzhi gshegs pa de lta bahi sku tshe thung par
 bstan par mdsad lags / de nas [11b] bcom ldan lhas bzhi po de dag gis /
 byang chub sems dpah mdse pahi tog la bkah rtal pa / rigs kyi bu bcom
 ldan lhas shākya thub pa de snyigs ma lagahi dus su / hjig rten du byung
 pa na / mi rnams tshe lo brgya par gyur cing / rang bzhi dmah ba dang /
 dge bahi rtal ba phra zhiing chung ba dang / mos pa med par gyur pas /
 sems can de dag las phal cher bdag tu lta ba dang / gang zag tu lta ba
 dang / sems can dang srog dang / gso ba po dang / log par lta ba
 dang / bdag dang bdag gir lta ba dang / rtag pa dang chad par lta ba la
 sogs pa dang ldan pas / sems can mang po de dag dang / mu stegs can
 mang po de dag la phan gdags shing / yang bdag pahi shes pa bskyed
 nas / myur du bla na med pahi byang chub yongs su rdsogs par bya
 bahi phyr / de lta pas na de bzhi gshegs pa shākya thub pas de lta
 buhi sku tshe thung ba bstan pa yin no / / rigs kyi ba gzhan yang de
 bzhi gshegs pa de sems can rnams kyi yongs su mya ngan las lha ba
 mthong bar gyur na / mthong ba bkah pahi lha shes dang / mya ngan
 dang / sdug bsngal la sogs pahi

+

+

+

最勝壽無量，莫能知數者。
 爾時妙幢菩薩聞四如來說釋迦牟尼佛壽量無限，自言。
 世尊。云何如來示現如是短促壽量？時四世尊告妙幢菩
 薩言：善男子。彼釋迦牟尼佛，於五濁世出現之時，人
 壽百年，稟性下劣，善根微薄復無信解。此諸衆生多有
 我見人見衆生壽者養育邪見我我所見斷常見等。爲欲利
 益此諸異生及諸外道，如是等類，令生正解，速得成就
 無上菩提；是故釋迦牟尼如來示現如是短促壽命。善男
 子。然彼如來欲令衆生見涅槃已，生難遭想憂苦等想，

故何也當佛於兄不奉故也善男子譬如
su li ju da je le me ngo li nga g'i dzo su
識證後淨律儀後觀懺後發願後持戒後

母貧窮食財無有彼貧窮人若王家往若
 me ti kan me d2'e1 t'a dzo ne me si
 通病新死諸既纒羶癰腫敗兼腐爛通茲

hdu shes bskyed nas / sangs rgyas bcom ldyn lhas kyis gsungs pañi mdo
sde bstan pa dag myur du len pa dang / ldsin [12a] pa dang / klog pa
dang / kha ton du ldon pa dang / kun chub par byas nas gzhan dag la
yang dag par bstan pa dang / skur ba ldebs par mi lgyur bar mdsad par
bzhed bahi phyir / de lta bas na de bzhin gshegs pas de lta bahu sku tshe
thung ba bstan pa yin no / / de cili phyir zhe na / sems can de dag gis
gal te de bzhin gshegs pa yongs su mya ngan las mi ldah ba mthong bar
gyur na / gus pas rim gro yang mi byed / shin tu phrad par dkah bahu
ldu shes kyang mi bskyed la / de bzhin gsegs pas gsungs pañi mdo sde
zab mo dag kyang len pa dang / ldsin pa dang / klog pa dang / kha ton
du ldon pa dang / kun chub par byas nas / gzhan dag la ston par yang
mi byed pas so / / de cili phyir zhe na / ldi lta rtag par sangs rgyas
mthong bas / gus par mi byed pañi phyir ro / / rigs kyi bu ldi lta ste /
dper na / mi zhig gis ldag gi phal nor dang / rim po che mang zhing
lphel ba dag mthong bar gyur na / nor rdsas dag la ngo mtshar dang
mthong bar dkah bahu ldu shes skye bar mi lgyur ro / / de cili phyir zhe
na / phahi nor rdsas dag la rtag pañi ldu shes pañi phyir ro / / rigs kyi
bu sems can mang po de dag kyang / de bzhin du gal te / de bzhin
gshegs pa yongs su mya ngan las mi ldah ba mthong bar gyur na / ngo
mtshar dang mthong bar dgah bahu ldu shes skye bar mi [12b] lgyur ro /
/ de cili phyir zhe na / rtag par mthong bahi phyir ro / rigs kyi bu
ldi lta ste dper na / mi zhig pha ma dbul zhing nor rdsas kyis phong par
gyur pa las / mi dbul po de rgyal poñi pho brang ngam /

+

+

+

於佛世尊所說經教速當受持，讀誦通利爲人解說，不生
謗毀；是故如來現斯短壽。何以故？彼諸衆生若見如來
不般涅槃不生恭敬難遭之想。如來所說甚深經典。亦不
受持。讀誦通利。爲人宣說。所以者何？以常見佛，不
尊重故。善男子！譬如有人，見其父母，多有財產，珍
寶豐盈，便於財物，不生希有難遭之想。所以者何？於
父財物生常想故。善男子。彼諸衆生，亦復如是。若見
如來不入涅槃，不生希有難遭之想。所以者何？由常見
故。善男子。譬如有人，父母貧窮，資財乏少，然彼貧
人，或詣王家

大臣舍往多倉庫有種種珍寶悉皆滿漲
 穀穀麴麴麴麴麴麴麴麴麴麴麴麴麴

見時希有遭難想生時彼貧人財求欲故
 穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀

方便廣設策勤不忘故何也貧窮失捨安
 邪穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀

樂得欲故也善男子諸衆生亦彼與一樣
 穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀

如來涅槃入見則遭難想及所至憂苦等
 穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀

想生復是念作無量劫中諸佛如來世中
 穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀

出現烏曇般花如口口現也說彼諸衆生
 穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀

希有心起遭難想發若如來與遇敬信心
 穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀穀

生正法說聞實言想生經典一切悉皆受
 福福福福福福福福福福福福福福福

持毀謗不生善男子是因緣以彼佛世尊
 福福福福福福福福福福福福福福福

久世不住速涅槃入善男子是諸如來是
 福福福福福福福福福福福福福福福

如等巧善方便而衆生成就爾時四佛是
 福福福福福福福福福福福福福福福

blon po chen polu khayin dag tu phyin te / bang mdsod rin po che sna tshogs
 dang / nor rdsas kyis yongs su gang ba mthong bar gyur na / ngo mtshar dang
 phrad par dkah bahu shes bskyed nas / dehi tshe mi dbul po de nor rdsas
 yongs su gnyer bahu phyir ro / / sbyor bahu thabs rgya cher bshams nas / le
 lo mi byed par yongs su brtson par byed do / / de cili phyir zhe na /
 dbul lphongs pa sbangs shing bde bahu longs spyod nyams su myong bar bya
 bahu phyir ro / / rigs kyi bu sems can mang po de dag kyang de bzhi du
 gal te de bzhi gshegs yongs su mya ngan las lhas ba mthong bar gyur na /
 mthong bar dkah bahu ldu shes nas mya ngan dang / sdug bsngal la sogs
 pahi ldu shes kyi bar dag kyang bskyed nas / gzhan yang ldi snyam du de
 bzhi gshegs pa rnam ni bskal ba grangs med tshad pa snyed lhas pa na / gnod
 hijig rten du lhyung bas / u dum ba rahi me tog bzhi du brgya la brgya lam
 na / lan gcig lhyung bar bgyur ro zhes sems can de dag ngo mtshar gyi bsams
 pa bskyed [13a] nas / shin tu mthong bar dkah bahu ldu shes bskyed par byed
 de / gal te de bzhi gshegs pa mthong bar gyur na yang sems kyi gus pa dang /
 dad pa bskyed par byed la yang dag pahi chos bstan pa thos par gyur na yang /
 yang dag pa yin no snyam pahi ldu shes bskyed nas / mdo sde ji snyed
 pa thams cad yang dag par ldsin cing skur ba ldebs par mi byed do /
 / rigs kyi bu rgyin dang rkyen des na / bcom ldan lhas de yun ring du
 hijig rten na mi bzhiugs par myur du yongs su mya ngan las lhas pa yin
 te / rigs kyi bu de bzhi gshegs pa rnam ni / de ltar thabs mkhyen nas /
 sems can yongs su smin par mdsad pa yin no /

+

+

+

或大臣舍，見其倉庫種種珍寶，悉皆盈滿，生希有心難
 遭之想，時彼貧人，為欲求財，廣設方便，策勤無怠。
 所以者何？為捨貧窮受安樂故。善男子。彼諸衆生。亦
 復如是。若見如來人於涅槃，生難遭想，乃至憂苦等想
 ，復作是念，於無量劫，諸佛如來出現於世，如鳥羣跋
 華，時乃一現，彼諸衆生。發希有心，起難遭想，若遇
 如來。心生敬信。聞說正法。生實語想。所有經典。悉
 皆受持。不生毀謗。善男子。以是因緣。彼佛世尊。不
 久住世。速入涅槃。善男子。是諸如來。以如是等善巧
 方便成就衆生。爾時四佛

* 此二夏字當為乃一時之奄。

** 閃時即漢語之忽然。言其時如閃之快也。

語說已閃時不現
影影發發發發

爾時妙幢菩薩訶薩摩無量百千菩薩及
彌曼觀發新發新發新發新發新發新發

無量億那欲多百千衆生與俱共往鷲峯
發發發發發發發發發發發發發發發發

山中釋迦牟尼如來正遍知所所往佛足
發發發發發發發發發發發發發發發發

頂禮一面過立時妙幢菩薩往見事以皆
發發發發發發發發發發發發發發發發

世尊處所說時四如來亦往峯鷲山釋迦
發發發發發發發發發發發發發發發發

牟尼佛處所往各本方隨坐上座侍者
發發發發發發發發發發發發發發發發

菩薩之言說善男子汝令釋迦牟尼佛處
發發發發發發發發發發發發發發發發

往可我爲問致慣少病少惱居起一利安
發發發發發發發發發發發發發發發發

樂一行復是言說善哉善哉釋迦牟尼如
發發發發發發發發發發發發發發發發

來衆生一切爲饒益饑餓除去安樂得令
發發發發發發發發發發發發發發發發

欲緣此始金光明經典甚深法要演說作
發發發發發發發發發發發發發發發發

/ dehi tshe de bzhin gshogs pa de dag gis de skad ces bkah rtsal nas / de nyid
 du mi suang bar gyur to / / de nas byang chub sems dpah sems dpah chen po
 mdses pahi tog byang chub sems dpah brgya stong tshad med snod dang / sems
 can khrag khrig brgya stong tshad pa dang / lhan cig tu bya rgod phudg pohi rig
 la bder dong ste / de bzhin gshogs pa shākya thub pa thams cad mkhyen pahi
 spyan sngar lxags nas / bcom ldan lhas kyi zhiabs la ngo bas phyag byas te /
 phyogs gcig tu lkhod do / / de nas byang chub sems dpah mdses pahi tog
 gis gong du bstan pa de dag / bcom ldan lhas la rgyas [13b] par gsol ba
 dang / dehi tshe de bzhin gshogs pa bzhi po de dag kyang bya rgod phung
 pohi ri / bcom ldan lhas shākya thub pa gang na bder gshogs te / so solhi
 phyogs ji lta ba bzhin du gdan la bzhugs pa nas / zha lbring⁴ bahi byang
 chub sems dpah dag la ldi skad ces bkah rtsal te / rigs kyi bu der khyod
 bcom ldan lhas shākya thub pa ga la ba der dong na / nged kyi tshigs gis
 cung zad mi sdung ngam / cung zad mi gdung ngam / bzhegs shing bzhugs
 pa yang ngam / spyod lam thams cad du bde bar spyod dam zhes bstan
 gsol cig / gzhan yang ldi skad du de bzhin gshogs pa shākya thub pas /
 sems can thams cad la phan gdags shing / mu gehi bgegs yongs su bsal
 nas / bde ba la byod par bzhed pahi phyir / der gser bod dam pa mdo
 sde shin tu zab moli chos kyi don bstan pa legs so legs so /

+

+

+

說是語已。忽然不現。爾時妙幢菩薩摩訶薩。與無量百
 千菩薩。及無量億那由多百千衆生。俱共往詣鷲峯山中
 。釋迦牟尼如來正徧知所。頂禮佛足，在一面立。時妙
 幢菩薩，以如上事。具白世尊。時四如來亦詣鷲峯。至
 釋迦牟尼佛所。各隨本方。就座而坐。告侍者菩薩言。
 善男子。汝今可詣釋迦牟尼佛所。爲我致問，少病少惱
 ，起居輕利，安樂行不。復作是言；善哉，善哉，釋迦
 牟尼如來，今可演說金光明經，甚深法要，爲欲饒益一
 切衆生，除去飢饉，令得安樂。

* 此夏字非漢意“一”字，似與詢問句有文法關係。

當我亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋
 猛龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

迦牟尼佛處所往雙足之頂禮方一面住
 跋跋亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

皆佛之言說彼天人師無量問致少病少
 龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

惱居起一利安樂一行當說復是言曰善
 龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

哉善哉釋迦牟尼如來衆生一切之饒益
 龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

饑饉除去安樂得令欲故是始金光明經
 龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

典其深法要所說取可謂慣爾時釋迦
 龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

尼如來以應正等覺彼侍者諸菩薩之言
 龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

說善哉善哉彼四如來諸衆生之饒益安
 龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

樂故我於勸請正法揚說令善以說爾時
 龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

世尊偈言即說
 龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

我常駕山住此經寶宣說衆生成就故
 龍亦隨喜取我所說可時彼侍者各釋

bdag cag mams kyang rjes su yi rang ngo zhes gsol cig / de nas zha
 lbring ba de dag so so nas / bcom ldan ldas shakya thub pa ga la ba
 der dong ste / bcom ldan ldas kyi zhabs la ngo bos phyog byas nas /
 phyogs gcig tu bkhod de / cig car bcom ldan ldas la hdi skad ces gsol
 to / / lxa dang mihi ston pa de dag tshad ma mehis pahi [14a] gsung
 gis cung zad mi snyung ngam / bzhengs shing bzhugs ,a yang ngam /
 spyod lam thams cad du bde bar spyod dam zhes bstun gsol legs so /
 gzhan yang hdi skad du de bzhin gshegs pa shakya thub pas / sems can
 thams cad la phan gdags shing / mu gehi bgegs yongs su bsal nas / bde
 ba la hgod par bzhed pahi phyir / der gser hod dam pahi mdo sdehi shin
 tu zab molhi chos kyi don bstan pa legs so legs so zhes gsung ngo / / de
 nas de bzhin gshegs pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas shakya thub
 pas zham ring pahi byang chub sems dpahi de dag la hdi skad ces bkali rtsal
 to / / de bzhin gshegs pa bzhi po de dag gis sems can thams cad la phan
 pa dang / bde bar bzhed pahi phyir / de la yang dag pahi chos bstan
 par bskul ba legs so legs so / / de nas dehi tshe bcom ldan ldas kyis
 tshigs su bcad de bkali rtsal ba /

nga ni rtag par bya rgod ri gnas nas / / mdo sde rin chen hdi ni lchad
 par mdad / / sems can yongs su smin par mdsad pahi phyir / /

✧

✧

✧

我當隨喜。時彼侍者，各詣釋迦牟尼佛所，頂禮雙足，
 却住一面俱白佛言：彼天人師，致問無量，少病少惱，
 起居輕利，安樂行不。復作是言：善哉善哉，釋迦牟尼
 如來，今可演說金光明經甚深法要，為欲利益一切衆生
 ，除去飢饉，令得安樂。爾是釋迦牟尼如來應正等覺，
 告彼侍者諸菩薩言：善哉，善哉，彼四如來，乃能為諸
 衆生，饒益安樂，勸請於我，宣揚正法。爾時世尊，而
 說頌曰：

我常在鷲山，宣說此經寶，成就衆生故。

* 法師授記梵文作 Acāryavyākraṇa.

般涅槃示現 凡夫邪見起 我所說不信
 此輩多疑神識 能惑龍神 結識多慨解

彼爲成就故 般涅槃示現

耗而前經 諸多疑難

時大會中婆羅門一有氏姓橋陳如名乃
 藏散惡難效應前詞 龍神結識 交結

法師記授無量百千婆羅門衆與佛之供
 毗耶離 諸般難效 應前詞 龍神結識 交結

發已世尊般涅槃人說聞涕淚交流佛足
 龜裂 諸般難效 應前詞 龍神結識 交結

頂禮世尊之言說若如來諸衆生於實實
 諸般難效 應前詞 龍神結識 交結

大慈悲有慈愍利益安樂得令父母去如
 般龍亦結託教龍神 龍神結託 龍神結託

餘等屬無世間於依歸作能淨月滿如大
 般龍亦結託教龍神 龍神結託 龍神結託

智慧以明照爲能日初出如衆生普觀羅
 般龍亦結託教龍神 龍神結託 龍神結託

怖羅如愛偏別無爲是應則惟願世尊我
 般龍亦結託教龍神 龍神結託 龍神結託

之一願施還爾時世尊默然不言彼衆會
 般龍亦結託教龍神 龍神結託 龍神結託

中離車毘童子一有名乃衆生一切見喜
 般龍亦結託教龍神 龍神結託 龍神結託

yongs su mya ngan hdah bar bstan pa yin / / so sohi skye bo phog lta
bskyed nas m / / ngas bstan dag la mngon par yid mi ches / / de dag
kun tu smu par bya bahi phyir / / yongs su mya ngan hdah bar (14b)
bstan pa yin / / de nas lkhor hdus bchen po de nyid du / / bram ze
kahu di n'ya chos kyi slob dpon gyis lung bstan pa zhes bya ba zhig yod
pa de bram zeln lkhor brgya stong tshad med pa dag dang lhan cig tu /
bcom ldan lhas la mchod pa byas nas / bcom ldan lhas kyi yongs su mya
ngan las hdah bar gshegs pa bkas bshad pa thos pa dang / mchi ma blags
te dus nas mdan du lphags te / bcom ldan lhas kyi zhabs la phyag byas
nas / bcom ldan lhas la ldi skad ces gsol to / / gal te de bzhi gshegs
pa yang dag par sems can rnam la byams pa dang / thugs rjes chen po
mngah ba ste / thugs brtse bas phan ldogs shing / bde ba thob par mdsad
de pha ma lta bur gyur pas / gzhan de dang mtshungs pa ma mchus pa
dang / hjig rten thams cad kyi mgon dang / skyabs mdsad pas zla ba
yongs su rgyas pa lta gsal zhing nam par dag par gyur pa dang / mkhyen
pa chen po gsal bar mdsad pa na / gdugs dang po sha ra ba lta bur gyur
pa dang / sems can rnam la snyoms par gzigs par mdsad de / sgra gean
zin la ji lta ba bzhi du thugs brtse ba la mi snyoms pa mi mngah ba zhig
lags na / (15a) bcom ldan lhas kyi bdag la smon lam gcig snang bar
mdsad du gsol / / de nas dehi tshe bcom ldan lhas cad mi gsungs bar
gyur pa dang / bcom ldan lhas kyi byin gyis rlabs kyi mthos / lkhor de
nyid du li tsa byi gzhan nu sems can thams cad kyi mthong lar dgah ba
zhes bya ba zhig ldug par gyur pa des /

+

+

+

示現般涅槃，凡夫起邪見，不信我所說。

爲成就彼故，示現般涅槃。

時大會中，有婆羅門姓橋陳如名曰法師授記，與無量百
千婆羅門衆供養佛已。聞世尊說入般涅槃，涕淚交流，
前禮佛足，自言世尊：若實如來，於諸衆生有大慈悲，
憐愍利益，令得安樂，猶如父母除無等者，能與世間作
歸依處，如淨滿月，以大智慧能爲照明，如日初出，普
觀衆生，愛無偏黨，如羅怛羅；惟願世尊，施我一願。
爾時世尊，默然而止，佛威力故。於此衆中，有梨車毗
童子，名一切衆生喜見。

* 車毘童子即梵文 Litchavi-Kumāra

佛威力以婆羅門橋陳如爲言說大婆羅
 絆絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

門汝今佛所何願乞欲當我汝於語我婆
 南藏絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

羅門言童子我最上世尊之供養欲故是
 龍爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾爾

始如來所芥子滴許舍利請我故何也若
 絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

善男子善女人佛所芥子滴許舍利得供
 絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

養敬恭則是人後已定三十三天於生釋
 絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

天帝爲白聽我爾時童子婆羅門之言說
 絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

若三十三天生勝報受及欲當則心至以
 絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

是金光明最勝王經典聽當諸經典中最
 絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

勝殊爲解難入難聲聞獨覺知解無能此
 絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

經典無量邊無福德果報生能所至最上
 絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

菩提成已我今汝爲其事少略說我婆羅
 絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃絃

bram æ 'kolu di nya la hdi skad ces smras so / / kye bram ze chen po
 khyod deng bcom ldan lhas las smon lam ji lta ba zhig yongs su gnyer bar
 ldod pa bdag gis khyod la sbyin par byaho / / bram zes smras pa / kye
 gzhon nu bdg ni bla na med pahi bcom ldan lhas la mchod pa byed ldod
 pas / deng de bzhi gshegs pa las ring bsrel yungs lbru tsam zhig gsol ba
 ldebs pa yin no / / de cibi phyir zhe na / bdag gis sngon rigs kyi bu ham
 rigs kyi bu mo gang la la zhig sangs rgyas kyi ring bsrel yungs lbru tsam
 zhig thob nas / gus pas rim go dang / mchod pa byas nas gang zag de
 sum cu rtsa gsum lxañi nang du skyes nas / lxañi dbang po brgya byin byed
 par bgyur ro / / zhes thos gso / / de nas gzhon nu des bram ze de la
 hdi skad ces smras so / / gal te sum cu rtsa gsum gyi lxañ skyes nas /
 rnam par smin pa mchog la longs spyod par ldod na / sems rtse gcig tu
 gser [15b] hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdeñi rgyal po
 mnyan par bya ste / mdo sde hdi ni mdo sde thanis cad kyi nang na /
 mchog tu khyad par du lphags pa yin pas / shes par dkañ zhing hjug par
 dkañ bas / nyan thos dang / rang sangs rgyas kyi kyang khong du chud
 par mi nus so / / mdo sde hdi ni bsod namis kyi lbras bu rnam par smin
 pa tshad med pa bskyed pa nas / bla na med pahi byang chub kyi bar du
 mngon par lgrub bar byed de / deng bdag gis khyod la don gyi dngos po
 mdo tsam zhig bstan pa yin no / / bram zes smras pa /

+

+

+

語婆羅門橋陳如言：大婆羅門，汝今從佛欲乞何願？我能與汝。婆羅門言：童子。我欲供養無上世尊，今從如來，求請舍利，如芥子許。何以故？我曾聞說，若善男子善女人得佛舍利如芥子許，恭敬供養，是人當生三十三天而為帝釋，是時童子語婆羅門曰：若欲願生三十三天受勝報者，應當至心聽是金光明最勝王經，於諸經中，最為殊勝。難解難入，聲聞獨覺所不能知。此經能生無量無邊福德果報乃至成辦無上菩提。我今為汝略說其事。婆羅門言：

* 舍利即梵文 Śāṭra.

門言善哉童子此金光明最深最上解難
 爾時童子立便婆羅門之頌言所說

wo dzu me te g'uo dzi no nwi a ni bhi dzu se

入難聲聞獨覺尙知不能我等下劣智慧
 恆河流水中蓮花白出能鳥黃身白作

nei no tse nwi ti lo ti ngo a zia da dho na ma

微淺知解能可豈其是故我今佛處芥子
 烏黑變赤爲若瞻部樹上多羅果出能

ku zo dho lo lie wu k'u ts,wi

少許舍利求還持本處歸寶函中值供養
 揭樹羅枝中菴羅葉出能斯等希有物

ku zo dho lo lie wu k'u ts,wi

敬恭命終後方釋帝身得常安樂受汝今
 一若變轉可世尊之舍利畢竟得可不

no lei lu ju re le zia

云何我緣明行足處斯一願不求是言說
 一若龜毛以上妙服織成寒時是衣著

a ngo su ai li dho ti li me k'u j

復爾時童子立便婆羅門之頌言所說
 極猶多箭翳翳然彼彼鹿前而執持翳

no tsie je sa ri ts'e

恆河流水中蓮花白出能鳥黃身白作
 極猶多箭翳翳然彼彼鹿前而執持翳

kia khu ra zi k'a wa se jiu to nwi lu jiu wi

烏黑變赤爲若瞻部樹上多羅果出能
 極猶多箭翳翳然彼彼鹿前而執持翳

mo wi p'u t'se ma to nwi

少許舍利求還持本處歸寶函中值供養
 揭樹羅枝中菴羅葉出能斯等希有物

*khu ju ra kan ga a ra to tsei t'a ni du kan

敬恭命終後方釋帝身得常安樂受汝今
 一若變轉可世尊之舍利畢竟得可不

to mieu ra b'uo je ti me

云何我緣明行足處斯一願不求是言說
 一若龜毛以上妙服織成寒時是衣著

muai ngu k'o zei xan ze ti

gzbon 'nu legs so / / gser hod dam pahi indo sdehi rgyal po hdi m /
 shin tu zab cing mehog tu gyur pas shes par yang dkali la / hjug par
 yang dkali bas nyan thos dang / rang sangs rgyas kyi kyang klong du
 chud par mi hgyur na / bdag cag mthali bkhob kyi mi srang rims shes
 pa shin tu phra zhing chud pas / rig par mi hgyur pa lta ci smos te
 dehi phyr deng bdag gis bcom ldan lhas kyi ring bsrl yungs lbru tsam
 yongs su gnyer pa yin te / rang gi gnas su khyar nas / rin po chehi za
 me tog gi nang du bcug ste / gus pas mehod pa dang / rin gro byas na
 che lhas pahi hog lba' tu brgya byin lham dbang po byas nas / rtag par
 bde ba myong par hgyur na / khyod kyi deng cihi phyr bdag gi tshad du
 rig pa dang zhabs su ldam pa la smon lam hdi cig gsol ba hdebs par mi
 byed / de skad ces smras pa dang / dehi tshe gzdon nu des bu bram ze
 de la tshigs su bcad de hdi skad ces smras so / /
 gang gahi lhab chu drag po las / / padma dkar po skyes hgyur zhang / /
 ljon mo dung lta' gyur pa dang / / bya rog dmar por gyur pa ham / /
 gal te ldsam bu ljon sang las / / ta lahi lbras bu chags pa dang / /
 kha rdsu ra yi yal ga las / / a smrahi lo ma skye hgyur pa / /
 ya mtshan dngos po hdi dag ni / / phan tshun rung bar hgyur srid kyi / /
 bcom ldam lhas kyi ring bsrl ni / / mthor ni namis kyang dmigs mi hgyur / /
 gal te rus sbal sbu las m / / gos mehog dam pa rab brtags nas / /
 grang tshe lgro bar rung gyur na / /

+

+

+

善哉，童子！此金光明甚深最上，難解難入，
 聲聞獨覺，尚不能知，何況我等邊鄙之人智慧微淺而能
 解了。是故我今求佛舍利如芥子許，持還本處置寶函中
 恭敬供養。命終之後，得爲帝釋，常受安樂。云何汝今
 不能爲我從明行足，求斯一願？作是語已，爾時童子，
 即爲婆羅門而說頌曰：

恆河駛流水，	可生白蓮華，	黃鳥作白形，
黑鳥變爲赤。	假使瞻部樹，	可生多羅果，
烏樹羅枝中，	能出菴羅菓，	斯等希有物，
或容可轉變，	世尊之舍利，	畢竟不可得。
假使用龜毛，	絨成上妙服，	寒時可被著，

一或大船舶	
諸寶物盛滿	zu lie kan si
地上行令能	li tse dzo bi nwi

bcom ldan ring bsrel bcol bar bya / / gal te sbrang buli rkang pa las / /
 khang pa rtseg ma byas gyur te / / rab brtan mi g'yo gyur pa na / /
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te cha yi rdsal lu ka / /
 kha nas so dkar skyes gyur nas / / rin chen mtshon ltar rno gyur pa / /
 bcom ldan ring bsrel btsol bar bya / / gal te ri long ra thogs nas / /
 them skas rab gtsang mngon bsgrubs [IGb] te / / mtho ris guas su hgeg rung na / /
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / byi ba them skas hdi hjogs te / /
 lxa ma yin la brdo ba dang / / nam mkhah zla ba smrab nus na / /
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te sbrong bu ra ro nas / /
 grong khyer kun tu rab rgyu zhung / / khang khyim rgya cher byas gyur na / /
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te bong buli mchu yi mdog / /
 pin pahi lbras ltar dmar lgyur zhing / / klu gar la ni mkhas gyur na / /
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te bya rog hug pa gnyis / /
 gnas gcig lxa cig rab rtse zhing / / de dag phan tshun mdsal gyur na / /
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te pa las mdab ma las / /
 gdug dang bla re mngon bsgrub te / / char chen skyabs ni byas gyur na / /
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te lbru chen thams cad la / /
 nor dang rin chen rab bkang ste / / thang bu skam la bgro nus na / /

+

+

+

方求佛舍利。	假使蚊蚋足，	可使成樓觀，
堅固不搖動，	方求佛舍利。	假使水蛭蟲，
口中生白齒，	長大利如鋒，	方求佛舍利。
假使持兔角，	用成於梯蹬，	可升上天宮，
方求佛舍利。	鼠緣此梯上，	除去阿蘇羅，
能障空中月，	方求佛舍利。	若蠅飲酒醉，
周行村邑中，	廣造於舍宅，	方求佛舍利。
若使驢舂色，	赤如頻婆果，	善作於歌舞，
方求佛舍利。	烏與鵝鷗鳥，	同共一處遊，
彼此相順從，	方求佛舍利。	假使波羅菓，
可成於傘蓋，	能遮於大雨，	方求佛舍利。
假令大船舶，	盛滿諸財寶，	能令陸地行，

* 黑鷲即烏。

** 波羅梵文 Palāśa

方佛舍利求 一或彼鳥 啓於香山持
 非非龍非非 到非非非非 非非非非非

樂處白戲遊 方佛舍利求
 非非非非非 非非非非非

爾時法師詩授婆羅門此頌聞復更伽陀
 非非非非非 非非非非非 非非非非非

於衆生一切見喜童子之答言
 非非非非非 非非非非非 非非非非非

善哉大童子 此衆中吉祥巧善方便方
 非非非非非 非非非非非 非非非非非

佛最上記得 如來大威德 世間救護能
 非非非非非 非非非非非 非非非非非

汝心至聽可 我今次依說 諸佛境思難
 非非非非非 非非非非非 非非非非非

世間等相無 法身性常往 修行差別無
 非非非非非 非非非非非 非非非非非

諸佛體皆同 所說法一樣 諸佛作者無
 非非非非非 非非非非非 非非非非非

復本生亦無 世尊金剛體 權於化身現
 非非非非非 非非非非非 非非非非非

是故佛舍利 芥子滴許無 佛肉血身非
 非非非非非 非非非非非 非非非非非

云何舍利有 諸衆生益故 方便身骨留
 非非非非非 非非非非非 非非非非非

bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / / gal te sbrang bu leags phyé mchus / /
 sbos kyi ri po khyer nas ni / / dgah dgur lthur zhing hgro hgyur na / /
 bcom ldan ring bsrel btsal bar bya / /
 de nas dehi tshe bram zehi chos kyi slob dpon gyis lung bstan pas / tshigs
 su bcad pa ldi dag thos na / / [17a] gzhen nu sems can thams cad kys
 mthong bar dgah ba la / tshigs su bcad pa smras pa /
 legs so gzhen nu chen po khyod / / lkhor ni kun gyi bkra shis yin / /
 thabs mkhas pa yi sems kyi m / / bla med sangs rgyas lung bstan thob / /
 de bzhiu gehegs pañi gzi chen gyis / / hjig rten dag ni skyob mtsad pas / /
 khyod kyi rtse geig nyon cig dang / / deng dag rim bzhiu bshad par bya / /
 sangs rgyas spyod yul bsam dkrañ bas / / hjig rten dag na mtshungs med pa / /
 chos sku ngo bo nyid bzhangs pas / / rnal lbyor sgom la khyad par med / /
 sangs rgyas sku kun mtshungs pas na / / chos gsungs pa yang de bzhiu te / /
 sangs rgyas mams la mtsad mi mugah / / bzod ma nyid nas skye pa med / /
 bcom ldan rdo rjeñi sku yin yang / / thabs kyi sprul pañi sku ston pas / /
 de phyir bcom ldan ring bsrel na / / yungs lbru tsam yang yod ma yin / /
 bcom ldan sha khrag sa min na / / ji ltar ring bsrel vod par hgyur / /
 sems can mams la phan gdags phyir / / thabs kyi sku gdung bzhiag pa yin / /

+

+

+

方求佛舍利。假使鴈鵝鳥，以指銜香山，
 隨處住遊行，方求佛舍利。

爾時法師授記婆羅門聞此頌已，亦以伽陀答一切衆生喜見童子曰：

善哉大童子，此衆中吉祥，善巧方便心，
 得佛無上記。如來大威德，能救護世間，
 仁可至心聽，我今次第說。諸佛境難思，
 世間無與等，法身性常住，修行無差別。
 諸佛體皆同，所說法亦爾。諸佛無作者，
 亦復本無生。世尊金剛體，權現於化身，
 是故佛舍利，無如芥子許。何非血肉身，
 云何有舍利。方便留身骨，爲益諸衆生。

法身正覺是法界乃如來此是佛真身
 觀音能離散能離能離能離能離能離

復是如法說
 能離能離能離

爾時會中三萬二千天子如來壽量長遠
 辨受能離散能離散能離散能離散能離散

說聞皆阿耨多羅三藐三菩提心發心歡
 多教能離散能離散能離散能離散能離散

踴躍有未曾得口異音同頌言所說
 觀音能離散能離散能離散能離散能離散

佛涅槃不人正法亦不滅衆生利故則
 辨受能離散能離散能離散能離散能離散

滅盡有示現世尊思議不妙身異相無
 能離能離能離能離能離能離能離能離能離

衆生利故則種種莊嚴現
 能離能離能離能離能離能離能離能離能離

爾時妙幢菩薩現佛前及四如來及并二
 辨受能離散能離散能離散能離散能離散

大人諸天子所釋迦牟尼如來壽量事說
 能離能離能離能離能離能離能離能離能離

聞復座從一起掌合敬恭佛之言說世尊
 能離能離能離能離能離能離能離能離能離

若實實此如諸佛如來般涅槃不人舍利
 能離能離能離能離能離能離能離能離能離

chos sku yang dag sangs rgyas pas / / chos dbyings de bzhin gshegs pa yin / /
 yang dag sku ni hdi yin pas / / de hdrahi chos ni gsungs pa mdsad / /
 de nas hkhor ldus pa de nyid du / lxahi bu sum khri nyis stong gis / de
 bzhin gshegs pahi sku tshehi tshad / shin tu [17b] ring bar bstan pa thob
 pas / thams cad bla na med pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas sems
 bskyed nas / ngo mtshar rmad du byung bahi dgah ba dang / ngu ba dang
 rabs pa thobs pas / thams cad mgrin gcig tu tshigs su bcad de smras ba /
 sangs rgyas mya ngan mi ldah ste / / yang dag chos kyang nub mi hgyur / /
 sems can mams la phan gdags phyir / / mya ngan ldah bar bstan pa yin / /
 bcom ldan bsam gyis mi khyab cing / / sku mchog tha dad mtshan med kyang / /
 sems can mams la phan gdags phyir / / bkod pa sua tshogs ston par mdsad / /
 de nas byang chub sems dpah mdses pahi tog gis / bcom ldan ldas kyi
 spyan sngar de bzhin gshegs pa bzhi dang / skyes bu chen po gnyis dang /
 lxahi bu mams la de bzhin gshegs pa shākya thub pahi sku tshehi tshad bstan
 pa mgon sum du thos nas / yang ldug pahi stan las langs te / thal mo
 sbyar nas gus pas / bcom ldan ldas la hdi skad ces gtsol to / / bcom ldan
 ldas gal te yang dag par hdi ltar de bzhin gshegs pa mams yongs su mya
 ngan las mi ldah zhing / ring bsrel yang mi mingah ba

+

+

+

法身是正覺，法界即如來，此是佛真身，
 亦說如是法。

爾時會中三萬二千天子聞說如來壽命長遠，皆發阿耨多
 羅三藐三菩提心，歡喜踴躍得未曾有。異口同音而說頌
 曰：

佛不般涅槃，正法亦不滅，爲利衆生故，
 示現有滅盡。世尊不思議，妙體無異相，
 爲利衆生故，現種種莊嚴。

爾時妙童菩薩，親於佛前，及四如來并二大士諸天子所
 ，聞說釋迦牟尼如來壽量事已。復從座起，合掌恭敬白
 佛言。世尊，若實如是。諸佛如來，不般涅槃，無舍利
 者。

無及是則云何經典中涅槃及佛舍利有
相報原海報報報報報報報報報報報

諸人天之供養敬恭令說過去諸佛亦身
成毀肢節諸報報報報報報報報報報

骨現有世間傳行人天供養邊無福得一
纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖

今無說因方疑惑生惟願世尊我等之慈
纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖纖

慈廣所別分
報報報報報報

爾時佛妙幢菩薩及復諸大衆之言說汝
辨委待細數報報報報報報報報報報

等知當般涅槃舍利有說是密意以所說
報報報報報報報報報報報報報報報報

也是如義者心至聽當善男子菩薩摩訶
報報報報報報報報報報報報報報報報

薩是如十大法有知當如來以應正等
報報報報報報報報報報報報報報報報

實真義趣最竟大般涅槃有說之解能十
報報報報報報報報報報報報報報報報

者何將是一者諸佛如來諸煩惱障復知
報報報報報報報報報報報報報報報報

當障最竟斷盡故在樂名為二者諸佛如
報報報報報報報報報報報報報報報報

zhig lags na / cihī slad du mdo sde las yongs su mya ngan las hdah ba
dang / [18a] sangs rgyas la ring bsrel mngah bar gsungs shing / lxa dang
mi rnams kyis rim gro dang / bkur sti dang / mchod pa bgyid par hgyur
pahī ched du / hdaś pahī sangs rgyas rnams kyis kyang sku gdung mngah
bar bstan cing / hjiḡ rten na bzhaḡ pas lxa dang / mi rnams kyis mchod
cing rim gro hgyis na / bsod nams dpag tu ma mchis pa thob hgyur ba
zhes gsungs la / deng ni ma mchis song nas gsungs pas / the tshom som
nyi ltshal bar hgyur na / bcom ldan hdaś bdog cag la thugs brtse bar
dgongs te / rgya cher nam par phyē bar gsol / de nas bcom ldan hdaś
kyis byang chub sems dpah mdses pahī tog dang / lkhor mang po rnams la
bkah rtsal ba / khyed kyis hdi ltar shes par bya ste / yongs su mya ngan
las hdah zhing / ring bsrel yod do zhes gsungs pa ni / dgong pahī dbang
gis gsungs pa yin pas / hdi ltar dehi don gang yin pa sems rtse gcig tu
nyon cig / rigs kyī bu byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams
kyis hdi ltar / chos nam pa bcu de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang
dag par rdsogs pahī sangs rgyas kyī de k'ho na nyid kyī tshul gyis mthar
phyin pahī mya ngan las hdaś pa chen po yod par gsungs pa gang yin pa
shes par hgyur par rig par [18b] byaho / / bcu gang zhe na / dang po
ni de bzhin gshegs pa rnams nyon mongs pahī sgrib pa dang / shes byahī
sgrib pa ma lus par sbangs shing / zad pahī phyir yongs su mya ngan las
hdah ba zhes byaho / / gnyis pa ni de bzhin gshegs pa rnams

+

+

+

云何經中說有涅槃及佛舍利，令諸人天，恭敬供養。過去諸佛，現有身骨，流布於世，人天供養，得福無邊。今復言無，致生疑惑。惟願世尊，哀愍我等，廣為分別。爾時佛告妙幢菩薩及諸大眾：汝等當知。云般涅槃，有舍利者，是密意說。如是之義，當一心聽。善男子，菩薩摩訶薩，如是應知。有其十法能解如來應正等覺真實理趣，說有究竟大般涅槃。云何為十？一者：諸佛如來究竟斷盡諸煩惱障，所知障故，名為涅槃。二者：諸佛如來善能解了有情無性，

來情有性無法性無知解能故涅槃名
 順融融融融融融融融融融融融融融

爲三者身依及法依轉能故涅槃名爲四
 有教義有義有義有義有義有義有義有義

者諸情有於勸教因緣彼順休息故涅槃
 純融融融融融融融融融融融融融融

名爲五者實真差別相無正等法身證得
 純融融融融融融融融融融融融融融

故涅槃名爲六者死生以及涅槃二性無
 純融融融融融融融融融融融融融融

知了故涅槃名爲七者法一切於本根知
 純融融融融融融融融融融融融融融

了清淨証故涅槃名與八者法一切於生
 純融融融融融融融融融融融融融融

無滅無修行善故涅槃名爲九者如眞法
 純融融融融融融融融融融融融融融

界實際平等正智得故涅槃名爲十者諸
 純融融融融融融融融融融融融融融

法性於及涅槃性中差別無得故涅槃名
 純融融融融融融融融融融融融融融

爲是十法以涅槃有說
 純融融融融融融融融融融融融融融

復次善男子菩薩摩訶薩復是如十種法
 純融融融融融融融融融融融融融融

sems can ngo bo nyid med pa dang / chos ngo bo nyid med par legs par
 thugs su chud pahi phyr / yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho /
 / gsum pa ni lus kyi gnas dang / chos kyi gnas yongs su gyur pahi phyr /
 yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho / / bzhi pa ni sems can rnam
 la don mdsad pahi rgyu dang rkyen rang gi ngang gis nye bar zhi bar gyur
 pahi phyr / yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho / / lnga pa ni de
 kho na nyid kyi mtshan nyid bdag med pa mnyam pa nyid kyi chos kyi sku
 mngon sum du brnyes pahi phyr / / yongs su mya ngan las lhas pa zhes
 byaho / / drug pa ni lkhor ba dang mya ngan las lhas pa la ngo bo nyid
 gnyis su med par thugs su chud pahi phyr / yongs su mya ngan las lhas
 pa zhes byaho / / bdun pa ni chos thams cad kyi rtsa ba thugs su chud
 nas / nam par dag pa mngon sum du gyur pahi phyr / yongs su mya
 ngan las lhas pa zhes byaho / / brgyad pa ni / chos thams cad la skye
 ba med cing / hgag pa med par mal [19a] lhyor legs par bsgoms pahi
 phyr / yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho / / dgu pa ni de bzhi
 nyid dang / chos kyi dbyings dang / yang dag pahi mtshah mnyam pa nyid
 kyi yang dag pahi mtshah ye shes brnyes bahi phyr / yongs su mya ngan
 las lhas pa zhes byaho / / bcu pa ni chos kyi ngo po nyid dang / mya
 ngan las lhas pahi ngo bo nyid la bye brag med pa brnyes bahi phyr /
 yongs su mya ngan las lhas pa zhes bya ste / rigs kyi ba ldi dag ni yongs
 su mya ngan las lhas pa yod par bstan pahi chos nam pa bcu zhes byaho /
 / gzhan yang rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po nam
 kyis / ldi ltar yang chos nam pa bcus

+

+

+

及法無性故，名為涅槃。三者：能轉身依，及法依故，
 名為涅槃。四者：於諸有情，任運休息，化因緣故，名
 為涅槃。五者：證得真實無差別相，平等法身故，各為
 涅槃。六者：了知生死及以涅槃，無二性故，名為涅槃。
 七者：於一切法，了其根本，證清淨故，名為涅槃。
 八者：於一切法，無生無滅，善修行故，名為涅槃。九
 者：真如法界，實際平等，得正智故，名為涅槃。十者
 ：於諸法性，及涅槃性，得無差別故，名為涅槃。是謂
 十法。說有涅槃。復次善男子，菩薩摩訶薩如是應知。
 復有十法，

有知當如來以應正等覺眞實理趣最竟
無因此故法身不生不滅生滅無故涅槃

大般涅槃有說之解能十者何將是一者
創得無礙非無礙非無礙非無礙非無礙

煩惱一切樂欲以本爲樂欲於生諸佛世
斷故涅槃名爲五者人我無有惟法生滅

尊樂欲斷故涅槃名爲二者諸如來諸樂
依轉得故涅槃名爲六者煩惱隨惑皆客

欲斷以一法不取不取故則去無來無取
塵是法性主是來無去無佛知了故涅槃

可無故涅槃名爲三者去無來無及取可
名爲七者如眞實是餘皆虛妄實性體者

無因此故法身不生不滅生滅無故涅槃

名爲四者此滅無生語言以宣可非語言

斷故涅槃名爲五者人我無有惟法生滅

依轉得故涅槃名爲六者煩惱隨惑皆客

塵是法性主是來無去無佛知了故涅槃

名爲七者如眞實是餘皆虛妄實性體者

de bzhiin gshegs pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas kyi de kho na
nyid kyi don gyi tshul gyi mthar phyin pahi yongs su mya ngan las lhas pa
chen po yod par gsungs pa gang yin pa shes par lgyur bar rig bar byaho /
/ bcu gang zhe na / dang po ni nyon mongs pa thams cad ni ldod pas
gzhi byas pa yin pas / ldod pa las kyes pa yin la / sangs rgyas bcom
ldan lhas rnam ni ldod pa yongs su bcad pahi phyir / yongs su mya ngan
las lhas pa zhes byaho / / gnyis pa ni de bzhiin gshegs pa rnam nyon
mongs pahi ldod pa rnam yongs su bcad pas / chos lgañ yang len par
mi mdsad la [19b] len par mi mdsad pahi phyir / gshegs pa yang mi
mngah byon pa yang mi mngar zhiñg / len pa mi mngah bahi phyir / yongs
su mya ngan las lhas pa zhes byaho / / gsum pa ni ldi ltar de bzhiin
gshegs pa la gshegs dang byon pa mi mngah zhiñg / len pa mi mngah ba
gang yin pa de ni chos kyi sku skye ba med cing / hgags pa med pa yin
pas / skye ba dang hgags pa med par gyur pahi phyir / yongs su mya
ngan las lhas pa zhes byaho / / bzhi pa ni skye ba dang hgags pa med pa
gang yin pahi / / tshig gi brjod par bya ba yin te / tshig gi lam yongs
su chad par gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho /
/ lnga pa ni bdag dang gang zag med kyi / chos tsam lbañ zhiñg skye hgag
tu gyur pahi gnas su gyur pa brnyes bahi phyir / yongs su mya ngan las
lhas pa zhes byaho / / drug pa ni nyon mongs pa bdag nye bar nyon mongs
pa gang yin pa de dag thams cad ni blo bur gyi rdul yin la / chos nyid
gang yin pa de ni bdag po yin te / ltra ba med cing hong pa med par
sangs rgyas rnam kyi thugs su chud pahi phyir / yongs su mya ngan las
lhas pa zhes byaho / / bdun pa ni de de bzhiin nyid gang yin pa de ni yang
dag pa yin la / gzhan thams cad ni yang dag pa ma yin pas /

✦

✦

✦

能解如來應正等覺真實理趣，說有究竟大般涅槃。云何
爲十？一者：一切煩惱以樂欲爲本，從樂欲生，諸佛世
尊斷樂欲故，名爲涅槃。二者：以諸如來斷諸樂欲，不
取一法，以不取故。無去無來，無所取故。名爲涅槃。
三者：以無去來及無所取，是則法身不生不滅，無生滅
故。名爲涅槃。四者：此無生滅非言所宜，言語斷故，
名爲涅槃。五者：無有我人，唯法生滅，待轉依故。名
爲涅槃。六者：煩惱隨惑，皆是客塵，法性是主，無來
無去，佛了知故。名爲涅槃。七者：真如是實，餘皆虛
妄，實性體者即是真如。

自如真是如真性者自如來是故涅槃名
 諸緣終終終終終終終終終終終終終終

爲八者實際之性戲論無有惟如來獨實
 所以終終終終終終終終終終終終終終

際法證戲論永斷故涅槃名爲九者生無
 死終終終終終終終終終終終終終終

實是生者虛妄愚癡人者死生漂溺如來
 吾散非終終終終終終終終終終終終終終

體實虛妄無故涅槃名爲十者不實法是
 諸終終終終終終終終終終終終終終

緣隨一生實眞法者緣隨不起如來法身
 終終終終終終終終終終終終終終

體實眞故涅槃名爲善男子是十法以涅槃
 諸終終終終終終終終終終終終終終

槃有說
 終終終

復次善男子菩薩摩訶薩復是如十種法
 此終終終終終終終終終終終終終終

有知能如來以應正等覺實眞理趣最竟
 此終終終終終終終終終終終終終終

大般涅槃有說爲解能十者何將是一者
 終終終終終終終終終終終終終終

如來施及施果我我爲無此施及果不正
 終終終終終終終終終終終終終終

yang dag paḥi ngo bo nyid [20a] gang yin pa de ni / de bzhiṅ nyid yin la /
 de bzhiṅ nyid kyi ngo bo nyid gang yin pa de ni / de bzhiṅ gshegs pa yin
 pas / yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho / / brgyad pa ni yang
 paḥi mthali ngo bo nyid gang yin pa de ni sbros pa med de / de bzhiṅ
 gshegs pa gcig gis yang dag paḥi mthali chos mngon sum du gyur nas /
 spros pa gtan du bcad pas na / yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho /
 / dgu pa ni skye ba med pa gang yin pa de ni yang dag pa yin la / skye
 ba gang yin pa de ni mi bden pa yin pas / byis pa blun po mams lkhlor
 bar bying zhing ldod pas khyer ba yin na / de bzhiṅ gshegs paḥi sku la
 m yang dag par mi bden pa mngal ba / yongs su mya ngan las lhas pa
 zhes byaho / / bcu pa ni yang dag paḥi chos ma yin pa gang yin paḥi mya
 ngan las lhas pa zhes byaho / / rigs kyi bu bdi dag ni yongs su mya
 ngan las pa yod par bstan paḥi chos nam pa bcu zhes byaho / / gzhan
 yang rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po mams kyis yang
 chos nam pa bcus de bzhiṅ gshegs pa yang dag par rdsogs paḥi sangs rgyas
 kyi de kho na nyid kyi don gyi [20b] tshul gyis mthar phyin paḥi mya ngan
 las lhas pa chen po yod par gsungs pa gang yin pa shes par lgyur bar rig
 par byaho / / bcu gang zhe na / dang po ni de bzhiṅ gshegs pas sbyin
 pa dang / sbyin paḥi lbras bu la bdag dang bdag gi ba med par legs par
 thugs su chud pas / sbyin pa dang lbras bu de la log par rtog pa

+

+

+

真如性者即是如來。名爲涅槃。八者：實際之性，無有戲論，唯獨如來證實際法，戲論永斷，名爲涅槃。九者：無生是實，生是虛妄，愚癡之人，漂溺生死，如來體實無有虛妄，名爲涅槃。十者：不實之法，是從緣生，真實之法，不從緣起。如來法身體是真實。名爲涅槃。善男子。是謂十法，說有涅槃。復次，善男子，菩薩摩訶薩，如是應知。復有十法，能解如來應正等覺真實理趣，說有究竟大般涅槃。云何爲十？一者：如來善知施及施果，無我我所，此施及果，不正分別，

分別永除滅知善故涅槃名爲二者如來	zo	no	nwi	ku	mei	wi	ni	ta	mo	lei				
戒及戒果我我爲無此戒及果不正分別	ko	no	ko	dz'ie	a	a	je	me	t'i	ko	no	dz'ie	me	t'sa
緩所緣相純純而希純銀瓶藉牀純純	zo	no	nwi	ku	mei	wi	so	ta	mo	lei	no			
永除滅知善故涅槃名爲二者如來忍及	no	nwi	ku	mei	wi	so	ta	mo	lei	no				
純前純牀純絳多寂剎獨靜純絳臘執牀	dz'ie	a	a	je	me	ti	no	dz'ie	me	t'sa	zo			
忍果我我爲無此忍及果不正分別永除	a	a	je	me	ti	no	dz'ie	me	t'sa	zo				
氣牀純絳多寂剎獨靜純絳臘執牀	no	nwi	ku	mei	wi	h	ta	mo	lei	no	dz'ie			
減知善故涅槃名爲四者如來勤及勤果	a	a	je	me	ti	no	dz'ie	me	t'sa	zo	no			
我我爲無此勤及果不正分別永除滅知	a	a	je	me	ti	no	dz'ie	me	t'sa	zo	no			
純滿淨新純臘希瓶純臘雜純龍補純牀	zo	no	nwi	ku	mei	wi	so	ta	mo	lei	no			

[illegible]

gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las lhas pa
zhes byaho / / gnyis pa ni de bzhiin gshegs pas tshul khriims dang / tshul
khriims kyi lbras bu bdag dang bdag gi ba med par legs par thugs su chud
pas / tshul khriims dang lbras bu de la logs par rtog ba gtan du bsal nas
zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho / /
gsum pa ni / de bzhiin gshegs pas bzod pa dang / bzod bahi lbras bu bdag
dang bdag gi ba med par legs par thugs su myong pas / lbras bu de la log
par rtog ba gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan
las lhas pa zhes byaho / / bzhi pa ni de bzhiin gshegs par la brtson hgrus
dang / brtson hgrus kyi lbras bu la bdag dang bdag gi ba med par thugs
su chud pas / brtson hgrus dang lbras [21a] bu de la log par rtog pa gtan
du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir / yongs su mya ngan las lhas pa zhes
byaho / / lugs pa ni de bzhiin gshegs pas bsam gtan dang bsam gtan gyi
lbras bu la bdag dang bdag gi ba med par thugs su chud pas / bsam gtan
dang lbras bu de la log par rtog pa gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi
phyir / yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho / / drug pa ni de bzhiin
gshegs pas shes rab dang / shes rab kyi lbras bu la bdag dang bdag gi ba med
par legs par thugs su chud pas / shes rab dang / lbras bu de la log par
rtog pa gtan du bsal nas zhi bar gyur bahi phyir / yongs su mya ngan las lhas
pa zhes byaho / / blun pa ni de bzhiin gshegs pas sems can dang / sems cau
ma yin pa thams cad dang / chos thams cad la ngo bo nyid med pa thugs
su chud pas / log par rtog pa gtan du bsal nas zhi bar gyur pahi phyir /

+

+

+

永除滅故。名為涅槃。二者：如來善知戒及戒果，無我我所，此戒及果不正分別，永除滅故。名為涅槃。三者：如來善知忍及忍果，無我我所，此忍及果不正分別，永除滅故。名為涅槃。四者：如來善知勤及勤果，無我我所，此勤及果，不正分別，永除滅故。名為涅槃。五者：如來善知定及定果，無我我所，此定及果，不正分別，永除滅故。名為涅槃。六者：如來善知慧及慧果，無我我所，此慧及果，不正分別，永除滅故。名為涅槃。七者：諸佛如來善能了知一切有情非有情，一切諸法皆無性，不正分別，永除滅故。

故涅槃名爲八者若自己愛以立便求追
辯諸法諸法以處諸法諸法諸法諸法

求追由故衆苦惱受諸佛如來自愛除去
諸教諸法諸法諸法諸法諸法諸法

永求追絕求追無故涅槃名爲九者爲有
諸法諸法諸法諸法諸法諸法諸法

法者皆數量有爲無法者數量皆是佛爲
諸法諸法諸法諸法諸法諸法諸法

有『離』爲無『法』證數量無故涅槃名爲十者
諸法諸法諸法諸法諸法諸法諸法

如來情有及法體性皆空空離不有空性
諸法諸法諸法諸法諸法諸法諸法

乃自眞法身是知解故涅槃名爲善男子
諸法諸法諸法諸法諸法諸法諸法

是十法以涅槃有說
諸法諸法諸法諸法諸法諸法諸法

復次善男子如來惟般涅槃不入緣希有
諸法諸法諸法諸法諸法諸法諸法

爲非復十種希有法有如來行是十者何
諸法諸法諸法諸法諸法諸法諸法

將是一者死生過失涅槃淨死生由及
諸法諸法諸法諸法諸法諸法諸法

涅槃平等証故流轉不住涅槃不住諸情
諸法諸法諸法諸法諸法諸法諸法

yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho / / brgyad pa ni gang gis bdag
nyid la sred cing / mngon par zhen pa de ni yongs su tshol bar byed pa /
yongs su tshal bahi phyir ni / sdog bsngal mang po myong bar lgyur ba yin
na / de bzhiin gshegs pa mams ni / bdag nyid la sred pa snangs pahi phyir /
yongs su tshol ba gtan du btsal / [21b] yongs su tshol ba mi mngah bahi phyir /
yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho / / dgu pa ni lhas byas kyi chos
thams cad ni grangs dang / tshad yod pa yin la / lhas ma byas kyi chos gang
yin pa de ni / grangs dang tshad snangs pa yin te / de bzhiin gshegs pa ni lhas
byas sbangs shing / lhas ma byas kyi chos mngon du mdsad pas grangs dang
tshad mi mngah bahi phyir / yongs su mya ngan las lhas pa zhes byaho / / bcu
pa ni de bzhiin gshegs pas sems can dang / chos kyi ngo bo nyid thams cad
stong zhing / stong pa nyid las gud na / stong pahi ngo bo nyid yod pa ma
yin pa gang yin pa de nyid la yang dag pahi chos kyi sku yin par thugs su chud
pahi phyir yongs su mya ngan las lhas pa zhes bya ste / rigs kyi bu ldi dag
ni mya ngan las lhas pa yod par bstan pahi chos rnam pa bcu zhes byaho /
/ gzhan yang rigs kyi bu de bzhiin gshegs pa yongs su mya ngan las mi lhas ba
gang yin pa de yang / ci ngo mtshar rimad du byung ba ma yin nam / gzhan
yang ngo mtshar gyi chos rnam pa bcu dang ldan pa de ni de bzhiin gshegs pahi
mdsad pa yin te / bcu gang zhe na / lkhlor ba ni nyes dmigs dang bcas pa
yin la / mya ngan las lhas pa la ni nyes bar zhi ba [22a] yin yang / lkhlor
ba dang mya ngan las lhas pa myam pa nyid de mkhyen pahi phyir / lkhlor
bar mi gnas pa yang mi lgyur la / mya ngan las lhas pa la gnas par yang
mi mi mdsad pas / sems can mams

✦

✦

✦

名爲涅槃。八者：若自愛者便起追求，由追求故。受衆
苦惱，諸佛如來除自愛故，永絕追求，無追求故。名爲
涅槃。九者：有爲之法，皆有數量，無爲法者數量皆除
。佛雖有爲證無爲法。無數量故。名爲涅槃。十者：如
來了知有情及法體性皆空。雖空非有。空性即是眞法身
故。名爲涅槃。善男子，是謂十法說有涅槃。復次，善
男子，豈唯如來不般涅槃是爲希有。復有十種希有之法
，是如來行。云何爲十？一者：生死過失，涅槃寂靜，
由於生死及以涅槃，證中等故。不處流轉，不住涅槃，
於諸有情，

* “非”字爲西夏文法順序置于句後，以漢法讀之應置于“惟”字前作非惟如來不入涅槃緣爲希有....。

有於厭背不生故如來行是二者佛衆生
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

於是如念不此諸愚人顛倒見行諸煩惱
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

所新縛迫具我今解脫食我不謂昔慈善
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

根力緣彼情有於根性意樂勝解順隨分
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

別不起彼順度脫示教利喜未來際至盡
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

能無故如來行是三者佛是念無我今十
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

二分法演說以情有於利益我無謂昔慈
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

善根利故諸情有爲廣說所至未來際至
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

盡能無故如來行是四者佛是念無我今
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

彼城壁邑聚王以及大臣婆羅門刹帝利
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

薛諸手陀羅等舍處食乞往我不謂昔身
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

語意行習慣力隨彼順詣往利益事故食
 龍蛇蟻蜂諸蟲皆能散脫此龍蛇蟻蜂

la yongs su skye bo mi skyed pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pa
 mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa ni sems can rnam la hdi snyam
 du byis pa so sohi skye bo hdi dag ni / phyin ci log gi lta ba spyod pas /
 nyon mongs pa rnam kyis bkris shing / nyon mongs par gyur pas / ngas deng
 rnam par phyed ste / khong du chud par byas nas / rnam par thar par byaho
 snyam du mi dgongs mod kyi / hon kyang sngon gyi byams pa dge bahi rtsa
 bahi mthus / / sems can de dag gi dbang po dang / rang bzhin dang / bsam
 pa dang / mos pa ji lta ba bzhin du rnam par rtog pa mi bskyed bar yang /
 rang gi ngang gis yongs su sgrol bar mdsad cing / phyi mthar thug pa
 bar du yang dag pa bstan pa bshad nas / phan ldogs shing dgah bar mdsad
 pa la / mthar thug pa med pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs pa mdsad
 pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa la nges deng gsung rab yan lag bcu gnyis
 pa bstan nas / sems can la phan ldogs par byaho / / snyam pa dgongs pa
 mi mingah (22b) mod kyi / hon kyang sngon gyi byams pa dge bahi rtsa bahi
 mthus / phyi mthar thug pa bar du sems can de dag la rgya cher bstan
 pa mdsad pa la / mthar thug ba nod pa gang yin pa de ni / de bzhin gshegs
 pa mdsad pa zhes byaho / / de bzhin gshegs pa la ngas deng grong dang
 grong khyer dang / grong rdal de dag du song ste / rgyal po dang / blon po
 chen po dang / bram ze dang / rgyal rigs dang / dmangs rigs la sogs pa
 pho brang / khyim dag du bsod snyoms blang bar byaho snyam pa dgongs pa
 mi mingah mod kyi / hon kyang sngon sku dang gsung dang thugs kyi spyod
 pa goms par gyur pa mthus / rang gi ngang gis de dag tu gshegs nas phan
 pa dgongs po mdsad cing / bsod snyoms

+

+

+

不生厭背，是如來行。二者：佛於衆生不作是念：此諸
 愚夫，行顛倒見，爲諸煩惱之所纏迫我今開悟，令得解
 脫。然由往昔慈善根力，於彼有情隨其根性，意樂勝解
 ，不起分別，任運濟度，示教利喜，盡未來際，無有窮
 盡，是如來行。三者：佛無是念：我今演說十二分教，
 利益有情。然由往昔慈善根力，於彼有情廣說，乃至盡
 未來際，無有窮盡，是如來行。四者：佛無是念：我今
 往彼城邑聚落，王及大臣，婆羅門，刹帝利，薛舍，戍
 達羅等舍從其乞食。然由往昔身語意行，慣習力故，任
 運詣彼，爲利益事，而行乞食，

* 不謂當“不有此想”，之意。藏文“bya'o snyam pa mi mingah mod kyi”意正相合。
 。亦相當漢佛“不作是念……然……句按夏文及藏文之多一否定詞，而在其下一子句內，正合於漢譯
 之“然”字以下句。

乞行則如來行是五者如來之身渴飢無
du dzo ku mo lei dzo ngu ngu to mo lei je lu li

有便利藏憊相亦無食求雖行實食非以
du dzu je dzi me tei ku ki dzo zir li

分別亦無情有爲彼得利益食相示現故
dzi me du je tu se g'e je t'ra ku

如來行是六者佛是念無此諸衆生上中
mo lei dze ngu t'si ca da ti li me ti zu ie wi ko gu

下有彼根性隨法說取我不謂諸佛世尊
du a tsie tse bu ts'e a me ji zu da ru b'uo

分別無有彼器量根性隨彼之法說爲故
me du ta tse bu ca je ts'e ku

如來定七者佛是念無此類情有我於
mo ngu sa ta da ti li me ti de du a je

不敬由我所罵言說彼與共言爲可
me ju o dho ts'e ta ri wi lu

非不說彼類情有我於敬恭常我於讚嘆
me ji ti de du a je ju a je jo

彼與言爲當是不謂彼佛如來慈悲心起
ta ri wi la ngu me ji ta da mo lei dzo so

平等無二故如來行是人者諸佛如來愛
ts'a ne no mo lei dze ngu ier ta zu da mo lei dz.suo

憎無一慢憍貪惜及諸煩惱不有彼諸如
lai zi ni me du ta zu mo

smong pa gang yin pa de ni de bzhi gshegs pa'i mdsad pa zhes byaho /
 / de bzhi gshegs pa'i sku la bkres pa dang / sgom pa dang / bshang gci
 dang / tam chung bahi mtshan ma yang mi mingah la / bsod snyoms glong
 bar mdsad kyang bslos gsol ba mi mingah zhing / nam par rtog pa yang
 mi mingah mod kyi / hon kyang rang gi ngang gis sems can namas la phan
 gdags pa'i phyir / bshos gsol ba mingah bahi mtshan ma ston pa gang yin pa
 de ni / de bzhi gshegs pa'i mdsad pa [23a] zhes byaho / / de bzhi gshegs
 pa la sems can mang po hdi dag la rab dang / lbrung dang / tha ma yod
 pa de dag gi dbang po dang / rang bzhi ji lta ba bzhi chos bstan par
 byaho snyam pa'i dgongs pa mi mingah mod kyi / hon kyang sangs rgyas
 bcom ldan lhas nam par rtog pa mi mingah bar de dag gi snod dang / dbang
 po'i skyon ji lta ba bzhi du shin tu ltshan par de dag la chos ston par
 mdsad pa gang yin pa de dag ni / de bzhi gshegs pa'i mdsad par zhes
 byaho / / de bzhi gshegs pa la sems can hdi dag ni / de la bkur sti dang /
 rim gro mi byed cing rtag par rang ba smod pa'i tshing tbyin par byed pas /
 de dag lhan cig tu gtan smra bar mi byaho / / sems can hdi dag ni nga la
 bkur sti dang / rim gro byed cing rtag par ngah sugogs pa brjod par byed
 pas / ngas de dag dang lhan cig tu gtan smra bar byaho snyam pa'i dgongs
 pa mi mingah mod kyi / hon kyang de bzhi gshegs pas byams pa dang /
 thugs rje'i dgongs pa mnyam pa bskyed nas / gnyis su med par gyur ba
 gang yin pa hdi ni / de bzhi gshegs pa'i mdsad pa zhes byaho / / de
 bzhi gshegs namas byams sdang dang / nga rgyal dang / ldod pa dang /
 ser sna dang / nyon mongs pa namas mi mingah mod kyi / hon kyang

+

+

+

是如來行。五者：如來之身，無有飢渴，亦無便利。羸
 癯之相，雖行乞取，而無所食，亦無分別。然為任運利
 益有情，示有食相，是如來行。六者：佛無是念：此諸
 衆生有上中下，隨彼機性而為說法。然佛世尊無有分別
 ，隨其器量，善應機緣，為彼說法，是如來行。七者：
 佛無是念：此類有情不恭敬我，常於我所，出訶罵言，
 不能與彼共為言論，彼類有情，恭敬於我，常於我所，
 共相讚歎，我常與彼共為言說。然而如來起慈悲心，平
 等無二，是如來行。八者：諸佛如來無有愛憎，憍慢貪
 惜及諸煩惱。然而如來常樂寂靜，讚歎少欲，離諸諍鬭
 ，是如來行。

* 彼佛如來即相當於漢譯之然而如來..。

情有盛富見時心歡不生劣損見時憂煩	出離得令故如來行是十者如來若一分	有之作當事業見時彼之意隨方便以導	切中鏡智前現分別無有彼諸如來諸情	行是九者如來一法不知不解通無處一	來常寄淨樂欲少讚嘆諸誼亂離故如來
du le ze dzo me so dzu nga le ze zi	lo swi lu ku mo lei dze ngu ga ta mo lei a	du je wi la na la le ze t'a je bu so	ngu k'a se ju t'ia me du ta zu mo lei zu	dze ngu ga ta mo lei li no me me dho ngu	lei ju me se duo ke jo zu swi ku me lei

是知當若般涅槃有見者權方便是及舍	無正行有說知當汝等是者涅槃實真相	是善男子是如如來因應正等覺是如邊	習見時礙無大悲以彼順救攝故如來行	礙無大慈以彼順救攝若諸情有邪行修	不起彼諸如來若諸情有正行修習見時
ngu no lu du le ta ngu no	me ts'a dze du ts'e no la ti ta zir g'e je	ngu nga g'e t'i so mo lei bu miwo ts'a g'uə ti so	dzi le zi ga me lei a se ko gi ku mo dze	ka me lei *ta se kō gi zu du na dze	mo so ta zu mo lei zu du ts'a dze dzi le ze

de bzhiin gshegs pa rtag par rab tu dben pa la dgyes shing / [23b] ldod pa
chung ba dang / ldu hdsi sbangs pa la bsgags pa brjod bar mdsad pa gang
yin pa de ni / de bzhiin gshegs pa hi mdsad pa zhes byaho / / de bzhiin
gshegs pa chos gcig tsam yang mi mkhyen pa ham / legs par thugs su chuo
pa mi mingah bas / thams cad du me long lta buhi ye shes mngon sum du
gyur cing / nam par rtog pa mi mingah mod kyi / hon kyang de bzhiin
gshegs pas / sems can de dag gi las kyi dngos po mngon par ldu byed pa
gzigs nas / de dag gi yid dang mthun par lzug cing / thabs mkhyen pa la
drangs te / nges par lbyung ba thob par mdsad pa gang yin pa de ni / de
bzhiin gshegs pa hi mdsad pa zhes byaho / / de bzhiin gshegs pa la ni gal te sems
can kha cig gyur cing longs spyod dang ldan par gyur pa gzigs na yang dgyes pa
skye bar mi lgyur la / de dag rgud cing phongs par gyur pa gzigs na / yang
yongs su gdung ba skye bar mi lgyur mod kyi / hon kyang de bzhiin gshegs
pas sems can de dag yang dag pa hi snod pa mngon par sgrub pa gzigs par
gyur na / thogs pa mi mingah ba hi thugs rje chen pos rang gi ngang gis yongs
su skyob cing sdud par mdsad pa dang / gal te sems can de dag log pa hi
spyod pa mngon par sgrub pa [24a] gzigs par gyur na / thogs pa mi mingah
ba hi thugs rje chen pos rang gi ngang gis yongs su skyob cing sdud par mdsad
pa gang yin pa de ni / de bzhiin gshegs pa hi mdsad pa zhes byaho / / rigs
kyi ba de lta na de bzhiin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsegs
pa hi sangs rgyas ni de lta buhi yang pa hi mdsad pa dpag tu med pa mingah
bar ston pa yin par rig bar bya zhing / khyod kyi hdi dag yongs su mya
ngan las lhas pa hi yang dag pa hi mtshan nyid yin par rig par byaho / / res
hgah yongs su mya ngan las lhas pa yod par mthong ba gang yin pa de
yang / thabs mkhyen pa hi bston pa yin la /

+

+

+

九者：如來無有一法不知，不善通達，於一切處，境智
現前無有分別。然而如來見彼有情，所作事業，隨彼意
轉，方便誘引，令得出離，是如來行。十者：如來若見
一分有情得富盛時不生歡喜，見其衰損不起憂感。然而
如來見彼有情修習正行，無礙大悲自然救攝。若見有情
修習邪行，無礙大悲自然救攝，是如來行。善男子如是
當知如來應正等覺說有如是無邊正行。汝等當知是謂涅
槃真實之相。或時見有般涅槃者，是權方便。及留舍利

* 彼顯相當於漢譯之自然。

利留諸情有於供養敬恭令者皆如來之
慈善根力是若供養則未來世於八難遠
話諸種無礙最難難解脫脫此世難難

慈善根力是若供養則未來世於八難遠
話諸種無礙最難難解脫脫此世難難

離諸佛與逢善知識遇善心不失福報邊
難難難難難難難難難難難難難難難難

無立便出離死生之纏縛當不爲是爲妙
難難難難難難難難難難難難難難難難

行汝等勤修逸放勿爲
難難難難難難難難難難難難難難難難

爾時妙幢菩薩佛般涅槃不入及甚深行
難難難難難難難難難難難難難難難難

說聞掌合敬恭佛之言說我今是始如來
難難難難難難難難難難難難難難難難

大師般涅槃不入及舍利留衆生利益聞
難難難難難難難難難難難難難難難難

我身心喜歡有未曾讚是如來之壽量品
難難難難難難難難難難難難難難難難

說時無量數無邊無衆生皆等無等阿耨
難難難難難難難難難難難難難難難難

多羅三藐三菩提心一發時四如來閃時
難難難難難難難難難難難難難難難難

不現妙幢菩薩佛足禮已座從一起本處
難難難難難難難難難難難難難難難難

ring bsrel bzhiag nas sems can namas kyis bkur sti dang / rim gro byas te /
 method pa byed par bgyur ba yang / de bzhin gshegs pa'i byams pa'i dge
 ba'i rta la'i mtshu las gyur pa yin pas / gang gis method pa byas pa de
 dag mi yongs 'ala dus na / mi khom pa brgyad dang bral zang de bzhin
 gshegs pa namas la bsnyen bkur byed pa dang / dge ba'i bshegs gnyen dang
 phrad nas dge ba'i sems stor bar mi bgyur ba dang / bsod namas kyi nam
 par sum pa dpag tu med pa dang ldan zang myur du nges par byang nas /
 lkhon la ldag gis blangs shing hehng bar mi bgyur pas ldi lta bu'i spyod
 pa gya nom pa gang yin pa [24b] de khyad kyis nan tan gyis bsgrub bar bya
 zang / bag med par mi byaho / / de na byang chub sems dpal mdses pa'i
 tog gis / bcom ldan lhas la mngon sum du yongs su mya ngan las mi lhas
 ba dang / sham tu zab pa'i mdsad pa bkas bshad pa thos nas / gus pas
 that mo sbyar nas ldi skad ces bdag ni deng gdong de bzhin gshegs pa chen
 po yongs su mya ngan las mi lhas ba dang / ring bsrel bzhiag pa yang sems
 can namas la sum par bgyi ba lags par khong du chud pas / lus dang sems
 dgah ngu rangs shang ngo mtshar rinad du gyur to zhes gsol to / / de bzhin
 gshegs pa'i sku tshen tshad bstan pa'i lehu ldi bstan pa na / sems can
 tsal med grangs med dpag tu med pa snyed mi mnyam pa dang mnyam
 pa'i bla na med pa yang dag par rdsogs pa'i byang chub tu sems bskyed bar
 gyur to de bzhin gshegs pa bzhin po yang de nyid du mi shang bar gyur
 to yang chub sems dpal mdses pa'i tog kyang / bcom ldan lhas kyi
 zhabs la phyag mtshal nas / ldag pa'i stan las lang te /

✧

✧

✧

諸有情恭敬供養，皆是如來慈善根力。若供養者於未
 來世，遠離八難，逢值諸佛，遇善知識不失善心，福報
 無邊速當出離不為生死之所纏縛。如是妙行，汝等勤修
 ，勿為放逸。爾時妙幢菩薩聞佛親說不般涅槃及甚深行
 。合掌恭敬，自言：我今始知如來大師，不般涅槃，及
 留舍利。普益眾生身心踊悅，歡未曾有。說是如來壽量
 品時，無量無數無邊眾生皆發無等等阿耨多羅三藐三菩
 提心。時四如來忽然不現，妙幢菩薩禮佛足已，從座而
 起，

勝	金	kni	歸	wi
敗	光	bhi	轉	lo
傷	明	suai		
纏	最	zi		
禪	勝	bu		
席	王	ne		
瑪	經			
茲	典			
翻	卷			
頁	一	li		
勝	第	tsi		

slar sngon gyi gnas su ying ngo / / gser lod dam pa inhog tu rnam par
rgya. ba mdo sdehi dbang pohi rgyal po las / de bzhiin gshegs pañi sku
tshad bstan pañi i[25a] lehu ste gnyis pañi / /

✦

✦

✦

還其本處。

金光明最勝王經典卷第二
se bhi suai zi ne so tsi

天帝
ku

聖校
多

業障滅品第五
ti ngu tsi

嚴敗龜茲低勝

爾時世尊止分別住最深甚妙寂慮於入
ru b'uo ts'a dze zi ma zi ti me ga wo

身毛孔內無量百千種種諸色大光明放
lu muai dzo wa u mu mu zu tsi lei bhi suai

諸佛國悉光中現十方恒沙量校譬喻
zu da le zi bhi gu tia go lei ma ndiei dzo

嚴拜願嚴敗龜茲嚴敗龜茲嚴敗龜茲

及能所不五濁世惡光照從處是諸衆生
nwi ta me ngu lu ru no bhi ti dho ti zi wi

十惡業罪五無斷作三寶誹謗父母不孝
ga no ngu me wi so he miwu ma me

師波羅門衆於不貴地獄餓鬼傍中墮應
ie je me mo ka miwo

至住從處彼光與蒙是諸情有光明見復
dze ti dho ta bhi ri ti zi du bhi suai le no

彼光力因皆樂安得端莊妙殊色相俱足
ti bhi bu zi re tso no lhi

福智莊嚴諸佛見得爾時釋帝人衆一切
lio se zu da le dze muo le ngu ngu

嚴敗龜茲嚴敗龜茲嚴敗龜茲嚴敗龜茲

gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal pahi mdo /
 / bam po gsum pa / de nas bcom ldan lhas yang dag pahi rnam par rtog
 pa bzhugs te / shin tu zab cing gya nom pahi ting nge ldsin la snyoms par
 bzhugs pa dang / sbu ri sbu ri bu ga nas kha dog nam pa sna tshogs brgya
 stong tshad med pa snyid dang ldan pahi hod zer phyogs bcur ga bye bas /
 phyogs bcuhi ganggahi klung gi bye ma snyed dag gi tshad dang / dpe byar
 med pahi sangs rgyas [47a] kyi zhing rnamis hod zer gyi nang du snang bar
 gyur to / / snyigs ma lngahi hjig rten dag tu / hod zer gyis snang bar byas
 bas / sems can gang dag mi dge ba bcuhi las dang / mtsbars med po
 lngahi kha na ma tho ba dang / dkon mchog gsum la skur ba ttab pa dang /
 bla ma dang nye ba dag la sri zhu ma byas pa dang / mkhan po dang bram
 ze dag la brnyes shing nga rgyal byas pas / sems can dnyal bi dang / dud
 hgrolhi skye gnas su ltung bar bgyur ba de dag so so nas / hod zer gyi
 snang ba de dag mihi gnas su phyin par gyur pas / sems can de dag hod
 zer de mthong ba dang / hod zer gyi mthus thams cad kyis bde ba dang /
 shin tu sdug cing mdses pahi mtshan phun sum tshogs pa dang / bsod nams
 dang ye shes kyis rgyan nas / sangs rgyas rnamis mthong bar gyur te / dehi
 tshe brgya byin dang lxa'hi lkhor thams cad dang /

+

+

+

金光明最勝王經卷第三

唐三藏法師義淨奉制譯

*滅業障品第五

爾時世尊，住正分別，人於甚深微妙靜慮。從身毛孔放
 大光明，無量百千種種諸色，諸佛刹土悉現光中。十方
 恆河沙，校量譬喻，所不能及。五濁惡世，爲光所照。
 是諸衆生，作十惡業，五無間罪，誹謗三寶，不孝尊親
 ，輕慢師長，婆羅門衆，應墮地獄餓鬼傍生，彼各蒙光
 至所住處。是諸有情見斯光已，因光力故，皆得安樂。
 端正殊妙，色相*具足。福智莊嚴，得見諸佛。是時帝釋
 一切天衆

*梵本缺此品

及恒河女神并諸大衆希有光蒙皆佛處
 毗紐提龍銀瓶流散統嚴肅嚴肅嚴肅

至三匝右繞退一面坐
 徽散新銀瓶統移瓶盤

爾是釋天帝佛威力因坐從即起左肩偏
 弱髮嚴嚴初待散徽瓶盤移瓶瓶瓶

著右膝地著佛向掌合佛之言說世尊故
 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

何善男子善女人阿耨多羅三藐三菩提
 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

求願大乘修行邪倒情有一切於攝受曾
 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

所作罪業障罪者故何懺悔除滅得以
 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

佛釋天帝之言說善哉善哉善男子汝今
 拜獲嚴嚴初待散徽瓶盤移瓶瓶瓶

修行無量邊無衆生爲清淨解脫樂安得
 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

令欲緣世間哀愍一切於利益一若衆生
 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

業障緣故諸罪作者晝夜六時心至勤發
 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

左肩偏著右膝地著掌合敬恭一心念作
 瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶瓶

gang gahi lxa mo dang / lkhlor mang po rnams hod zer smad du byung ba
 mthong ba dang / thams cad bcom ldan lhas kyi spyen sngor lxags te / g'yas
 phyogs su lan gsum bskor ba byos nas / phyogs gcig tu lkhod do / / de
 nas brgya byin lxahi dbang po bcom ldan lhas kyi byin gyis brlabs kyi mthus
 stan las langs te / bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo g'yas pahi
 lxa nga sa la btsugs te / bcom ldan lhas ga la [47b ba de logs su thal mo
 sbyar nas / bcom ldan lhas la hdi skad ces gsol te / bcom ldan lhas rigs
 kyi tu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhig gis bla na med pa yang dag
 par rdsogs pahi byang chub gnyer zhig theg pa chen po mngon par sgrub pas /
 ji ltar phyin ci log tu sems can thams cad yongs su gzung bar bgyi ba lags /
 mngon par lhas bgyis pahi las kyi sgrib bahi kha na ma tho ba ji ltar bshags
 na / yongs lbyang bar hgyur lags / bcom ldan lhas kyi brgya byin lxahi
 dbang po la bkah stsal ba / rigs kyi bu deng khyod kyi tshad dpag tu med
 pahi sems can rnams mal lhyor bsgoms nas / rnam par dag pahi rnam par
 grol bahi bde ba thob par bya ba dang / hjig rten thams cad la snying brtse
 zhing phan par ldod pa legs so / / sems can gang la la zhig las kyi sgrib
 pahi dbang gis / sdug pa rnam mngon par lhas byas pa gang yin pa des
 nan tan brtson hgrus bskyed de / nyin dus drug tu / bla gos phrag pa gcig
 tu gzar te / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs nas / gus pas thal mo
 sbyar te / sems tse gcig tu dran pa nye bar bsdus nas /

+

+

+

及恆河女神并諸大眾，蒙光希有皆至佛所。右繞三匝。
 退坐一面。爾時天帝釋承佛威力，即從座起，*偏袒右肩。
 右膝著地，合掌向佛，而白佛言：世尊，云何善男子
 善女人，願求阿耨多羅三藐三菩提，修行大乘，攝受一
 切邪倒有情，曾所造作業障罪者？云何懺悔，當得除滅
 ？佛告天帝釋：善哉，善哉。善男子，汝今修行。欲為
 無量無邊衆生，令得清淨解脫安樂。哀愍世間福利一切
 。若有衆生，由業障故造諸罪者。應當策勵。晝夜六時
 ，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬。一心專念，

* 漢本譯偏袒右肩，而西夏譯作偏著左肩，譯法雖歧而其意則同。上倣此。

是如言說命歸頂禮銳在十方諸佛一切
 施現得妙施現得妙施現得妙施現得妙

曾阿特多羅三藐三菩提得轉妙法輪照
 細及顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯顯

持法輪大法雨雨大法鼓擊大法螺吹大
 經經經經經經經經經經經經經經經經

法幢建大法炬乘諸衆生之利安欲故常
 福發施施施施施施施施施施施施施施

法施行迷衆誘教大果報得常樂証令是
 祇得祇得祇得祇得祇得祇得祇得祇得祇得

如等諸佛世尊身口意以典口依至於心
 施現得妙施現得妙施現得妙施現得妙

* 口勸教依順不爲聲聞獨覺大乘業行者
 毀破毀破毀破毀破毀破毀破毀破毀破毀破

見誹罵愛樂諸修人之心悔惱令已勝
 展展展展展展展展展展展展展展展展

見疾嫉妬生法施財施常慳惜生明無所
 展展展展展展展展展展展展展展展展

覆邪見心惑善因不修惡增長令彼諸佛
 識福展展展展展展展展展展展展展展

處誹謗而起法非法說非法法說是如衆
 執執執執執執執執執執執執執執執執

罪佛實真慧實真眼以實真明証實真平
 能能能能能能能能能能能能能能能能

ngag gi sgo nos bdag nyid kyis ldi skad du / phyogs bcu na da ltar bzugs
 pahi sangs rgyas bcom ldan [48a] lhas bla na med pa yang dag par rdsogs
 pahi byang chub brnyes nas / dam pahi chos kyi lkhlor lo yongs su bskor
 ba / chos kyi lkhlor lo ldsin cing gsal bar mdsad pa / chos kyi char chen
 po phab pa / chos kyi rnga chen po brdungs pa / chos kyi dung chen po
 bus pa / chos kyi rgyal mtshan chen po gtsugs pa / chos kyi sgron me chen
 po ldsin pa / thams cad sems can mams la sum cing bde bar mdsad pahi
 slad du / rtag par chos kyi sbyin pa gtong ba / skye dgu mams drangs nas
 lbras bu chen po thos pa la bkod de / rtag tu bde ba mngon sum du mdsad
 par bzhed pa / de lta buhi sangs rgyas bcom ldan lhas mams la skyabs su
 mchis te mgo bas phyag ltshal lo / nyan [49a] thos dang rang sangs rgyas
 dang / theg pa chen pahi spyod pa mngon par bsgrubs pa dag la smad bar
 dgah bas mal lbyor sgom pahi gang zag mams lgyod pa skyed pa dang /
 bdag pas khyod par du lphags pa zhiig mthong na / phrag dog skyed pa
 dang / chos kyi sbyin pa dang / zang zung gi styin pa dag la rtag par ser
 sna dang / phangs pahi sems bskyed pa dang / ma rig pas bsgribs shing /
 pog par lta bahi sems rmongs bar gyur ba dang / dge bahi skyed ma skyed
 las sdig pas sdig pa lphel bar gyur pa dang / de bzhin gshegs pa mams
 smod bahi bsam pa skyed pa dang / chos la chos ma lags par bshad pa
 dang / chos ma lags pa la chos su bshad pa la sogs pa ldi lta buhi sdig
 pa mang po mams / bcom ldan lhas yang dag pahi shes rab dang / yang
 dag pahi spyan dang / yang dag pahi mkhyen pa dang / yang dag pahi
 mnyam pahi mnyam pas thams cad mkhyen cing /

✧

✧

✧

口自說言，歸命頂禮現在十方一切諸佛，已得阿耨多羅
 三藐三菩提者。轉妙法輪，持照法輪，雨大法雨，擊大
 法鼓，吹大法螺，建大法幢，熏大法炬，為欲利益安樂
 諸衆生故。常行法施，誘進羣迷，令得大果證常樂故。
 如是等諸佛世尊，以身語意，稽首歸誠至心禮敬*。師長
 教示，不相隨順見行聲聞獨覺大乘行者。喜生罵辱，令
 諸行人，心生悔惱，見有勝己，便懷嫉妬。法施財施，
 常生慳惜。無明所覆，邪見惑心。不修善因，令惡增長。
 於諸佛所而起誹謗。法說非法，非法說法。如是衆罪，
 佛以真實慧，真實眼，真實證明，真實平等，

* 夏本此處殘缺。當遺至心禮敬，被諸世尊以真實。師長教示不相隨順一段，約二百餘字。

等悉知悉見我令命歸諸佛前對皆悉露
 茲飛翮庇嚴鋪繡繡然茂祥壽義施而好

宣藏蓋不敢未作罪者更復不作所作罪
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

者今皆懺悔罪業作緣惡道獄地傍生餓
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

鬼阿蘇羅衆及八難處墮應願我此生業
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

障有之皆消除盡惡報有之未來勿受不
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

亦過去諸大菩薩菩提行修業障有之皆
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

懺悔如我之業障今悉懺悔皆悉露宣藏
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

蓋不敢所作罪之速消除盡未來諸惡更
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

作不敢復未來壽諸大菩薩菩提行修業
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

障有之悉懺悔如我之業障今悉懺悔悉
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

皆露宣藏蓋不敢所作罪之疾消除盡未
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

來諸惡更作不敢復亦現在十方世界諸
 茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲茲

thams cad gzigs pa dag la deng dag srog phyogs nas / bcom ldan lhas
 rnam kyī spyān sngar mthol shing bshags so / / thams cad mngon du phyung
 nas / lhab cing sbed par mi bgyid de / sngar ma bgyis paḥi kha na ma
 tho ba rnam, slan chad mi bgyid do / / sngar bgyis paḥi kha na ma tho ba
 deng thams cad mthol zhing bshags so / / ngar hgroḥi [49b] sems can
 dmyal ba dang / dud hgroḥi skye gnas dan / yi dags kyī hgro ba dang /
 lxa ma yin gyi lkhor dang mi khom pa brgyad po dag tu ltung bar bgyur
 baḥi las kyī sgrib pa ci mchis ba dang / bdag gi tsheḥi dal bgyis paḥi las
 kyī sgrib pa thams cad zhu byang nas / sdig paḥi nam par smin pa ci mchis
 ba ma hong pa na mi myong ba smon to / / de ltar lhas paḥi byang chub
 sems dpah sems dpah chen po, rnam kyī spyod pa spyad ba na / las kyī
 sgrib pa ci mchis pa thams cad mthol zhing bshags pa de bzhi du bdag gi
 las kyī sgrib pa ci mchis pa yang mthol zhing bshags so / / thams cad
 mngon du phyung ste / lhab cing sbed par mi bgyid do / / sngar bgyis
 baḥi sdig pa rnam zhu byang bar smon to / / ma hong baḥi sdig pa rnam
 yang bgyid paḥi thugs mi thub po / / ma hong paḥi byang chub sems dpah
 sems dpah chen po rnam byang chub kyī spyad pa spyod pa na las kyī sgrib
 pa ci mchis pa ma lus par mthol zhing bshags pa de bzhi du / bdag gi las
 kyī sgrib pa yang deng mthol zhing bshags so / / thams cad mngon du
 phyung nas / lhab cing sbed par mi bgyid do / / sngar bgyis paḥi sdig pa
 rnam zhu byang bar smon to / / ma hong paḥi sdig pa rnam [50a] yang
 bgyi baḥi thugs mi thub po / / da ltar phyogs bcuḥi hjiḡ rten na

✦

✦

✦

悉知悉見。我今歸命，對諸佛前皆悉發露，不敢覆藏。
 未作之罪，更不復作，已作之罪，今皆懺悔。所作業障，
 應墮惡道地獄傍生餓鬼之中，阿蘇羅衆及八難處。願
 我此生所有業障，皆得消滅，所有惡報未來不受。亦如
 過去諸大菩薩，修菩提行所有業障，悉已懺悔。我之業
 障今亦懺悔。皆悉發露，不敢覆藏。已作之罪願得除滅，
 未來之惡更不敢造。亦如未來諸大菩薩，修菩提行，
 所有業障悉皆懺悔。我之業障今亦懺悔，皆悉發露，不
 敢覆藏，所作之罪願得除滅。未來之惡，更不敢造，亦
 如現在十方世界諸大菩薩，

大菩薩菩提行修業 有之悉懺悔如我
 般毗訶新數訶爾般般般般般般般般般般

之業障今皆懺悔悉皆露宜藏蓋不敢所
 而般般般般般般般般般般般般般般般般

作罪者速消除盡未來諸惡更作不敢說
 修般般般般般般般般般般般般般般般般

當

善男子是因緣以若罪作則一剎那時藏
 端端端端端端端端端端端端端端端端

蓋許不一日一夜乃至多時計從豈其一
 端端端端端端端端端端端端端端端端

若罪犯清淨求欲心常愧生未來壽於將
 般般般般般般般般般般般般般般般般

必惡報有信大恐怖生是為懺悔譬如火
 般般般般般般般般般般般般般般般般

被頭及衣燒速救滅令火未息則心安不
 般般般般般般般般般般般般般般般般

得若人悔犯亦彼與一樣立便懺悔除滅
 般般般般般般般般般般般般般般般般

令當一若富大多寶財有家所生欲復意
 般般般般般般般般般般般般般般般般

起而大乘修習欲亦懺悔業障除滅當會
 般般般般般般般般般般般般般般般般

byang chub sems dpah sems dpah chen po nam's kyi / byang chub kyi spyod
 pa spyad pa yang de dag las kyi sgrib pa ci mchis pa mthol zhing bshags
 pa de bzhi du / bdag gi las kyi sgrib ba yang mthol zhing bshags so /
 / thams cad mngon du phyung nas lhab cing sbed par mi bgyid do / /
 sgar bgyis bahi sdig pa nam's zhu byang bar simon to / / ma hongs pa
 sdig pa nam's yang bgyid pa thugs mi thub po zhes brjod par byaho /
 / rigs kyi bu rgyu dang rkyen delhi phyir gang gi sdig pa byas pa zhi yod
 na / skad cig tsam du yang lhab cing spar mi rung na / nyin gcig gam /
 mshan gcig nas / dus ring pohi bar lta smos kyang ci dgos / gang la la
 zhi gi sdig pa byas nas nam par dag pa yongs su tshogs par ldod cing
 sems la ngo tsha dang bcas pas / ma hongs pa na gdon mi za bar sdig
 pa sinin pa yod do zhes mngon par yid ches nas / higs shing sbrag pa
 chen po skyes ba des ldi lta bshags par byaho / / ldi lta ste / dper na
 mi la la zhi mes ngo thod bsregs sam / gas bsreg bar gyur na / myur
 ba kho nar mes gsad par byed do / / gal te zhi bar ma gyur na / sems
 kyi bde lthob par mi bgyur ro / / gang gi sdig pa byas na yang de bzhi
 du mthol zhing [50b] bshags nas / myur ba kho nar yongs su sbyang bar
 byaho / / gang la la zhi phyug pohi ri khyim du skyes nas / nor dang rin
 po che mang dang ldan par ldod pa dang / gzhan yang sems bskyed nas
 theg pa chen po sgom par ldod na yang bgyod tshang byas nas / las kyi
 sgrib pa yongs su sbyang bar byaho / / chos rigs btsun

+

+

+

修菩提行，所有業障悉亦懺悔。我之業障今亦懺悔，皆
 悉發露，不敢覆藏。已作之罪願得除滅，未來之惡更不
 敢造。善男子，以是因緣，若有造罪，一剎那中不得覆
 藏；何況一日一夜，乃至多時。若有犯罪欲求清淨，心
 懷愧恥信於未來，必有惡報生大恐怖，應如是懺。如人
 被火燒頭燒衣救令速滅，火若未滅心不得安。若人犯罪
 亦復如是。即應懺悔令速除滅。若有願生富樂之家多饒
 財寶，復欲發意修習大乘，亦應懺悔，滅除業障。欲生
 豪貴，

貴婆羅門種刹帝利家生及輪轉王七寶
 嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

具足欲亦悔懺業障除滅當
 臨然然然然然然然然然然然然然然然然

善男子一若四王大衆天三十三天夜摩
 結結結結結結結結結結結結結結結結

天觀史多天變化樂天他化自在天生欲
 肢肢肢肢肢肢肢肢肢肢肢肢肢肢肢肢

亦悔懺業障除滅當一若梵衆梵臣大梵
 帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝

天少光無量光最光淨天少淨無量淨遍
 嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

淨天雲無福生廣果煩無熱無善現善見
 帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝帝

色最竟天生欲亦悔懺業障除滅當一若
 嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

先人果一來果不還果阿羅漢果求欲亦
 繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡

悔懺業障除滅當一若三明六通聲聞獨
 耕耕耕耕耕耕耕耕耕耕耕耕耕耕耕耕

覺自在菩提最竟地至求欲一切智智淨
 維維維維維維維維維維維維維維維維

智思說不智動智三藐三菩提正遍至智
 嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

pahi bram ze dang / rgyal rigs dang lkhor los sgyur bahu rgyal po ru po
che tdon dang ldan pahi khyim dag lu skye bar ldod na yang bgyod tshangs
byas nas las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar lyaho / / rigs kyi bu gal te
rgyal chen bzhi rigs kyi lxa dang / sum cu rtsa gsum pahi lxa dang /
ltriab bral gyi lxa dang / dgah ldan gyi lxa dang / lphrul dgah lxa dang /
gzhan lphrul dbang lyei kyi lxa skye bar ldod na yang / bgyod tshangs
byas nas las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar lyaho / / gal te tshangs ris
dang tshangs po mdun na ldon dang / tshangs chen gyi lxa dang / hod
chung dang / tshad med hod dang / hod gsal gyi lxa dang / dge chung
dang / tshad med dge dang / dge rgyas kyi lxa dang / sprin med dang
bsod nams skyes dang / lbras bu che ba dang / mi che ba dang / mi
gdung ba dang / gya nom snang ba dang / shin tu mthong ba dang hog
min gyi lxa skye bar ldod na yang / bgyod tshangs byas nas las kyi yongs
su sbyang bar lyaho / / gal te rgyun tu zhugs pahi [51a] lbras bu dang /
lan cig phyir hong bahu lbras bu dang / phyir mi hong pahi lbras bu
dang / dgra bcom pahi lbras bu yongs su gnyer bar ldod na yang / bgyod
tshangs byas nas las kyi sgrib pa yongs su sbyang bar lyaho / / gal te rig
pa gsum dang / mngon shes pa drug dang / nyan thos dang / rang sangs
rgyas kyi rang dbang thob pahi byang chub yongs su gnyer ba dang / mthar
thug pahi sar phym nas / thams cad mkhyen pahi ye shes dang / yongs su
dag pahi ye shes dang / tsam gyis mi khyab pahi ye shes dang / mi gyo
bahi ye shes dang / yang dag par rdsogs pahi byang chub thams cad mkhyen
pa yongs su

+

+

+

婆羅門種，刹帝利家及轉輪王，七寶具足，亦應懺悔，
滅除業障。善男子，若有欲生 *四天王衆，三十三天，
夜摩天，覩史多天，樂變化天，他化自在天，亦應懺悔，
滅除業障。若欲生梵衆，梵輔，大梵天，少光，無量
光，極光淨天，少淨，無量淨，徧淨天，無雲，福生**廣
果天，無煩，無熱，***善現，善見，色究竟天，亦應懺
悔，滅除業障。若欲求預流果，一來果，不還果，阿羅
漢果，亦應懺悔滅除業障。若欲願求三明，六通，聲聞
，獨覺，自在菩提，至究竟地求一切智智，淨智，****不
思議智，不動智，三藐三菩提正徧智者，

*四天王衆天，夏作四天王衆天，宋元本作四天王衆，

**廣果天夏本無大字，宋元明本同。

***善現下宋元明本有人字，夏本與藏本同。

****夏文以一不字貫兩句。

求欲亦悔懺業障除滅當云何也善男子
 新發者新發者新發者新發者新發者

諸法一切因緣以生如來所說異相生異
 此福福福福福福福福福福福福福福福

相滅因緣異故也是如去過諸法皆曾滅
 此福福福福福福福福福福福福福福福

盡業障一切皆盡無遺是諸行法曾生未
 此福福福福福福福福福福福福福福福

得今如生得未來業障復更不起云何也
 此福福福福福福福福福福福福福福福

善男子法一切空如來所說我人衆生壽
 此福福福福福福福福福福福福福福福

者無有復生滅無行法亦無善男子諸法
 此福福福福福福福福福福福福福福福

一切皆本於依復說可不云何也相一切
 此福福福福福福福福福福福福福福福

脫故也一若善男子善女人是如最妙真
 此福福福福福福福福福福福福福福福

理於人信敬心生是衆生無本有名作是
 此福福福福福福福福福福福福福福福

義故則悔懺業障除滅所說善男子若人
 此福福福福福福福福福福福福福福福

四法成就則業障除能永清淨得四者何
 此福福福福福福福福福福福福福福福

gnyer bar ldod na yang / lgyod tshangs byas nas las kyi sgrib pa yongs su
 sbyang bar byaho / / de cili phyir zhe na / rigs kyi bu chos thams cad m
 rgyu dang rkyen las skye ba / de bzhi gshegs pas kyang tha dad pa'i mtshan
 nyid hgag bar lgyur ro zhes gsungs te / rgyu dang rkyen tha dad pa'i phyir /
 ji ltar lhas pa'i chos 'nams hgag cing zad par lgyur bas / las kyi sgrib pa
 ji snyed ma lus par lgyur ba yang ldu byed kyi chos nams mngon du ma
 skyes pa gang yin pa de dag deng gdod skye bar lgyur bas / ma longs
 pa'i las kyi sgrib pa yang ldang bar mi lgyur ro / / de cili phyir zhe na /
 rigs kyi bu chos thams cad stong zhing / de bzhi gshegs pas kyang bdag
 dang / gang [51b] zag dang / sems can dang / srog med pa dang / skye
 ba med pa dang / hgag pa med pa dang / ldu byed kyi chos kyang med
 do zhes gsungs bas so / / rigs kyi bu chos thams cad ngo bo nyid kyi gzhi
 la brten bas don du yang med do / / de cili phyir zhe na / mtshan ma
 thams cad las yang dag par lhas pa'i phyir ro / / rigs kyi bu bam / rigs
 kyi bu mo gang la la zhig ldu ltar yang dag pa'i don shin tu gya nom pa
 la shugs nas / mngon par yid ches pas gus pa'i sems skyes bar gyur par
 gang yin pa de ni / sems can med cing ngo bo nyid kyi gzhi yod pa shes
 bya ste / don dehi phyir lgyod tshangs kyi las kyi sgrib pa yongs su
 sbyang bar byaho zhes bstan pa yin no / / rigs kyi bu gang gis chos nam
 pa bzhi bar gyur na / las kyi sgrib pa yongs su bsal nas / glan du yongs
 su byang bar lgyur ro / / bzhi gang zhe na /

+

+

+

亦應懺悔滅除業障。何以故？善男子，一切諸法，從因緣生，如來所說。異相生，異相滅，因緣異故。如是過去諸法，皆已滅盡，所有業障無復遺餘。是諸行法，未得現生而今得生。未來業障，更不復起。何以故？善男子，一切法空，如來所說。無有我人衆生壽者，亦無生滅亦無行法。善男子，一切諸法皆依於本，亦不可說。何以故？過一切相故，若有善男子善女人如是入於微妙真理，生信敬心，是名無衆生而有於本。以是義故，說於懺悔，滅除業障。善男子，若人成就四法，能除業障，永得清淨。云何爲四？

將是一者邪心不起正念成就二者甚深
教教有緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

理於誹謗不生二者始學菩薩於一切智

修無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

心起四者諸衆生處慈無量起此者四是
辨無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

爾時世尊頌言所說
辨無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

心至二乘護深法不誹謗一切智想作
辨無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

慈心業障淨
辨無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

善男子四業障有除滅難也四者云何一
辨無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

者菩薩律儀於最重過犯二者大乘經典
辨無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

於誹謗心生三者自善根於增長不能四
辨無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

者三有貪著出離心無復四種業障對治
辨無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

具有四者云何一者十方世界如來一切
辨無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

處心至近親罪一切說二者衆生一切緣
辨無緣無緣無緣無緣無緣無緣無緣

log pañi bsam pa mi skye zhing yang dag pañi dran pa pham sum tshogs
 par gyur pa dang / shin tu zab pañi don dag la skur pa mi hdebs pa dang /
 spyod pa dang po pañi byang chub sems dpañi dag thams cad mkhyen pa yin
 no snyam pañi bsam pa bskyed ba dang / sems can rnam la byams pa
 tshad med pa bskyed pa ste / ldi dag ni nam pa bzhi zhes byaho / / de
 nas bcom [52a] ldan lhas kyis tshigs su bcad de bkali rtal ba / rtse geig
 sems kyis theg gsum sbung / / zab moñi chos la skur mi hdebs / / thams
 cad mkhyen pañi ldu shes bskyed / / byams sems las kyi sgrib pa smyong / /
 rigs kyi bu shin tu bsal bar bkali bañi las kyi sgrib pa ni nam pa bzhi yod
 de / bzhi gang zhe na / byang chub sems dpañi sdom pa las shin tu lei
 bañi kha na ma tho ba byas ba dang / theg pa chen poñi mdo sde la sems
 kyi skur pa btab pa dang / rang gi dge bañi rtal ba lphel bar mi byed pa
 dang / srid pa gsum la mngon par zhen nas / nges par lbyung bañi sems
 med pa gang yin pañi / / gzhan yang las kyi sgrib pañi gnyen por lgyur ba
 nam pa bzhi yod de / bzhi gang zhe na / phyogs bcuñi hjig rten na
 bzhuks pañi de bzhiñi gshegs pa thams cad la bsam pa thag ba nas / nye
 bar bsnyen nas kha na ma tho ba thams cad bshags par byed pa dang /
 sems can thams cad kyi ched du /



一者，不起邪心，正念成就。二者，於甚深理，不生誹
 謗。三者，於初行菩薩，起一切智心。四者，於諸衆生
 ，起慈無量。是謂爲四。爾時世尊，而說頌曰：

專心獲三業，不誹謗深法。作一切智想，
 慈心淨業障。

善男子，有四業障，難可滅除。云何爲四？一者，於菩
 薩律儀，犯極重惡。二者，於大乘經，心生誹謗。三者
 ，於自善根，不能增長，四者，貪著三有，無出離心。
 復有四種對治業障。云何爲四？一者，於十方世界一切
 如來，至心親近說一切罪。二者，爲一切衆生

(92)

de bzhin gshegs pa rnams la dam paḥi chos zab mo bsad par gsol ba hdebs
 pa dang / sems can thams cad kyi bsod nams ji snyid pa dag la rjes su
 yi rang ba dang / bsod nams kyi dge baḥi rtsa ba ji snyed pa thams cad /
 bla na med pa yang dag par rdsogs paḥi byang chub tu yongs su bsugo ba
 gang yin paḥo / / de nas [52b] bcom ldan ḥdas la brgya byin lxaḥi dbang
 pos ḥdi skad ces gsol to / / bcom ldan ḥdas ḥjig rten na skyes ba dang /
 bud med ji snyed mchis pa dag las theg pa chen po spyod pa spyod ngo
 thog ba yang mchis / spyod ngo mi thogs pa yang mchis na / ji ltar sems
 can thams cad kyi bsod nams kyi dge baḥi rtsa ba dag la rjes su yi rang
 par bgyi lags / bcom ldan ḥdas kyi bkab rtsal pa / rigs kyi bu sems can
 gang la la zhig theg pa chen po sgom bar mi nus mod kyi / hon kyang
 nyin mtshan dus drug tu / bla gos phrag pa gcig la gzar te / pus mos
 g'yas paḥi lxa nga sa la btsugs nas / gus pas thal mo sbyar te / sems rtse
 gcig tu dran pa nye bar gzḥag nas / rjes su yi rang bar byed na / bsod
 nams tshad med pa ḥthob par ḥgyur bas / ḥdi skad du phyogs bcuḥi ḥjig
 rten gyi khams na / sems can gang dag btang sbyin pa dang / tshul khrims
 dang / sems kyi shes rab mngon par sgrub pa ji snyed pa de dag thams
 cad la deng ḥdag shin tu dad bas rjes su yi rang ngo zhes brjod par gyur
 na / de ltar rjes su yi rang baḥi bsod nams kyi dbang gis gdon mi zo bar
 shin tu btsun zhing khyrd par du ḥphags pa / bla na med ba mtshungs pa
 med pa / mchog [53a] tu gya nom paḥi ḥbras bu

✦

✦

✦

勸請諸佛，說深妙法。三者，隨喜一切衆生所有功德。四者，所有一切功德善根，悉皆迴向阿耨多羅三藐三菩提。爾時天帝釋白佛言。世尊，世間所有男子女人，於大乘行，有能行者有不行者。云何能得隨喜一切衆生功德善根？佛言：善男子，若有衆生，雖於大乘未能修習，然於晝夜六時，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，一心專念，作隨喜時，得福無量。應作是言，十方世界一切衆生現在修行施戒心慧，我今皆悉深生隨喜。由作如是隨喜福故，必當獲得尊重殊勝無上無等最妙之果。

獲得是如去過未來衆生一切善根有所
 獲得是如去過未來衆生一切善根有所
 獲得是如去過未來衆生一切善根有所

悉皆隨喜復彼現在始學菩薩菩提心發
 悉皆隨喜復彼現在始學菩薩菩提心發
 悉皆隨喜復彼現在始學菩薩菩提心發

德功有有百大劫過菩薩行行大德功有
 德功有有百大劫過菩薩行行大德功有
 德功有有百大劫過菩薩行行大德功有

生無忍獲不退轉得一生補處至是如德
 生無忍獲不退轉得一生補處至是如德
 生無忍獲不退轉得一生補處至是如德

功聚一切之悉皆心至隨喜讚嘆去過未
 功聚一切之悉皆心至隨喜讚嘆去過未
 功聚一切之悉皆心至隨喜讚嘆去過未

來菩薩一切德功有所隨喜讚嘆亦彼與
 來菩薩一切德功有所隨喜讚嘆亦彼與
 來菩薩一切德功有所隨喜讚嘆亦彼與

一復樣亦現在十方世界諸佛依應正徧
 一復樣亦現在十方世界諸佛依應正徧
 一復樣亦現在十方世界諸佛依應正徧

知數妙菩提証邊無諸衆生之度故最上
 知數妙菩提証邊無諸衆生之度故最上
 知數妙菩提証邊無諸衆生之度故最上

法輪轉得無法施行法鼓擊法螺吹法幢
 法輪轉得無法施行法鼓擊法螺吹法幢
 法輪轉得無法施行法鼓擊法螺吹法幢

起法雨雨衆生一切之慈愍勸教皆信受
 起法雨雨衆生一切之慈愍勸教皆信受
 起法雨雨衆生一切之慈愍勸教皆信受

令皆法施蒙盡無樂安皆充足當得復亦
 令皆法施蒙盡無樂安皆充足當得復亦
 令皆法施蒙盡無樂安皆充足當得復亦

菩薩聲聞獨覺德功善根積集有所一若
 菩薩聲聞獨覺德功善根積集有所一若
 菩薩聲聞獨覺德功善根積集有所一若

lithob par hgyur ro / / de bzhi du lhas pa dang / ma hongs pañi sems
 can thams cad kyi dge bañi rtsa ba ji snyed pa thams cad la yang rjes su
 yi rang bar byaho / / gzhan yang da ltar byang chub sems dpañi spyod pa
 dang po pas / byang chub tu sems bskyed pa las byung bañi bsod nams
 ji snyed pa dag dang / bskal pa chen po brgya lhas nas / byang chub sems
 dpañi spyod pa spyad pa las byung bsod nams chen po gang yin pa dang /
 mi skye bañi bzod pa nas phyr mi ldog pa dang / tshe geig gis dbang
 bskur bar hgyur ba dag las byung bañi / bsod nams kyi phung po gang yin
 pa de dag thams cad la yang lha ltar bsam pa tlag pa nas rjes su yi rang
 zhing bsngags pa brjod par byaho / / de bzhi du lhas pa dang / ma
 hongs pañi byang chub sems dpañi thams cad kyi bsod nams ji snyed pa dag
 la yang rjes su yi rang zhing bsngags ba brjod par byaho / / gzhan yang da
 ltar phyogs bcuñi hjig rten yang dag pañi thams cad mkhyen pa / byang
 chub gya nom pa bsnyes pañi sangs rgyas bcom ldan lhas thams cad sems
 can mñali yas pa nams yongs su bzla bañi phyr / bla na med pañi chos
 kyi lkhos lo bskor ba / thogs pa mi mngan bañi chos kyi sbyin pa btang
 ba / chos kyi nga brdungs pa / chos kyi dung bus pa / chos kyi rgyal
 mtshan btsugs pa / chos [53b] kyi char phab pa dag gis thugs brtse bas /
 sems can thams cad bskul zhing yongs su blul bas / thams cad mngon par
 yid ches par gyur nas / chos kyi sbyin bas tshim par mñsad pañi dbang gis /
 zad mi shes pañi bde ba lithob ba la bkod pa gang yin pa dang / gzhan
 yang byang chub sems dpañi dang / nyan thos dang / rang sangs rgyas kyi
 bsod nams bsags pa las byung bañi dge bañi rtsa ba gang yin pa dang /

✧

✧

✧

如是過去未來一切衆生所有善根，皆悉隨喜，又於現在
 初行菩薩，發菩提心*所有功德，過百大劫行菩薩行有大
 功德，獲無生忍，至不退轉一生補處。如是一切功德之
 總，皆悉至心隨喜讚歎，過去未來一切菩薩所有功德，
 隨喜讚歎，亦復如是。復於現在十方世界一切諸佛應正
 徧知，證妙菩提，爲度無邊諸衆生故，轉無上法輪，行
 無礙法施，擊法鼓，吹法螺，建法幢，雨法雨，哀愍勸
 化一切衆生，咸令信受，皆蒙法施悉得充足，無盡安樂
 。又復所有菩薩聲聞獨覺功德積集善根，

* 有有卽漢本之所有也。

衆生是如諸德功末具者皆具足令我皆
 編非隨死隨生隨死隨生隨死隨生隨死

隨喜是如去過未來諸佛菩薩聲聞獨覺
 隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜

德功有所後亦心至隨喜讚嘆善男子是
 隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜

如隨喜緣將定無量德功聚得恒沙數如
 隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜

三千大千世界衆生一切皆煩惱斷阿羅
 散散散散散散散散散散散散散散散

漢成一若善男子善女人壽盡於到常上
 隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜

妙衣服食飲臥具醫藥而供養爲是如德
 隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜

功前隨喜德功與譬則千分中一不及云
 隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜

何也供養德功數有量有諸德功一切不
 隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜

攝也隨喜德功量無數無三世德功一切
 隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜

攝能是故若人勝善根增長求欲故是如
 隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜

隨喜德功脩當一若女人女身轉男身得
 隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜隨喜

sems can gang gis de hdra bahi bsod nams da dung phun sum tshogs par
ma gyur ba dag thams cad phun sum tshogs par hgyur ba gang yin pa de
dag la bdag rjes su yi rang ngo / / de bzhin du hda pa dang / ma byon
bahi sangs rgyas dang byang chub sems dpah dang / nyan tshos dang /
rang sangs rgyas nams kyi bsod nams ji snyed pa thams cad la yang bsam
pa thag ba nas / rjes su yi rang ngo zhes brjod par byaho / / rigs kyi ba
de ltar na rjes su yi rang ba gang yin pa des / bsod nams kyi phung tshad
med ma snyed lthob bar hgyur ro / / gang gāhi klung gi bye ma dang
muyam bahi stong gsum gyi stong chen pahi ljig rten gyi khams na / sems
can ji snyed yod pa de dag thams cad nyon mongs ba sbangs te / dgra
bcom pa mngon par grub par gyur la rigs kyi bu ham [54a] rigs kyi bu mo
gang la la zhiḡ nam ltshohi bar du / rag par gos dang / gzah ba dang /
btung ba dang / mal cha dang / gsos sman mchog dam pa nams kyi
mchod pa dang / run gro byas pas / lthob pahi bsod nams gang yin pa
des / ji ltar snga ma lta lu rjes su yi rang bahi bsod nams de dang skrun
na / stong gi cha geḡ tsam du yang nye bar mi hgroho / / de cihi phyir
zhe na / mchod pa tyas pahi bsod nams gang yin pa de m grangs dang
bcas shing tshad dang bcas pas / bsod nams thams cad yongs su sdud par
mi hgyur la rjes su yi rang bahi bsod nams gang yin pa de la ni / tshad
med grangs med pas dus gsum gyi bsod nams thams cad yongs su sdud bar
byed pas / dehi phyir gang la la zhiḡ dge lān rtsa ba kbyad par can
lphel bar ldod pas / hdi ltar rjes su yi rang lān bsod nams mngon par
bsgrub bar byaho / / bud med gang la la zhiḡ lud med kyi lus yongs su
sgyur nas / skyes bar lus yongs su lgrub bar ldod na yang /

+

+

+

若有衆生未具如是諸功德者，悉令具足我皆隨喜。如是
過去未來諸佛菩薩聲聞獨覺所有功德，亦皆至心，隨喜
讚歎。善男子如是隨喜，當得無量功德之聚，如恆河沙
三千大千世界所有衆生，皆斷煩惱成阿羅漢。若有善男
子善女人，盡其形壽常以上妙衣服，飲食，臥具，醫藥
，而爲供養，如是功德不及如前隨喜功德千分之一。何
以故？供養功德有數有量，不攝一切諸功德故。隨喜功
德無量無數能攝三世一切功德。是故若人欲求增長勝善
根者，應修如是隨喜功德。若有女人願轉女身爲男子者

欲亦隨喜德功修習當將定心依如男身
 後者雖毀純勝勝最純最勝最勝最勝

得
 種

爾時釋天帝佛之言說世尊隨喜德功者
 辨受獲最純勝勝最純勝最純勝最純勝

皆一解我復勸請德功所說爲我未來菩
 薩勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝

薩一切後法輪轉令現在菩薩如修行令
 純勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝勝

欲佛釋天帝之言說一若善男子善女人
 後者雖毀純勝勝最純最勝最勝最勝最勝

阿耨多羅三藐三菩提求欲則將定聲聞
 既願願願願願願願願願願願願願願願願

獨覺大乘成於修行當是八晝夜六時先
 龍統般般般般般般般般般般般般般般般

如威儀一心專念是如言說我今依歸十
 既故願願願願願願願願願願願願願願願

方諸佛世尊一切曾阿耨多羅三藐三菩
 敏龍統般般般般般般般般般般般般般般般

提得最上法輪未轉報身捨而涅槃入欲
 數龍統般般般般般般般般般般般般般般般

者於我今心至成禮勸請大法法輪轉大法
 鹿龍統般般般般般般般般般般般般般般般

rjes su yi rang bahi bsod nams mngon par sgrub par byed na / gdon mi za
 bar yid la bsams pa bzhi du tshe ldi nyid la skyes pa'i lus mngon bar
 hgyur ro / / de nas bcom ldan lhas la brgya byin lxa'i dbang pos ldi skad
 ces gsol to / / bcom ldan lhas rjes su [54b] yi rang bahi bsod nams -gang
 lags pa ni ltshal bar gyur na / slad mahi byang chub sems dpah thams
 cad chos kyi lkhor lo bskor par hgyur ba dang / da ltar gyi byang chub
 sems dpah thams yang dag par mal lhyor sgom par hgyur bar bgyid pa'i
 slad du bskul ba dang / gsol ba btab pa'i bsod nams gang lags pa bshad
 du gsol / bcom ldan lhas kyi bkah rtal pa / lxa'i dbang po rigs kyi bu
 ham / rigs kyi bu mo gang la la zhug bla na med pa yang dag par rdsogs
 pa'i byang chub yongs su gnyer ba gang yin pa des / nyan thos dang /
 rang sangs rgyas dang / theg pa chen po'i lam sgom par ldod na / gang
 zag des nyin mtshan dus drug tu / suga ma lta bu'i spyod lam gyis / sems
 rtse gcig tu dran pa nye bar gzhas nas / ldi skad du deng bdag phyogs
 bcu na / sangs rgyas bcom ldan lhas bla na med pa yang dag par rdsogs
 pa'i byang chub brnyes par gyur kyang / bla na med pa'i chos kyi lkhor
 lo da dung ma bskor ba dang / nam par sin pa'i sku sbangs nas / yongs
 su mya ngan las lhas par bzhi pa gang lags pa de dag thams cad la /
 bdag bsam pa thag pa nas / spyi bos btud de phyag bgyis nas / sems can
 thams cad yongs su [55a] bsgral zhiing / bde bar bphyi ba dang / sgar
 gong du bstan pa bar bas ba ma mchis pa'i bde ba thob par bphyi bahi
 slad du / chos kyi lkhor lo chen po yongs su bskor ba dang /

+

+

+

亦應修習隨喜功德，必得隨心現成男子。爾時天帝釋白
 佛言：世尊，已知隨喜功德勸請功德，惟願爲說欲令未
 來一切菩薩當轉法輪，現在菩薩正修行故。佛告帝釋，
 若有善男子善女人願求阿耨多羅三藐三菩提者，應當修
 行聲聞獨覺大乘之道，是人當於晝夜六時如前威儀，一
 心專念，作如是言。我今歸依十方一切諸佛世尊，已得
 阿耨多羅三藐三菩提，未轉無上法輪，欲捨報身入涅槃
 者，我皆至誠頂禮，勸請轉大法輪，

雨雨大法燈燃理趣照明得無法施涅槃	dzu dzu lei no wo ts'ui stu ga me mi
莫入世間永住衆生一切爲度脫安樂前	tei wo ra k'a zo dze re wi ngu ngu je ti re si
所說如所到盡無樂安皆充足當得我今	ri ts'ui su ri ni me re *zi si li a si
是勸請德功而阿耨多羅三藐三菩提方	ti ts'ui in lei
迴向過去未來現在諸大菩薩勸請德功	ts'ai lei mo dze zu lei ts'ui in
菩提方迴向如我亦是如勸請德功最上	lei su a dze ti su ts'ui in zi ko

正等菩提方迴向善男子一若人有三千	ts'a gha lei nga ge dzo du tu
大千世界中七寶有滿如來於供養若復	he tu ru wu lei du si mo lei je ku no
人有如來勸請大法輪轉德功得所福前	dzo du mo lei lei dze de ts'a m ta lio si
如勝云何也前者財施是法施是善男子	bu li si ta kan mi ti mi ngu
三千大千世界中七寶布施者當置若人	tu tu mi ta dzo
恒河沙數大千世界中七寶有滿諸佛一	kia khe mo lei tu ru wu he du si za da ngu

chos kyi char chen po dbab pa dang / chos kyi sgron me chen po sbar ba
dang / don gyi tshul gsol bar mdsad pa dang / thogs pa mi mngah bahi
chos kyi sbyin pa btang nas / yongs su mya ngan las mi mdah zhing / hjig
rten na yun ring du zhugs par bskul zhing gsol ba hitshal lo / / deng bdag
gis bskul zhing gsol ba btab pahi bsod nams gang lags pa hdi dag thams cad
bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu yongs su bsngo bar
bgyiho / / ji ltar hdsas pa dang / da ltar gyi byang chub sems dpah sems
dpah chen po nams kyis bskul ba dang / gsol ba btab pahi bsod nams de
dag la byang chub tu yongs su bsngos pa de bzhiin du / bdag gis kyang
bskul ba dang / gsol ba btab pahi bsod nams gang lags pa de dag / bla na
med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub tu yongs su bsngos bar bgyiho
zhes brjod par byaho / / rigs kyi bu gal te gang la la zhig gis stong gsum
gyi stong chen pahi hjig reten gyi khams rin po che sna bdun gyis yongs
su bkang ste / de bzhiin gshegs pa la mchod pa byas pa bas / gang la la zhig
gis de bzhiin gshegs pa [55b¹] la chos kyi lkhlor lo chen po bskor bar gsol ba
btab bas lithob pahi bsod nams gang yin pa de / sngo ma bas ches khyad par
du hplags te / de cūhi phyir zhe na / de ni zang zing gi sbyin pa yin la /
hdi chos kyi sbyin pa yin pas so / / rigs kyi bu stong gsum gyi stong chen
pahi hjig rten gyi khams rin po che sna bdun gyis bkang ste / sbyin pa
btang ba lta re shig zhog gi / gal te la la zhig gis gang gāli klung gi bye
ma snyed kyi stong chen pahi hjig rten gyi khams rin po che sna bdun gyis
yongs su bkang ste / sangs rgyas thams cad la

+

+

+

雨大法雨，然大法燈，照明理趣，施無礙法，莫般涅槃
久住於世。度脫安樂一切衆生，如前所說，乃至無盡安
樂。我今以此勸請功德迴向阿耨多羅三藐三菩提，如過
去未來現在諸大菩薩。勸請功德迴向菩提，我亦如是勸
請功德，迴向無上正等菩提。善男子，假使有人，以三
千大千世界滿中七寶，供養如來。若復有人，勸請如來
轉大法輪，所得功德，其福勝彼。何以故？彼是財施，
此是法施。善男子，且置三千大千世界七寶布施，若人
以滿恆河沙數大千世界七寶

* 夏本多“皆當得充足”句。

切之供養如亦勸請德功最勝殊也是緣
 應願諸善緣諸善緣諸善緣諸善緣諸善緣

法施五勝利有五者云何一者法施自他
 願願願願願願願願願願願願願願願願

皆利財施是不如二者法施衆生於三界
 應願願願願願願願願願願願願願願願願

出令財施福者欲界不出二者法施法身
 應願願願願願願願願願願願願願願願願

淨能彼財施者惟色增是四者法施不盡
 應願願願願願願願願願願願願願願願願

財施盡有五者法施明無斷能財施唯貪
 應願願願願願願願願願願願願願願願願

愛伏是故善男子勸請德功無量邊無譬
 應願願願願願願願願願願願願願願願願

喻難也我昔往菩薩道行時諸佛勸請大
 應願願願願願願願願願願願願願願願願

法輪轉彼善根因是故今日釋帝一切諸
 應願願願願願願願願願願願願願願願願

梵王等我於勸請大法輪轉善男子法輪
 應願願願願願願願願願願願願願願願願

轉請乃諸衆生於度脫利安欲故也我昔
 應願願願願願願願願願願願願願願願願

往昔提行緣如來勸請永世間住涅槃莫
 應願願願願願願願願願願願願願願願願

in chod pa byas pa bas / bskul zhing gsol ba btab bahi bsod nams gang yin
 pa de de bas kyang ches khyad par hphags so / / chos kyi sbyin pa ni
 khyad par du hphags pahi phan yon cam ba lnga dang ldan te / lnga gang
 zhe na / dang po chos kyi sbyin pa gang yin pa de ni bdag dang gzlon la
 phan ldogs par byed la / zang zing gi sbyin pa ni de lta ma yin pas so /
 / gnyis pa chos kyi sbyin pa gang yin pa de ni / sems can kham s gsum nas
 phyin par byed pa yin la zang zing gi sbyin pahi bsod nams gang yin pa de
 ni / ldod pahi kham s las mi ldah bos so / / gsum pa chos kyi sbyin pa
 gang yin pa de ni / chos kyi sku yongs su dag par byed pa yin la / zang
 zing [56 a] gi sbyin pos ni gzugs lbah zhi g lphel bar byed pas so / / bzhi
 pa chos kyi sbyin pa gang yin pas de ni mthor thug pa med pa yin la / zang
 zing gi sbyin pa ni zod bar lgyur bas so / / lnga pa chos kyi sbyin pa gang
 yin pa de ma rig pa yongs su gcod par byed la / zang zing gi sbyin pa de ni
 ldod pahi srid pa tsam thul bar lgyur bas so / / de lta bas na rigs kyi bu
 bskul ba dang gso! ba btab pahi bsod nams ni tshad med dpag tu med pas
 dpe byar smra ba ma yin no / / nga sngon byang chub sems dpahi spyad
 pa spyod pa na / de bzhi gshegs pa nams la chos kyi lkhlor lo chen po
 yongs su bskor bar bskul bas / dge bahi rtsa bahi dbang gis de lta bas na
 deng brgya byin dang / tshangs pahi rgyal po la sogs pas nga la chos kyi
 lkhlor lo bskor bar gsol ba btab pa yin te / rigs kyi bu chos kyi lkhlor lo
 bskor bar bskul ba ni sems can nams yongs su sgrol zhing bde bar byed pa
 yin pahi phyir ro / / nga sngon byang chub kyi spyod pa spyod pa na / ge
 bzhi gshegs pa nams hjig rten na yun ring du bzhiugs shing / yongs su
 mya ngan las mi ldah bar

+

+

+

供養一切諸佛，勸請功德，亦勝於彼。由其法施有五勝
 利。云何爲五？一者，法施兼利自他，財施不爾。二者，
 法施能令衆生出於三界，財施之福不出欲界。三者，
 法施能淨法身，財施但唯增長於色。四者，法施無窮，
 財施有盡。五者法施能斷無明，財施唯伏貪愛。是故善
 男子勸請功德，無量無邊，難可譬喻。如我昔行菩薩道
 時，勸請諸佛轉大法輪，由彼善根。是故今日一切帝釋
 諸梵王等勸請於我，轉大法輪。善男子，請轉法輪爲欲
 度脫安樂諸衆生故。我於往昔，爲菩提行，勸請如來久
 住於世，莫般涅槃。

人此善根依我十力四畏所無四礙無辯
 人此善根依我十力四畏所無四礙無辯
 人此善根依我十力四畏所無四礙無辯

大慈大悲復數無不共法已証我將定餘
 般吒般齊鹿聚箱鹿辦禰般絲龍般懷訖

無涅槃於人我之正法世間永住我之法
 新多發能誦能誦能誦能誦能誦能誦能誦

身清淨比無種種妙相無量智慧無量自
 身清淨比無種種妙相無量智慧無量自

在無量德功思議可不衆生一切皆利益
dzin ts'a in si ts'e ti me ie wi ngu ngu zi ge

得百千萬劫說盡能不法身諸法一切皆
 純殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤
 殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤殤

攝	gi
諸	zu
法	
一	ngu
切	ngu
法	
身	lu
不	me
攝	gi
法	
身	lu
常	ju
住	dze
常	ju
見	li
不	me

墮斷滅雖有復斷見無諸衆生之種種異
 續非斷續非斷續非斷續非斷續非斷續

見破能諸衆生之種種眞見皆能衆生一
 般膿純純純非而般般般般純純純純

切	ngu
之	je
纏	b'uai
縛	tse
解	p'a
能	nwi
纏	b'uai
縛	tse
當	lu
無	me
衆	ie
生	wi
之	je
諸	zi
善	
根	'Sie

本植能未成熟者成熟令已成熟者解脫
nwi se ta se bi ta se ti

令作無動無圓閑遠離寂淨爲無自在安
 bi wi me mu me dzə kai suai me se je dzn

gsol ba btab pas na dge bahi rtsa ba de la brten nas / ngas stobs lca
 dang / bsnyengs pa mi mngah ba bzhi dang / so so yang dag par rig pa
 dang / byams pa chen po dang / thugs rje chen po dang / ma ldres pahi
 chos '56b' grangs med pa snyed bsnyes bar gyur pa yin te / nga lxag ma
 med pahi mya ngan las lhas pas yongs su mya ngan las lhas par hgyur
 dang / ngahi yang dag pahi chos hjig rten na yun ring bar gnas par hgyur
 ba yin no / / ngahi chos kyi sku gang yin pa de ni nam par dag cing dpe
 zla med pas / mtshan mchog dam pa sna tshogs dang / mkhyen pa tshad
 med pa dang / dpag tu med pa dang / yon tan bsam gyis mi khyab pa
 tshad med pa dang ldan zhing / sems can thams cad la phan ldogs par
 mdsad pas / skal pa bye ba brgya stong snyed du brjod kyang mthar thng
 par mi hgyur ro / / chos kyi skus ni chos thams cad yongs su sdug bar
 mdsad la / chos thams cad kyis ni chos kyi sku yongs su sdud bar mi
 byed do / / chas kyi sku rtag par gnas kyang rtag pahi lta ba ltung bar mi
 hgyur ro / / hgag bar hgyur yang chad bahi lta bar hgyur ba mi yin bas /
 sems can gyi tha dad pahi lta ba nam pa sna tshogs nam par bshig nas /
 * sems can gyi yang dag pahi lta ba nam pa sna tshogs skyed par mdsad
 do / / sems can thams cad bchig pa dgrel bar mdsad kyang / dgrol bar
 bya ba ci liang mi mda'ho / / sems can namas kyi dge bahi rtsa ba namas
 bskyed pas / yongs su na smin pa yin [57a] pa de ni / yongs su smin
 bar mdsad la / yongs su smin pa gang yin pa de ni nam par grol bar
 mdsad kyang / mngon par hdu mdsad pa yang mi mngah g'yo ba yang mi
 mngah bas / hdu lhasi las thag ring du gyur pas / rab tu dben zhing mdsad
 pahi mdsad pa mi mngah bas / rang dbang du gyur cing bde bar gyur la /

✦

✦

✦

依此善根，我得十力，四無所畏，四無礙辯，大慈大悲
 證得無數不共之法。我當入於無餘涅槃，我之正法久住
 於世。我法身者清淨無比，種種妙相，無量智慧，無量
 自在，無量功德，難可思議。一切衆生皆蒙利益，百千
 萬劫說不能盡。法身攝藏一切諸法，一切諸法不攝法身
 ，法身常住，不隨常見。雖復斷滅。亦非斷見。能破衆
 生種種異見*能生衆生種種真見。能解一切衆生之縛，無
 縛可解，能植衆生諸善根本。未成熟者令成熟，已成熟
 者令解脫。無作無動，遠離閻闍，寂靜無爲，自在安樂

* 此句漢譯及西藏譯俱作能生衆生種種真見。夏本遺“能生”二字。

樂三世遠離三世現能聲聞獨覺之境於
 諸般處能教能度能化能度能化能度
 出脫諸大菩薩之修行當是如來一切體
 能散能散能散能散能散能散能散能散
 異無有此等悉皆勸請德功善根力故是
 能散能散能散能散能散能散能散能散
 如法身我今已得彼以一若阿耨多羅三
 藐三菩提得欲者諸經典中一句一頌他
 受諸福教能教能教能教能教能教能教
 爲解說德功善根亦量計可無及如來之
 而教者能教能教能教能教能教能教

勸請大法輪轉永世間住涅槃不入令者
 諸般處能教能教能教能教能教能教
 說可豈其時釋天帝復佛之言說世尊若
 諸般處能教能教能教能教能教能教
 善男子善女人阿耨多羅三藐三菩提求
 諸般處能教能教能教能教能教能教
 緣三乘道修善根有者云何一切智智方
 能散能散能散能散能散能散能散能散
 廻向佛釋天帝之言說善男子一若衆生
 承諸善教能教能教能教能教能教能教
 菩提求緣三乘道修善根一切廻向欲則
 諸般處能教能教能教能教能教能教

dus gsum las yang dag par lhas kyang / dus gsum ston par mdsad pa nyan
 thos dang / rang sangs rgyas kyi spyod yul las nges par byung la / byang
 chub sems dpah chen po nams kyes bsgrub par bya ba dang / de bzhin
 gshegs pa thams cad dang / sku tha dad par gyur pa med par yin te / hdi
 dag thams cad kyang bskul zhing gsol ba btab pah dge bali rtsa bali stobs
 kyes bsnyes pa yin phyir hdi lta bali chos sku ngas deng brnyes ba yin te /
 de lta bas na gang dag bla na med pa yang dag par rdsogs pah byang chub
 yongs su gnyer bar ldod pas / chos kyi nam grangs hdi las tshig gcig gam
 tshigs su bcad pa gcig tsam gzhan dag la ston par byed pah dge bali rtsa
 ba gang yin pa de yang tshad med par gyur pa yin na / de bzhin gshegs
 pa nams la chos kyi khlor lo chen po yongs su bskor bar bskul zhing ljig
 rten na yun ring du bzhuks nas / yongs su mya ngan las mi mdah bar gsol
 ba ldebs pa lta smos kyang ci dgos / de nas bcom [57b] lhas la brgya
 byin lxahi dbang pos yang hdi skad ces gsol to / / bcom ldan lhas rigs kyi
 bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhuig / bla na med pa yang dag par rdsogs
 pah bgang chub yongs su gnyer zhing / theg pa gsum gyi lam sgom ltshal
 bas / dge bali rtsa ba ci mchis pa ji lta thams cad mkhyen pah ye shes
 su bsngo bar bgyi lags / bcom ldan lhas kyes lxahi dbang po brgya byin la
 bkali rtsal pa / rigs kyi bu sems can gang dag byang chub yongs su gnyer
 zhing / theg pa gsum gyi lam sgom pas / dge bali rtsa ba ci yod pa yongs
 su bsngo bar ldod pa des /

+

+

+

樂，過於三世，能現三世，出於聲聞獨覺之境。諸大菩薩之所修行，一切如來體無有異。此等皆由勸請功德善根力故。如是法身我今已得，是故若有欲得阿耨多羅三藐三菩提者於諸經中，一句一頌，為人解說功德善根尚無限量。何況勸請如來，轉大法輪，久住於世，莫般涅槃。時天帝釋復白佛言。世尊，若善男子善女人為求阿耨多羅三藐三菩提故，修三乘道，所有善根云何迴向一切智智？佛告天帝。善男子，若有衆生欲求菩提，修三乘道，所有善根願迴向者，

衆生一切方迴向格悔心無足解脫分善	勸請隨喜善根一切我今意以悉皆攝取	意解令或三依歸及諸學從受或復悔懺	所至傍生之食一搏許施與或善言以訟	生長所來彼三寶所修行成就善根一切	晝夜六時貴敬心至是如言說我始無死
ie wi ngu ngu lei tšai ne me ta p'a dz'ie	tšie ngu ngu a sie bu zi gi ljwi	bi hw no zu ga ti le no	ri je lei a la mi	wi dzo ri lei ta lio dho tše se tšie ngu ngu	no kio dze mo ne ti su ji a gu me li

將發龍龍微細微細非龍龍微細微細非	龍龍微細微細微細微細微細微細微細	功善根皆衆生一切方迴向皆意隨手當	方迴向心相不住心相不捨我亦是如德	無清淨是如德功善根一切皆衆生一切	根中攝佛世尊之知見當如量計可不凝
se me t'io ti zi ka me zu ie wi	ts'e ngd gu nio lie kan zi to ie wi si lo me	tšie zi ie wi ngu ngu lei tsai zi bu	tšie ne je me dze ne je me a dzi ti su tš'a	me g'i se ti su tš'a iu tsie ngu ngu zi ie wi ngu ngu	'šie ka gi da ru b'uo je no li la su mhei ti me gu

nyin mtshan dus drug tu gus pas seims rtse gcig tu ldi skad ces bdag gis
 thog ma med pahi likhor ba nas / dkon mchog gsum po dag gi thad du
 mal lbyor bsgoms nas yongs su rdsogs par gyur pa las byung bahi dge bahi
 rtsa ba ci yod pa dang / tha na dud hgrohi skye gnas kyi srog chags dag
 la kha zas chang gcig tsam byin pa dang / dge bahi tshig gis rtsod pa dag
 gi ldums tyas pa dang / dkon mchog gsum la skyobs su song nas bsgrub
 pahi gnas mams yang dag par blang pa dang / lgyod tshangs byas pa dang /
 tskul zhing gsol ba btab pa dang / rjes su yi rang bahi dge bahi rtsa ba
 di [58a] snyed pa de dag dang bdag gis thams cad gcig tu bsdus te / lgyod
 cing phangs pa med par seims can thams cad la yongs su blang ngo / / nam
 par grol babi phyogs kyi yongs su bzung bahi dge bahi rtsa ba gang yin pa
 de dag kyang sangs rgyas bcom ldan lhas kyi mklgen cing gzigs pa dpag
 tu med pa dang / thogs pa mi mngah bahi nam par dag pas ldi ltar bsod
 nams kyi dge bahi rtsa ba ji snyed pa de dag thams cad mtshan mahi seims
 can la mi gnas shing / mtshan mahi seims can kyang mi spyod bar seims
 can thams cad la yongs su blang ba de bzhin du / bdag gis bsod nam las
 byung bahi dge bahi rtsa ba ci yod pa de dag thams cad kyang seims can
 thams cad la yongs su gtong ste / thams cad kyi yid bzhin lag pa thob
 nas / nam mklah las rin po che byung ste / seims can thams cad kyi re
 ba yongs su bskang bar gyur cig / longs spyod mi shes pa dang / shes rab
 mthar thug pa dang / dam pahi chos kyi sbobs pa thogs na med pa thob
 nas / seims can thams cad dang

✦

✦

✦

當於晝夜六時懃重至心作如是說，我從無始生死以來於
 三寶所，修行成就。所有善根乃至施與傍生一搏之食或
 以善言和解諍訟，或受三歸及諸學處，或復懺悔勸請隨
 喜。所有善根，我今作意，悉皆攝取，回施一切衆生，
 無悔吝心。是解脫分善根所攝如佛世尊之所知見，不可
 稱量，無礙清淨。如是所有功德善根悉以迴施一切衆生
 。不住相心不捨相心，我亦如是功德善根，悉以迴施一
 切衆生，願皆獲得如意之手，擔空出資，滿衆生願。富
 樂無盡智慧無窮妙法辯才悉皆無滯。共諸衆生

與共阿耨多羅三藐三菩提証一切智得
我無所願願我無所願我無所願我無所願

此善根因復亦無量善法出生復亦最上
諸善根因復亦無量善法出生復亦最上

菩提方廻向及過去諸大菩薩行修行時
菩提方廻向及過去諸大菩薩行修行時

德功善根悉皆一切種智方廻向如現在
德功善根悉皆一切種智方廻向如現在

未來亦彼與一法我之德功善根一切亦
未來亦彼與一法我之德功善根一切亦

皆阿耨多羅三藐三菩提方廻向是諸善
皆阿耨多羅三藐三菩提方廻向是諸善

根衆生一切與皆正覺當成彼餘諸佛等
根衆生一切與皆正覺當成彼餘諸佛等

提樹下道場中坐思議可不礙無清淨無
提樹下道場中坐思議可不礙無清淨無

盡法藏陀羅尼首楞嚴定中住彼魔菩句
盡法藏陀羅尼首楞嚴定中住彼魔菩句

無量兵衆之破見覺知當復解通當如是
無量兵衆之破見覺知當復解通當如是

一切一刹那中悉皆明瞭夜過後時甘露
一切一刹那中悉皆明瞭夜過後時甘露

法得甘露義証如我爲衆生皆共是如妙
法得甘露義証如我爲衆生皆共是如妙

thun mong du bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub mngon
 par rdsogs par sangs rgyas nas / nam pa thams cad mkhyen pa lthob par
 gyur cig / dge bahi rtsa ba hdihi rgyus dge bahi chos tshad med pa bskyed
 pa gang yin [58b] de dag thams cad kyang / bla na med pahi byang chub
 tu yongs su bsngoho / / gzhan yang lhas pahi byang chub sems dpah chen
 po mamr spyod pa spyod pa na / bsod nams kyi dge bahi rtsa ba thams cad
 nam pa thams cad mkhyen pa nyid yongs su bsngos pa dang / da ltar dang
 ma hong pa dag gis ji ltar yongs su bsngo ba de bzhin du / bdag gis bsod
 nams kyi dge bahi rtsa ba ji snyed pa thams cad kyang ble na med pahi
 byang chub tu yongs su bsngoho / / dge bahi rtsa ba hdi dag gis dbang
 gis / sems can thams cad dang dus gcig du yang dag par rdsogs pahi byang
 chub mngon par rdsogs par sangs rgyas nas / sangs rgyas gzhan dag ji lta
 ba bzhin du / byang chub kyi shing drung du byang chub kyi snying po la
 gnas te / bsam gyis mi khyab pahi thogs pa med pahi nam par dag pa
 dang / zad mi shes pahi chos kgi gzungs dang / dpah bar hgro bahi ting
 nge ldsin la gnas nas / bdud rdig can gyi dmag tshogs tshad med pa thams
 cad byas te / mkhyen pa dang gzigs pa mngon par rtog nas / hdi ltar de
 dag thams skad cad skad cig ma gcig la gsal bar rtogs te / nam gyi skad
 la bdud rtsihi chos thob nas / zil mngar gyi don mngon sum du gyur te /
 bdag dang sems can thams cad

+

+

+

同證阿耨多羅三藐三菩提得一切智因此善根。更復出生
 無量善法，亦皆迴向無上菩提又如過去諸大菩薩，修行
 之時功德善根悉皆迴向一切種智。現在未來亦復如是。
 然我所有功德善根亦皆迴向阿耨多羅三藐三菩提。是諸
 善根願共一切衆生，俱成正覺。如餘諸佛坐於道場菩提
 樹下，不可思議無礙清淨，住於無盡法藏陀羅尼首楞嚴
 定，破魔波旬無量兵衆，應見覺知，應可通達。如是一切
 一剎那中悉皆照了。於後夜中獲甘露法，得甘露義，
 我及衆生願皆同證如是妙覺。

覺	g'uo
同証	
譬彼	dzo
飛	ta

壽無量佛	da
報變降拜	
勝光佛	bu bhe da
祿敗拜	
妙光佛	ti bhe da
觀敗拜	
阿闍佛	da
跋闍拜	

德	德	t's'a
功	功	in
善	善	bhe
光	光	da
佛	佛	
獅	獅	ka
子	子	bhe
光	光	suai
明	明	da
佛	佛	
百	百	yi
光	光	bhe
明	明	suai
佛	佛	da

設	網	bhe
敗	光	suai
偈	明	da
拜	佛	
衆	寶	lie
饒	相	je
拜	佛	da
衆	寶	lie
新	焰	
拜	佛	da
衆	焰	
偈	明	suai
拜	佛	da

燄	燄	
盛	盛	bhe
光	光	sui
明	明	da
佛	佛	
吉祥	吉祥	
上	上	ne
王	王	da
佛	佛	
最	最	ti
妙	妙	
聲	聲	da
佛	佛	

妙莊嚴佛	ti
毘盧遮那佛	du
法幢佛	du
上勝身佛	bu lu da
愛可	lu

色身佛 lu da
光明遍照佛 bu suai
梵淨王佛 se ne da
上

鹿性
牟佛 da

是	ti
如	su
等	mo
如	lei
來	bu
以	miwo
應	ts'a
正	
遍	no
知	
過	
去	
未	lei
來	no
及	dzi
亦	

現在以化示現阿耨多羅三藐三菩提得
 滿妙滿變終無礙顯顯彰妙顯妙滿

最上法輪轉衆生度脫我亦是如廣說前
 纏龍藏龍藏經解
 ie wi ndiei a dz ti su ts'e si

所如 su

tshe dpag tu med pa dang .59a' sangs rgyas lphags pañi hod dang / sangs
rgyas dam pañi hod dang / sangs rgyas mi lkhugs pa dang / sangs rgyas
yon tan legs pañi hod dang / sangs rgyas seng gehi hod dang / sangs rgyas
hod brgya pa dang / sangs rgyas dran pañi hod dang / sangs rgyas rin chen
mtshan dang / sangs rgyas rin chen lbar dang / sang rgyas lbar bañi hod
dang / sangs rgyas rgyas par lbar pañi hod dang / sangs rgyas bkra shes
bla mahi rgyal po dang / sangs rgyas dam pañi smra dang / sangs rgyas
bkod pañi mchog dang / sangs rgyas chos kyi rgyal mtshan dang / sangs
rgyas bla ma lphags pañi sku dang / sangs rgyas mngon par dgañi hahu
gyugs sku dang / sangs rgyas hod zer kun tu snang mdsad dang / sangs
rgyas tshangs pa rnam dag rgyal po dang / sangs rgyas bla mahi rang bzhiñ
la sogs pa ji lta ba bzhiñ du gya nom par mngon par rdsogs par sangs rgyas
nas / ldi ltar de bzhiñ gshogs pa yang dag par mkhyen pa de dag lhas pa
dang / ma longs pa dang / da ltar longs spyod rdsogs pa dang / sprul
bañi sku bstan te / bla na med pa yang dag par rdsogs pañi byang chub
brnyes nas / bla na med pañi chas kyi lkhor lo yongs su bskor te / sems
cau yongs su bzlas pa bzhiñ du ldag gi de de bzhiñ tu gyur cig cig rgya
cher gong du bstan pa bzhiñ du brjod par byaho /

+

+

+

猶如無量壽佛勝光佛，妙光佛，阿闍佛，功德善光佛，
師子光明佛，百光明佛網光明佛，寶相佛，寶髻佛，微
明佛，微盛光明佛，吉祥上王佛，微妙聲佛，妙莊嚴佛
，法幢佛，上勝身佛，可愛色身佛，光明遍照佛，梵淨
王佛，上性佛如是等如來，應正遍知過去未來及以現在
，示現應化得阿耨多羅三藐三菩提，轉無上法輪，為度
衆生。我亦如是廣說如上。

善男子一若淨信男子女人此金光明最
 勝王經

勝王經典業障滅品受持讀誦憂念不忘
 勝王經

他如廣說則無量邊無大德功聚得譬三
 勝王經

千大千世界中衆生一切等時皆人身成
 勝王經

就人身得復獨覺道成一若男子女人壽
 勝王經

盡從遍敬恭尊貴四事供養一一獨覺處
 勝王經

各須彌山如七寶布施此諸獨覺涅槃入
 勝王經

復皆珍寶以塔起供養其塔高廣十二瓊
 勝王經

結那遠諸香花寶幢幡蓋以常供養如香
 勝王經

男子意於云何是人獲得德功者一爾多
 勝王經

也釋天帝言多也世尊善男子若復人有
 勝王經

此金光明最妙經典衆經中王業障離品
 勝王經

/ rigs kyi bu shin tu {59b' dang bahu dad ba dang ldan pahi skye pa ham /
 bud med gang la la zhiig gser hod dam pa mchog tu nam par rgyal ba
 mdo sdehi rgyal po las las kyi sgrib pa yongs su sbyong bahu lehu hdi len
 pa dang / ldsin pa dang / klog pa dang / kha ton tu ldon pa dang
 dran pas mi brjed par byas te / gzhan dag la rgya cher yang dag par rton
 par byed na / bsod nams kyi phung po tshad med dpag tu med pa snyed
 lithob par lgyur ro / hdi lta ste / dper na / stong sum gyi stong chen pohi
 hijig rten gyi khams na / sems can ji snyed yod pa thams cad dus gcig tu
 mahi lus mngon pa grub par gyur la / mihi lus thob^{nas} kyang thams cad
 rang sangs rgyas kyi lam mngon par lgrub par gyur te / skye pa ham /
 bud med gang la la zhiig nam ltsholu bar du bkur sti dang / bla mar byas
 te / yo byad nam po sna tshogs bzhi po dag gi mchod pa byog te / rang
 sangs rgyas re re la yang so so nas rili rgyal po ri rab dang myam pahi
 rin po che sna bdun gyis yongs su bskang ste / rang sangs rgyas de dag
 yongs su mya ngan las ldos pahi hod tu yang rin po che bas mchod rten
 brtsigs nas mchod pa byas te / mchod rten de dag kyang dpag tshad bcu
 gnyis kyi tshad tsam du litho zhiing me tog dang / spos dang / rin po
 chehi rgyal {60a' mtshan dang / ba dan dang / gdug mang po dag gis rtag
 par mchod pa byas na / rigs kyi bu hdi ji snyam du sems / gang zag de
 dag gis thob pahi brod nams gang yin pa de m ci mang ba yin snyam
 mam / lkhali dbang pos gsol pa / bcom ldan lhas shin tu yang ma lags
 so / / rigs kyi bu gal te gang la la zhiig gis / gser hod dam pa mchog tu
 nam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las las kyi sgrib pa yongs su sbyong
 bahu lehu hdi

✦

✦

✦

善男子，若有淨信男子女人於此金光明最勝王經滅業障
 品，受持讀誦憶念不忘，爲他廣說，得無量無邊大功德
 聚。譬如三千大千世界所有衆生，一時皆得成就人身。
 得人身已，成獨覺道。*若有善男子善女人盡其形壽恭敬
 尊重，四事供養一一獨覺，各施七寶如須彌山，此諸獨
 覺入涅槃後，皆以珍寶起塔供養，其塔高廣十二踰繕那
 ，以諸花香寶幢幡蓋常爲供養。善男子於意云何？是人
 所獲功德寧爲多不？天帝釋言，甚多。世尊，善男子，
 若復有人於此金光明微妙經典，衆經之上，滅業障品

* 善男子宋元明本無善字，以本同。

受持誦讀憂念不忘他爲廣說獲得德功
 辭教能較純痛際端微而後終終終終

者前所說供養德功與喻則百分中一不
 概補無多罪痛純勝教新終純報補不

及百千萬億分所至量校譬喻中亦一不
 補純取處純報純微降終新級補前不

及故何也是善男子善女人正行中住十
 微微無後補終新後補還微純純純終

方諸佛一切勸請最上法輪轉令諸佛一
 微微終補補終補終補終補終補終

切心歡讚嘆緣也善男子我所說如施一
 補終終終終終終終終終終終終終

切中法施勝如是故善男子彼三寶所諸
 補補補補補補補補補補補補補補

供養設者比可不也勸以三依歸受戒一
 補補終終終終終終終終終終終終

切持犯毀無有三業不空比可不一諸世
 補補終終終終終終終終終終終終

界中衆生一切力隨能隨所樂欲隨三乘
 補補終終終終終終終終終終終終

法中勸以菩提心發令者比可不也彼三
 補補終終終終終終終終終終終終

世中世界一切諸衆生於皆礙無得速無
 微微終終終終終終終終終終終終

len pa dang / ldsin pa dang / klog pa dang / kha ton du ldon pa dang /
 dran pas mi brjed par byas gzhan dag la rgya cher yang dag par bstan pas /
 lthob pañi bsod nams gang yin pa de sugat bstan pañi mchod pa byas pañi
 bsod nams gang yin pa de dang sgrun na / brgyañi char yang nye bar mi
 hgro , brgya stong dang / bye bañi char yang nye bar mi hgro ba nas /
 tshad dang / dpe dang rgyuñi bar du yang nye bar mi hgroho / / de ciñi
 phyir zhe na / rigs kyi bu dang / rigs kyi bu mo de dag yang dag pañi
 spyod pa la gnas nas / phyogs bcuñi sangs rgyas bcom ldan lhas nams
 la / bla na med pañi chos kyi hkañor lo yongs su bskor bar gsol ba ldebs
 par byed na / sangs rgyas bcom ldan lhas nams rab tu dges nas / bsngags
 pa brjed par hgyur pas so / / rigs kyi bu ngos ji skad bstan pa bzhin du /
 sbyin pa thams cad kyi nang na / chos kyi sbyin pa mi [60b] mchog tu
 gyur ba yin pas / deñi phyir rigs kyi bu bu dkon mchog gsum la mchod pa
 byas pas kyang dper byang mi nus so / / gsum pa skyabs su hgro zhing
 bslabs pa thams cad srung ba bskul zhing / nyams par ma byas pa dang /
 las gsum stong par ma gyur pas kyang dpe byang mi nus so / / hjig rten
 thams cad kyi mthu dang / nus pa dang / mos pa ji lta ba bzhin du thogs
 gsum po dag tu byang chub kyi sems bskyed bar bskul bañi kyang dpe byar
 mi nus so / / dus gsum gyi hjig rten gyi khams thams cad na sems can ji
 syed yod pa thams cad thogs pa med pa thob nas / bsod nams tshad med
 par myur du

+

+

+

受持讀誦，憶念不忘，爲他廣說。所獲功德於前所說供
 功德百分不及一，百千萬億分，乃至校量譬喻所不能
 及。何以故？是善男子善女人在正行中，勸請十方一切
 諸佛轉無上法輪，皆爲諸佛歡喜讚歎。善男子如我所說
 一切施中，法施爲勝。是故善男子於三寶所，設諸供養
 不可爲比。勸受三歸，持一切戒，無有毀犯。三業不空
 不可爲比。一切世界一切衆生，隨力隨能，隨所願樂於
 三乘中勸發菩提心，不可爲比。於三世中一切世界所有
 衆生，皆得無礙。

量德功成就令者比可不也三世國土中
睢純瞿瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

衆生一切於皆障礙無三菩提得令者比
純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

可不也三世國土中衆生一切於勸速四
慈瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

惡道苦中出令今比可不也三世國土中
慈瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

衆生一切於勸最出惡業除滅令者比可
慈瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

不也苦惱一切之勸解脫令者比可不也
慈瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

畏怖苦惱切逼一切皆解脫得令者比可
慈瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

不也三世佛前衆生一切有有德功勸以
慈瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

隨喜菩提願發令者比可不也勸以惡行
慈瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

毀罵業除德功一功願以皆成豈去生處
慈瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

三寶一切之勸請供養尊重讚嘆衆生之
慈瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

勸福行淨修菩提成滿令者比可不也
慈瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿純瞿

yongs su rdsogs par gyur pas kyang dpe byar mi nus so / / das gsum gyi
 zhing dag na yod pahi sems can thams cad thogs pa med par byang chub
 gsum po dag thob par byas pas kyang dpe byar mi nus so / / dus gsum
 gyi zhing dag na yod pahi sems can thams cad myur du ngan hgro bzhi po
 sdug bsngal nas lbyung bar bskul pas kyang dpe byar mi nus so / / dus
 gsum gyi zhing dag na yod pahi sems can thams cad mi dge bali las kyi
 sgrub pa shin tu lei ba dag yongs su sbyang bar bskul bas kyang dpe byar
 mi nus so / / sdug bsngal thams cad las thar bar bya bar bskul bas kyang
 dpe byar mi nus so / / hjigs shing skrag pa dang / sdug bsngal gyis gzir
 cing [61a] nyon mongs pa thams cad las grol bar byas kyang dpe byar mi
 nus so / / dus gsum gyi sangs rgyas rnams kyi spyan sugar sems can thams
 cad kyi bsod nams nas ji s'ayed dag la rjes su yi rang par bskul nas /
 byang chub kyi smon lam btab pas kyang dpe byar mi nus so / / sdig pa
 spyod pa dang / gshe zhing sbyo bali los yongs su bsal bar bskul ba dang /
 yon tan thams yongs su rdsogs par smon pa dang / skye ba thams cad du
 dkon mchog gsum po thams cad la mchod pa dang / bla mar bya ba dang /
 bsngags pa brjod par bskul ba dang / sems can rnams bsod nams kyi spyod
 pa yongs su dag pa mngon par sgrub par bskul nas / byang chub yongs su
 rdsogs pas byas pas kyang dpe byar mi nus so /



速令成就無量功德不可爲比。三世刹土一切衆生，令無
 障礙，得三菩提，不可爲比。三世刹土一切衆生，勸令
 速出四惡道苦，不可爲比。三世刹土一切衆生，勸令除
 滅極重惡業，不可爲比。一切苦惱，勸令解脫，不可爲
 比。一切怖畏苦惱逼切，皆令得解不可爲比。三世佛前
 一切衆生，所有功德勸令隨喜，發菩提願不可爲比。勸
 除惡行罵辱之業，一切功德皆願成就，所在生中，勸請
 供養尊重讚歎一切三寶，勸請衆生淨修福行，咸滿菩提
 ，不可爲比。

故世界一切中三世三寶於勸請六波羅
 經此所稱諸般教教教教教教教教教教

蜜滿令最上法輪轉令無量劫經世住無
 該非福經此教教教教教教教教教教

量甚深妙法說令德功甚深也能無比知
 此經經經經經經經經經經經經經經經

當 la

爾時釋天帝及恒河女神無量梵王四大
 研受獲教教教教教教教教教教教教教教

天王坐從一起左肩偏著右膝地著掌合
 暇席盤教教教教教教教教教教教教教教

頂禮佛之言說世尊我等皆是金光明最
 解教教教教教教教教教教教教教教教

勝王經典聞典聞受持讀誦解通他如廣
 福席教教教教教教教教教教教教教教

說此法依住云何也世尊我等阿耨多羅
 多福福福福福福福福福福福福福福福

三藐三菩提求欲此義隨順種種勝相法
 的受教教教教教教教教教教教教教教

隨行故爾時梵王及釋天帝等法說從處
 神神教教教教教教教教教教教教教教

皆種種曼陀羅花而佛上去散三千大千
 飛散散散散散散散散散散散散散散散

/ dehi phyir hjig rten gyi khams thams cad kyi dus gsum gyi dkon mchog
 gsum la bskul zhing gsol ba btab ba dang / pha rol tu phym pa drug yongs
 su rdsogs par bya bar skul ba dang / bla na med pala chos kyi bkhor lo
 yongs su bskor bar bskul zhing gsol ba btab pa dan / bskul pa tshad med
 pa snyed du hjig rten na bzhugs nas / chos mchog dam pa zab mo bshad
 par bskul zhing gsol ba btab bali bsod namsgang yin pa de ni / shin tu
 zab pas ganggis dpe byar mi nos par rig par byaho / / de nas bsgya byin
 lxahi dbang po dang / gang gahi lxa mo dang / tshangs pahi rgyal po
 dang / rgyal chen ri '61b' bzhiln lxa tshad med pa namsgang stan las lang
 te / bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo gnyas pahi lxa nga sa la
 btsugs te / thal mo sbyar nas mgo bos phrag hitshal te / bcom ldan lhas
 la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan lhas bdag cag kyang gser hod dam
 pa mchog tu namsgang par rgyal ba mdo sdehi rgyal po hdi thos pas / thams
 cad yongs su bzung ste / klog pa dang / g'yar ston du ldon pa dang /
 kun chub par bgyis te / gzhan dag la rgya cher yang dag par bstan nas chos
 hdi la brten te rab tu gnas par bgyid do / / de cihl slad du zhe na / bcom
 dan lhas bdag cag bla na ma mchis pa yang dag par rdsogs pahi byang
 chub yongs su gnyer bar hitshal bas / don hdi mtshan nyid khyad par du
 lphags pahi rjes su lbrangs nas / chos bzhin du spyod pahi slad duho / /
 de nas tshangs pa dang brgya byin la sogs pas / chos bshad pahi gnas de
 nyid du / me tog man da ra ba nam pa sna tshogs kyi / bcom ldan lhas
 la mngon par gtor pas / stong gsum gyi stong chen po

+

+

+

是故當知勸請一切世界三世三寶，勸請滿足六波羅蜜，
 勸請轉於無上法輪，勸請住世經無量劫，演說無量甚深
 妙法功德甚深，無能比者。爾時天帝釋及恆河女神，無
 量梵王，四大天眾，從座而起偏袒右肩，右膝著地，合
 掌頂禮，白佛言。世尊，我等皆得聞是金光明最勝王經
 ，今悉受持，讀誦通利，爲他廣說，依此法住。何以故
 ？世尊，我等欲求阿耨多羅三藐三菩提，隨順此義，種
 種種勝相，如法行故。爾時梵王及天帝釋等於說法處，皆
 以種種曼陀羅花而散佛上，三千大千世界。

世界大地皆動天鼓一切及諸樂音不鼓
 鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

白鳴金色光放世界遍滿妙音聲出時釋
 翁純鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

天帝佛之言說世尊此等皆金光明經典
 鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

之威神力是慈悲皆救種種利益菩薩善
 而散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

根種種增長諸業障滅佛言是如是如言
 鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

則是別云何也善男子我念往昔無量百
 鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

千阿僧祇劫彼中佛一世出名是寶王大
 鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

光照如來因應正遍知六百八十億垓世
 敗散鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

住爾時寶王大光照如來人天釋梵沙門
 敗散鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

波羅門衆生一切如度脫安樂令欲故去
 技鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

出現時初會法說千百億億萬衆度皆阿
 鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

羅漢果得諸漏去盡三明六通自在礙無
 鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放鹿鹿散放

hjug rten gyi khams kyis chen po thams cad rab tu g'yor bar gyur to
 / lxahi nga bo che dang / rol mo thams cad kyang ma lgrol bar rang sgra
 byung ste / gser gyi kha dog gi hod zer bkye nas / hjig rten gyi khams
 kun 'tu khyab par bkang ste / sgra 'b2a' dbyangs dam par gyur ba dang ,
 byams pa dang / thugs rjes nam pa sna tshogs kyis yongs su skyobs cing
 phan hdogs pa dang / nam pa sna tshogs kyis byang chub sems dpahi dge
 bahi rtsa ba lphel zhing las kyi sgrub pa nam yongs su sbyong bar mdsad
 lags so / / bcom ldan hdas kyis bkali rtsal pa / de de bzhi no , / de
 de bzhi te / khyod kyis ji skad smtas pa bzhi no / / de cihi phyir zae
 na / rigs kyi bu ngas nngon par dran te / sngon lbyung ba hdas pahi bskal
 ba brgya stong tshad med pa snyed hdas pa dehi tshe dehi dus na / de
 bzhi gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas rin po
 chehi rgyal po hod chen snang mdsad ces bya ba hjig rten du byung ste /
 bskal pa lbum phrag brgya brgyad cuhi bar du hjig rten na bzhangs so / /
 dehi tshe de bzhi gshegs pa rin po chehi rgyal po hod chen snang mdsad
 kyis lxa dang / mi dang / brgya byin dang / tshangs pa dang / dge
 sbyong dang / bram ze dang / sems can thams cad yongs su bzlas nas /
 bde bar mdsad pahi phyir hjig rten du byung ba na / hdus pa dang po la
 chos bstan pas / srog chags bye ba khrag khrig lbum phrag brgya stong
 snyed yongs su bzlas 'b2b' nas / thams cad kyis dgra bcom pahi lbras bu
 thob pas / zag pa nam zad nas rig pa gsum dang / nngon par shes pa
 drug dang / thogs pa med pahi rang dbang dang ldan par gyur to /

✧

✧

✧

地皆大動，一切天鼓，及諸音樂不鼓自鳴，放金色光，
 遍滿世界，出妙音聲。時天帝釋白佛言。世尊，此等皆
 是金光明經威神之力，慈悲普救，種種利益，種種增長
 菩薩善根，滅諸業障。佛言如是如是，如汝所說。何以
 故？善男子，我念往昔過無量百千阿僧祇劫，有佛名寶
 王大光照如來。應正遍知出現於世。住世六百八十億劫
 。爾時寶王大光照如來爲欲度脫人天釋梵沙門婆羅門一
 切衆生，令安樂故。當出現時初會說法，度百千億億萬
 衆。皆得阿羅漢果。諸漏已盡三明六通，自在無礙。

二第會中復九十十億億萬衆度皆阿羅
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

漢果得諸漏去盡三明六通自在礙無三
 識後補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

第會中復九十八十億億萬衆度皆阿羅
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

漢果得上如同滿
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

善男子我爾時女人身作名者福寶光明
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

二第會中世尊處親近是金光明經典受
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

持讀誦他如廣說阿耨多羅三藐三菩提
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

求故時彼世尊我如記受此福寶光明女
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

未來世中將定佛作號是釋迦牟尼如來
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

以應正遍知明行圓足善逝世間解士口
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

調御最上者天人師佛世尊是女身捨后
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

此從起四惡道脫人天中生上妙樂受八
 補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅補羅

/ hdus pa gnyis pahi tshe yang srog chags bye ba khrag khrig lbum phrag
 brgya stong dgu bcu yongs su mya ngan las lhas nas / thams cad kyi dgra
 bcom pahi lbras bu thob nas / zag pa rnams zad nas / rigs pa gsum
 dang / mngon par shes pa drug dang / thogs pa med pahi rang dbang dang
 ldan par gyur to / / hdus pa gsum pahi tshe na yang srog chags bye ba
 khrag khrig lbum phrag brgya stong dgu bcu yongs su bzlas nas / thams cad
 kyi dgra bcom pahi lbras bu thob pas shes bya ba yang rgyas par gong ma
 bzhin no / / rigs kyi bu nga delhi tshe bud med kyi lus su gyur te / ming
 ni bsod nams rin po chehi hod ces byaho / / hdus pa gsum pahi tshe yang
 bcom ldan lhas la nye bar bsten nas / gser hod dam pahi mdo sde ldi
 yongs su bzung ste / bklags / kha ton tu lton nas / gzhan la rgya cher
 yang dag par bstan te / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang
 chub yongs su gnyer pahi phyr / delhi tshe bcom ldan lhas des nga la bu
 [63a] mo bsod nams rin po chehi hod ldi ma longs pahi dus na / de
 bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdsogs pahi sangs rgyas rig pa
 dang zabs su ldan pa / bde bar gshegs pa / hjig rten mkhyen pa / bla
 na med pahi skyes bu kha lo sgyur ba / lxa dang mi rnams kyi ston pa /
 sangs rgyas bcom ldan lhas shakya thub pa zhes bya bar lgyur zhes lung
 bstan te / bud med kyi las spangs nas / de tsmun chad ngan lgro bzhi las
 yang dag par lhas te / lxa dang mihi nang du skyes nas bde ba mchog
 myong bar gyur to /

+

+

+

於第二會，復度九十千億億萬衆，皆得阿羅漢果諸漏已盡，三明六通自在無礙。於第三會復度九十八千億億萬衆，皆得阿羅漢果，圓滿如上。善男子我於爾時作女人身名福寶光明，於第三會親近世尊，受持讀誦是金光明經，爲他廣說，求阿耨多羅三藐三菩提故。時彼世尊爲我授記，此福寶光明女於未來世，當得作佛號釋迦牟尼如來，應正遍知，明行足善逝，世間解，無上士，調御丈夫，天人師。佛，世尊，捨女身後，從是以來越四惡道，生人天中，受上妙樂，

* 供正遍知宋元月本無供字，夏本同。

十四百千生輪轉王作今日於至正覺成
 散稱無礙非龍駁席帶龍稱散無礙龍

得名號皆聞世界遍滿時會大眾閃時皆
 稱無礙龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

寶王大光照如來最上法輪轉最妙法說
 龍席龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

見善男子此索訶世界中生東方百千恒
 散稱無礙龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

河沙數佛上彼中世界一其名是寶莊嚴
 散稱無礙龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

其寶王大光照如來今彼現在涅槃未入
 散稱無礙龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

最妙法說衆生廣他汝等見者如彼佛是
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

善男子一若善男子善女人是寶王大光
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

照如來之名號聞則菩薩地中不退轉得
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

大涅槃至一若女人是佛名聞者命斷臨
 散稱無礙龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

時彼佛自所至來見佛見得復最竟更復
 散稱無礙龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

女身不受善男子是金光明最妙經典種
 散稱無礙龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

/ tshe rabs stong phrag bzhi brgya brgyad culi bar du lkhlor los bsgyur bala
 rgyal po byas te / deng yang dag par mngon par rdsogs par sangs rgyas
 pahi bar du yang grags pa hjig rten gyi khams kun tu gang zhing / rgyas
 par gyur pa yin no / / de nas dehi tshe lkhlor hdus pa chen po thams cad
 kyis de bzhiin gshegs pa rin po chehi rgyal po hod chen snang mdsad bla na
 med pahi chos kyi lkhlor lo yongs su bskor nas / chos mchog dam pa bshad
 pa mchod bar gyur to / / rigs kyi bu hjig rten gyi khams mi mjed hdi
 nas / shar phyogs su sangs rgyas kyi zhing gang gahi klung gi bye ma brgya
 stong snyed hda nas / hjig rten gyi khams rin po chehi bkod pa zhes bya
 ba yod de / de bzhiin gshegs pa rin po chehi rgyal po hod chen [63b]
 snang mdsad ces bya ba da ltar de na bzhuks te / yongs su mya ngan las
 hda pas / chos mchog dam pa bshad nas skyedgu nams la phan hdogs
 par mdsad pas / lhyod kyis mthong ba ni sangs rgyas de yin no / / rigs
 kyi bu ham / rigs bu mo gang la la zhiig de bzhiin gshegs pa rin po chehi
 rgyal po hod chen snang mdsad dehi mtshan thos par gyur na / byang
 chub sems dpahi sa las ldog par mi hgyur zhing / yongs su mya ngan las hda
 pa chen po thob par hgyur ro / / bud med gang la la zhiig de bzhiin gshegs
 pa dehi mtshan thos par gyur na / lchi kahi dus kyi tshe de bzhiin gshegs
 pa dehi thad du gshegs par hgyur te / de bzhiin gshegs pa mthong bahi
 dbang gis nams kyang bud med kyi lus len par mi hgyur ro / / rigs kyi
 bu gser hod dam pa shin tu

✦

✦

✦

八十四百千生，作轉輪王，至於今日，得成正覺。名稱
 普聞，遍滿世界。時會大眾忽然皆見寶王大光照如來，
 轉無上法輪，說微妙法。善男子，去此索訶世界，東方
 過百千恆河沙數佛土，有世界名寶莊嚴。其寶王大光照
 如來。今現在彼，未般涅槃。說微妙法，廣化羣生，汝
 等見者即是彼佛。善男子，若有善男子善女人，聞是寶
 王大光照如來名號者於菩薩地，得不退轉至大涅槃。若
 有女人聞是佛名者臨命終時，得見彼佛來至其所。既見
 佛已究竟不復更受女身。善男子，是金光明微妙經典，

種利益菩薩善根種種增長諸業障除善
 能斷煩惱能斷能斷能斷能斷能斷能斷

男子一若昆芻昆芻尼鄔菩索迦鄔波斯
 婦能到能到能到能到能到能到能到能到

迦何處從隨是金光明最妙經典他如解
 說該該該該該該該該該該該該該該該該

說則其國土中四種福利善根獲得四者
 能得能得能得能得能得能得能得能得能得

云何一者國王病無諸災厄離二者壽命
 能得能得能得能得能得能得能得能得能得

長遠障礙無有三者諸怨敵無兵衆勇健
 能得能得能得能得能得能得能得能得能得

四者安樂豐哉正法待行故何也是如人
 能得能得能得能得能得能得能得能得能得

王常釋梵四王藥叉衆與其守護作也
 能得能得能得能得能得能得能得能得能得

爾時世尊天衆之言說善男子是事一實
 能得能得能得能得能得能得能得能得能得

爾時無量釋梵四王及藥叉衆同時聲同
 能得能得能得能得能得能得能得能得能得

世尊於答是也是也若國土中此妙經典
 能得能得能得能得能得能得能得能得能得

王解說讀誦故是諸國主我等四王常擁
 能得能得能得能得能得能得能得能得能得

• gya nom pahi mdo sde hdi ni mam pa sna tshogs kyis phan hdogs shing /
 rnam pa sna tshogs kyis byang chub sems dpahi dge bahi rtsa ba hphel ba
 dang / las kyis sgrib pa rnams yongs su sbyong bar byed do / / rigs kyis
 bu dge slong ngam / dge slong ma ham / dge bsnyen nam / dge bsnyen
 ma ga la la zhiig gang na gnas pahi sa bder / gser hod dam pa shin tu
 gya nom pahi mdo sde hdi gzhan dag la [64a] yang dag par ston par
 byed na / yul de ni bsod namus kyis phan yon mam pa bzhi hthob par hgyur
 ro / / bzhi gang zhe na / yul dehi rgyal po nad med de bgegs rnams
 dang bral ba dang / tshe ring zling thogs pa med par gyur pa dang /
 phas kyis rgol bahi dgra med cing / dimag tshogs dpahi bar hgyur ba dang /
 bde bahi longs spyod rgyas shing yang dge bahi chos hphel bar hgyur ba
 gang yin paho / / de cili phyir zhe na / hdi ltar mihi rgyal po de la
 brgya byin dang / tshangs pa dang / rgyal po chen po bzhi dang / gnod
 byin gyi hkhor rnams kyis rteg par lzan cig srung bar byed pahi phyir ro /
 / de nas bcom ldan lhas kyis lzan hkhor rnams la bkali rtsal pa / rigs
 kyis bu dag dnges po hdi dag bden nam / de nas brgya byin dang / tshangs
 pa dang / rgyal po chen po bzhi dang / gnod sbyin gyi hkhor rnams kyis
 skad hthun par bcom ldan lhas la hdi skad ces gsol to / / de de bzhi
 no / / de de bzhi te / yul gang dag na mdo sdehi rgyal po dam pa hdi
 yang dag par bshad pa dang / klog pa dang / kha ton du hdon par bgyid
 na / yul gyi bdag po de dag la ldag cag rgyal po chen po bzhi la sogs
 pa rtag par mchis nas / yongs su srung bar bgyid bar mehi ba dang /

+

+

+

種種利益，種種增長菩薩善根，滅諸業障。善男子，若有苾芻，苾芻尼，鄔波索迦，鄔波斯迦，隨在何處為人講說是金光明微妙經典，於其國土皆獲四種福利善根。云何爲四？一者，國王無病，離諸災厄。二者，壽命長遠，無有障礙。三者，無諸怨敵，兵衆勇健。四者，安隱豐樂，正法流通。何以故？如是人王，常爲釋梵四王樂叉之衆，共守護故。爾時世尊告天衆曰：善男子，是事實不？是時無量釋梵四王及樂叉衆俱時同聲答世尊言。如是，如是。若有國土講宣讀誦此妙經王，是諸國王我等四王，常來擁護。

* 國主宋元明本作王，夏本與麗俱作主。

護來行住俱共其王一若災障一切及諸
 護來行住俱共其王 一若災障 一切及諸
 護來行住俱共其王 一若災障 一切及諸

怨敵逢時我等四五皆消滅令憂愁疾病
 怨敵逢時 我等四五 皆消滅令 憂愁疾病
 怨敵逢時 我等四五 皆消滅令 憂愁疾病

亦皆除差令壽命增益吉相獲得願遂皆
 亦皆除差 令壽命增 益吉相獲 得願遂皆
 亦皆除差 令壽命增 益吉相獲 得願遂皆

滿常喜歡生我等亦是國土中兵衆一切
 滿常喜歡 生我等亦 亦是國土 中兵衆一 切
 滿常喜歡 生我等亦 亦是國土 中兵衆一 切

悉皆勇健令能當說佛言善哉善哉善男
 悉皆勇健 令能當說 佛言善哉 善哉善男
 悉皆勇健 令能當說 佛言善哉 善哉善男

子言如是當汝修行當云何也是諸國主
 子言如是 當汝修行 當云何也 是諸國主
 子言如是 當汝修行 當云何也 是諸國主

法依行時民庶一切王隨修習法依行則
 法依行時 民庶一切 王隨修習 法依行則
 法依行時 民庶一切 王隨修習 法依行則

汝等皆色力勝利宮殿光明眷屬強盛得
 汝等皆色 力勝利宮 殿光明眷 屬強盛得
 汝等皆色 力勝利宮 殿光明眷 屬強盛得

當說時釋梵等佛之言說此是世尊佛言
 當說時釋 梵等佛之 言說此是 世尊佛言
 當說時釋 梵等佛之 言說此是 世尊佛言

若此妙法讀說傳行處其國土中大臣相
 若此妙法 讀說傳行 處其國土 中大臣相
 若此妙法 讀說傳行 處其國土 中大臣相

於四種利有四者云何一者親共親穆尊
 於四種利 有四者云 何一者親 共親穆尊
 於四種利 有四者云 何一者親 共親穆尊

貴愛念二者常人王之愛頌當如復沙門
 貴愛念二 者常人王 之愛頌當 如復沙門
 貴愛念二 者常人王 之愛頌當 如復沙門

gnas pa na yang lxañ cig gnas par bygid do / / rgyal po de dag la gdon
 [64b] bgegs dang / rgegs dang / rgol bahi dgra zhiḡ mchis na yang / de
 dag thams cad bdag cag rgyal po bzhi la sogs pas rab tu zhi bar bgyid
 do / / mya ngan dang rims nad la sogs pa yang bsal zhiḡ sogs par bgyis
 nas tshe hphel ba dang / dge bahi rtags lhyung ba dang / smon lam mams
 bsams pa bzhiñ hgrub pa dang / rtag tu dgah ba bskyed par bgyiñ /
 / bdag cag gi yul de na dmag tshogs ji snyed mchis pa de dag thams cad
 dpah zhiḡ brtsan par bgyid do / / bcom ldan ḡdas kyis bkah rtsal pa /
 rigs kyi bu dag legs so / / khyod kyis ji skad smras pa de bzhiñ du khyed
 kyis mñgon par bsgrub par byah / / de ciñi phyir zhe na / yul gyi bdag
 po de dag chos bzhiñ du spyod pahi dus na / ḡbangs thams cad kyang
 rgyal bahi rjes su mñgon par sgrub ciḡ chos bzhiñ du spyod par byed pas /
 khyed la sogs pa yang gzungs dang / stobs dang / phan yon mchog ḡthob
 par bgyur zhiḡ gzhal med khang ḡod dang ldan pa dang / ḡkhor mams
 kyang brtson zhiḡ rgyas par gyur bas so / / de nas bcom ldan ḡdas la
 brgya byin dang / tshangs pa la sogs pas / bcom ldan ḡdas de de bzhiñ no /
 zhes ḡsol to / / bcom ldan ḡdas kyis bkah rtsal pa / gnas gang du mdo
 sde [65a] dam pa yang dag par ston ciḡ klog pa dang / spel bahi yul
 deñi blon po chen po dang / nang blon mams phan yon mam pa bzhiñ ḡthob
 par bgyur te / bzhi gang zhe na / dang po ri phan tshun ḡdus zhiḡ nye
 bar sems dpah dang / bla mar byed ciḡ sdug par sems dpah / / gnyis
 pa ni rtag par miñi rgyal pohi sngying du sdug ciḡ bkur ba dang /

✦

✦

✦

行住共俱。其王若有一切災障及諸怨敵，我等四王皆使消殄，憂愁疾疫亦令除差。增益壽命，感應禱祥，所願遂心，恆生歡喜。我等亦能令其國中所有軍兵悉皆勇健。佛言：善哉，善哉。善男子，如汝所說，汝當修行。何以故？是諸國主，如法行時一切人民隨上修習如法行者，汝等皆蒙色力勝利宮殿光明，眷屬強盛。時釋梵等白佛言，如是。世尊。佛言若有講讀此妙經典，流通之處，於其國中，大臣輔相有四種益。云何爲四？一者，更相親穆，尊重愛念。二者，常爲人王心所愛重。亦爲沙門

重財輕世利不求名嘉皆遍衆貴當爲四
 穢黷黷鹿駭鹿驚驚驚驚驚驚驚驚驚驚

者壽命長遠安隱快樂此者四種利益名

爲若國土中是經宣說沙門波羅門四種

勝利得四者云何一者衣服食飲臥具醫

藥皆有無不二者皆心安於憂念讀誦三
 歸禮懺懺懺懺懺懺懺懺懺懺懺懺懺懺

滿足得此者四種勝利名爲若國土中是
 si ti ta mu g'e wi ngua wu ti
 難須龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

經宣說民庶一切皆安樂得諸病疫無商

人來往多寶物得勝福具足是者種種德
 me lie kun lio no ti ta mu mu ts'a

功利益名爲爾時梵釋妙王及諸大衆佛
 賄顯纒頸鬚髮脰蔽額廣鹿鹿嚴綺特

之言說世尊是如經典最深義者若現在
 種種說經義者

dge sbyong dang / bram ze dang / yul chen po dang / yul chung nguhi
mi rnams kyis btsun par byed paho / / gsum da ni nor la yang dam par
hdsin cing / chos la btsun par byed pa dang / hjig rten pahi khe mi tshol
bas snyan pahi sgra kun tu grags nas mang pa kun gyis bkur bar lgyur
baho / / bzhi pa ni tshe ring bde skyid par lgyur ba ste / hdi dag ni phan
yon rnam pa bzhi zhes byaho / / gal te yul gyi bdag po gang la la zhi
gis mdo sde yang dag par ston par byed na / dge sbyong dang bram ze
rnams phan yon khyad par du lphags pa rnam pa bzhi thob par lgyur ro /
/ bzhi gang zhe na / dang po ni gos dang / gzah ba dang / btung ba
dang / mal cha dang / na bahi gsos sman rnams kyis lphongs pa med pa
gang yin paho / / gnyis pa ni thams cad sems bde bar yid la sems shing
klog pa dang / kha ton ldon par lgyur ro / / gsum pa ni ri dang nags
tshal dag na gnas [65b] pa na / bde bar gnas pa lthob par lgyur ro /
/ bzhi pa ni sems kyis ji ltar smon pa bzhi thams cad yongs su rdsogs par
lgyur ba ste / hdi dag ni khyad par du lphags pahi phan yon rnam pa bzhi
zhes byaho / / gal te yul la yang mdo sde hdi yang dag par ston par byed
na / mi thams cad dang zhiing skyid pa dang / rims nad rnams med pa
dang / tshong pa dang / ldren po phan tshun lgro ba nor dang / rin po
che mang du thob pa dang / bsod nams khyad par du lphag pa lthob par
lgyur te / hdi dag ni yon tan gyi phan yon rnam pa sna tshogs shes
byaho / / de nas bcom ldan lhas la tshangs pa dang / bzhi byin dang /
rgyal po chen po bzhi dang / lkhlor mong po rnams kyis hdi skad ces gsol to /
/ bcom ldan lhas mdo sde don zab mo hdi lta bu inngon du gnas par gyur na /

✦

✦

✦

婆羅門大國小國之所遵敬。三者，輕財重法不求世利，
嘉名普暨衆所欽仰。四者，壽命延長，安隱快樂。是名
四益。若有國土宣說是經，沙門婆羅門得四種勝利。云
何爲四？一者，衣服，飲食，臥具，醫藥，無所乏少。
二者，皆得安心，思惟讀誦。三者，依於山林，得安樂
住。四者，隨心所願，皆得滿足。是名四種勝利。若有
國土宣說是經，一切人民皆得豐樂，無諸疾疫。商估往
還多獲寶貨，具足勝福是名種種功德利益。*爾時梵釋四
天王及諸大衆，白佛言。世尊，如是經典，甚深之義，
若現在者

* 麗本此處另起段。

知如來之三十七種菩提法世住未滅
知如來之三十七種菩提法世住未滅

若是經滅盡時正法亦滅知當佛言

諸經滅盡時正法亦滅知當佛言

是如是如善男子是故汝等此真光明經

是如是如善男子是故汝等此真光明經

典中一句一頌一品一部皆一心於正讀

典中一句一頌一品一部皆一心於正讀

誦正聞持正思惟正修習當諸衆生爲廣

後純教純純純純純純純純純純純純純純

宣傳行則夜長安樂福利邊無時諸大衆

若酸祇解多純純純純純純純純純純純純

佛所說聞皆勝益得口口口口口口口口

金光明最勝王經典卷三第

衆敗信無論廣說教誨教誨

de bzhin gshegs paḥi byang chub kyi phyogs lhyi chos sum cu rtsa bdun yang
 hjig rten na gnas shing / nub par mi lgyur la / nam mdo sde hdi lta bu
 nub par gyur pa na yang dag paḥi chos kyang nub par lgyur bar rig par
 bgyi lags so / / bcom ldan lhas kyis bkah rtsal pa / rigs kyi bu de de
 bzhin no / / de de bzhin te / de lta bas na khyed kyis gser lod dam paḥi
 mdo sde hdi las tshig gcig gam [66a] sde gcig kyang rung ste / thams cad
 sems rtsa gcig tu yang dag par bklag par bya / yang dag par kha ton du
 gdon bar byaho / / yang dag par mnyan par bya / yang dag par gzung bar
 bya / yang dag par yid la bsam par bya zhing / yang dag par bsgoms nas /
 sems can mang poḥi ched du rgya cher yang dag par bstan te / yongs su spel
 bar byed na / yun ring por bde skyid cing / bsod nams kyi phan yon inthah
 med do / / de nas lkhlor mang po nams kyis bcom ldan lhas kyis de skad
 ces bkah rtsal ba thos nas / thams cad phan yon khyad par du lphags pa
 thob par gyur pas / rab tu dgah zhing ngu bas yang dag par gzung bar
 lgyur to / / gser lod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdeḥi rgyal
 po las / las kyi sgrib pa rnam par sbyong bahi lehu ste lnga paho / /

+

+

+

當知如來三十七種助菩提法，住世未滅，若是經典滅盡
 之時，正法亦滅。佛言，如是如是。善男子，是故汝等
 於此金光明經，一句，一頌，一品，一部皆當一心正讀
 誦，正聞持。正思惟，正修習。爲諸衆生廣宣流布，長
 夜安樂，福利無邊。時諸大衆聞佛說已，咸蒙勝益。歡
 喜受持。

金光明最勝王經卷第三

金光明最勝王經典卷四第
經敗傷師所廣說茲猶須

天帝 藏
聖校 效

最淨地陀羅尼品第六
經莊嚴諸菩薩修

爾時獅子相礙無光焰菩薩無量億眾與
眾變現諸菩薩眾經敗離純純茲

座從一起左肩偏著右膝地著掌合敬恭
盤髮粉施鹿麋諸鹿鹿眾經敗離純純茲

佛足頂禮種種香花寶幢幡蓋而供養爲
鉢鉢齋嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

已佛之言說世尊幾因緣以菩提心得菩
薩莊嚴諸菩薩眾經敗離純純茲

提心者何將是世尊自菩提中現在心得
茲莊嚴諸菩薩眾經敗離純純茲

可不未來心得可不過去心得可不菩提
茲莊嚴諸菩薩眾經敗離純純茲

與離菩提心亦得可不菩提者言說可不
茲莊嚴諸菩薩眾經敗離純純茲

心亦色無相無事業無有做造常無衆生
鉢鉢齋嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

亦得可不知可亦不世尊諸法甚深義者
鉢鉢齋嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴嚴

gser hod dam pa mchog tu nam par rgyal ba mdo sdehi rgyal pahi mdo /
 bam po bzhi pa / de nas byang chub sems dpah seng gehi mtshan thogs pa
 med pahi hod zer hbar ba hkhor bye ba phrag tshad med pa sred dang lhan
 cig tu stan las langs te / bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo g'yas
 pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas
 kyi zhabs la mgo bos phyag byas nas / me tog dang / spos dang / [66b] rin
 po chehi rgyal mtshan dang / ba dan dang / gdugs nam pa sna tshogs
 kyis mchod pa byas nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces grol to / / bcom
 ldan hdas rgyu dang rkyen du zhiig gis ni / byang chub kyi sems lthob par
 hgyur ba dang / gang byang byang chub kyi sems zhes bgyi lags / bcom
 ldan hdas byang chub gang lags pa de la ni / da ltar gyi sems kyang dmigs
 su ma mchis / ma hongz pahi sems kyang dmigs su ma mchis / hdas pahi
 sems kyang dmigs su ma mchis lags so / / byang chub la gud na yang byans
 chub kyi sems dmigs su ma mchis lags so / / byang chub ces bgyi ba ni
 tshig gis brjod du ma mchis pas / sems kyang gzugs ma mchis pa / mtshan
 ma ma mchis pa / dugos podang las ma mchis pa / mgon par ldu bgyi ba
 ma lags pa / sems can yang dmigs su ma mchis shing / khong du chud par
 yang mi hgyur na / bcom ldan hdas ji ltar chos zab mohi don

✧

✧

✧

金光明最勝王經卷第四

大唐三藏法師義淨奉制譯

最淨地陀羅尼品第六

爾時師子相無礙光焰菩薩，與無量億衆，從座而起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，頂禮佛足，以種種花，香寶幢幡蓋而供養已，白佛言。世尊，以幾因緣，得菩提心？何者是菩提心？世尊，即於菩提，現在心不亦得，未來心不可得，過去心不可得，雖於菩提，菩提心亦不可得，菩提者，不可言說，心亦無色無相，無有事業，非可造作，衆生亦不可得，亦不可知。世尊，云何諸法甚深之義，

* 梵本缺此品。

云何知得也
no li

藏經疏證

da nga g'e ngu li ngu li

佛言善男子是如是如菩提微妙事業做
da nga g'e ngu li ngu li na wi

zi ti me

swi

ne dzi

ti me

造皆得可不若菩提離菩提心亦得可不
zi ti me swi ne dzi ti me

誦經疏證
ts'e ti me ne dzi ts'e ti me

菩提者說可不心亦說可不色相無事業
ts'e ti me ne dzi ts'e ti me ie me na

無衆生一切亦得可不故何以菩提及心
ne ie wi ngu ngu dzi ti me li no ne

誦經疏證
mo g'e ri t'a no li si la zi ts'a gha li zu

如真與同故也証所証當皆平等也諸法
mo g'e ri t'a no li si la zi ts'a gha li zu

誦經疏證
mo g'e ri t'a no li si la zi ts'a gha li zu

no sa la me li

nga g'e

知了當無而非善男子菩薩摩訶薩是如
no sa la me li nga g'e ti su

no ku zu sa

wi

no

ne ts'e

知故諸法解通名爲菩提及菩提心說善
no ku zu sa wi no ne ts'e

ta

lei

mo dze

ne dzi

ta ri

菩提者過去非未來非現在非心亦彼與
ta lei mo dze ne dzi ta ri

誦經疏證
a de ie wi dzi ta ri a de ta k'a

一樣衆生亦彼與一樣其中二相實得可
a de ie wi dzi ta ri a de ta k'a ie zir

不故何是法一切皆生無故者菩提得可
ie li ngu ngu zi wi me nyo li ti

誦經疏證
mei dzi ti me ie wi ie wi mei ti me

不菩提名亦得可不衆生衆生名得可不
mei dzi ti me ie wi ie wi mei ti me

誦經疏證
mei dzi ti me ie wi ie wi mei ti me

gang lags par rig par hgyur lags / bcom ldan lhas kyis bkali stsal pa / rigs
 kyi bu de de bzhin no / / de de bzhin te / byang chub kyi dngos po
 dang / las ni shin tu gya nom pas / mngon par ldu bya ba yang dmigs
 par mi hgyur la / byang chub las gud na yang byang chub kyi sems dmigs
 par mi [67a] hgyur bas / byang chub ces bya ba ni brjod du med pa /
 sems kyang brjod du med pa / gzugs dang mtshan ma med pa dang / dngos
 po dang las med pas / sems can thams cad kyang dmigs su med paho /
 / de cili phyir zhe na / byang chub dang sems gnyis ka yang de bzhin du
 mtshungs pahi phyir dang / mngon du byed pa dang / mngon du bya ba
 mnyam par gyur pahi phyir te / hon kyang chos rnam shes par bya ba med
 par ni ma yin no / / rigs kyi ba byang chub sems dpah sems dpah chen
 po gang gis de ltar shes par bya ba gang yin pa de ni / chos rnam mngon
 par rtogs pa dang / byang chub dang / byang chub kyi sems legs par bshad
 pa zhes byaho / / byang chub kyi sems gang yin pa de ni lhas pa yang ma
 yin / ma hongs pa yang ma yin / da ltar byung ba yang ma yin te / sems
 kyang de bzhin no / / sems can kyang de bzhin te / ldi la mtshan nyid
 gnyis yang dag par dmigs su med do / / de cili phyir zhe na / chos thams
 cad la skye ba med pahi phyir ro / / byang chub kyang dmigs su med /
 byang chub kyi ming yang dmigs su med / sems can dang sems can gy
 ming dmigs su med

+

+

+

而可得知。佛言，善男子，如是如是。菩提微妙事業造
 作，皆不可得，若離菩提，菩提心亦不可得。菩提者不
 可說，心亦不可說。無色相，無事業，一切衆生亦不可
 得。何以故？菩提及心，同真如故，能證所證，皆平等
 故。非無諸法而可了知。善男子，菩薩摩訶薩如是知者
 ，乃得名爲通達諸法，善說菩提，及菩提心，菩提心者
 ，非過去，非未來，非現在，心亦如是，衆生亦如是。
 於中二相，實不可得，何以故？以一切法皆無生故。菩
 提不可得，菩提名亦不可得，衆生衆生名，不可得，

聲聞聲聞名得不可獨覺獨覺名得不可
龍鼓龍鼓須彌須彌龍鼓須彌龍鼓須彌

菩薩菩薩名得可不佛佛名得可不行行
龍鼓龍鼓須彌須彌龍鼓須彌龍鼓須彌

非得可不行行非名得可不得可不故寂
將龍鼓須彌須彌將龍鼓須彌將龍鼓須彌

淨法一切中安住能此者德功善根一切
將龍鼓須彌須彌將龍鼓須彌將龍鼓須彌

依起生得爲

龍鼓龍鼓須彌

善男子譬須彌山王一切之饒益此菩提
龍鼓龍鼓須彌須彌龍鼓須彌龍鼓須彌

心衆生利故一第布施波羅蜜因名是善
將龍鼓須彌須彌將龍鼓須彌將龍鼓須彌

男子譬如大地衆物持故二第戒持菩薩
將龍鼓須彌須彌將龍鼓須彌將龍鼓須彌

蜜因名是比如獅子大威力有獨行無畏
將龍鼓須彌須彌將龍鼓須彌將龍鼓須彌

驚恐離故三第安忍菩薩蜜因名是比如
將龍鼓須彌須彌將龍鼓須彌將龍鼓須彌

風輪那羅延力勇壯疾速心不退故四第
將龍鼓須彌須彌將龍鼓須彌將龍鼓須彌

勤策菩薩蜜因名是比如七寶樓閣四階
將龍鼓須彌須彌將龍鼓須彌將龍鼓須彌

nyan thos dang / nyan thos kyi ming yang dmigs su med / rang sangs rgyas
dang / rang sangs rgyas kyi ming yang dmigs su med / byang chub sems
dpahi dang / byang chub sems dpahi ming yang dmigs su [67b] med / sangs
rgyas dang / sangs rgyas kyi mtshan yang dmigs su med / spyod pa dang /
spyod pa ma yin pa yang dmigs su med / spyod pa dang spyod pa ma yin
pahi ming yang dmigs su med do / / hdi ltar dmigs su med bahi phyir /
rab tu dben pahi chas thams cad la rab tu gnas ba yin te / hdi yang bsod
nams kyi dge bahi rtsa ba la brten nas / skye bar hgyur ba yin no / / rigs
kyi bu hdi lta ste dper na / rin po chehi rgyal po ri rab thams cad la phan
ldogs par byed pa de bzhi du / byang chub kyi sems hdi yang sems cau
la phan ldogs pahi phyir / hdi ni dang po sbyin pahi pha rol tu phyin pahi
rgyu rgyu shes byaho / / rigs kyi bu hdi lta ste dper na / sa chen po bzhi
du dngos po mang po yongs su ldsin par byed pahi phyir / hdi ni gnyis pa
tshul khrims kyi pha rol tu pahi rgyu shes byaho / / hdi lta ste dper na /
seng ge gzi byin chen pohi mthu dang ldan pa gcig pu bgro ba la hjigs pa
med pa de bzhi du / skrag cing srab ba dang bral bar gyur pahi phyir /
hdi ni gsum pa bzod pahi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / hdi lta
ste dper na / rlung gi dkyil hkhor stobs po che shugs drag cing myur ba
bzhi du / sems la nur ba med pahi phyir / hdi ni bzhi pa brtson lgrus
kyi pha rol tu phyin pahi rgyu [68a] shes byaho / / hdi lta ste dper na /
rin po che sna bdun gyi gzhal med rtseg ma them skas bzhi

✦

✦

✦

聲聞聲聞名，不可得，獨覺獨覺名，不可得，菩薩菩薩
名，不可得，佛佛名，不可得，行非行，不可得，行非
行名，不可得，以不可得故。於一切寂靜法中，而得安
住此依一切功德善根，而得生起。善男子，譬如寶須彌
山王，饒益一切，此菩提心，利衆生故，是名第一布施
波羅蜜因。善男子譬如大地，持衆物故。是名第二持戒
波羅蜜因。譬如師子，有大威力，獨步無畏離驚恐故，
是名第三忍辱波羅蜜因。譬如風輪，那羅延力，勇壯速
疾，心不退故，是名第四勤策波羅蜜因。譬如七寶樓觀
，有四階道，

* 安忍即漢譯忍辱之意，下同。

道其消涼風以四門中人安隱樂受靜慮
 勝智菩薩羅蜜因名是此如淨月圓滿翳無

法藏求滿足故五第靜慮菩薩羅蜜因名是
 此心境界一切中清淨具足能故八第願

比如日輪光耀熾盛此心立便死生明無
 菩薩羅蜜因名是此如輪轉聖王之兵主臣

夜黑破滅能故六第智慧菩薩羅蜜因名是
 寶意隨自在此心佛國土淨無量德功莊

比如商主一切之心已願以滿足令能是
 嚴諸衆生之廣利能故九第力菩薩羅蜜因

此死生險道脫能德功寶得故七第方便
 名是譬彼虛穴及輪轉聖王如此心境界

勝智菩薩羅蜜因名是此如淨月圓滿翳無
 勝智菩薩羅蜜因名是此如淨月圓滿翳無

此心境界一切中清淨具足能故八第願
 此心境界一切中清淨具足能故八第願

菩薩羅蜜因名是此如輪轉聖王之兵主臣
 菩薩羅蜜因名是此如輪轉聖王之兵主臣

寶意隨自在此心佛國土淨無量德功莊
 寶意隨自在此心佛國土淨無量德功莊

嚴諸衆生之廣利能故九第力菩薩羅蜜因
 嚴諸衆生之廣利能故九第力菩薩羅蜜因

名是譬彼虛穴及輪轉聖王如此心境界
 名是譬彼虛穴及輪轉聖王如此心境界

dang ldan pas / sgo bzhi nas shin tu bsil bahu rlung gis bus shin tu bde ba
myong ba bzhi du / bsam gtan gyi chos kyi kyi gter yongs su btsal nas /
gang zhiig rgyas bar byed bahu phyir / ldi ni lnga pa bsam gtan gyi pha rol
tu phyin pahi rgyu shes byaho / ldi lta ste dper na / nyi malu dkyil lkhor
hod zer rgyas par gyur ba de bzhi du / sems lhas kyang myur ba kho
nar lkhor bahu ma rig bahu mun nag hjoims par byed pahi phyir / ldi ni
drug pa shes rab kyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / ldi lta
ste dper na tshong dpon gyis thams cad kyi sems la smon pa yongs* su
rdsogs par byed pa de bzhi du / sems ldis kyang lkhor bahu lam ngam
ngo ba las yongs su lhas nas / yon tan gyi rin po che thob phai phyir /
ldi ni bdun pa thabs mkhas pahi ye shes khyad par du lphags pahi pha
rol tu phyin pahi rgyu shes byaho / / ldi lta ste dper na zla ba yongs su
dag cing / shin tu rgyas pa la rab rib med pa bzhi du / sems ldis kyang
spyod yul thams cad las nam par dag pa phun sum tshogs par byed pahi
phyir / ldi ni brgyad pa smon lam gyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes zhes
byaho / / ldi lta ste dper na / lkhor los bgyur bahu rgyal po dinag la
[68b] dbang ba blon po chen po yid bzhi du dbang byed pa bzhi du /
sems ldis kyang sangs rgyas kyi zhung yongs su dag pa shin tu rgyan pa
dang / yon tan tshad med pas skye dgu nam la rgya cher phan ldogs par
byed pahi phyir / ldi ni dgu pa stobs kyi pha rol tu phyin pahi rgyu shes
byaho / / ldi lta ste dper na / nam mkhali la lkhor los bgyur bahu rgyal
po bzhi du / sems ldogs kyang spyod yul thams cad la

+

+

+

清涼之風，來吹四門，受安隱樂，靜慮故藏，求滿足故，
是名第五靜慮波羅蜜因。譬如日輪，光耀熾盛，此心
速能破滅生死，無明闇故，是名第六智慧波羅蜜因。譬
如商主，能令一切心願滿足，此心能度生死險道，獲功
德寶故，是名第七方便勝智波羅蜜因。譬如淨月，圓滿
無翳，此心能於一切境界清淨具足故，是名第八願波羅
蜜因。譬如轉輪聖王，主兵寶臣，隨意自在，此心善能
莊嚴淨佛國土，無量功德，廣利羣生故，是名第九力波
羅蜜因。譬如虛空，及轉輪聖土，此心能於一切境界，

* 風夜即沃霖園之意。

一切中障礙無有處一切中皆自在得頂
ngu ngu ga ka me de dho ngu ngu ga zi je lei tsi

灌位至能故十第智菩羅蜜因名是善男
 踐庸藏純辨散毒殺補龍殺蠟卸散銷銷

me
 nwi
 ku
 ga
 tsə
 ngu
 nga

子g'e是ti者ta菩薩摩訶薩十種mu菩提心ne因名是ngu

是如十因汝修學當

善男子五種法依菩薩摩訶薩布施菩薩
nga
g'e
mu
bu
mi

蜜成就五者云何一者信根二者茲悲三

者求欲心無四者衆生一切之攝受五者

一切智智求欲善男子是者菩薩摩訶薩

布施菩羅蜜成就名如善男子復五法依
格律諸處衰萎純純純純純純純純純純

菩薩摩訶薩戒持菩薩蜜成就五者云何

一者三業清淨二者衆生一切之煩惱因
 五福散設祿福福福福福福福福福福

緣不如三者諸惡道閉善趣門開四者聲

thogs pa med cing / gnas thams cad du rang dbang thob nas / dbang bskur
 bahi sar phym par byed pahī phyir / hdi ni bcu pa ye shes kyi pha rol tu
 phyin pahī rgyu shes bya ste / hdi lta buhi rgyu bcu la khyad kyis rab tu
 brtson pas bslabs par byaho / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah
 chen po rnams ni / chos rnām pa lnga la brten nas / sbyin pahī pha rol
 tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / / lnga gang zhe na / dad pahī
 dbang po dang / snying rje dang / hdod ba yongs su tshol ba med pahī
 sems dang / sems can thams cad yongs su sdud ba dang / thams cad
 mkhyen pahī ye shes yongs su tshol ba gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi
 ni byang chub sems dpah sems dpah chen pos / sbyin pahī pha rol tu phyin
 pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang byang [69a]
 chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos rnām pa lnga la brten
 nas / tshul khrius kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do /
 / lnga gang zhe na / las rnām pa gsum yongs su dag par gyur ba dang /
 sems can thams cad kyi nyon mongs pahī rgyu dang rkyen mngon par ldu
 mi byed pa dang / ngan hgrohi sgo rnams gcod cing / bde hgrohi sgo lbyed
 pa dang /

✦

✦

✦

無有障礙，於一切處，皆得自在，至灌頂位故，是名第十智波羅蜜因。善男子，是名菩薩摩訶薩十種菩提心因，如是十因，汝當修學。善男子，依五種法，菩薩摩訶薩成就布施波羅蜜。云何爲五？一者信根，二者慈悲，三者無求欲心，四者攝受一切衆生，五者願求一切智智。善男子，是名菩薩摩訶薩成就布施波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就持戒波羅蜜。云何爲五？一者三業清淨，二者不爲一切衆生作煩惱因緣，三者閉諸惡道開善趣門，

聞獨覺地中過於五者德功一切悉皆滿
 發能離諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

足善男子是者菩薩摩訶薩戒持菩薩羅蜜
 須知諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

成就名如善男子復五法依菩薩菩薩訶薩
 須知諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

安忍菩薩羅蜜成就五者云何一者貪瞋煩
 須知諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

惱伏能二者身命不惜安樂止息想之不
 發能離諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

求三者往業慮思苦遭忍能四者慈悲心
 須知諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

發衆生之諸善根成就就是五者甚深生無
 須知諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

法忍得如善男子是者菩薩摩訶薩安忍
 須知諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

菩薩羅蜜成就名如善男子復五法依菩薩
 須知諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

摩訶薩勤策菩薩羅蜜成就五者云何一者
 須知諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

諸惱煩與共住不樂二者福德未具安樂
 須知諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

不受三者諸行難苦行中厭心不生四
 須知諸煩惱能離諸煩惱能離諸煩惱

ngan thos dang rang sangs rgyas sa las yang dag par bdos pa dang / bsod
nams thams cad yongs su rdsogs par byed pa gang yin pa ste / rigs kyi bu
hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po / tshul khriins kyi pha
rol tu phyin pa yongs su rdsogs bar byed pa shes byaho / / rigs kyi bu
yang byang chub sems dpah chen po nams ni chos nam pa lga la brten
nas / bzod pa ni pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / lga
gang zhe na / hdod chags dang zhe sdang gi ngon mongs pa bdul bar nus
pa dang / lus dang srog la phangs ba med bar bde ba yongs su mi tshol
zhing / hdu shes nye bar zhi bar byed' pa dang / ngon gyi las la bsams
nas / sdug bsngal dang phrad bar lgyur na yang dang du len par nus ba
dang / byams pa dang / snying rje hi bsam pa bskyed nas / sems can gyi dge
bahi rtsa ba nams yongs su smin par byed pa dang / mi skye bahi chos
[69b] kyi bzod pa zab mo thob par gyur ba gang yin pa ste / rigs kyi bu
hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po nams kyi bzod pa ni pha
rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang
byang chub sems dpah sems dpah chen po nams ni chos nam pa lga la
brten nas / brtson lgrus kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed
do / / lga gang zhe na / nyon mongs pa nams dang lhan cig gnas par
mi mos pa dang / bsod nams yongs su rdsogs par ma gyur gyi bar du bde
ba nyams su len par mi byed pa dang / dkah ba sna tshogs spyod pa la
yongs su skyo bahi bsam pa mi sred pa dang /



四者過於聲聞獨覺之地，五者一切功德，皆悉滿足。善男子，是名菩薩摩訶薩成就持戒波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就忍辱波羅蜜。云何爲五？一者能伏貪瞋煩惱，二者不惜身命，不求安樂止息之想，三者思惟往業，遭苦能忍，四者發慈悲心，成就衆生諸善根故，五者爲得甚深無生法忍。善男子，是名菩薩摩訶薩成就忍辱波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就勤策波羅蜜。云何爲五？一者與諸煩惱，不樂共住，二者福德未具，不受安樂，三者於諸難行苦行之事不生厭心，

者大慈悲以衆生一切之方便成熟攝受
 諸般諸善報難計福福福福福福福福福

利益五者不退轉地求欲善男子是者菩
 薩摩阿薩勒策菩羅密成就名爲善男子

復五法依菩薩摩訶薩靜慮菩羅密成就
 名爲善男子復五法依菩薩摩訶薩智慧

五者云何一者諸善法攝不散令故二者
 常解脫求二邊不著故三者神通得欲衆

數脫發薪福福福福福福福福福福福福

於及明智者一切之供養親近厭背不生
 救脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫

生之諸善根成就令故四者法界淨緣心
 非而而而而而而而而而而而而而而而

垢除去故五者衆生之煩惱本根斷故善
 男子是者菩薩摩訶薩靜慮菩羅密成就

名爲善男子復五法依菩薩摩訶薩智慧
 劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫

菩羅密成就五者云何一者常諸佛菩薩
 劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫劫

於及明智者一切之供養親近厭背不生
 救脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫

救脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫脫

byams pa dang / snying rje chen pos yongs su bsdus nas / phan ldogs
 palm thabs mkhas pas sems can thams cad yongs su smin par byed pa dang /
 phyir mi ldog palm sa yongs su gnyer bar smon pa gang yin pa ste / rigs
 kyi hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po mams kyi brtson lgrus
 kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs
 kyi bu yang byang chub sems dpah chen po mams ni chos nam pa lnga
 la brten nas / bsam gtan gyi pha rol tu phyin pa yongs rdsogs par byed do /
 / lnga gang zhe na / [70a] dge bahi chos mams yongs su bsdus nas / nam
 par lthob bar mi byed palm phyir dang / rtag par nam par grol bar smon
 cing / mtha gnyis la mngon par zhen bar mi byed bahi phyir dang / ma
 yin par shes pa thob nas / sems can mams kyi dge bahi rtsa ba yongs su
 smin par byed ba smon bahi phyir dang / chos kyi dbyings yongs su sbyangs
 nas / sems kyi dri ma sel bar byed palm phyir dang / sems can gyi nyon
 mongs palm rtsa ba yongs su gcod par byed palm phyir te / rigs kyi bu hdi ni
 byang chub sems dpah sems dpah chen po mams / bsam gtan gyi pha rol tu
 phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho / / rigs kyi bu yang byang
 chub sems dpah sems dpah chen po mams ni / chos nam pa lnga la brten
 nas / shes rab kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed do / /
 lnga gang zhe na / rtag par sangs rgyas dang / byang chub sems dpah
 dang / gsal zhing thabs mkhos pa thams cad la mchod cing / nye bar brten
 nas yongs su skyo ba mi bskyed cing /

+

+

+

四者以大慈悲，攝受利益，方便成熟一切衆生，五者願
 求不退轉地。善男子，是名菩薩摩訶薩成就勅策波羅蜜。
 善男子，復依五法菩薩摩訶薩成就靜慮波羅蜜。云何
 爲五？一者於諸善法，攝令不散故，二者常願解脫，不
 著二邊故，三者願得神通，成就衆生諸善根故，四者爲
 淨法界，斷除心垢故，五者爲斷衆生煩惱根本故。善男
 子，是名菩薩摩訶薩成就靜慮波羅蜜。善男子，復依五
 法，菩薩摩訶薩成就智慧波羅蜜。云何爲五？一者常於
 一切諸佛菩薩及明智者，供養親近，不生厭背，

二者諸佛如來甚深法說於心常聞樂厭
鹿獐鹿非諸鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

足無有三者真俗勝智分別善樂四者見
須臾鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

修煩惱皆疾除斷五者世間術技五明法
輪強強強強強強強強強強強強強強

之悉皆解通善男子此者菩薩摩訶薩智
而鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

慧薩羅蜜成就名爲善男子復五法依菩
薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩

薩摩訶薩方便善羅蜜成就五者云何一
以薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩

者衆生一切之意樂煩惱心行差別悉皆
須臾非鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

解通二者無量諸法對治所門心以皆解
須臾鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

三者大慈悲以定中出入自在四者諸菩
薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩

羅密多中皆修行欲成就滿足故五者佛
鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

法一切無遺攝受皆了達欲善男子是者
鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿鹿

菩薩摩訶薩方便勝智善羅蜜成就名爲
須臾薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩薩

rgyab kyis phyogs par mi byed pa dang / de bzhin gshegs pa rnams kyis
chos zab mo bshad pa de dag sems kyis rtag tu thos par mos shug / byang
chub sems dpah sems dpah chen po rnams ni / chos nam pa lnga la brten
nas / thabs mkhas pa'i pha rol tu phyin pa yongs su rdsyogs par byed do /
/ lnga gang she na / sems can thams cad kyi mos pa dang / nyon mongs
pa dang / sems kyi spyod pa'i bye brag thams cad rtogs par khong du chud
pa dang / chos tshad med pa rnams kyi gnyen po'i sgo thams cad sems
kyis gsal bar rtogs pa dang / byams pa dang snying rje chen po'i ting nge
las lbyung zhing hjug pa dag la rang dbang thob pa dang / pha rol tu
phyin pa rnams bsgoms nas / yongs su smin cing phun sum rdsogs par bya
bar mos pa dang sangs rgyas kyi chos thams cad ma lus par yongs su bdus
nas / mngon par rtogs par sinon pa gang yin po ste / rigs kyi bu ldi ni
byang chub sems dpah sems [71a] dpah chen po rnams kyi thobs mkhas pa
ye shes dam pa'i pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes
byabo / / rigs kyi bu yang byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams
ni / chos nam pa lnga la brten nas / sinon lam kyi pha rol tu phyin pa
yongs su rdsogs par byed do / / lnga gang she na / chos thams cad gzod
ma nas yongs su mi skyo ba dang / chog pa'i bsam pa med pa dang /
don dam pa dang / kun rdsob kyi shes rab [70b] dam pas rab tu nam par
lbyed par mos ba dang / sgom pas sbyang tha bar bya ba'i nyon mongs pa
thams cad myur du sbong ba dan / hjug rten pa'i mkhyud dbyang dang rig
pa'i gnas lnga'i chos thams cad mngon par togs pa gang yin pa ste / rigs
kyi bu ldi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po rnams kyis shes rab
kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa shes byaho /

+

+

+

二者諸佛如來說甚深法，心常樂聞，無有厭足，三者真俗勝智，樂善分別，四者見修煩惱成速斷除，五者世間伎術，五明之法，皆悉通達，善男子，是名菩薩摩訶薩成就智慧波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就方便波羅蜜。云何爲五？一者於一切衆生意樂煩惱，心行差別，悉皆通達，二者無量諸法對治之門，心皆曉了，三者大慈悲定，出入自在，四者於諸波羅蜜多，皆願修行，成就滿足，五者一切佛法，皆願了達，攝受無遺。善男子，是名菩薩摩訶薩成就方便勝智波羅蜜。

者衆生一切最深最妙法於人令能三者
 猶如非塵非一切最深最妙法於人令能三者

/ rigs kyi bu yang mi skye mi hgag yod pa ma yin / med pa yang ma yin
 pa dag la sems bde bar gnas pa dang / chos thams cad kyi don gyi tshul
 mchog dam pa dag la dri ma dang bral zling nam par dag par so sor brtags
 nas / sems bde bar gnas pa dang / mtshan ma thams cad las yang dag par
 lhas pa hi sems kyi / de bzhin nyid mngon par ldu bya ba med pa tha dad
 ma yin / mi g'yo ba dag la sems bde bar gnas pa dang / sems can la phan
 hdags par ldod pa hi phyir / kun rdsob kyi bden pa dag la sems bde bar
 gnas pa dang / zhi gnas dang lxag mthong dus geig tu mnyam par sbyod pa
 dag lag la / sems bde bar gnas pa gang yin pa ste / rigs kyi bu ldi ni
 byang chub sems dpal sems dpal chen po nam kyi / smon lam gyi pha
 rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed ba zhes byaho / / rigs kyi bu yang
 byang chub sems dpal sems dpal chen po nam ni chos nam pa lnga la
 brten nas / stobs kyi [71b] pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed
 to / / lnga gang zhe na / yang dag pa hi ye shes kyi stobs kyi / sems
 can thams cad kyi sems kyi spyod pa dang / legs nyes rab tu shes pa
 dang / sems can thams cad kyi shin tu zab cing gya nom palu chos la gzung
 bar byed pa dang /

+

+

+

善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就願波羅蜜。云何爲五？一者於一切法，從本以來，不生不滅，非有非無，心得安住，二者觀一切法最妙理趣，雖垢清淨，心爲安住，三者過一切想是本真如，無作無行，不異不動，心得安住，四者爲欲利益諸衆生事，於俗諦中，心得安住，五者於*奢摩他毗鉢舍那，同時運行，心得安住，善男子，是名菩薩摩訶薩成就願波羅蜜。善男子，復依五法，菩薩摩訶薩成就力波羅蜜。云何爲五？一者以正智力，能了一切衆生心行善惡，二者能令一切衆生，入於甚深微妙之法三者

* 奢摩他梵作 śamatha 毘鉢舍那 vipāśyanā.

衆生一切死生廻輪業隨緣中實依知了
 薩非薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

四者諸衆生之三根性於正智力而分
 納薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

別知能五者諸衆生於理依說爲善根種
 薩薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

令度脫成熟皆智力依是故善男子是者
 薩薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

菩薩摩訶薩力善羅蜜成就名如善男子
 薩薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

復上法依菩薩摩訶薩智善羅蜜成就五
 薩薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

者云何一者諸法於善惡分別能二者白
 薩薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

黑法於攝受遠離三者死生涅槃於不厭
 薩薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

不喜四者福智行具最竟處至五者勝頂
 薩薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

灌受諸佛不共法等及一切智智得能也
 薩薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

善男子是者菩薩摩訶薩智善羅蜜成就
 薩薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

名爲善男子善羅蜜義者何將是勝利修
 薩薩薩非薩非薩非薩非薩非薩非薩非

sems can thams cad kyi lkhor bdag gis las kyi rkyen nams yang dag par
ji lta ba bzhi du rab tu shes pa dang / sems can nams kyi dbang po
dang / rang bzhi nam pa gsum yang dag pa'i ye shes kyi stobs kyi nam
par lbyed cing khong du chud par byed pa dang / sems can nams la tshul
bzhi du yang dag par brten nas / dge bahi rtsa ba bskyed de / yongs su
smin par byas nas / ye shes kyi stobs kyi yongs su sgrol ba yang yin pa
ste / rigs kyi hdi ni byang chub sems dpah sems dpah chen po nams kyi
pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par byed pa zhes byaho / / rigs kyi
bu yang byang chub sems dpah sems dpah chen po nams ni / chos nam
pa lnga la brten nas / ye shes kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdsogs par
byed do / / lnga gang zhe na / chos nams kyi legs nyes rab tu nam par
lbyed par lbyed pa dang / nag po dang / dkar po'n chos yongs su mi sbong
zhing yang dag par sdud [72a] byed pa dang / lkhor ba dang mya ngan
las hda pa dag la yongs su mi skyo zhing / mngon la mi dgah ba dang /
bsod nams dang / ye shes kyi spyod pa dang ldan pas / mthar thug pa'i
gnas su phyin par gyur dang / dbang bskur ba mchog thob pa dang / sangs
rgyas kyi chos ma hdes pa la sogs pa dang / thams cad mkhyen pa'i ye
shes thob par gyur ba gang yin pa ste / rigs kyi bu hdi ni byang chub sems
dpah sems dpah chen po nams / ye shes kyi pha rol tu phyin pa pangs su
rdsogs pas byed pa zhes byaho / / rigs kyi bu pha rol tu phyin pa'i don
gang zhe na / hdi lta ste / phan hdogs pa'i mchog tu mngon par bsgrub pa

+

+

+

一切衆生，輪迴生死，隨其緣業，如實了知，四者於諸
衆生，三種根性，以正智力，能分別知，五者於諸衆生
，如理爲說，令種善根，成熟度脫，皆是智力故。善男
子，是名菩薩摩訶薩成就力波羅蜜。善男子，復依五法
，菩薩摩訶薩成就智波羅蜜。云何爲五？一者能於諸法
，分別善惡，二者於黑白法遠離攝受，三者能於生死涅槃
，不厭不喜，四者具福智行，至*究竟處，五者受勝灌
頂，能得諸佛不共法等，及一切智智。善男子，是名菩
薩摩訶薩成就智波羅蜜。善男子，何者是波羅蜜義，所
謂修習勝利，

* 最竟即漢譯之究竟。

嚴	是	嚴	蜜	菩	痕	蜜	菩	習
娘	礙	娘	義	羅	娘	義	羅	故
鋪	無	鋪	是	蜜	娘	是	蜜	菩
聚	解	聚	種	我	娘	行	我	羅
聚	脫	聚	種	是	娘	行	我	蜜
龜	智	龜	珍	是	娘	非	我	義
龜	慧	龜	寶	愚	娘	法	也	ku
龜	滿	龜	妙	心	娘	心	無	li
龜	足	龜	法	智	娘	不	量	lei
龜	則	龜	現	心	娘	計	大	zi
龜	菩	龜	能	悉	娘	著	最	ma
龜	羅	龜	則	皆	娘	則	深	si
龜	蜜	龜	菩	攝	娘	菩	智	si
龜	義	龜	羅	受	娘	羅	滿	ku
龜	是	龜	蜜	則	娘		足	
龜	法	龜	義	菩	娘		則	

嚴	成	嚴	提	德	法	法	及	界
娘	就	娘	於	功	忍	忍	智	衆
鋪	能	鋪	佛	善	滿	滿	不	生
聚	則	聚	之	根	足	足	退	界
聚	菩	聚	十	成	今	今	轉	正
龜	羅	龜	力	熟	能	能	至	分
龜	蜜	龜	四	令	則	則	令	別
龜	義	龜	畏	能	菩	菩	能	知
龜	是	龜	所	則	羅	羅	則	則
龜	死	龜	無	菩	蜜	蜜	菩	菩
龜	生	龜	不	羅	義	義	羅	羅
龜	涅	龜	共	蜜	是	是	蜜	蜜
龜	槃	龜	法	義	衆	衆	義	義
龜	二	龜	等	是	生	生	是	是
龜	相	龜	悉	彼	無	無	施	施
龜	無	龜	皆	菩			等	

gang yin pa de ni pha rol tu phyin pahi don to / / shin tu zab pahi ye
shes chen po tshad med pa yongs su rdsogs par byed ba gang yin pa de ni /
pha rol tu phyin pahi don to / / spyod pa dang / spyod pa ma yin pahi
chos dag la sems kyis mngon par zhen pa med pa gang yin pa de ni / pha
rol tu phyin pahi don to / / lkhor bali nyes dmigs dang / mya ngan las
ldas pahi yon tan yang dag par rig cing / yang dag par so sor stogs pa
gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / gti drug dang ldan
pahi gang zag dang / shes rab dang ldan pahi gang zag thams cad yongs su
sdud par byed pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / /
chos kyi rin po che gya nom pa sna [72b] tshogs rab tu stor pa gang yin
pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / thogs ma med pahi main par grol
ba dang / shes rab yongs su rdsogs par gyur pa gang yin pa de ni / pha
rol tu phyin pahi don to / / chos kyi khams dang / sems can gyi^{*} khams
yang dag par main par phyen nas / shes par gyur pa gang yin pa de ni /
pha rol tu phyin pahi don to / / sbyin pa la sogs pa nas ye shes kyi bar
dag phyir mi ldog pahi ye shes kyi bar dag phyir mi ldog pa de ni / pha
rol tu phyin pahi don to / / mi skye bali chos kyi bzod pa yongs su rdsogs
par byed pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / sems
can thams cad kyi bsod nams kyi dge bali rtsa ba yongs su smin par byed
pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pahi don to / / mngon par byang
chub nas / sangs rgyas kyi stobs bcu dang / sku nges pa mi mdah ba bzhi
dang ma ldres pahi chos la sogs pa yongs su rdsogs par byed pa gang yin
pa de ni pha rol tu phyin pahi don to / / lkhor ba dang mya ngan las ldas
pas las mtshan nyid gnyis med par

✧

✧

✧

是波羅蜜義，滿足無量大甚深智，是波羅蜜義，行非行
法，心不執著是波羅蜜義，生死過失，涅槃功德，正覺
正觀，是波羅蜜義，愚人智人，皆悉攝受，是波羅蜜義
，能現種種珍妙法寶，是波羅蜜義，無礙解脫，智慧滿
足，是波羅蜜義，法界衆生界，正分別知，是波羅蜜義
，施等及智能令至不退轉，是波羅蜜義，無生法忍，能
令滿足，是波羅蜜義，一切衆生功德善根，能令成熟，
是波羅蜜義，能於菩提，成佛十力，四無所畏，不共法
等，皆悉成就，是波羅蜜義，生死涅槃了無二相，

*夏文此“苦羅蜜義”下似遺一“是”字。

了則菩羅蜜義sa ku miwo是一切濟渡則菩羅蜜義miwo
 施辦新鹿聚終聚福福施辦新鹿聚終聚

是道復一切詰難來時解說作於白伏令ngu tsia no ngu ngu ze p'a ts'w li * bi
 嚴說鹿福福施辦新鹿聚終聚終聚終聚終聚

善則菩羅蜜義ku miwo ngu ga ti dzi nwi ku是十二妙行法輪轉能則
 施辦新鹿聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚

菩羅蜜義miwo ngu zi la me la me me ka是著所無見所無過失無則菩
 施辦新鹿聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚

羅蜜義miwo ngu是
 施辦新鹿聚終聚

善男子初地菩薩是相先現三千大千世nga g'e g'u li ti je ts'i t'ia lei ru
 施辦新鹿聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚

界無量邊無種種寶藏無滿足不菩薩皆me me mu mu lie me si me zi
 施辦新鹿聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚

見善男子二地菩薩是相先現三千大千le ngu g'e li ti je ts'i t'ia lei
 嚴說鹿福福施辦新鹿聚終聚終聚終聚終聚

世界地平掌如無量邊無種種妙色清淨ru li su me mu mu ti se
 施辦新鹿聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚

珍寶莊嚴具之菩薩皆見善男子三地菩lie je zi le ngu g'e li
 施辦新鹿聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚

薩是相先現白身勇健甲仗莊嚴怨賊一ti je ts'e t'ia je lu ngu
 施辦新鹿聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚

切皆消伏能菩薩皆見善男子四地菩薩ngu zi nwi zi le ngu g'e li
 施辦新鹿聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚終聚

rtogs pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin pañ don to / / thams cad
 la phan hdags shing yongs su smos pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin
 pañ don to / / mu stegs can thams [73a] cad nye bar hongs nas gal te
 dri ba dag la legs pa nam par bshad nas ldul bar byed pa gang yin pa
 de ni / pha rol tu phyin pañ don to / / chos kyi lkhlor lo shin tu gya
 nom pa nam pa bcu gnyis yongs su bskor ba gang yin pa de ni / pha rol
 tu phyin pañ don to / / mrgon par zhen pa med cing mthong ba med pa
 dang skyon dang lbrel ba med pa gang yin pa de ni / pha rol tu phyin
 pañ don to / / rigs kyi bu byang chob sems dpañ sa dang po la snga rtags
 kyi mtshan ma snang ba ldi lta ste / stong gsum gyi stong chen pañ bjig
 rten gyi khams tshad med dpag tu med pa nam rin po chehi gter nam
 pa sna tshogs kun tu gang bdag byang chub sems dpañ thams cad rab tu
 mthong bar lgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpañ sa gnyis pa la
 snga rtags kyi mtshan ma snang ba ldi lta ste / stong gsum gyi stong chen
 pañ bjig rten gyi khams sa gzhi lag mthil ltar myam pa kha dag shin tu
 gya nom pa tshad med pa dpag tu med pa nam pa sna tshogs dang ldan
 pa dang / yongs su dag pa rin po chehi rgyan gyi nam pa dag / byang
 chub sems dpañ thams cad rab tu mthong bar lgyur ro / / rigs kyi bu byang
 chub sems dpañ sa gsum pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba ldi lta
 ste / bdag nyid kyi las shin tu dpañ ba go chas rab tu rgyan [73b] pas
 phyir rgol ba thams cad pham par byas pa dag byang chub sems dpañ thams
 cad rab tu mthong bar lgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpañ sa
 bzhi pa la

+

+

+

是波羅蜜義，濟度一切，是波羅蜜義，一切外道，來相
 詰難，善能解釋，令其降伏，是波羅蜜義，能轉十二妙
 行法輪，是波羅蜜義，無所著，無所見，無患累，是波
 羅蜜義。善男子，初地菩薩，是相先現，三千大千世界
 ，無量無邊種種寶藏，無不盈滿，菩薩悉見。善男子，
 二地菩薩，是相先現，三千大千世界，地平如掌，無量
 無邊種種妙色，清淨珍寶莊嚴之具，菩薩悉見。善男子
 ，三地菩薩，是相先現，自身勇健，甲仗莊嚴，一切怨
 賊，皆能摧伏，菩薩悉見。善男子，四地菩薩，

snga rtags kyi mtshan ma snang ba ldi lta ste / phyogs bzhi nas rlung gi
 dkyil lkhor gyis / me tog dam pa nam pa sna tshogs nngon par gtong
 bas / sa gzhi kun tu khyab pa btram pa dag byang chub sems dpah thams
 cad rab tu mthong bar hgyur ro rigs kyi bu byang chub sems dpah sa lga
 ba la snga rtags kyi mtshan ma byung ba ldi lta ste / rin po chehi hphreng
 pa sna tshogs kyi lus kun tu khyab par brgyan pa / ngo me tog gcod pan
 gyis rgyan pa dang / byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar
 hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sa drug pa la / snga rtags
 kyi mtshan ma snang ba ldi lta ste / rin po che sna bdun gyi me tog gi
 rdsing ou jam slas kyi lam bzhi dang ldan pa / gser gyi bye ma kun tu
 bdab ba / yongs su dag zhing dri ma med pa / yon tan brgyad dang ldan
 pah chus ldan du kang ba / me tog ud pa la dang / ku mu da dang /
 bunda ri kas kun tu bkram pa / me tog gi brdsing bu rin ngan nam par
 rtsen pa dag shin tu bde bskyed pa dang / yongs su dag cing de zla med
 pa dag / byang chub sems dpah thams cad rab tu mthong bar hgyur ro /
 / rigs kyi bu byang chub sems dpah sa bdun pa la snga rtags kyi mtshan [74a]
 ma snang ba ldi lta ste / byang chub sems dpah mdun du sems can dnyal
 bar ltung bar hgyur bahu rigs pa dag ldi lta byang chub sems dpah mthun
 ltung bar mi hgyur la / smas pa yang med / hjigs shing skrag pa yang
 med par gyur pa dag byang chub sems¹ dpas thams cad mthong bar hgyur
 ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sa brgyad pa la snga rtags kyi
 mtshan ma snang ba ldi lta ste / bdag nyid kyi lus kyi g'yas g'yon na /
 seng gehi rgyal pos yongs su bsdungs pas /

✧

✧

✧

是相先現，四方風輪，種種妙花，悉皆散灑，充布地上，
 菩薩悉見。善男子，五地菩薩，是相先現。有妙寶女，
 衆寶瓔珞，周遍嚴身，首冠名花，以爲其飾，菩薩悉
 見。善男子，六地菩薩，是相先現，七寶花池，有四階
 道，金沙遍布清淨無穢，八功德水，皆悉盈滿。嚙鉢羅
 花，拘物頭花，分陀利花，隨處莊嚴，於花池所，遊戲
 快樂，清涼無比，菩薩悉見。善男子，七地菩薩，是相
 先現。於菩薩前，有諸衆生，應墮地獄，以菩薩力，使
 得不墮，無有損傷，亦無恐怖，菩薩悉見。善男子，八
 地菩薩是相先現，於身兩邊，有師子王，以爲衛護，

* 吾體羅梵作 utpala 拘物頭梵作 kumuda 摩陀利梵作 pundarika.

(164)

gcan zan mang po thams cad skrag cing higs par gyur ba dang , byang
 chub sems dpas thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang
 chub sems dpahi sa dgu pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba ldi lta
 ste / lkhlor los bsgyur bahu rgyal po lkhlor lbum phrag tshad med pas yongs
 su bskor nas / mchod pa byed pa dang / spyi bahu gdugs dkar po rin po
 che sna tshogs tshad med pa dag gis rab tu rgyan pa dag / byang chub sems
 dpahi thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems
 dpahi sa bcu pa la snga rtags kyi mtshan ma snang ba ldi lta ste de bzhi
 gshegs pahi sku gser gyi kha dog kun tu lphro ba hod zer yongs su dag
 pa tshad med pa thams cad phun sum tshogs par gyur ba la / tshangs pa
 [74b] rgyal po lbum phrag tshad med pa dag gis sku gser gyi kha dog kun
 tu lphro ba / yongs su bskor nas / bkur sti dang mchod pa byas pas / bla
 na med pahi chos kyi lkhlor lo shin tu gya nom pa yongs su bskor ba dang /
 byang chub sems dpas thams cad rab tu mthong bar hgyur ro / rigs kyi bu
 sa dang po la cchi phyir rab tu dgah ba zhes bya zhe na / ldi lta tshogs
 ma kho nar hji rten las lhas pahi sems sngon ma thob pa deng gdeng thob
 nas / rgrub pa chen po dag ji lta smon pa bzhi du sngon par grub par
 gyur pas / rab tu dgah ba skye bar hgyur bahu phyir sa dang po ni rab tu
 dgah ba zhes byaho / / dri ma med pa shin tu phra mo dang / lhal bahu
 tshul khriims kyi nyes pa thams cad yongs su dag par gyur pas / dehi phyir
 sa gnyis pa ni dri ma med pa zhes byaho / / shes rab dang ting nge ldsin
 tshad med pahi hod zer snang ba sgrub par ma nus shing / thul bar mi
 hgyur ba dang / thos pas ldsin pahi gzungs tsam par hgyur bas /

+

+

+

一切衆獸，悉皆怖畏，菩薩悉見。善男子，九地菩薩，
 是相先現，轉輪聖王，無量億衆，圍遶供養，頂上白蓋，
 無量衆寶之所莊嚴，菩薩悉見。善男子，十地菩薩，
 是相先現，如來之身，金色晃輝，無量淨光，悉皆圓滿，
 有無量億梵王圍遶，恭敬供養，轉於無上微妙法輪，
 菩薩悉見。善男子，云何初地，名爲歡喜？謂初證得出
 世之心，昔所未得，而今始得，於大事用，如其所願，
 悉皆成就，生極喜樂，是故最初，名爲歡喜，諸微細垢，
 犯戒過失，皆得清淨，是故二地，名爲無垢。無量智
 慧，三昧光明，不可傾動，無能摧伏，聞持陀羅尼，

* 漢譯藏本此處另起段。

尼本根爲則是故三地明地名爲智慧火
 微講龍鑽鑽鑽鑽鑽鑽鑽鑽鑽鑽鑽鑽鑽鑽鑽
 li ku ti nyo li suai li wi si mu

以諸煩惱燒光明增益覺品修行是故四
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 li ru bu suai le tse ti

地焰地名爲方便修行勝智自在最中得
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 li li wi tse je lei zi ka

難見修煩惱伏難伏能是故五地勝難名
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 le ti nya li

爲行法了了相續顯現相無慮念悉皆前
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 wi dze dzu pia me zi

現是故六地前現名爲漏無間無相無憂
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 pia ti nyo li pia me me me

思解脫三昧遠修行故是地清淨障礙無
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 li sa dz'ie tse li ti li se me

有是故七地遠行名爲相無慮念修自在
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 du ti nyo li dzo wi je me li je lei

得諸煩惱行動令不能是故八地不動名
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 ru dzi mi bi ti nyo li me mi

爲法一切說種種差別皆自在得過失無
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 wi ngu ngu ts'e mu je lei me

有智慧增長自在礙無是故九地善慧名
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 du se lu dza je lei me ti nyo le

爲法身虛空同智慧大雲如皆遍滿能一
 微龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍
 wi lu t'a si lei su zi si ngu

dehi phyir sa gsum pa ni hod byed pa ni sa zhes byaho shes rab kyi mes
nyon mongs pa mams bsregs nas / hod kyi snang ba bphel bar byed pa
dang / byang chub kyi phyogs sgom par byed pas / dehi phyir sa bzhi pa
ni hod bphro bahi sa zhes byaho / / thabs {75a} mkhas pas bsgoms bahi ye
shes' mchog rang dbang du gyur ba shin tu hihob par dgah bahi phyir dang /
mthong ba dang / sgom pas sbang bar bya bahi nyon mongs pa gdul bar
dkah ba thul bar gyur bahi phyir / sa lnga pa ni shin tu rgyal bar dkah
zhes byaho / / spyod pa ni chos rgyun chad med par gsal bar mgon sum du
gyur ba dang / mtshan ma med pa ni yid la byed pa thams cad mgon sum
du gyur pas / dehi phyir sa drug pa ni mgon sum du gyur ba zhes byaho /
/ zag pa med pa bar chad med pa dang / mtshan ma med pa ni yid la byed
pa dang / nam par grol bahi ting nge ldsia yun ring bo nas bsgoms pa ni
phyir dang / sa de nam par dag cing thogs pa med par gyur bahi phyir /
sa bdun pa ni ring du song ba zhes byaho / / mtshan ma med pa yid la
bsgoms pas / rang dbang du gyur nas / nyon mongs pa mams kyi skul bar
ni nus pas / dehi phyir sa brgyad pa ni mi g'yo ba zhes byaho / / tha dad
par gyur pa ni chos nam pa sna tshogs zhams cad hstan pa la rang dbang
thob nas / nyes pa med cing librel ba med par shes rab bphel bar byed da
dang / dbang du gyur cing thogs pa med par gyur pas dehi phyir sa dgu
pa ni legs pa ni blo gros zhes byaho / / chos kyi sku nam mkhali dang hdra
ba dang / shes rab sprin chen po lta bur gyur nas {75b} thams cad kun
du khalb par

✦

✦

✦

以爲根本，是故三地，名爲明地。以智慧火，燒諸煩惱，增長光明，修行覺品，是故四地，名爲焰地。修行方便，勝智自在，極難得故，見修煩惱，難伏能伏，是故五地，名爲難勝。行法相續，了了顯現，無相思惟，皆悉現前，是故六地，名爲現前。無漏無間，無相思惟，解脫三昧，遠修行故，是地清淨，無有障礙，是故七地，名爲遠行。無相思惟，修得自在，諸煩惱行，不能令動，是故八地，名爲不動。說一切法，種種差別，皆得自在，無患無累，增長智慧，自在無礙，是故九地，名爲善慧，法身如虛空，智慧如大雲，皆能遍滿，覆一切故，

切之冠是故十地法雲名為善男子相有
 彌爾輪轉般般故結縛細細結縛結縛

我法執着明無死生惡趣畏怖明無此二
 結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛

明無初地於障微細學從誤犯明無種種
 結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛

業行發起明無此二明無一地於障未得
 厥乳苑訛訛訛訛訛訛訛訛訛訛訛訛

今得愛著明無勝殊皆持障能明無此二
 結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛

明無三地於障等至愛著喜歡明無微妙
 結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛

淨法愛樂明無是二明無四地於障死生
 結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛

背欲明無涅槃趣供養明無此二明無五地
 結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛

於障行迴轉觀明無纏相前現明無此二
 結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛

明無六地於障微細諸相現示明無相無
 結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛

意作喜樂明無此二明無七地於障相無
 結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛

觀於行增明無相持自在明無此二明無
 結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛結縛

g 'yogs par byed pahi phyr / de lta bas na sa bcu pa m chos kyi sprin zhes
byaho / / rigs kyi bu bdag dang chos la mtshan ma yod par mngon par zhen
pahi ma rig pa dang / hgro bahu ngan hgro la skrag cing hjigs pahi ma rig
pa ldi ni kyis ni sa dang po la sgrib bar byed do / / bslab bahu gnas phra
mo dag la shes bzhi med pas / nyams par byas hali ma rig ba dang
las kyi bdu byed nam pa sna tshogs smong bar byed bahu ma rig pa ste /
ma rig pa ldi gnyis kyis ni sa gnyis pa la sgrib bar byed do / / ma thob
pa thob par ldod pa la sred cing / mngon par zhen bahu ma rig pa dang /
gzungs khyed par du lphags pa dag la sgrib par byed pahi ma rig pa ste /
ma rig pa ldi gnyis kyis ni / sa gsum pa la sgrib par byed do / / snyoms
par hjug bahu ro myang ba la mngon par dgah bahu ma rig pa dang / shin
tu gya nom pahi chos nam par dag pa phred cing mos bahu ma rig pa
ste / ma rig pa ldi gnyis kyis ni sa bzhi pa sgrib par byed do / / lkhor
ba la rgyab kyig phyogs pahi ma rig pa dang / mya ngan las lhas pa la
mngon par gzhol bahu ma rig pa ste / ma rig pa ldi gnyis kyis ni sa lnga
pa la sgrib par byed do / / [76a] rnal lbyor mngon du sgyu bahu ma
rig pa dang / mtshan ma rigs ba mngon du snang bahu ma rig pa ste /
ma rig pa ldi gnyis kyis ni sa drug pa la sgrib par byed do / / mtshan
ma shin tu phra mo nam la mngon sum du spyod pahi ma rig pa dang /
mtshan ma med pahi yid la byed ba la mngon par dgah bahu ma rig pa
ste / ma rig pa ldi gnyis kyis ni sa bdun pa la sgrib par byed do / /
mtshan ma med par sgom par mngon par rtsol bahu ma rig pa dang / mtshan
ma la dbang thob pa la mngon par zhen pahi ma rig pa ste / ma rig pa
ldi gnyis kyis

+

+

+

是故第十，名為法雲。善男子，執著有相。我法無明，
怖畏生死，惡趣無明，此二無明，障於初地。微細學處
誤犯無明，發起種種業行無明，此二無明，障於二地。
未得今得愛著無明，能障殊勝總持無明，此二無明，障
於三地。味著等至喜悅無明，微妙淨法愛樂無明，此二
無明，障於四地。欲背生死無明，希趣涅槃無明，此二
無明障於五地。觀行流轉無明，麤相現前無明，此二無
明，障於六地。微細諸相現行無明，作意欣樂無相無明
，此二無明，障於七地。於無相觀功用無明，執相自在
無明，此二無明，

* 漢譯藏本此處另起段。

** 今得宋元明本今作令夏本與藏本同。

*** 夏本多此俱發二字。

**** 增行蓋即漢譯功用。俱有實行之意。

八地於障所說義於及名句文此二礙無
li je si ts'e miwo li no wir ti * me

地於障
li je

於未巧善明無詞辯才於自不在明無此
ga me ke ga je lei me ti

善男子菩薩摩訶薩是初地中施菩薩
nga ge ta li wu mi

二明無九地於障大神道變現於自在未
me li je lei nmuo tria ga je lei

行二第地中戒菩薩蜜行三第地中忍菩
tse tsa li wu tse tsa li wu

得明無微細秘密事業悟解未能明無此
me zi ru na sa me ti

羅蜜行四第地中勤菩薩蜜行五第地中
tse tsa li wu tse tsa li wu

二明無十地於障知所境一切於微細障
me ga li je no la ngu ngu zi

定菩薩蜜行六第地中慧菩薩蜜行七第
tse tsa wu tse tsa

礙明無微細煩惱重明無此二明無佛
me zi me ti me da

地中方便勝智菩薩蜜行八第地中願菩
li wu si tse tsa wu

m sa brgyad pa la sgrib par byed do / / bstan par bya bahn don tshad
 med pa dang / ming dang tshing dang ye ge tshad med pa gnyis po hdi dag
 la mī mkhas pahi ma rig pa dang / tshing gi spogs pa yid bzhi du ma gyur
 pahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis m sa dgu pa la sgrib par
 byed do / / rdsu hphrul chen po ston pa la rang dbang ma thob pahi ma
 rig pa dang / shin tu phra bahn gsang bahn las kyi dngos po khong du ma
 chud pahi ma rig pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyig m sa bcu pa la sgrib
 par byed do / / spyod yul thams cad la shes bya phra mos bsgrigs pahi ma
 rig pa dang / nyon mongs pa shin tu phra bahn gnas ngan len gyi ma rig
 pa ste / ma rig pa hdi gnyis kyis m sangs rgyas kyi sa la sgrib bar byed
 do / / rigs [76b] kyi bu hyang chub sems dpah sems dpah chen po nam
 m sa dang po la sbyin pahi pha rol tu phyin pa la spyod par byed do /
 / sa gnyis pa la tshul khams kyi pha rol tu phyin pa la spyod spyod par
 byed do / / sa gsum pa la bzod pahi pha rol tu phyin pa la spyod par
 byed do / / sa 'bzhi pa la brtson hgrus kyi pha rol tu phyin pa la sbyod
 par byed do / / sa lnga pa la bsam gtan gyi pha rol tu phyin pa la sbyod
 par byed do / / sa drug la shes rab kyi pha rol tu phyin pa la sbyod
 sbyod par byed do / / sa bdun pa la thabs mkhas pahi ye shes mchog gi
 pha rol tu phyin pa la spyod par byed do / / sa brgyad pa la simon lam
 gyi pha

+

+

+

障於八地。於所說義，及名句文，此二無礙，未善巧無
 明，於詞辯才不隨意無明，此二無明，障於九地。於大
 神通，未得自在變現無明，微細秘密，未能悟解事業無
 明，此二無明，障於十地。於一切境，微細所知，障礙
 無明，極細煩惱難重無明，此二無明，障於佛地。善男
 子，菩薩摩訶薩，於初地中，行施波羅蜜，於第二地，
 行戒波羅蜜，於第三地，行忍波羅蜜，於第四地，行勤
 波羅蜜，於第五地，行定波羅蜜，於第六地，行慧波羅蜜
 ，於第七地，行方便勝智波羅蜜，於第八地，行願波羅
 蜜，

* 無礙宋元明本作無量，夏本與藏本同。

羅蜜行九第地中力菩羅蜜行十第地中
 鹿羖訛訛訛訛訛訛訛訛訛訛訛訛訛訛訛
 tse tso li wu tse ga tso li wu

智菩羅蜜行善男子菩薩摩訶薩最初心

發妙寶生能三沒地攝受二第心發愛樂
 毗須跋提諸形骸復從井桶得斛三說戒多

所生能三沒地攝受三第心發動難生能
la so nwi tsa ne so so nwi

三沒地攝受四第心發不退轉生能三沒
劫賊盜殺并須修善三脫升魔三脫劫賊

地攝受五第心發寶花生能三沒地攝受
 發發發發發發發發發發發發發發發發

六第心發日圓光焰生能三沒地攝受七

第心發願一切意因成就生能三沒地攝
 tsá ne só ngu ngu bu se só nwi

受八第心發現前證住生能三沒地攝受
菲貝磬解福緣辨龍效祇懿弱賊望復辨

九第心發智藏生能一沒地攝受十第心

發勇進生能三沒地攝受善男子是彼菩
三彌藐三藐藐却跋藍綴華結結嚴嚴結
三彌藐三藐藐却跋藍綴華結結嚴嚴結

薩摩訶薩十種心發是善男子菩薩摩訶
 薩摩訶薩十種心發是善男子菩薩摩訶

rol tu phyin pa la sbyod par byed do / / sa dgu pa la stobs kyi pha rol
 tu phyin pa la sbyod par byed do / / sa bcu pa la ye shes kyi pha rol tu
 phyin pa sbyod do / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sams dpah chen
 po rnams ni / sems bskyed ba dang pos rin chen mchog gi ting nge hdsin
 yongs su sdud cing sbyod par byed do / sems bskyed pa gnyis pas yid du
 honggs bali ting nge hdsin yongs su sdud cing spyod par byed do / / sems
 bskyed pa gsum pa shin tu bsprul bar dgah bali ting nge hdsin yongs su
 sdud cing skyed par byed do / / sems bskyed pa bzhi pas / phyir m. klog
 palm ting nge hdsin yongs [77a] su sdud cing skyed par byed do / / sems
 bskyed pa lnga pas / rm po chehi me tog gi ting nge hdsin yongs su sdud
 cing skyed par byed do / / sems bskyed pa drug pas / nyi mahi dkyil lkhor
 hod zer hbar bali ting nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed do /
 / sems bskyed pa edun par / smon lam thams cad yid bzhi du mngon par
 hgrub pahi ting nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed do / / sems
 bskyed pa brgyad pas / mngon sum du gnas bar byed pahi ting nge hdsin
 yongs su sdud cing skyed par byed do / / sems bskyed pa dgu pas / ye
 shes kyi snying pahi ting nge hdsin yongs su sdud cing skyed par byed par
 byed do / / sems bskyed pa bcu pas / dpah bar hgro bali ting nge hdsin
 sdud cing skyed par byed do / / rigs kyi bu hdi dag m byang chub sems
 dpah sems dpah chen po rnams kyi sems bskyed pa rnams pa bcu zhes byaho /
 / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po

+

+

+

於第九地，行力波羅蜜，於第十地，行智波羅蜜。善男子，菩薩摩訶薩，最初發心，攝受能生妙寶三摩地，第二發心，攝受能生可愛樂三摩地，第三發心，攝受能生難動三摩地，第四發心，攝受能生不退轉三摩地，第五發心，攝受能生寶花三摩地，第六發心，攝受能生日圓光燄三摩地，第七發心，攝受能生一切願如意成就三摩地，第八發心，攝受能生現前證住三摩地，第九發心，攝受能生智藏三摩地，第十發心，攝受能生勇進三摩地，善男子，是名菩薩摩訶薩十種發心。善男子，菩薩摩訶薩，

薩是初地中陀羅尼得名彼德功力依說
 毀諸龍窟辟除魔障殺龍蛇蠃蝮蜈蚣

爾時世尊疾呪頌曰

爾時世尊疾呪頌曰

恒姪他引哺哺爾曼奴喇刺獨虎獨虎
 新殺龍窟該龍蛇蠃蝮蜈蚣蜈蚣蜈蚣

獨虎耶引跋但蘇引利瑜阿跋婆引薩
 新殺龍窟該龍蛇蠃蝮蜈蚣蜈蚣蜈蚣

底耶引跋但府那達羅調怛囉多底
 毀殺龍窟辟除魔障殺龍蛇蠃蝮蜈蚣

多引跋但略克叉漫那引憚那憚鉢利訶
 新殺龍窟辟除魔障殺龍蛇蠃蝮蜈蚣

引嚙莫矩嚙沙引訶引
 龍窟辟除魔障殺龍蛇蠃蝮蜈蚣

善男子此陀羅尼一恒河沙數過諸佛所
 編結殺龍窟辟除魔障殺龍蛇蠃蝮蜈蚣

說初地菩薩摩訶薩護故如也此陀羅尼
 新殺龍窟辟除魔障殺龍蛇蠃蝮蜈蚣

呪誦持者有則虎狼獅子獸惡等類及鬼
 新殺龍窟辟除魔障殺龍蛇蠃蝮蜈蚣

惡爲人非人等怨賊災橫及諸苦惱畏怖
 毀殺龍窟辟除魔障殺龍蛇蠃蝮蜈蚣

一切與離五障解脫初地念不忘善男子
 新殺龍窟辟除魔障殺龍蛇蠃蝮蜈蚣

rnams kyis sa dang po las thob pahi gzungs gang ym pa de ni / yon tan
bslabs pahi stobs zhes byaho / / de nas beam ldan lhas kyis gzungs sngags
smras pa / 呪 - tadya tha / pūrṇa manorate doho doho yābadsurya / ababhiśate /
yābadcandra / dodante badtra rakṣha māna / dānte pariharam kuru svaha ' / rigs
kyi bu gzungs ldi m gang gahi klung gi bye ma snyed kyi graugs las lhas par
[77b] sangs rgyas rnams kyis sa dang po hi byang chub sems dpahi yongs su
srung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zlug gis gzungs sngags ldi
kha ton du ldon cing yongs su ldsin par byed na ' ldi lta ste ' stag dang /
spyang ki dang / seng ge dang / gcan zan ma rungs pahi rigs kyi nam pa
dang / yi dags dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas phyir rgol ba
dang / gdon bgegs dang / sdug bsngal gyis ltshe bahu higs pa thams cad
las thar par lgyur zhing , sgrib pa lga las nam par grol nas / sa dang
po mi brjed cing rjes su'dran par lgyur ro / / rigs kyi bu

+

+

+

於此初地，得陀羅尼，名依功德力，爾時世尊，即說呪
曰：

但姪他 哺唯儼曼奴喇剎 獨虎獨虎獨虎 耶跋蘇利瑜
阿婆婆薩底_{下里反} 耶跋旃達囉 調怛底 多跋達洛叉
漫憚茶鉢喇訶嚩 矩嚩莎訶

善男子，此陀羅尼，是過一恆河沙數，諸佛所說，為獲
初地菩薩摩訶薩故。若有誦持此陀羅尼呪者，得脫一切
怖畏，所謂虎狼獅子惡獸之類，一切惡鬼人非人等，怨
賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，不忘念初地。

善男子，

呪一 tadyathā pūrṇa mantrate tuhu tuhu tuhu yava surya avabhiśati yava candra cukuti
tavata rakṣa māṇa canda pariharam kuru svahā

* 宋元明本無“摩訶薩”三字，夏本與麗本同

** 麗本此處另起段

菩薩摩訶薩二第地中陀羅尼得樂安住
ts'a li wu dze

能名作
nwi wi

怛姪他引 嚩篳里 質哩質哩 嚩篳囉
ta dya tha u(n) to li si ri si ri u(n) to ra

引 嚩囉引 喃莫引 繕那引 觀繕那引 觀
to ra nām can do cān do

嚩篳里 虎嚙虎嚙 沙引 呵引
u(n) to li hu ru hu ru swa ha

善男子此陀羅尼二恒河沙數過諸佛所
nga g'e ti kua mo dz'ie ru da ri

說二地菩薩摩訶薩護故如若此陀羅尼
ts'e li nyo li ti

呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨
no dzi me du ku zu no no dze me dzo ni

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫二
no ru zi ri swi ta le

地念不忘善男子菩薩摩訶薩三地中陀
li li me * nga ge ti

羅尼得勝難力名如
dzu wi

怛姪他引 憚那宅 棋般那宅 棋喇撒
ta dya tha dan thi ke ban thi ke ka ra

byang 'chub sems dpah sems dpah chen pos / sa gnyis pa las thob pahi
gzuugs gang yin pa de ni / shin tu bde bahi gnas shes byaho / / ཅེ་འདྲིན་པོ་ལས་གཏུག་པའི་
uttoli ciri ciri / ātṭora / toranāma / shānto shānto / uttolī / huru huru svāhā /
rigs kyi bu gzungs ldi ni gang gāhi klung gnyis kyi bye ma snged kyi grang
las hdaṣ pahi sangs rgyar mams kyis / sa gnyis pahi byang chub sems dpah
yongs su srung bahu phyir gsungs pa yin te / gang la la zhiḡ giṣ / gzungs
sngags ldi kha ton du ldon cing yongs su ldsin par byed na / gean zan
ma rungs pa dag yi dags ma rungs pa dang / mi dang ni ma yin pa .78a)
la sogṣ pas phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang sdug bsngal gyis litshe
bahī ljigs pa tñams cams cad las thar bar lgyur zhiḡ / sgrib pa lnga las
nam par grol nas / sa gnyis pa ni mi brjed cing rjes su dran par lgyur
ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah chen pas /. sa gsum pa la thob
pahi gzungs gang yin pa de ni shin tu rgyal bar dkah bahi stobs zhes byaho /
/ ཅེ་འདྲིན་པོ་ལས་གཏུག་པའི་ དང་འབྱེད་ཀྱི་ བརྟམ་ལྷོ་ ཀུན་ཀྱི་

菩薩摩訶薩，於第二地，得陀羅尼，名普安樂住：
但姪他　　嚩　箇　个　嚩　哩　質　哩　質　哩　　嚩　箇　維　箇　羅　引　　喃　繕　觀
繕　觀　嚩　箇　里　虎　嚕　虎　嚕　　沙　訶

善男子，此陀羅尼，是過二恆河沙數，諸佛所說，爲獲二地菩薩摩訶薩故。若有誦持此陀羅尼咒者，脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，不忘念二地。

善男子，菩薩摩訶薩，於第三地，得陀羅尼，名難勝力：

他 姪 他 憚 宅 枳 般 宅 枳 羯 喇 攷

呪二 tadyathā untali śiri śiri untali tannam jantu jantu untali huru svahā

* 屈本另起段

呪三 tadyathā tantakī pantakī karatī karatī kaviratī keyurī tantilī svāhā

* 麗本另起段

地念不忘善男子菩薩摩訶薩四第地中 li li me * ngu g'e tsə li wu	誑繡繡既既散粥散粥茲茲既既散散 no dzi me du ku zu no no dzo me dzo ni	咒誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨 no dzi me du ku zu no no dzo me dzo ni	須校繡序繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡 no dzi me du ku zu no no dzo me dzo ni	說三地菩薩摩訶薩護故如若陀羅尼 is'e li nyo li ti	茲散繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡 is'e li nyo li ti	善男子此陀羅尼三恒河沙數過諸佛所 nga g'e ti kia mə dz'ie ru da ri	繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡 nga g'e ti kia mə dz'ie ru da ri	我願繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡 kau ra ke yū re dan dhi ri swa ha	高鳥囉撒枳田引哩憚那撒哩沙引訶引 kau ra ke yū re dan dhi ri swa ha
--	---	--	--	--------------------------------------	---------------------------------------	--	---	---	---

說四地菩薩摩訶薩護故如若陀羅尼 ts'e li kn li ti	善男子此陀羅尼四恒河沙數過諸佛所 nga g'e ti kia mə dz'ie zu da ri	繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡 ts'e li kn li ti	波引始娜昨那陀引弭帝莎引訶引 ba ga ni ban dhā mi te swā ha	繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡 ba ga ni ban dhā mi te swā ha	喇陀喇喇室喇室喇室喇室喇室喇室喇室 ri da ri ni si ri si ri ni bi ca ra bū ca	繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡 ri da ri ni si ri si ri ni bi ca ra bū ca	但姪他引室喇室喇陀弭爾陀弭爾陀 ts'e li kn li ti	陀羅尼得大利益名為 lei g'e wi	繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡繡 lei g'e wi
-------------------------------------	--	---------------------------------------	---	--	--	--	-------------------------------------	-------------------------	---------------------------------

korura'hi / kayūre / dāntirisvāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gahi klung
 gsum gyi bye ma snyed kyi grangs las pahi sangs rgyas nmams kyi sa gsum
 pahi byang chub sems dpah yongs su bsrung bahi phyir gsungs pa yin te /
 gang la la zhiig gzungs sngags hdi kha ton du hdon cing yongs su hdsin par
 byed na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi
 dang mi ma yin pa la sogs pas phyir rgol ba dang gdon bgegs dang / sdug
 bsngal gyis ltshe bahi ljigs pa las thar par lgyur zhiing / sgrib pa lnga las
 nmam par grol nas / sa gsum pa mi brjod cing rjes su dran par lgyur ro /
 / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen pos / sa bzhi las thob
 pahi gzungs gang yin pa de ni / rgya cher phan hdogs pa zhes byaho / /
 呪四 tadyathā / shiri shiri [78b] dumini / dhamini / dhari dharini / shirishirini /
 pishāla / pishāla / lāsha / pāshāni / bandhamite svāha / rigs kyi bu gzungs
 hdi ni gang gahi klung bzhihi bye ma snyed kyi grangs las lhas pahi sangs
 rgyas nmams kyi / sa bzhi pahi byang chub sems dpah yongs su bsrung
 bahi phyir gsungs te / gang la la zhiig gzungs sngags hdi

+

+

+

高 喇 撒 雞 由 哩 憚 撒 哩 莎 訶 。

善男子，此陀羅尼，是過三恆河沙數，諸佛所說，爲護
 三地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏
 ，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障
 ，不忘念三地，

善男子，菩薩摩訶薩，於第四地，得陀羅尼，名大利益，
 但姪他 室唎室唎 陀彌儼陀彌儼 陀哩陀哩儼 室唎
 室唎儼 毘舍羅波世波始娜 昨陀彌帝莎訶

善男子，此陀羅尼，是過四恆河沙數，諸佛所說，爲護
 四地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，

呪四 tadyathā śiri śiri dumini damini dari śdarimni-śrini vicara paci-pacina pandamite svāhā

* 麗本另起段

咒誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨
頌教羅摩羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫四
誦羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

地念不忘善男子菩薩摩訶薩五第地中
結羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

陀羅尼得種種功德莊嚴名為
結羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

恒姪他引訶哩訶哩哩哩哩哩哩哩哩哩
誦羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

備羯唎摩引備僧昂羯唎摩引備三莫
誦羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

婆引山備瞻莫婆備悉耽莫婆備謨漢
誦羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

備碎闍莫步陞莎引訶引
誦羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

善男子此陀羅尼五恒河沙數過諸佛所
誦羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

說五地菩薩摩訶薩護故為若是陀羅尼
誦羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

咒誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨
誦羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫五
誦羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅羅

kha ton du hdon cing / yongs su hdsin par byed na / gean zan ma rungs
pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas
phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug bsngal gyi ltshe bali higgs pa
mams las thar par hgyur zhang / sgrub pa luga las nam par grol nas / sa
bzhi pa mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / rigs kyi bu byang chub
sems dpah sems dpah chen pas / sa luga pa las thob pahi gzungs gang yin
pa de ni / yon tan sna tshogs kyis ab tu rgyan pa zhes byaho / / ཅུ་ཏི་ཐད་ཡོན་ཏན་
hari harini / ciri cirni / karamaṇi / samkaramaṇi / sama śānti / jambham /
stambhani mohani / krayabhuba svāhā rigs kyi bu gzungs bdi ni gang gahi klung
lngahi bye ma snyed kyi grangs las hda pahi sangs reyes mams kyis / sa
luga pahi byang chub [79a] sems dpah sems dpah chen po mams yongs su
srung bali phyir gsungs pa yin te / gang la la zhiḡ gis gzungs sugags bdi
kha ton du hdon cing yongs su hdsin par byed na / gean zan ma rungs pa
dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogs pas
phyir rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug bsngal gyis ltshe bali higgs
pa las thar par hgyur zhang / sgrub pa luga las nam par grol nas /

+

+

+

脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，
解脫五障，不忘念四地，
善男子，菩薩摩訶薩，於第五地，得陀羅尼，名種種功
德莊嚴。

但姪他 訶哩訶哩儻 遮哩遮哩儻 羯唎摩引 儻僧羯
唎摩引 儻三婆山儻瞻跋儻悉耽婆儻設漢儻 碎閼步陞
莎訶

善男子，此陀羅尼，是過五恆河沙數，諸佛所說，為護
五地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏
，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障
，

呪五 tadyathā hari harim carī carim karamaṇi samkramaṇi sama śānti cumbani stauvani
mohani sijabuhe svāhā

* 麗本另起段

地念不忘善男子菩薩摩訶薩六第地中

陀羅尼得圓滿智名爲

[illegible]

哩	ri
哩迦	ka
哩	ri
毗	bi
度	do
漢	han
那	
底	te
嚕	ro
嚕	ro
嚕	ro
嚕	ro
主	tsu
嚕	ro

主	tsu
嚼	ro
杜	du
嚼	ro
婆	ba
杜	du
嚼	ro
婆	ba
捨	ca
捨	ca
捨	ca
者	ca
婆	pa

哩	哩	ri
訖	訖	ca
戒	莎	swa
收	悉	
訖	底	ste
薩	薩	sa
娑	婆	rba
薩	薩	sa
埤	埤	twa
引	引	
喃	喃	nām
莫	莫	
引	引	
悉	悉	si
甸	甸	d'yan

那都德
覩

報群
第
元
服報
群利
棉廣
益興
岐院
成記

善男子此陀羅尼六恒河沙數過諸佛所
 嬌婦飛龍歸鹿破婆羅門殺殺殺殺殺殺

說六地菩薩摩訶薩護故爲若是陀羅尼

咒誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨
須殺戮彥禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱禱

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫六

地念不忘善男子菩薩摩訶薩七第地中

sa lnga mi brjed cing rjes su dran par hgyur ro / / rigs kyi bu byang
 chub sems dpah sems dpah chen po sa drug pa la thob pah gzung gang
 yin pa de ni / yongs sa rdsogs pah ye shes zhes byabo / / 呪六 tadyathā /
 bitori bitori / marini / marini / kiri kiri / pitohantu / rurururu / curu curu /
 durubā duruba / shasha shaccha / parisha siddha / sarvasatvānān / siddhyatu mama /
 mantra padāni svāhā / rigs kyi bu gzung hdi ni gang gāhi klung drug gi bye
 ma snyed kyi grangs lar lhas pah sangs rgyas mams kyis / sa drug pah
 byang chub sems dpah sems dpah chen po mams yongs su srung bahi phyir
 gsungs pa yin te / gang la la zhig gis gzung sngags hdi kha ton du ldon
 cing yongs su ldsin par byed na / gcan zan ma rungs pa dang / mi dang
 mi ma yin pa la sogs pah phyir rgol ba dang / gdon bgegs [79b] dang /
 sdug bsngal gyis ltshe bahi ljigs pa mams las thar par hgyur zhing / sgrib
 pa lnga las nam par grol nas / sa drug pa mi brjed cing rjes su dran par
 hgyur ro / / rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen po mams
 kyis / sa bdun pa las thob

✦

✦

✦

不忘念五地。

善男子，菩薩摩訶薩，於第六地，得陀羅尼，名圓滿智，

但娃他 毘徒哩毘徒哩 摩哩儺迦哩迦哩 毘度漢底
 嚩嚩嚩嚩 主嚩主嚩 杜嚩婆杜嚩婆 捨捨設者婆哩灑
 沙入悉底薩婆薩埵喃 悉句視 曼怛囉鉢陀儺沙訶

善男子，此陀羅尼，是過六恆河沙數，諸佛所說，為護
 六地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏，
 惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障，
 不忘念六地。

善男子，菩薩摩訶薩，於第七地

呪六 tadyathā vitori vitorim ariṇi marini kiri kiri vitohanti rurururu curu curu durva durva
 śaśa śaccha varīśa svasti sarvasattvānām siddhiyantu maya mantra padāni svāhā

* 麗本另起假

陀羅尼得法勝行名爲
 陀羅尼得法勝行名爲

怛姪他引 勾訶勾訶 勾訶勾訶 勾訶勾訶 勾訶勾訶
 怛姪他引 勾訶勾訶 勾訶勾訶 勾訶勾訶 勾訶勾訶

囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉
 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉

勃哩山 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉
 勃哩山 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉

囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉
 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉 囉

主愈薄虎主愈 莎引訶引
 主愈薄虎主愈 莎引訶引

善男子此陀羅尼七恒河沙數過諸佛所
 善男子此陀羅尼七恒河沙數過諸佛所

說七地菩薩摩訶薩護故爲若是陀羅尼
 說七地菩薩摩訶薩護故爲若是陀羅尼

呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨
 呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫七
 賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫七

地念不忘善男子菩薩摩訶薩八第地中
 地念不忘善男子菩薩摩訶薩八第地中

陀羅尼得無盡藏名爲
 陀羅尼得無盡藏名爲

pahi gzungs gang yin pa de ni / nam par rgyal bali chos kyi spyod pa zhes
byaho // 呪 tadyathā / jaha jaharu jaharu / beduke beduke / amrita / ghana /
luruṣhani / beduṣham / baidutike barubatte / bidhibuke / bhandibarini / amri-
take / bahujuyusvāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gahi klung bdun gyi bye
ma snyed kyi grangs las lhas pahi sangs rgyas nam kyes / sa bdun pahi byang
sems dpah nam yongs su srung bali phyr gsungs pa yin te / gang la la
zhig gis gzungs sugags shdi kha ton du ldon cing yongs su ldsin par byed
na / gcan zan ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang
mi ma yin pa la sogs pas phyr rgol ba dang / gdon bgegs dang / sdug
bsngal gyis ltshe bali higs pa las thar bar bgyur zhing / sgrib pa lnga las
nam par grol nas / sa bdun pa mi brjed cing rjes su dran par bgyur ro /
/ rigs kyi bu byang chub sems dpah sems dpah chen pos / [80a] sa brgyad
pa las thob pahi gzungs gang yin

✧

✧

✧

得陀羅尼，名法勝行，

但姪他 勾訶土 勾訶引嚕 勾訶勾訶勾訶嚕 鞞陸枳
鞞陸枳 阿蜜唎哆唎漢爾 勃哩山爾 鞞嚕勒枳婆嚕伐
底憍提嚕枳 頻陀鞞哩爾 阿蜜哩底枳 薄虎主愈 薄
虎主愈莎訶

善男子，此陀羅尼，是過七恆河沙數，諸佛所說，爲護
七地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏
，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障
，不忘念七地，

善男子，菩薩摩訶薩，於第八地，得陀羅尼，名無盡藏
。

呪七 tadyatha jaha jaharu jaha jaharu viduke viduke amṛta khaṇi vṛṣaṇi vairu caṇi
vairucike varuvatti vidhibike bhandin varṇi amṛtike bahujaya bahūjaya svāha

** 國本另起假

通教經者流經梵相鼓鐘鼓腕鼓鼓	呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨	說八地菩薩摩訶薩護故爲若是陀羅尼	菩男子此陀羅尼八恒河沙數過諸佛所	結結結結結結結結結結結結結結結結	度度度度度度度度度度度度度度度度	昨那陀引弭沙引訶引	底羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯	恒姪他引室利室利室利室利密底密	彌羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯
no dzi me du ku ru no no dzo me dzo ni	ts'e li nyo li ti	nga ge ti kia ma dz'ie ru da ri	ban da ni swa ha	te ku ri ka ri be ru be ru tsu ru tsu ru	wa da ni swa ha	ts'e li nyo li ti	ts'e li nyo li ti	ts'e li nyo li ti	ts'e li nyo li ti

彌伽室喇迦必室喇莎悉底薩波薩	喇伽室喇迦必室喇莎悉底薩波薩	婆喇體都刺死跋吒跋吒死室喇室	授形教難授難授難授難授難授難授	恒姪他引訶哩旃那茶引哩根俱籃莫	彌羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯	陀羅尼得無量門名爲	諸難難難難難難難難難難難難難難	地念不忘善男子菩薩摩訶薩九第地中	彌羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯羯	賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫八	諸難難難難難難難難難難難難難難
ri ka qi ri ka bi qi ri swa si dhi sa ba sa	ri ka qi ri ka bi qi ri swa si dhi sa ba sa	bha ra te to ra se po ta po ta se qi ri qi	bha ra te to ra se po ta po ta se qi ri qi	wa da ni swa ha	ts'e li nyo li ti	ts'e li nyo li ti	ts'e li nyo li ti	ts'e li nyo li ti	ts'e li nyo li ti	ts'e li nyo li ti	ts'e li nyo li ti

pa de ni mi zad pañi gter zhes byaho / / 呪八 tadyathā / shiri shiri / shiripi /
 mite mite / kari kari / heru heru heru / curu curu / bandrani svāhā / rigs kyi
 bu gzungs ldi ni gang gāhi klung brgyad kyi bye ma snyed kyi grangs las lhas
 pañi sangs rgyas mams kyis sa brgyad pañi byang chub sems dpāñi mams
 yongs su gzung bañi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhiḡ gis gzungs
 sngags ldi kha ton du ldon cing ldsin par byed na / gean zan ma rungs pa
 dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la sogḡ pas
 phyir rgol ba dang / tdon bgegs dang / sḡug bsngal kyis ltshe bañi ljiḡs
 pa mams las thar bar lgyur zhiḡ / sgrib pa luga las rnam par grol nas /
 sa brgyad pa mi brjed cing rjes su dran par lgyur ro / / rigs kyi bu byang
 chub sems dpāñi sems dpāñi chen pos / sa dgu pa las thob pañi gzungs gang
 yin pa de ni / tshad med pañi sgo zhes byaho / / 呪九 tadyathā / tari caṅ-
 ḡilike / kulamābhate / torasi / bata batasi / shiri shiri / kashiri / kalishiri /
 siddhi / sarva-sa

+

+

+

但姪他 室唎室唎室唎偏 蜜底蜜底 羯哩羯哩 醯嚩
 醯嚩 主嚩主嚩 畔陀弭沙訶

善男子，此陀羅尼，是過八恆河沙數，諸佛所說，爲護
 八地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏
 ，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障
 ，不忘念八地。

善男子，菩薩摩訶薩，於第九地，得陀羅尼，名無量門
 ，

但姪他 訶哩旃茶哩枳 俱藍婆唎體天里反 視刺死
 拔吒拔吒死 室唎室唎 迦室哩迦 必室唎 沙蘇活反
 悉底 薩婆薩

呪八 tadyathā śiri śiri śiripi mite mite kari kari heru heru heru curu curu vandani svāhā

* 藏本另起假

呪九 tadyathā han caṅḡarīke kulamābhate torasi bata batasi śiri śiri kashiri kapiśiri svasti
 sarva sattvanam svāhā

* 藏本另起假

唾引喃鼻引莎引訶引
 死經訶蘇訶收訶訶訶

善男子此陀羅尼九恒河沙數遇諸佛所
 猶結飛龍結龍飛龍結飛龍結飛龍結飛龍

說九地菩薩摩訶詩護故爲若是陀羅尼
 多此結訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

呪誦持者有則諸獸惡鬼惡人非人等怨
 無校訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

賊災橫及諸苦惱怖畏與脫五障解脫九
 訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

地念不忘善男子菩薩摩訶薩十第地中
 結訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

陀羅尼得金剛山破名爲
 訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

但姪他引悉提蘇悉提謨折伽木克
 訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

祭伽毗木哥底菴末麗毘末麗涅
 訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

末麗忙昂揭麗咽喇若山揭呪轉喇
 訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

得娜揭呪轉三曼那多跋姪麗薩婆類
 訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

呪他娑引憚伽摩捺斯摩阿引摩捺斯
 訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

tvanān svāhā / rigs kyi bu gzungs hdi ni gang gāhi klung dgulhi bye ma snyed
 kyi grangs las lhas paḥi sangs rgyas nams kyis / sa dgu paḥi byang chub
 sems dpal nams srung baḥi phyir ,80b] gsungs pa yin te / gang la la zhiḡ
 gis gzungs hdi kha ton du hdon cing yongs su ldsin par byed na / gcan zan
 ma rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa
 la sogs paḥi phyir rgol ba dang / gdon lgegs dang / sdug bsngal gyis ltshe
 baḥi ljigs pa nams las thar par lgyur zhiḡ / sgrib pa lnga las nam par
 grol nas / sa dgu pa mi brjed cing rjes su dran par lgyur ro / / rigs kyi
 bu byang chub sems dpal sems dpal chen pas / sa bcu pa las thob paḥi
 gzungs gang yin pa de ni / rdo rjeḡ ri nam par ljoms pa zhes byaho /
 / 呪十 tadyathā / siddhisusiddhi / mocana / mokṣham / vimukte / amale /
 vimile / nirmale / māṅgalye / hiraṇyagarbhe / samanta / sarvaarthāsādhani /
 manasi / mahamanasi /

+

+

+

垂喃沙訶

善男子，此陀羅尼，是過九恆河沙數，諸佛所說，爲護
 九地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者，脫諸怖畏
 ，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，及諸苦惱，解脫五障
 ，不忘念九地，

善男子，菩薩摩訶薩，於第十地，得陀羅尼，名破金剛
 山，

怛姪他 悉提去 蘇悉提去 謨折儼末察儼 毘木底菴
 末麗 毘末麗 毘末麗 忙揭麗 咽喇若 揭鞞 曷喇怛
 娜揭鞞 三曼多跋姪囉 薩婆頹他娑憚儼 摩捺斯莫訶
 摩捺斯

呪十 tadyathā siddhi susiddhi macan mokṣam vimukti amale vimile nirmale māṅgale hiraṇy-
 agarbhe ratnagarbhe samantabuddre sarvānte stham manasi ambuti antubuti acare
 virase amti amita arase virase brahme brahmane pūmi purāṇa mantrate svāhā

* 麗本另起假

<p>數遇諸佛所說十地菩薩摩訶薩護故是 dz'ie ru da ri ts'e ga li nyo li</p>	<p>善男子是陀羅尼頂灌吉祥句十恒河沙 nga g'e ti tsi ga kia me</p>	<p>滿故無訛訛解諸難故 ni pur na ma no ra the swā hū</p>	<p>誓跋囉訶囉跋囉訶囉跋囉訶囉跋囉訶囉 tse b ra ham b- ra ham sa re pu ra</p>	<p>誓頌得主底菴密唎底阿囉誓毗囉 tse ad tshu te am ri te a ra tse bi ru</p>	<p>頌得步底頌得步底阿囉誓毗囉 ad bho te a dyar bho te a ra tse bi ru</p>	<p>頌得步底頌得步底阿囉誓毗囉 ad bho te a dyar bho te a ra tse bi ru</p>
---	---	---	--	---	--	--

<p>石膝地着掌合恭敬佛足頂禮頌以佛讚 li zi da tsi ts'wu sa li du jo</p>	<p>不陀羅尼說聞及即坐從一起左肩偏著 me ts'e me no ti a ngua zi</p>	<p>爾時獅子相礙無光焰菩薩佛此思議可 ka tso je me bu da ti ts'e ti</p>	<p>悉皆除滅五障解脫十地念不忘 zi t'i li ga li li me</p>	<p>人非人等怨賊災橫怖畏與脫毒害一切 dzo me dzo ni swi ngu ngu</p>	<p>若是陀羅尼呪誦持者有則諸獸惡鬼惡 ti no me du ku ru no no</p>	<p>若陀羅尼呪誦持者有則諸獸惡鬼惡 ti no me du ku ru no no</p>
---	---	--	---	--	--	---

adbhute / atyadabhute / anyute amrite / araje / biraje / brahme / brahma-
svare bûraṇi pûraṇi / manorathe svāhā / rigs kyi bu dbang bskur bahi bkra-
shes tshig gi gzungs hdi ni / gang gāhi klung bcu pahi grangs las hdas pahi
sangs rgyas rnams kyis / sa bcu pahi byangchub sems dpah rnams yongs su
srung bahi phyir gsungs pa yin te / gang la la zhiḡ gis [81a] gzungs sngags
hdi kha ton du ldon cing / yongs su ldsin par byed na / gcan zan ma
rungs pa dang / yi dags ma rungs pa dang / mi dang mi ma yin pa la
sogs pas phyir rgol ba dang / gdon bgegs kyi ljigs pa rnams las thar bar
lgyur zhiḡ / gdug pahi gdon thams cad yongs su bsal nas / rab tu zhi
ba dang / sgrib pa lnga las rnām par grol nas / sa bcu pa mi brjed
cing rjes su dran par lgyur ro / / de nas byang chub sems dpah senggehi
mtshan thogs pa med pahi hod zer lbar pas / bcom ldan hdas kyis bsam
gyis mi khyab pahi gzungs hdi dag lkas bshad pa thos pa dang / stan las
langs nas bla gos phrag pa gcig la gzar nas / pus mo gyas pahi lxa nga sa
la btsugs te / gus pas thal mo sbyar nas / bcom ldan hdas kyi zhabs la
ngo bos phyag ltshal te / tshigs su bcad pa hdi dag gis / bcom ldan hdas
la mngon par bstod pa /

✦

✦

✦

頌步底 頌室步底 阿嚩誓毘喇誓 頌主底菴蜜唎底
阿嚩誓 毘喇誓 跋嚩謎 跋囉蚰火舍 麼沙入 嚩喃
喇僞喃喇娜 曼奴喇剎沙訶

善男子，此陀羅尼灌頂吉祥句是過十恆河沙數，諸佛所
說，爲護十地菩薩摩訶薩故，若有誦持此陀羅尼呪者。
脫諸怖畏，惡獸惡鬼人非人等，怨賊災橫，一切毒害，
皆悉除滅解脫五障，不忘念十地。

爾時師子相無礙光焰菩薩，問佛說此不可思議陀羅尼已
，即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，頂禮佛
足，以頌讚佛，

是故圓寂証 淨不淨品於 世尊一味知	死生爲不破 及涅槃不住 二邊於不着	一法不亦滅 是平無見故 最上處至得	復正法眼以 皆照思議不 一法生未會	唯佛度脫能 如來明慧眼 一法相不見	敬禮喻譬無 最深相無法 衆生正知失
ti nyo ngu	wi je me li	li me dzi	no ts'a mi li	dz'ie nwi	ts'wu me
se me se li	no me dze	ti ts'a le nyo	zi ts'e me li	mo lei suai mi	zi mi ji me
ru b'uo li no	li me zi	zi dho	wi	li je me le	ie wi ts'a no

說隨差別有 譬谷空響如 惟佛知解能	不一不亦異 不生不亦滅 是如衆多義	常救獲發於 苦樂常無常 我有我無等	佛衆生相觀 種一切皆無 復彼苦惱於	一字說未會 諸弟子衆爲 法雨皆滿令	彼不分別緣 最清淨獲得 世尊邊無身
ts'e bu du	me li me dze	ju ko so li	da ie wi jo	a ts'e	ta me
nga su	me wi me dze	ju me ju a	me ngu ngu zi	ru ie wi	zi so
no su nwi	ti su ie re	a du a me	no ta zi li	dziwo zi si bi	ru b'uo me lu

zab mo mtshan ma med pali chos / / dpe med de la phyag kyang htshal / /
 sems can yang dag shes stong la / / bcom ldan nyag cig sgrol bar mdsad / /
 de bzhin gshegs pa mkhyen gsal spyan / / chos gcig mtshan nyid mi gzigs kyang / /
 yang dag chos kyi spyan gyis ni / / thams cad kun gzigs bsam mi khyab / /
 chos gcig bskyed par mi mdsad la / / [81b] chos gcig hgog bar mi mdsad pas / /
 mnyam gzigs hdi yi dbang gis na / / bla med gnas su byon pa lags / /
 hkhpor ba dag kyang mi hjig la / / mya ngan ldas la mi gnas shing / /
 mthah gnyis dag las ma chags pas / / de slad mya ngan ldas pa bsnyes / /
 dag dang ma dag pa yi phyogs / / bcom ldan ro gcig nyid mkhyen nas / /
 rnam par rtog par mi mdsad slad / / mchog tu rnam par dag pa bsnyes / /
 bcom ldan mthali yas sku dag gis / / yi ge lbru gcig ma gsungs kyang / /
 slob ma mang po kun la ni / / chos kyi char gyis chim par mdsad / /
 bcom ldan sems can thams cad la / / mtshan nyid rnam pa med gzigs kyang / /
 sdug bsngal dag gis gzir ba la / / rtag par yongs su skyob bar mdsad / /
 sdug bsngal bde dang rtag mi rtag / / bdag dang bdag med la sogs dang / /
 gcig min tha dad min pa dang / / skye med hgag pa med pa yi / /
 de hdrahi don ni mang po rnams / / bshad phyir bye brag mchis kyarg ni / /
 dper na lung stong brag cha ltar / / bcom ldan nyag gcig rab tu mkhyen / /

+

+

+

敬禮無譬喻，	甚深無相法，	衆生失正知，
唯佛能濟度，	如來明慧眼，	不見一法相，
復以正法眼，	普照不思議，	不生於一法，
亦不滅一法，	由斯平等見，	得至無上處，
不壞於生死，	亦不住涅槃，	不著於二邊，
是故證圓寂，	於淨不淨品，	世尊知一味，
由不分別法，	獲得最清淨，	世尊無邊身，
不說於一字，	令諸弟子衆，	法雨皆充滿，
佛觀衆生相，	一切種皆無，	然於苦惱者，
常興於救護，	苦樂常無常，	有我無我等，
不一亦不異，	不生亦不滅，	如是衆多義，
隨說有差別，	譬如空谷響，	唯佛能了知，

爲聽聞受持讀誦當故何也善男子若衆

chos dbyings rtog pa ma mchis pas / / theg pa tha dad ma mchis kyang / /
 sems can yongs su bsbral pahi slad du / / nam par phyed nas gsum du gsungs / /
 de nas tshangs pahi rgyal po dbang phyug chen po / bla gos phrag pa gcig
 la gzar nas / pus mo 82a' g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas
 thal mo sbyar nas / bcom ldan lhas kyi zhabs la ngo bos phyag byas te /
 / bcom ldan lhas gser hod dam pa mchog tu nam par rgyal bali mdo sdeh
 rgyal po ldi ni / shin tu dkon zhing dpag bar dgah ba thog mar dge ba /
 bar du dge ba / tha mar dge ba / tshig lbru dang don yongs su rdsog
 pa / sang rgyas kyi chos thams cad yongs su rdsogs par bgyid pa lags pas /
 gang gis yongs su ldsin par bgyid pahi gang zag de ni / sangs rgyas nam
 kyi drin bsrab par bgyid pa lags so / / bcom ldan lhas kyi bkah rtal pa /
 rigs kyi bu de de bzhin no / / de de bzhin te / khyod kyi ji skad sdus
 pas de de bzhin no / / rigs kyi bu gang gis mdo sde ldi myan bar byed
 pa de dag ni / bla na med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub las
 phyir mi ldog bar mi hgyur ro / / de cihi phyir zhe na / rigs kyi bu ldis
 ni / phyir mi ldog phai sahi byang chub sems dpahi khyab par du lphags
 pahi dge bali rtal ba yongs su smin par byed cing / chos kyi phyag rgya
 mchog dang / mdo sde mang pahi rgyal po yin pahi phyir / myan par
 bya / yongs su gzung bar bya / klag par bya / kha ton du ldon par
 byaho / / de cihi phyir zhe na /

✦

✦

✦

法界無分別，是故無異乘，爲度衆生故，
 分別說有三。

爾時大自在梵天王，亦從座起，偏袒右肩，右膝著地，
 合掌恭敬，頂禮佛足，而白佛言。世尊，此金光明最勝
 王經，希有難量，初中後善，文義究竟，皆能成就一切
 佛法，若受持者，是人則爲報諸佛恩。佛言，善男子，
 如是如是，如汝所說。善男子，若得聽聞是經典者，皆
 不退於阿耨多羅三藐三菩提。何以故？善男子，是能成
 熟不退地菩薩殊勝善根，是第一法印，是衆經王，故應
 聽聞受持讀誦。何以故？善男子，若一切衆生，

生一切善根未種善根未熟諸佛於未親
非福福福福福福福福福福福福福福福福

wi ngu ngu t'sie li t'sie ru da dho

近者是最妙法聽聞不能若善男子善女
解解解解解解解解解解解解解解解解

ta ti zi ti nga ge , sia

人聽聞能則罪障一切悉除滅最清淨
畢畢畢畢畢畢畢畢畢畢畢畢畢畢畢畢

dzo nwi ku ngu ngu zi

得常佛於見諸佛及善知識勝行行者與
能能能能能能能能能能能能能能能能

ju da je le ru da no no dze t'se me ri

不離常妙法聞不退地住是如勝陀羅尼
概概概概概概概概概概概概概概概概

me swi ju ti me me lo li dze ti su

門無盡無滅獲得是者海印妙德功出陀
殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺殺

a me me ti ta nga ti t's'a in to

羅尼無盡無滅衆生心行語言悟解陀羅
尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼

me me me ie wi ne dze ue sa

尼無盡無滅日圓垢無相光陀羅尼無盡
解解解解解解解解解解解解解解解解

me me me me me me me me me me

無滅月滿相光陀羅尼無盡無滅諸煩伏
解解解解解解解解解解解解解解解解

me si je bu me me me me me me me

能德功演出陀羅尼無盡無滅金剛山破
統統統統統統統統統統統統統統統統

nwi t's'a m to me me me me me me me

陀羅尼無盡無滅說可不義說因緣藏陀
陀陀陀陀陀陀陀陀陀陀陀陀陀陀陀陀

me me me ts'e ti me miwo t's'e nyo

羅尼無盡無滅實語解通音聲法則陀羅
尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼尼

me me me zir ue sa de

rigs kyi bu sems can gang dge bahu tsa ba ma bskyed pa dang / dge bahu
 rtsa ba yongs su ma 82b smin pa dang / de bzhin gshegs pa namas la bsnyen
 bkur ma byas pa de dag thams cad kyes ni / shin tu gya nom pahi chos ldi
 mnyan bar mi nus so / / rigs kyi bu ham rigs kyi bu mo gang la la zhi
 gis mnyan nas yongs su ldsin par bged na / kha na ma tso bahu sgrib pa
 thams cad yongs su byang nas / mchog tu nam par dag pa thob par hgyur /
 rtag par sangs rgyas mthong zhiing / sangs rgyas dang / dge bahu bshes gnyen
 dang / yon tan mchog dang ldan pahi gang zag namas dang / yongs su bral
 bar mi hgyur / rtag par chos gya nom pa thos zhiing / phyir mi ldog pahi
 sa la gnas par hgyur / gzungs kyi sgo mchog dam pa zad pa med cing srib
 pa med pa / ldi lta ste / rgya mtsho lu dbyangs yon tan mchog lbyung bahu
 gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang / sems can gyi bsam pa
 dang / spyod pa dang / tshig mngon par rtogs pahi gzuns zad pa med cing
 hgrib pa med pa dang / nyi malu dkyil lkhlor dri ma med pahi mtshan nyid
 kyi hod zer gyi gzungs zad pa med cing / hgrib pa med pa dang / zla
 ba yongs su rgyas pahi mtshan nyid kyi hod zer gyi gzungs zad pa med cing
 hgrib pa med pa dang / rmongs pa namas yongs su brtul nas / yon tan
 gyi sku yang dag par ston pahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa
 dang rdo rje hi ri nam 83a par hjoins pahi gzungs zad pa med cing hgrib
 pa med pa dang / brjod du med pahi don gyi rgyu dang rkyen gyi mdsod
 yang dag par ston pahi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang /

+

+

+

未種善根，未成熟善根，未親近諸佛者，不能聽聞是微
 妙法，若善男子善女人，能聽受者，一切罪障，皆悉除
 滅，得最清淨，常得見佛，不離諸佛，及善知識，勝行
 之人，恆聞妙法，住不退地，獲得如是勝陀羅尼門，所
 謂無盡無滅。海印出妙功德陀羅尼，無盡無滅通達衆生
 意行言語陀羅尼，無盡無滅，日圓無垢相光陀羅尼，無
 盡無滅，滿月相光陀羅尼，無盡無滅，能伏諸惑演功德
 流，陀羅尼，無盡無滅，破金剛山陀羅尼，無盡無滅，
 說不可說義因緣藏陀羅尼，無盡無滅，通達實語法則音
 聲陀羅尼，

尼無盡無滅虛空垢無心行印陀羅尼無
me me me nga me ne dze me

盡無滅邊無佛身皆顯現能陀羅尼無盡
me me me da du dzu t'ia nwi me

無滅是
me ngu

善男子是爲等無盡無滅諸陀羅尼門成
nga ge ti su ni me me zu a si

就得故是菩薩摩訶薩十方佛上一切中
ku ti lei da ngu ngu wu

佛身化能最上種種正法演說則眞法於
da lu tri nwi zi ko mu mu ts'u ts'e ku g e li

不動不住不去不來衆生一切之善根成
me mu me dze me si me ie wi ngu ngu je ts'ie si

熱能及一衆生成熟亦不見種種諸法雖
no li ie wi si dze me le mu mu ru ku

說彼語言中不動不住不去不來生滅法
ts'e ta ue ka me mu me dz me si mu wi

於生滅無証何因緣以諸行法爲去來無
li wi me nyo bu ru dz si me

說彼法一切體異無故也是法說時二萬
ts'e ta ngu ngu kuo me nyo li ti ts'e

億菩薩摩訶薩生無法忍得無量諸菩薩
wi me ra

yang dag par bden paḥi tshig gi cho gaḥi sgra dbyangs mngon par rtogs paḥi
gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa dang / nam mkhaḥ ltar dri ma
med paḥi sems kyi spyod paḥi phyag rgyaḥi gzungs zad pa med cing hgrib pa
med pa dang / sangs rgyas kyi sku mthah med pa nam yang dag par ston
paḥi gzungs zad pa med cing hgrib pa med pa de lta bu thams cad kyang
rab tu lthob par hgyur / rigs kyi bu de lta bu la sogs pa zad pa med cing
hgrib pa med paḥi gzungs kyi sgo nam yongs su rdsogs paḥi phyir / byang
chub sems dpah sems dpah chen po de phyogs bcuḥi sangs rgyas kyi zhing
thams cad du / sangs rgyas kyi sku mngon par sprul nas / yang dag paḥi
chos bla na med pa nam pa sna tshogs ston par byed kyang chos kyi de
bzhin nyid las g'yo ba yang med / gnas pa yang med / hong pa yang
med / hgro ba yang med do / / sems can thams cad kyi dge baḥi rtsa ba
legs par yongs su smin par byas kyang / yongs su smin par byas paḥi sems
can gcig tsam yang yang dag par rjes su mi mthong ngo / / chos nam pa
sna tshogs yang dag par ston par byed kyang / tshig las g'yo pa yang med /
gnas pa [83b] yang med / hgro ba yang med / hong ba yang med cing /
skye hgag med cing mngon du byed par hgyur ro / / rgyu dang rkyen gang
gi phyir / hdu byed kyi chos nam la hgro ba bang / hong ba med par
bstan ce na / chos thams cad kyi ngo bo nyid tha dad med paḥi phyir ro / /
chos hdi bstan pa na byang chub sems dpah sems dpah chen po libum phrag
gsum khri ni mi skye baḥi chos kyi bzod pa thob hgyur to / byang chub
sams dpah tshad med pa snyed ni /

+

+

+

無盡無滅。虛空無垢心行印陀羅尼，無盡無滅，無邊佛
身皆能顯現陀羅尼，無盡無滅。善男子，如是等無盡無
滅、諸陀羅尼門，得成就故，是菩薩摩訶薩，能於十方
一切佛土，化作佛身，演說無上種種正法，於法真如不
動不住，不來不去，善能成熟一切衆生善根，亦不見一
衆生可成熟者，雖說種種諸法，於言辭中，不動不住，
不去不來，能於生滅，證無生滅。以何因緣？說諸行法
無有去來，由一切法，體無異故。說是法時，三萬億菩
薩摩訶薩，得無生法忍，無量諸菩薩，

菩 提 心 不 退 無 量 邊 無 必 智 必 智 尼 法 眼
 ne me me me
 彌 數 辨 勝 辨 數 勝 辨 數 勝 辨 數 勝 辨 數 勝

淨 得 無 量 衆 生 菩 薩 心 發 爾 時 世 尊 頌 言
 se ie wi ne s' ru b'uo sa
 諸 佛 發 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝

所 說
 ri ts'e
 彌 數

極 法 死 生 流 逆 能
 wi ra nwi
 諸 佛 無 非 報 報 報
 甚 深 最 妙 見 得 難
 zi ma zi ti le dzu

情 有 盲 冥 貪 欲 覆
 lai
 不 見 緣 故 衆 苦 受
 me le nyo ku ie le
 諸 佛 發 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝

爾 時 大 衆 皆 坐 從 一 起 佛 足 頂 禮 佛 爲 言
 lei ie zi ti a ngua da tsi ts'wu du je
 諸 佛 發 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝

說 世 尊 若 所 在 從 處 此 金 光 明 最 勝 王 經
 ji ru b'uo dze ti ra ti kai bu suai zi ne
 彌 數 辨 勝 辨 數 勝 辨 數 勝 辨 數 勝 辨 數 勝

典 解 說 讀 誦 則 我 等 大 衆 悉 皆 彼 往 聽 者
 p'a ts'e ku a ni lei le zi me
 諸 佛 發 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝

衆 作 是 法 說 師 利 益 安 樂 障 無 得 令 身 心
 ie wi ts'e g'e me bi lu ne
 諸 佛 發 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝

口 泰 我 等 悉 皆 云 敢 供 養 不 聽 者 衆 安 樂
 a ni zi * kei ku me me ie
 諸 佛 發 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝

快 樂 令 住 從 國 上 怨 賦 怖 恐 災 橫 饑 饉 諸
 bi dze ti ngua
 諸 佛 發 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝

皆 皆 無 民 庶 熾 盛 此 法 說 從 道 場 地 彼 諸
 zi me iwo le ti ts'e ti riei li ta ru
 諸 佛 發 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝 勝

byang chub kyi sa las phyir mi ldog par gyur to / / dge slong dang dge slong
ma tshad med dpag tu med pa snyed ni chos kyi mig nam par dag pa thob
par gyur to / / srog chag tshad med pa snyed ni / byang chub tu sems
bskyed par gyur to / / de nas dehi tshe bcom ldan hdas kyes tsigs su
bcad de bkah rtal pa /

mos mchog lkhlor bahi rgyun las bzlog mdsad pa / / shin tu zab cing gya nom
mthong par dka / / sems can dmus long ldod pas rab g'yogs nas / / ma
mthong phyir ni sdug bsngal sna tshogs myong / /

de nas lkhlor mang po nam cig char stan las langs te / bcom ldan hdas
kyi zhab la ngo los phyag byas nas / bcom ldan hdas la hdi skad ces gsol
to / / bcom ldan hdas bdag gang du gser lod dam pa mchog tu nam par
rgyal ba [84a] mdo sdehi rgyal po hdi / klog cing ldon pa'i gnas der bdag
cag lkhlor mang po nam der mchis te / nyan bahi lkhlor bgyis nas / hdi ston
pa'i mkhan po de la smar pa dang / bde ba dang / sgrib pa ma mchis
shing lus dang sems bag yongs su lgyur ba thob par bgyid do / / bdag cag
bsam pa thag pa nas mchod cing rin gro bgyid do / / nyan pa'i lkhlor
nam kyang rab tu bde zhing skyid par bgyid do / / de dag gnas pa'i yul
der yang phyir rgol bahi dgra dang / hjigs shing skrag pa dang / gdon bgegs
dang / mu gehi sdug bsngal nam ma mchis par bgyis nas / mi nam rab
tu dar zhing rgyas par bgyed do / / chos hdi ston pa'i dkyil lkhlor der lxa
dang /



不退菩提心，無量無邊苾芻苾芻尼，得法眼淨，無量衆
生，發菩提心。爾時世尊，而說頌曰：

勝法能逆生死流
有情盲冥貪欲覆

甚深微妙難得見
由不見故受衆苦

爾時大衆，俱從座起，頂禮佛足，而白佛言。世尊，若
所在處，講宣讀誦此金光明最勝王經，我等大衆，皆悉
往彼，爲作聽衆，是說法師，令得利益，安樂無障，身
意泰然，我等皆當盡心供養，亦令聽衆，安隱快樂，所
住國土，無諸怨賊恐怖厄難飢饉之苦，人民熾盛，此說
法處，道場之地，

* 云敢不供養即漢本盡心供養之意。

天 mua ngu ngu dzo me dzo ni ie wi ngu ngu lai la
 一切人非人等衆生一切履踐污穢當

非故何也此法說從自臆留是香花種綵
h ti ts'e ti je cai tya ngu tsia biwa mu

幡蓋以供養爲當我等常守護如損礙離
li ku wi la a ni ju wi nga swi

令命說佛大衆爲說善男子汝等此妙經
bi ni ji da lei ie je ji nga ge ni ti ti

典勤修習則此者正法久世住是
ku ti ta tsa ru dze ngu

茲爾歸發維維維維維維維維維維

mi dang mi lags pa la sogs pa sems can thams cad kyis rtsog par mi
bgyid cing / mi gtsang bas skrag par mi bgyid do / / de cihi slad du
zhe na / chos bshad pahi gnas gang lags pa de ni mchod rten lags pas /
rtag par me tog dang / spos dang / lda ldi dang / ba dan dang / gdugs
rnams kyis mched pa bgyis na / ldag cag rnams kyang rtag par yongs su srung
zhing / rgud ba rnams yongs su srong bar bgyis te / bcom ldan lhas kyis
bkhor mang po rnams la bykah rtsal pa / rigs kyi bu khyod kyis nan tan
brtson lgrus kyis mdo sde dam pa ldi la yongs su sgom par byed na / {84b'
de nyid yang dag pahi chos ljig rten du yun ring du gnas par gyur pa yin
no /

/ gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal bahi mdo sdehi rgyal po las
mchog tu rnam par dag pahi sahi gzungs kyi lehu ste drug paho / /



一切諸天人非人等，一切衆生，不應履踐，及以污穢。
何以故？說法之處，即是制底，當以香花紺綵幡蓋而爲
供養，我等常爲守護，令離衰損。佛告大衆，善男子，
汝等應當精勤修習此妙經典，是則正法久住於世。
金光明最勝王經卷第四

口	金	kai
口	光	bhi
口	明	sua
口	最	zi
口	勝	bu
口	王	ne
口	經	
口	典	
口	卷	
口	五	
口	第	tsu

皇帝

聖校
奴糖

花	*	bwa
蓮		se
喻		dzo
讚		jo
品		
七		sa
第		tsi

張帝無疆張黃帝

爾時佛菩提樹神之謂對女天汝令知當	da
新發新發新發新發新發新發新發新發新發新發	je ji
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	muo
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	sie no la
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	li
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	kiwe
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	ki
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	ti
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	kui
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	muo
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	dzo
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	lei
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	to
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	da
功及悔懺法之讚嘆慣見此因緣者我汝	ts'a

等爲廣說作當心至諦聽實思念當過去

王一名是金龍主常花蓮喻讚以十方三
ne jiu ta kai bwa se nyu ga lei

世諸佛之讚嘆即大衆爲頌言所說
ru ru da je jo ne ie je sa ri ts'e

過去未來現在佛
lei mo dze da
十方世界中安住
ga lei ru ka

我今心主恭敬禮
諸最勝爲一心讚
誦此經繞群龍
百千萬億那由他

無上清淨牟尼尊
身光照耀爲金色

// gser hod dam pa mchog tu rnam par rgyal ba mdo sdehi rgyal pohi
 mdo // bam po lnga pa // de nas bcom ldan lhas kyis byang chub kyi
 shing gi lxa mo la hdi skad ces kbal rtsal to // rigs kyi lxa mo khyod
 kyis hdi ltar shes par bya ste // mdses pahi tog gi mtshan mo rmi lam
 na // gser gyi rnga dam pa las de bzhi gshegs pahi yon tan gyi bsngags pa
 brjod pa dang // lgyod tshangs kyi chos bstan pahi sgra chen po byung ba
 la sgra dang rkyen gang yin pa de dag ngas khyed la rgya cher yang dag
 par bshad kyis // sems rtse gcig tu legs par yid la zung shug // lhas pahi
 dus kyi tshie rgyal po gser gyi klui bdag po zhes bya ba zhig byung ste //
 rtag par padma dpe phyogs bcu dus gsum gyi sangs rgyas mams la mngon
 par bstod cing bsngags pa brjod par gpur to // de nas likhor mang po mams
 la des mngon par bstod pahi tshigs su bcad pa gang yin pa kbal rtsal pa //
 lhas dang ma byon da ltar bzhi sangs rgyas // phyogs [85a] bcuhi hijig rten dag na
 bzhiugs pa la // deng bdag rtse gcig spyi bdun phyag bgyis te // rgyal ba mams
 la rtse gcig bsngags par bgyi // bla med rnam par dag par thub pahi gtso //
 sku yi hod kyis gsal mdsad gser dog hdra //

+

+

+

金光明最勝王經卷第五

唐三藏法師義淨奉制譯

蓮華喻讚品第七

爾時佛告菩提樹神善女天，汝今應知。妙幢夜夢見妙金
 鼓，出大音聲，讚佛功德，并懺悔法，此之因緣，我爲
 汝等，廣說其事，應當諦聽，善思念之。過去有王，名
 金龍主，常以蓮華喻讚，稱歎十方三世諸佛，卽爲大衆
 ，說其讚曰：

過去未來現在佛，
 我今至誠稽首禮，
 無上清淨牟尼尊，

安住十方世界中，
 一心讚歎諸最勝。
 身光照耀如金色。

* 梵文作 kamalākṣa

** 夏文短

眉間毫白常光有 me ju bu li.	舌相廣長最柔軟 dzo zi	目淨垢無妙莊嚴 se me ti	齒白齊密珂雪爲 liem zwi su	新辭發影解發現 se me ti	頭髮蜂蜜黑王如 gu pai miou swi ma ne su	聲一切中最上爲 r gu ngu ka zi ko wi
右方廻轉頗利色 lei dzi	水出嚙花蓮丘爲 zi to bwa se wi	廣大花蓮青葉如 ne bwa se	平等顯現光明有 ts'a zi bu suai li.	綠發流流散修纖 se me ti	右廻縫相紫青色 tsei	大梵聲爲天雷如 lei gu mua su
銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續

初誕生相妙光有 * lu je ti bu li.	紫青柔軟右順迴 zi ti bu ti me	世尊最勝金色身 ru b'uo zi bu kai bu lu	世一切間殊妙香 ru ngu ngu ka bu ti	廣福福福福福福 ru ngu ngu ka bu ti	鼻高長直金鑊似 dzo kai zi	眉細纖長天月類 ma dzi nei
十方界一切皆照 ga lei ngu ngu zi	最妙色光嚙可無 zi ti bu ti me	一一毛端相不殊 li li mai je me	覺時在從皆知能 dze ti zi no nwi	羅娘妙發福勝現 se me ti	淨妙光潤相無虧 su ti me g'i	其色光耀蜂王如 ta bu miou ne su
銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續	銀髮較亂紋說續

sgra kun nang na mchog tu gyur pas na / / tshangs chen dlyangs ltar lbrug
 sgra sgrogs par mdsod / / dbu skra lung bahi rgyab ltar rab gnag cing / /
 g'yas su lkhyil bahi ri mo sngon por gnas / / tshems dkar gtams pa kha dog
 dung hdra zhing / / rab mnyam kun gsal hod zer dag dang ldan / / nam
 dag dri med rab tu mdses pahi spyen / / ud pal rugon po hdab ma yangs
 pa hdra / / ljags kyi mtshan ni yangs shing shin tu mnyen / / dper na
 padma le brgan chab chung hdra / / smin mtshams rtag par hod m dkar
 po mingah / / g'yas su lkhyil ba chu shel kha dog mtshungs / / shangs
 kyi dbyibs mtho gser gyi gar bu hdra / / hed gnyen nam dag mtshan nyid
 nyams mi mingah / / hjig rten dri mchog dam pa thams cad kun / / sngon
 tshe gar gnas thams rab tu mkhyen / / bcom ldan sku mchog gser gyi kha
 dog hdra / / spu rtse re re mtshan ni rab mtshungs shing / / spo la
 rab mnyen g'yas su lkhyil bas na / / kha dog rab mnyen dpe bgyir shin tu
 dkah / / btams ma thag tu hod mchog mingah bas na / / phyogs bcu
 hjig rten thams cad [85b] gsal mdsad cing / /

+

+

+

一切聲中最爲上，
 髮彩喻若黑蜂上，
 齒白齊密如珂雪，
 目淨無垢妙端嚴，
 舌相廣長極柔軟，
 眉間常有白毫光，
 眉細纖長類初月，
 鼻高修直如金鋌，
 一切世間殊妙香，
 世尊最勝身金色，
 紺青柔軟右旋文，
 初誕生有妙光明，

如大梵釋震雷音。
 宛轉旋文紺青色。
 平正顯現有光明。
 猶如廣大青蓮葉。
 譬如紅蓮出水中。
 右旋宛轉頗梨色。
 其色晃耀比蜂王。
 淨妙光潤相無虧。
 聞時悉知其所在，
 一一毛端相不殊。
 微妙光彩難爲喻，
 普照一切十方界。

* 夏文殘首二字

三有衆生苦滅能
數禿禿非箭禿禿

皆爲安隱樂得令
飛禿禿禿禿禿禿

地獄傍生餓鬼道

阿蘇羅天及人趣

色禿禿禿禿禿禿

取教禿禿禿禿禿

彼之衆苦除滅令

彼順安隱快樂受

禿禿禿禿禿禿禿

禿禿禿禿禿禿禿

身色光明常皆照

比如鎔金妙比無

禿禿禿禿禿禿禿

禿禿禿禿禿禿禿

面相圓明滿月爲

唇色口赤頻婆類

禿禿禿禿禿禿禿

取禿禿禿禿禿禿

步行威儀師子如

身光明耀日月同

禿禿禿禿禿禿禿

取禿禿禿禿禿禿

臂肘纖長立膝過

狀相婆羅葉枝如

及我禿禿禿禿禿

禿禿禿禿禿禿禿

圓光六口邊無照

光燄百千日過如

取取取取取取取

取取取取取取取

諸佛國院皆至能

在所緣隨迷衆教

禿禿禿禿禿禿禿

禿禿禿禿禿禿禿

淨光明網量能無

光放百千界遍充

禿禿禿禿禿禿禿

取取取取取取取

十方皆照障礙無

闇黑一切皆除能

禿禿禿禿禿禿禿

取取取取取取取

善逝慈光樂與能

妙色明映金山等

禿禿禿禿禿禿禿

取取取取取取取

srid gsum sems can sdug bsngal zhi mdsad pas / / de dag thams cad bde
 ba lthob par mdsad / / sems can dud hgro yi dags hgro ba dang / / lxa
 ma yin dang mihi hgro ba kun / / de dag sdug bsngal mang po zhi mdsad
 pas / / rtag tu rang byung bde ba myong bar lgyur / / sku yi hod kys
 rtag tu gsal mdsad pas / / rab sbyangs gser hdra gya nom zla ma mchis / /
 zhal mdog rgyas gsal zla ba nya ba hdra / / sgros dinar mdog mdses buny
 bahi libraz bu mtshungs / / gshegs stobs spyod lam seng ge rgyal po
 bzhin / / sku mdog rab gsal gdugs ni hclor ba hdra / / phyag dar ring
 ba pus mo lidas pas ni / / dbyibs ni sa lahi lcug ma lphyang dang mtshungs / /
 hod ni ldom gang mtshah yas gsal mdsad pas / / rab gsal gdugs ni bgya
 stong ji lta bzhin / / sangs rgyas zhing ni kun tu khyab pas na / / rkyen
 ni ji bzhin skye dgu sad par mdsad / / nam dag hod zer dra bas zla
 ma mchis / / hod kyi hjig rten brgya stong rgyas mdsad pas / / phyog
 bcu kun gsad la thogs mi mngali mngali / / mun nag thams cad rab tu
 sel mdsad pa / / bde gshegs byams hod bde ba rab rtsol pas / / kha
 dog gya nom gser gyi ri bo hdra / /

+

+

+

能滅三有衆生苦，
 地獄傍生鬼道中，
 令彼除滅於衆苦，
 身色光明常普照，
 面貌圓明如滿月，
 行步威儀類帥子，
 臂肘纖長立過膝，
 圓光一尋照無邊，
 悉能遍至諸佛刹，
 淨光明網無倫比，
 普照十方無障礙，
 善逝慈光能與樂，

令彼悉蒙安隱樂。
 阿蘇羅天及人趣，
 常受自然安隱樂。
 譬如鎔金妙無比，
 唇色赤好喻頻婆，
 身光朗耀同初日，
 狀等垂下婆羅枝，
 赫奕猶如百千日，
 隨緣所在覺群迷，
 流輝遍滿百千界，
 一切冥闇悉皆除，
 妙色映徹等金山，

* 梵作 bimbha

** 梵作 śāla

種 種 香 花 皆 供 養

無量劫經如來讚
我降魔說維摩經

緹	最	zi
繡	勝	bu
繡	正	zi
繡	深	ma
繡	說	ts'i
繡	可	ti
繡	無	me

百	一	li
拜	佛	da
百	一	li
千	德	t's'u
千	功	in
千	讚	ie
千	嘆	t'ra

諸	ru
佛	da
邊	
無	me
德	ts'a
何	
知	no

有頂長遍海水爲 du dzo wi

hod kyi zhing na brgya stong 86a] khyab mdsad pas / / sems can gang reg
 thams cad nges par lbyung / / bcom ldan sku ni bsod nanams tshad med
 ldan / / yon tan thams cad kun gyis rab tu rgyan / / khams gsum ldan pas
 nyag cig gtsor gsung pas / / hjig rten khyad hphags dpe zla yod ma mchis / /
 lhas palm sargs rgyas thams cad ji snyed pa / / grangs ni sa chen rdul
 phran dag dang mtshungs / / ma byon da ltar phyogs bcu bzhus pahi
 gtso / / sa chen rdul phran ji bzhin mang po la / / bdag ni rtse gcig
 lus dang ngag yid kyis / / dus gsum sangs rgyas spyi btud skyabs su mchis / /
 yon tan rgya mtsho mthah yas rab bsngags nas / / spos dang me tog sna
 tshogs kun gyis mchod / / bdag ni lce ni brgya stong mchis hgyur te / /
 bskal ba tshad med rab tu bsngags brjod kyang / / bcom ldan yon tan
 bsam gyis mi khyab cirg / / mchog tu zab pas shu tu brjod par dka / /
 bdag gi lce ni brgya stong mchis pa yis / / sangs rgyas gcig gi yon tan
 kun bsngags kyang / / de la cha shas tsam yang rtogs dka na / / sangs
 rgyas mthah dag yon tan smos ci ltshul / / gal te sa chen dang ni lha
 nam nas / / srid rtsehi tar dag rgya mtshohi chab gyur kyang / /

+

+

+

流光悉至百千土，
 佛身成就無量福。
 超過三界獨稱尊，
 所有過去一切佛，
 未來現在十方尊，
 我以至誠身語意，
 讚嘆無邊功德海，
 設我口中有千舌，
 世尊功德不思議，
 假令我舌有百千，
 於中少分尚難知，
 假使大地及諸天，

衆生遇者皆出離，
 一切功德共莊嚴，
 世間殊勝無與等，
 數同大地諸微塵，
 亦如大地微塵衆。
 稽首歸依三世佛，
 種種香花皆供養。
 經無量劫讚如來，
 最勝甚深難可說。
 讚嘆一佛一功德，
 況諸佛德無邊際。
 乃至有頂爲海水。

毛端以取滴知能
gu ljw nwi

佛一德功量能無
da li ts'a iu ti me

花蓮喻以佛德讚
bwa se nu da ts'a je

願生無証正覺成
wi me ts'a g'u a se

我身口意心至以
a lu ne nu

諸佛邊無德讚禮
ru da me ts'a je ts'wi

諸佛世中時陽現
ru da ru ka gi sa t'ia

百千劫經甚置難
ts'ia ts'ia ts'ia

勝福果報皆思難
bu ma zi se

衆生廻向速佛作
ie wi wi

夢中妙鼓音常聞
ti ju me

晝白彼隨悔懺作
mo tsə ta bu wi

彼王如來讚嘆已
ta ne je t'ia

更深最深誓願發
zi ma so

我今六度圓滿修
a sia

衆生濟渡苦海出
ie wi

願我將定未來世
a ki lei

無量數無垠中生
ka wi

彼復最上覺成就
ta no zi se

佛圖清淨思議不
da se se tsi me

夢中金鼓常同見
kai mua

悔懺顯說聞當能
ts'i me nwi

妙金鼓持口口口
ti kai mua *

諸諸佛之實德讚
ru ru da je ts'a je

謂辭辭辭辭辭

辭辭辭辭辭辭

辭辭辭辭辭辭

辭辭辭辭辭辭

spu yis rtse mos grangs ni rtogs rung gi / / sangs rgyas yon tan thams cad
zhal bar dkah / / bdag gis lus dang ngag yid [86b] rtse geig tu / / sangs
rgyas yon tan mthali yas bsgags brjod pahi / / bsod nams lbras bu bsam
dkah ci mchis pa / / sems can yorgs bsngo sangs rgyas myur lthub smon / /
rgyal po de yis sangs rgyas bsgags brjod nas / / gzhan yang rang sems
smon lam clar btab pa / / bdag ni ma hongs pa yi dus kyi tshe / / tshe
rabs bskal pa tshad med grangs med snyed / / rmi lam rtag par gser
nga cher mthong nas / / lgyod tshangs bstan pahi sgra ni thos par shog / /
sangs rgyas yon tan padma hi dpes sngagags pas / / skye med rtogs nas yang
dag sangs rgyas shog / / sangs rgyas brgya la lan cig hijig rten lbyung / /
bskal ba brgya stong shin tu grad bar dkah / / rmi lam rtag par gser
nga sgra mchog thob / / nyin mtshan cig pa spyod tshangs bgyid par shog / /
bdag gis pha rol phyin drug tshogs bsgoms nas / / sems can sdug bsngal
mtsho las rab drangs te / / de hog bla med mngon par sangs rgyas
nas / / zhing ni nam dag bsam gyis mi khyab shog / / gser gyi nga
mchog sangs rgyas phul ba dang / / sangs rgyas yang dag yon tan bsgags
pahi rgyus / /

+

+

+

可以毛端滴知數，
我以至誠身語意，
所有勝福果難思，
彼王讚嘆如來已，
願我當於未來世，
夢中常見大金鼓，
讚佛功德喻蓮花，
諸佛出世時一現，
夜夢常聞妙鼓音，
我當圓滿修六度，
然後得成無上覺，
以妙金鼓不如來，

佛一功德甚難量。
禮讚諸佛德無邊，
迴施衆生速成佛。
倍復深心發弘願，
生在無量無數劫，
得聞顯說懺悔音。
願證無生成正覺，
於百千劫甚難逢。
晝則隨應而懺悔。
拔濟衆生出苦海，
佛土清淨不思議。
并讚諸佛實功德，

* 夏本殘以下四字

此因後世釋迦口
a nyo kuo *

我爲人中尊記受
a je dze ka b'uo

未來世於菩提修
da se me ru wi

過去佛成者如作
da se me ru wi

金龍金光我子是
kai kai a g'e ngu

過去善知識爲曾
no wi

願此金光明懺福
ti kai lio

普海壽盡罪除滅
a se

世世願以我家生
bu a wi

最上菩提受同記
a se

業障煩惱悉皆捨
zi

我速清淨來當得
a se

一若衆生救護無
ta ie wi

夜長廻輪衆苦受
dzi ie

福智大海量邊無
se lei me

清淨垢離深底無
a se

我未來世依爲作
a lei ru bu wi

彼常安隱樂得令
ta ju

此德功海京獲我
ti ts'a in kei a

最上菩提速當成
a se

三有衆苦以除滅
du ie nu

各皆心隨安居得
tu zi ne me

此金光明懺力以
ti kai nu

已定福德淨光獲
lio ts'a se bu

bcom ldan shākya lhub pa mthong gyur nas / / bdag la mi mchog lgyur
 bar lung bstan shog / / bdag gi bu ni gser klu gser gyi hod [87a] lhas
 pahi dus tshe dge bshes bgyis bas na / / tshe rabs kun tu bdag gi khyim
 skyes te / / lhan cig bla med byang chub lung nod shog / / sems can
 gang zhug ngon dang skyabs ma mchis / / yun ring lkhör bar sdug bsngal
 mang myong ba / / bdag gi ma hongs ngon dang skyabs bgyis nas / /
 de dag rtag tu bde ba thob par shog / / srid gsum sdug bsngal mang
 po nyer zhi nas / / thams cad yid bzhin bde gnas thob gyur te / / lhas
 pahi sangs rgyas rnams ni ji lta bzhin / / ma hongs byang chub ngon par
 sgrub par shog / / gser hod lgyod lgyod tshangs bgyis pahi bsod nam
 ldis / / sdug bsngal rgya mtsho gtan bsgrams sdig bral nas / / las kyi
 sgrub pa nyon mongs nyer zhi ste / / bdag gis nam dag lbras bu myur
 thob shog / / bsod nam ye shes rgya mtsho tshad med cing / / nam
 dag dri bral zab pas bting ma mchis / / bdag gis yon tan rgya mtsho
 ldi thob nas / / bla med byang chub chen po myur lgrub shog / / gser
 hod lgyod tshangs bgyis pa ldi yi mthos / / bsod nam nam dag hod
 zer lthob par shog / /

+

+

+

因斯當見釋迦佛，
 金龍金光是我子，
 世世願生於我家，
 若有衆生無救護，
 我於來世作歸依，
 三有衆苦願除滅，
 於未來世修菩提，
 願此金光懺悔福，
 業障煩惱悉皆亡，
 福智大海量無邊，
 願我獲斯功德海，
 以此金光懺悔力，

記我當紹人中尊。
 過去曾爲善知識，
 共授無上菩提記。
 長夜輪迴受衆苦，
 令彼常得安隱樂。
 悉得隨心安樂處，
 皆如過去成佛者。
 永竭苦海罪消除，
 令我速招清淨果。
 清淨離垢深無底，
 速成無上大菩提。
 當獲福德淨光明，

* 夏本此字殘

清淨妙光明得復
證勝超敗有勝能

常智光以一切照
證勝超敗有勝能

身光佛與願等我
有敗非我勝我勝

福德智慧彼復如
箱能證昔果報能

世中一切獨尊謂
鹿勝勝勝勝勝勝

威力自在比相無
勝勝勝勝勝勝勝

漏有苦海速願超
能勝勝勝勝勝勝

爲無樂海常願遊
能勝勝勝勝勝勝

現在福海常願全
能勝勝勝勝勝勝

未來智海圓乃滿
能勝勝勝勝勝勝

願我國土三界超
能勝勝勝勝勝勝

勝殊德功量邊無
能勝勝勝勝勝勝

諸緣有者同願生
能勝勝勝勝勝勝
皆清淨智速當成

妙幢汝知當國王金龍主是如願發曾
能勝勝勝勝勝勝

彼即汝身是往昔二子有金龍及金光
能勝勝勝勝勝勝

銀相銀光是後我所記受大眾是說聞
能勝勝勝勝勝勝

皆菩提心發願現在未來常此悔懺依
能勝勝勝勝勝勝

金光明最勝王經卷金勝陀羅尼品第八
能勝勝勝勝勝勝



既得清淨妙光明，
 願我一切漏苦福，
 有現願諸
 常以智光一，
 福德智亦復，
 威力自無倫，
 無爲樂海常，
 當來智海願，
 殊勝功德量，
 皆得速成清

妙幢汝當知，國王金龍主，曾發如是願，
彼即是汝身，往時有二子，金龍及金光，
即銀相銀光，當授我所記。大眾聞是說，
皆發菩提心，願現在未來，常依此懺悔。

金光明最勝王經金勝陀羅尼品第八

* 梵本缺此品

爾時世尊復彼衆中善住菩薩摩訶薩之
須髮嚴麗紺髮紺眉紺目紺鼻紺舌紺齒紺
齋

言說善男子陀羅尼一名彼金勝若善男
形野縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

于善女人過去未來現在諸佛之現見供
縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

恭敬恭欲故此陀羅尼受持當故何是此
縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

陀羅尼者過去現在未來諸佛之母是方
縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

是陀羅尼受持故大福德具過去無量佛
縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

所諸善根植曾今受持得曾於清淨不毀
縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

不缺障礙無有已定最深法門中人能知
縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

當世尊立便呪持法說作初諸佛以菩薩
縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

名說心至敬禮此少呪誦
縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

南誦十方諸佛一切
縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

南誦諸大菩薩摩訶薩
縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗縹緗

/ / de nas bcom ldan hdas kyis lkhlor mang polhi nang nas / byang chub
 sems dpah sems dpah chen po rab [88a] gnas la hdi skad ces bkah rtsal to /
 / rigs kyi bu gser rgyal shes bya bahi gzungs yod de / / rigs kyi bu ham /
 rigs kyi bu mo gang la la zhig gis hdas pa dang / ma byon pa dang / da
 ltar bzhuks pahi rgyas rnams mngon sum du mthong zhing / bkur sti dang /
 mchod pa byed ldod pas / gzungs hdi yongs su gzung bar byaho / / de
 cili phyir zhe na / gzungs hdi ni hdas pa dang / ma byon pa dang / da
 ltar bzhuks pahi sangs rgyas rnams kyi yum yin pas so / / de lta bas na
 gzungs hdi yongs su ldsin par byed pa gang yin pa de ni / bsod nams chen
 po ldan zhing / hdas pahi sangs rgyas tshad med pa rnams las / dge bahi
 rtsa ba bskyed pa ym das / deng yongs su ldsin par lgyur ba yin no / /
 tshul khrims yongs su dag pa mi zhig mi ngams shing thogs pa med pa
 dang / gdon mi za bar chos zab moli sgor ljug par bgyur bar rig par byaho /
 / bcom ldan hdas kyis sngags syrub pahi cho ga bkah rtsal ba ltar sangs
 rgyas dang / byang chui sems dpah rnams kyi mtshan nas brjod de / sems
 rtse gcig tu gus pas phyag byas nas / dehi hog tu sngogs gdon par byaho /
 / phyogs bcuhi sangs rgyas thams cad la phyag ltshal lo / / byang chub
 sems dpah sems dpah chen po rnams la phyag ltshal lo /

+

+

+

爾時世尊。復於衆中，告善住菩薩摩訶薩。善男子，有
 陀羅尼，名曰金勝。若有善男子善女人，欲求親見過去
 未來現在諸佛，恭敬供養者，應當受持此陀羅尼。何以
 故？此陀羅尼，乃是過現未來諸佛之母。是故當知持此
 陀羅尼者，具大福德，已於過去無量佛所，殖諸善本。
 今得受持，於戒清淨，不毀不缺，無有障礙，決定能入
 甚深法門。世尊即爲說持呪法，先稱諸佛，及菩薩名，
 至心禮敬，然後誦呪。

南誦十方一切諸佛，南誦諸大菩薩摩訶薩，



南謨北方天鼓音
lei muo

佛 da



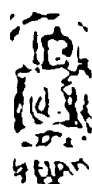
南謨西方阿彌陀
lei

佛 da



南謨南方寶幢
lei lie

佛 da



南謨東方不動
miəu lei

佛 da



南謨釋迦牟尼

佛 da

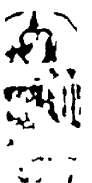


南謨聲聞獨覺賢聖一切
me te g'ua ngu ngu



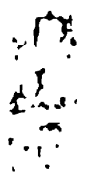
南謨香積王
ne

佛 da



南謨普明

佛 da



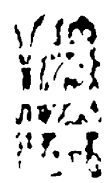
南謨普光

佛 da



南謨寶藏
lie

佛 da



南謨下方明德
lei kiwc suai ts'a

佛 da





南謨上方廣衆德
lei ie ts'a







佛 da

/ nyan thos dang / rang sangs [89b] rgyas dang / hphags pa namis la phyag
 htshal lo / / sangs rgyas shākya thub pa la phyag htshal lo / / shar phyogs
 kyi sangs rgyas mi hkhirugs pa la phyag htshal lo / / lxo phyogs kyi sangs
 rgyas rin pa chehi tog la phyag htshal lo / / nub phyogs kyi sangs rgyas
 tshe dpag med la phyag htshal lo / / byang phyogs kyi sangs lxahi nga sgra
 rgyal po la phyag htshal lo / / steng phyogs kyi sangs rgyas yangs pahi yon
 tan mang po la phyag htshal lo / / log phyogs kyi sangs rgyas yon tan
 snang ba la phyag htshal lo / / sangs rgyas rin chen snyin po la phyas
 htshal lo / / sangs rgyas kun tu hod la phyag htshal lo / / sangs rgyas
 kun tu snang la phyag htshal lo / / sangs rgyas spos brtsegs rgyal po la
 phyal po la phyag htshal lo /

✦ ✦ ✦

南 謨 聲 聞 緣 覺 一 切 賢 聖 ，
 南 謨 釋 迦 牟 尼 佛 ，
 南 謨 東 方 不 動 佛 ，
 南 謨 南 方 寶 幢 佛 ，
 南 謨 西 方 阿 彌 陀 佛 ，
 南 謨 北 方 天 鼓 音 王 佛 ，
 南 謨 上 方 廣 衆 德 佛 ，
 南 謨 下 方 明 德 佛 ，
 南 謨 寶 藏 佛 ，
 南 謨 普 光 佛 ，
 南 謨 普 明 佛 ，
 南 謨 香 積 王 佛 ，

					
南謨	南謨	南謨	南謨	南謨	南謨
垢				平 tsa	花 bwa
無 me	寶 lei	寶 lei	寶 lie	無	蓮 se
光 bu	光 bu	上	髻	見 le	勝 bu
明 suai					
佛 da	佛 da	佛 da	佛 da	佛 da	佛 da

					
南謨	南謨	南謨	南謨	南謨	南謨
現	善	光 bu	花	淨	辯
察	光 bu	光 bu	嚴	月	才
畏	垢	明 suai	光 bu	光	莊
無	無 me	王 ne	佛 da	稱	嚴
自	稱 ne	佛 da	佛 da	相	思
在	王 ne	佛 da	佛 da	王	惟
王	佛 da	佛 da	佛 da	佛 da	佛 da
佛 da	佛 da	佛 da	佛 da	佛 da	佛 da

/ sangs rgyas nam par rgyal bali padma la phyag htshal lo / / sangs rgyas
 mngam par gzigs la phyag htshal lo / , sangs rgyas rin chen gtsug plud la
 phyag htshal lo / / sangs rgyas rin chen bla ma la phyag htshal lo /
 / sangs rgyas rin chen hod la phyag htshal lo / / sangs rgyas dri ma med
 pahi hod zer la phyag htshal lo / / sangs rgyas spobs rab dgongs la phyag
 htshal lo / / sangs rgyas nam dag zla bali hod zer mtshan grags rgyal po
 la phyag htshal lo / / sangs rgyas me tog bkod pahi [89a] hod la phyag
 htshal lo / / sangs rgyas snang bali rgyal po la phyag htshal lo / / sangs
 rgyas legs hod dri med grags pahi rgyal po la phyag htshal lo / / sangs
 rgyos rtog pa ljigs med dbang phyug la phyag htshal lo /

✦

✦

✦

南 謨 蓮 花 勝 佛 ，
 南 謨 平 等 見 佛 ，
 南 謨 寶 髻 佛 ，
 南 謨 寶 王 佛 ，
 南 謨 寶 光 佛 ，
 南 謨 無 垢 光 明 佛 ，
 南 謨 辯 才 莊 嚴 思 惟 佛 ，
 南 謨 淨 月 光 稱 相 王 佛 ，
 南 謨 華 嚴 光 佛 ，
 南 謨 光 明 王 佛 ，
 南 謨 善 光 無 垢 稱 王 佛 ，
 南 謨 觀 察 無 畏 自 在 佛 ，

* 宋元明本無此王字，夏本與 本同

南謨畏無名稱佛
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨最勝王佛
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨觀自在菩薩摩訶薩
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨地藏菩薩摩訶薩
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨虛空藏菩薩摩訶薩
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨妙吉祥菩薩摩訶薩
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨手明王菩薩摩訶薩
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨普賢菩薩摩訶薩
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨意無盡菩薩摩訶薩
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨大勢至菩薩摩訶薩
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨慈氏菩薩摩訶薩
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

南謨善慧菩薩摩訶薩
𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤 𐰇𐰺𐰍𐰏𐰤

/ sangs rgyas bsnyengs pa mi mngah bahi grags pa la phyag htshal lo / /
 sangs rgyas mchog tu rnam par rgyal bahi rgyal po la phyag htshal lo / /
 byang chub sems dpah sems dpah chen po nam mkhah snying po la phyag
 htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po hjam dpal la phyag
 htshal la / / byang chub sems dpah sems dpah chen po lag na rdo rje la
 phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po kun tu bzang
 po la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah chen po blo
 gros mi zad pa la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah sems dpah
 chen po mthu chen thob pa la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah
 sems dpah chen po byams pa la phyag htshal lo / / byang chub sems dpah
 sems dpah chen po dge bahi blo gros la phyag htshal lo /

✦

✦

✦

南 謨 無 畏 名 稱 佛 ，
 南 謨 最 勝 王 佛 ，
 南 謨 觀 自 在 菩 薩 摩 訶 薩 ，
 南 謨 地 藏 菩 薩 摩 訶 薩 ，
 南 謨 虛 空 藏 菩 薩 摩 訶 薩 ，
 南 謨 妙 吉 祥 菩 薩 摩 訶 薩 ，
 南 謨 金 剛 手 菩 薩 摩 訶 薩 ，
 南 謨 普 賢 菩 薩 摩 訶 薩 ，
 南 謨 無 盡 意 菩 薩 摩 訶 薩 ，
 南 謨 大 勢 至 菩 薩 摩 訶 薩 ，
 南 謨 慈 氏 菩 薩 摩 訶 薩 ，
 南 謨 善 慧 菩 薩 摩 訶 薩 。

陀羅尼曰
始龍被溺

南謨 喇怛娜 怛喇也引也 怛姪他引
終眼 移利批 剎那長夜 龍被溺

君那 睇君那 睇 矩折麗矩折麗 壹室
救眼 救眼被救 諸龍結縛 剎那

哩 蜜室哩 莎引訶引
統 救利移 辰龍散

佛善住菩薩之說此陀羅尼三世佛之母
并龍越毗訶彌那 訶訶訶訶訶訶訶訶訶訶

是若善男子善女人此咒持則無量邊無
散盡諸結被縛 諸龍結縛 諸龍結縛 諸龍結縛

福德聚出能此者數無諸佛之供養敬恭
補龍移龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

尊重讚嘆是此如諸佛皆此人爲阿耨多
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

羅三藐三菩提記受與善住一若人有是
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

呪持能則求自欲隨食衣寶財多聞聰慧
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

病無壽長福得甚多何願隨者意依皆得
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

善住是呪持者最上菩提未証此方金城
龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

/ gzungs ni hdi lta ste / [89b] 呪十一 namo ratna trayāya / tadyatha / kunte
 kunte / kuca kucale / intramitre svāhā / bcom ldan lhas kyis byang chub
 sems dpah rab gnas la bkali rtsal pa / gzung hdi ni dus gsum gyi sangs rgyas
 kyi yum yin pas / rigs kyi bu ham / rigs kyi bu mo gang la la zhiḡ gis
 gzungs hdi yongs su hdsin par byed na / bsod nams kyi tshogs tshad med
 dpag tu med pa rab tu skye bar hgyur te / hdi nyid sangs rgyas grangs med
 pa snyed la mchod cing rim gro byed pa dang / gus pas bla mar byed pa
 dang / bsngags pa brjod par byed pa yin pas / hdi ltar sangs rgyas mang
 po rnams kyis kyang gang zag de la bla na med pa yang dag par rdsogs
 pahi byang chub tu lung ston par hgyur ro / / rab gnas gang la la zhiḡ gis
 gzungs hdi yongs su hdsin par byed na / ji ltar bdod pa bzhiḡ du gos dang /
 zas dang / nor dang / rin po che dang / mang du thos pa dang / shes
 rab mo ba dang / nad med cing tshe ring ba dang / bsod nams mang po
 thob par hgyur pas / ji ltar mos pa rnams yid bzhiḡ du mi hgrub pa gang
 yang med par hgyur ro / / rab gnas gzungs hdi yongs su hdsin par byed pa
 gang yin pa de ni / bla na med pahi byang chub ma thob kyi bar du rtag
 par byang chub sems [90a] dpah gser gyi grong khyer gyi ri dang /

✦

✦

✦

陀羅尼曰。

南 謨 喝 嚩 但 娜 但 唎 夜 也 但 姪 他 君 睇 君 睇 矩 折 囉 矩
 折 囉 壹 室 哩 蜜 室 哩 莎 訶

佛告善住菩薩，此陀羅尼，是三世佛母。若有善男子善
 女人，持此呪者，能生無量無邊福德之聚，即是供養恭
 敬，尊重讚歎，無數諸佛，如是諸佛，皆與此人授阿耨
 多羅三藐三菩提記，善住，若有人能持此呪者隨其所欲
 ，衣食財寶多聞聰慧無病長壽獲福甚多，隨所願求，無
 不遂意。善住，持是呪者，乃至未證無上菩提，常與金
 城山菩薩，

山菩薩慈氏菩薩大海菩薩觀自在菩薩

妙吉祥菩薩大冰伽羅菩薩等與常共同
lei ni ri ju t'a

[illegible]

此法持作先一萬八遍誦前方便作次室

閤中道場莊嚴月里一日浴澡清淨衣更
 綴屏茲舞效彼猗詵有發茂辯設蔭龜

好着香燒花散并諸食飲種種供養道場
 脂麝蕊羅娘教毗毘耶疏散散新藕散

中人先所說如諸佛菩薩之名誦敬禮心
 痛語難親親親親親親親親親親親親親

至尊重先悔懺竟石膝地着前呪一千八

遍誦可端坐念惟願事念口日不出時彼
 妍較氣節益銳斷疏荒懈懈糾脫發發

道場中日數一遍淨黑食飲十五長至道
 戒羣庸細報移并席阮死癖讀餽甌甌嫩戒

場中出此人福德威力思議可不得令能
 龍屏蛇蔬蝦捕蛇敲蝦蝦蝦蝦蝦蝦蝦

自何求隨不問滿無若願隨不成則更道
 bu me ngua me bu me se ku

byang chub sems dpal byams pa dang / byang chub sems dpal rgya mtsho
dang / byang chub sems dpal spyen ras gzigs dbang phyug dang / byang
chub sems dpal hjam dpal dang / byang chub sems dpal mahā bing ga la
la sogs pa dang / lhan cig gnas par lgyur bas / byang chub sems dpal
mams kyis yongs su srung zhing yongs su srung bar lgyur ro / / rab gnas
ldi ltar rig par bya ste / sngags ldi yongs su ldsin pali tshe / cho ga ld
ltar bsgrub par byaho / / sngags lan khri rtsa brgyad tshang bar bzlas te /
bsnyen pali cho ga byaho / / de nas khang ba dben pali nang du dkyil
lkhlor brgyan nas / zla ba mar gyi ngolhi tshes gcig la khros yongs su dag
par bya te / gos sar pa bgos nas spos bsregs me tog gtor te / bzah ba
dang btung ba mam pa sna tshogs kyis mchod pa byas nas / dkyil lkhlor
gyi nang du bzhuks te / theg ma kho nar sngar gong du bstan pali sangs
rgyas dang / byang chub sems dpal mams kyi mtshan nas brjod de / sems
rtse gcig tu gus pas / phyag byas nas sngar byag pali ṣḍig pa mams
bshags te / pus mo g'yas pali lxa nga sa la btsugs nas / sngar bstan pali
gzungs sngags lan steng rtsa brgyad bzlas te / lus drang por bsrang nas /
yid [90b] la bya zhing simon lam rjes su dran par byaho / / nyi ma shar bar
dkyil lkhlor gyi nang du zas gtsang ma nag po bzah bar bya zhing / nyin
gcig la zas gcig gzah bar byaho / / zhang bco long tshang nas dkyil lkhlor nas
lbyung bar byed na / gang zag de bsod nams dang / gzi byin mthu stobs
bsam gyis mi khyab pa dang ldan par lgyur bas / ci dang ci simon pa mi
lgrub pa gang yang med par lgyur ro / / gal te yid bzhi du lgrub par
ma gyur na /

✦

✦

✦

慈氏菩薩，大海菩薩，觀自在菩薩，妙吉祥菩薩，大水
伽羅菩薩等，而共居止，爲諸菩薩之所攝護。善住，當
知持此呪時。作如是法，先應誦持，滿一萬八遍爲前方
便，次於暗室，莊嚴道場，黑月一日，清淨洗浴，著鮮
潔衣，燒香散花，種種供養，并諸飲食，入道場中。先
當稱禱，如前所說諸佛菩薩，至心殷重，悔先罪已，右
膝著地，可誦前呪滿一千八遍。端坐思惟，念其所願，
日未出時，於道場中，食淨黑食，日唯一食，至十五日
方出道場，能令此人，福德威力，不可思議，隨所願求
，無不圓滿。若不遂意，重入道場，

易人願隨得及常持不忘當
 舞諸龍龍龍龍龍龍龍龍

金光明最勝王經典空性重顯品九第
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

爾時世尊此呪說已諸菩薩摩訶薩人天
 舞舞龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

大衆之利益爲欲最深實真一第義悟解
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

令故空性重顯頌言所說
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

我始餘深經典中真空最妙法廣說
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

今此經典王中亦空法略說思議不
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

彼諸廣大最深法情有智無解不能
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

方我是中更解說今空法於悟解令
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

大悲情有慈愍故巧善方便勝緣以
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

我今此數大衆爲空義演說悟解令
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

此身性空如知當六賊依止相不知
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

yang dkyil lkhlor gyi nang du ljug par bya zhing / bsam pa bzhan du lgrab
nas kyang rtag par yid la bya zhing brjed par mi bya / / gser lod dam
pa incho tu nam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las gser rgyal gyi gzungs
kyi lehu ste bgyad pabo / / / de nas bcom ldan lhas kyis gzungs sugags
de bkah rtal pa nas / byang chub sems dpah sems dpah chen po rnam
dang / lxa dang mi dang / lkhlor mang po rnam la phan gdags shing / de
kho na nyid kyi don dam pa shin tu zab pa khong du chud par mdsad par
bzhed pahi phyr / stong pa nyid kyi rang ozhin yang bstan pahi ched du
tshigs su bcad de bkah rtal pa /

nga yis mdo sde zab mo gzhan dag las / / yang dag stong pa nyid dag chos
bshad kyang / / deng '91a' ldir mdo sdehi rgyal po ldi las kyang / / stong
nyid bsam gyis mi khyab mdo tsam bshad / / zab molu mdo m rgya cher
mang po la / / sems can shes med rig par mi nus pas / / deli phyr
ngas ldir bzlas te bstan pas ni / / stong pahi chos ni rab tu rtogs par
bgyur / / thugs rje chen pos sems can rtse bahi phyr / / shin tu thabs
mkhas rgyu rkyen incho dag gis / / ngas deng lkhlor lhas chen po ldi
nang du / / bstan pas de dag stong don gsal rtogs bgyur / / lus ldi
grong stong ldra bar shes byas te / / rkun pa drug gnas phan tshun yongs
mi shes / /

+

+

+

既稱心已，常持莫忘。

金光明最勝王經重顯空性品第九

爾時世尊，說此呪已，爲欲利益菩薩摩訶薩，人天大衆，
，令得悟解甚深真實第一義故。重明空性，而說頌曰

我已於餘甚深經，	廣說真空微妙法，
今復於此經王內，	略說空法不思議。
於諸廣大甚深法，	有情無智不能解，
故我於斯重敷演，	令於空法得開悟。
大悲哀愍有情故，	以善方便勝因緣，
我今於此大衆中，	演說令彼明空義。
當知此身如空聚，	六賊依止不相知，

體不堅固緣依成
me nyo bu se

yul drug rkun po tha dad dbang po gnas / / so sor phan tshun mi shes
 de bzhin no / / mig gi dbang po rtag par gzungs la lta / / ma bahi
 dbang po sgra nyan rgyun mi chad / / sna yi dbang pos rgyun tu dri yul
 snom / / lce yi dbang pos rtag par ro zhim myong / / lus kyi dbang pos
 yang hjam reg bya len / / yid kyi dbang pas chos rig skyon mi shes / /
 dbang po ldi drug dngos pohi ries lbrang bas / / so solhi rang yul dag la
 rtog pa skyed / / rnam shes sgyu sprul ldra bas yang dag min / / dbang
 pos gnas nas mi dben ldod pas tshol / / dper na mi zhiig groing stong
 rgyug pa ltar / / nam shes drug po dbang gnas de bzhin no / / sems
 ni kun tshol gnas kyi rjes su ljug / / [91b] dbang rten yul dngos dngos po
 nam rig pa / / rtag par gzugs sgra dri ro reg la sred / / chas la spyod
 pas skad cig tsam mi gnas / / rkyen ni ji bzhin dbang drug kun rgyug
 pas / / mkhah la bya rphus thogs pa med pa ldra / / dbang po rten
 byed de la ltos nas ni / / phyi rol yul ni nam par rig par nus / / lus
 ldi shes med byed pa po yang med / / rang bzhin mi rten rkyen lxo sa
 nas grub / /

+

+

+

六塵諸賊別依根，
 眼根常觀於色處，
 鼻根恆嗅於香境。
 身根受於輕軟觸，
 此等六根隨事起，
 識如幻化非真實，
 如人奔走空聚中，
 心遍馳求隨處轉，
 常愛色聲香味觸，
 隨緣遍行於六根，
 藉此諸根作依處，
 此身無知無作者，

各不相知亦如是，
 耳根聽聲不斷絕，
 舌根鎮嘗於美味，
 意根了法不知厭。
 各於自境生分別，
 依止根處妄貪求，
 六識依根亦如是，
 託根緣境了諸事。
 於法尋思無暫停。
 如鳥飛空無障礙，
 方能了別於外境。
 體不堅固託緣成，

皆虛妄分別以生
tse so

譬機關如業山轉
nyo su nyo

風火二蛇性輕漂
ti nyo

此由相違衆病生
ie so

地水火風黃身成
lu se

彼因緣隨異果招
ta nyo bu

心識此身從依止
ne ti lu gu bu

種種善惡業作造
mu mu no wi

諸般業觀辨奇新

宛般般觀說諸親

辨體諸奇觀諸

般般諸般般諸

同一處在相違害
t'a a dze

四蛇一篋中住如
li wu dze su

後人天爲三惡生
kuo dze li

其業力隨身形受
ta bu lu

諸般般觀辨奇新

宛般般觀說諸親

般般般般般般

宛般般觀說諸親

此四大蛇止差別
ti lei

一處雖住昇沈差
a ki dze

諸病患遭亡死後
ru tei sie no

屎尿不淨皆盈流
me zi

鐵銅鐵銅

移張般般般般

宛般般觀說諸親

宛般般觀說諸親

或上七身周遍
lu

是等新下滅方向
ti ni me lei lu

膿爛蛆蟲樂可不
ti me

屍林棄失木朽如
gu su

宛般般觀說諸親

宛般般觀說諸親

宛般般觀說諸親

宛般般觀說諸親

今此四種蛇毒中
sie ti mu ku

地水二蛇多下沉

汝等是如法觀當
ni ti su la

云何我爲衆生持
li ie wi

宛般般觀說諸親

宛般般觀說諸親

宛般般觀說諸親

宛般般觀說諸親

yang dag ma yin nam rtog las skyes pas / / lkhru'i lkhlor bzhi du las kyi
dbang gis hjug / / sa chu me rlung lhan cig lus bsgrubs pas / / rgyu
rkyen ji bzhi sa dang lbras bu lphong / / lhan cig gnas kyang phan tshun
gnod byed pas / / skul gzhaq lji po gzebcig gnas ba hdra / / lhyung chen
sprul bzhi rang bzhi tha dad pas / / lhan cig gnas kyang mtho dang dmah
ba yod / / steng hog hgro zhiq lus ni kun tu khyab / / hdi bas mthar
ni zad pahi chos su hgro / / sprul gdug nam pa bzhi po de dag las / /
sa chu sprul gnyis phal cher thur du lphying / / me rlung sprul gnyis
rang bzhi yang bas na / / mi mthun yid dbang nad mar skye bar hgyur / /
sems dang nam shes lus hdi gnas nas ni / / dge sdig las ni sna tshogs byed
bas na / / [92a] lha mo ngan hgro gsum du song nas ni / / lus stobs
ji bzhi lus ni len par byed / / nad dang phrad nas lus ni shi bahi log / /
bshang gci mi gtsang thams cad kun tu snang / / tul myags lbus brtags
blta bar yong mi mos / / dur khrod bar nas shing rul hdra bar hgyur / /
khyod kyis chos nam de ltar blta bar byos / / ci phyir bdag dang sems
can yod par ldsin / /

+

+

+

皆從虛妄分別生，
地水火風共成身。
同在一處相違害，
此四大蛇性各異。
或上或下遍於身，
於此四種毒蛇中，
風火二蛇性輕舉，
心識依止於此身，
當往人天三惡趣，
遭諸疾病身死後，
膿爛蟲蛆不可樂，
汝等當觀法如是，

譬如機關山業轉，
隨彼因緣招異果，
如四毒蛇居一篋，
雖居一處有昇沈。
斯等終歸於滅法，
地水二蛇多沈下，
由此乖違衆病生。
造作種種善惡業，
隨其業力受身形，
大小便利悉盈流。
棄在屍林如朽木，
云何執有我衆生。

諸法一切皆無常
ru ngu zi me

皆明無之力緣生
zi me je bu so

彼諸大種皆虛妄
ta ru lei

本實無有體生無
me du wi me

此彼散聚無能離
ti nyo lei ts'e

此依虛空實非知
no

是故大種性空說
ti nyo lei ts'e

此依虛空實非知
no

此彼散聚無能離
ti nyo lei ts'e

此依虛空實非知
no

明無自性本無有
me je me du

衆緣合和力緣生
nyo bu so

時一切中正慧失
ngu ngu ka ts'a

方我彼爲明無說
je me ji

此彼散聚無能離
ti nyo lei ts'e

此依虛空實非知
no

行識緣爲名色有
nyo wi du

六處及觸受發生
so

此彼散聚無能離
ti nyo lei ts'e

此依虛空實非知
no

愛取有緣生老死
biwo du nyo wi sie

愁憂苦惱恒隨逐
ju so

衆苦惡業常纏迫
ie no ju

死生迴輪息時無
sie wi me

此彼散聚無能離
ti nyo lei ts'e

此依虛空實非知
no

本從無有體空是
me du ngu

理無因緣分別生
me bu nyo so

此彼散聚無能離
ti nyo lei ts'e

此依虛空實非知
no

我諸煩惱一切斷
a ru zi ngu ngu

常正智以現前行
ju ts'a se nu mo

五蘊宅爲皆空了
je zi sa

菩提實真處証求
ku

此彼散聚無能離
ti nyo lei ts'e

此依虛空實非知
no

露甘大城門開我
lei a p'a a

露甘最妙器因示
zi ti bu

此彼散聚無能離
ti nyo lei ts'e

此依虛空實非知
no

chos mams thams cad zad par mi rtag ste / / thams cad ma rig skyen gyi
 mthu las byung / / lbyung chen de dag yang dag min pas na / / yang
 dag yod min rang bzhin skye med pas / / de phyir lbyung chen ngo bo
 stong bar bshad / / hdi dag stong zling yang dag min rig byos / / ma
 rig rang bzhin bzod pa nyid kyis med / / rkyen mang mthu ltos tshogs las
 yod pa min / / dus mams kun tu yang dag blos stong bas / / de phyir
 de yi ma rig yin par bshad / / hdu byed mams shes rkyen byas ming
 gzugs yod / / skye mched drug dang reg tshor rjes su skye / / srid len
 srid skye rga sha bskyed pas na / / mya ngan smre sngags lkhug pa rjes
 su lbrang / / sdug bsngal sna tshogs las ngan rtag dkris gzir / / lkhor
 bar lkhor ba dag la ched dus med / / rang bzhin yod min ngo ba nyid
 stong yang / / tshul bzhin ma yin nam par rtog pa bskyed / / nga yis
 nyon mongs thams [92b] cad rab sbangs nas / / rtag par yang dag ye shes
 mngon rgyu pas / / lnga phung khang khyim thams cad stong rtogs nas / /
 byang chub yang dag gnas ni btsal ba yin / / nga yis bdud rtsi grong cher
 slo phye nas / / gya nom bdud rtsi snod ni bstan pa yin / /

✚

✚

✚

一切諸法盡無常，
 彼諸大種咸虛妄，
 故說大種性皆空，
 無明自性本是無，
 於一切時失正慧，
 行識爲緣有名色，
 愛取有緣生老死，
 衆苦惡業常纏迫，
 本來非有體是空，
 我斷一切諸煩惱，
 了五蘊宅悉皆空，
 我開甘露大城門，

悉從無明緣力起。
 本非實有體無生。
 知此浮虛非實有，
 藉衆緣力和合有，
 故我說彼爲無明。
 六處及觸受隨生，
 憂悲苦惱恆隨逐。
 生死輪迴無息時，
 由不如理生分別，
 常以正智現前行，
 求證菩提真實處。
 示現甘露微妙器，

煩惱火熾衆生燒 le wi	死生海中迷群濟 sie wi ka	煩惱怨結皆降伏 ts'o	最勝大明燧燃我 zi bu lei suai a	最勝大法鼓擊我 zi bu lei a	露甘實真味得故 nyo	那夜婆羅門經 nyo
------------------	----------------------	-----------------	-----------------------------	------------------------	----------------	---------------

救護無有依可無 me du bu ta me	三惡趣門閉障我 no lu a	最上大法幢建起 zi lei so	最勝大法兩降我 zi bu lei a	最勝大法螺吹我 zi bu lei a	常露甘以衆生施 ju nu ie wi	那夜婆羅門經 nyo
---------------------------	--------------------	----------------------	------------------------	------------------------	------------------------	---------------

忍等諸度皆遍修 ni ru	珍財七寶莊嚴具 kan lie	眼耳足手他爲施 muo je	禁戒堅持菩提趣 lu	是故我今無量劫 ti nyo a sie	清涼露甘充足令 lu ne	那夜婆羅門經 nyo
十地圓滿正覺成 ga t'u se	求來者爲皆施與 ku me je zi ri	子妻僮僕恪心無 ne me	法身安樂証求故 lu ku nyo	諸佛供養復敬恭 ru da ku no	身心熱煩皆除盡 zi	那夜婆羅門經 nyo

yang dag bdud rtsi ro ni bsnyes nas kyang / / rtag par bdud rtsi skye dgu
sbyin ba btang / / ngas ni chos kyi nga chen dam pa brdungs / / ngas
ni chos kyi dung chen mchog kyang bus / / ngas ni chos kyi sgron chen
rab kyang spar / / ngas ni chos kyi char chen dam pa las / / nyon mongs
dag nmams rab tu pham byas te / / bla med chos kyi rgyal mtshan chen po
sgreng / / hkhlor bahi mtsho las skye dgu nmongs ba zlas / / nga yis ngan
hgro gsum gyi blo yang bcad / / nyon mongs lhar mes sems can rab
bsregs te / / mgon dang skyals byed med pa dag la ni / / rab bsil bdud
rtsis de dag tshim byas nas / / lus dang sems kyi gdung ba zhi bar byas / /
de nas ngas ni bskal ba tshad med snyed / / de bzhin gshegs pa nmams la
gus mchod byas / / tshul khrims rab bsrungs byang chub gzhol nas ni / /
chos sku bde bahi gnas ni bcol ba yin / / gzhan la mig dang rka lag rna
ba dang / / bu dang chang ma bran btang phabs pa med / / nor dang rin
[93a] chen bdun gyi rgyan phreng dag / / slong ba dag la thams cad yongs
su btang / / bzod sogs pha rol phyin pa kun bsgoms pas / / sa bcu yongs
rdsogs yang dag mgon sangs rgyas / /

✦

✦

✦

既得甘露真實味，
我擊最勝大法鼓，
我然最勝大明燈，
降伏煩惱諸怨結，
於生死海濟羣迷，
煩惱熾火燒衆生，
清涼甘露充足彼，
由是我於無量劫，
堅持禁戒趣菩提，
施他眼耳及手足，
財寶七珍莊嚴具，
忍等諸度皆遍修，

常以甘露施群生。
我吹最勝大法螺，
我降最勝大法雨，
建立無上大法幢。
我當關閉三惡趣，
無有救護無依止。
身心熱惱並皆除。
恭敬供養諸如來，
求證法身安樂處。
妻子僮僕心無恪，
隨來求者咸供給。
十地圓滿成正覺，

十方三千大千界 ga lei lei	此數聚集成量知難 ta dzi no	此等諸物皆伐取 ti ni ru kan zi biwa	有有叢林諸蔬樹 ru sie	一若三千大千界 ta lei	方一切智稱得我 ngu ngu se u
國土一切何有數 ngu ngu du	所至虛空界遍充 ri	悉皆末作微塵並 zi nie wi	稻麻竹葉及條枝 ti li wu kan	衆生量度能無有 ie wi me du	衆生量度能無有 ie wi me du
時諸大衆佛口最深空性說聞無量衆生 ru lei ie da zi ma ts e me ie wi	衆多俱胝劫數中 ie ka	牟尼佛之一念智 da je li se	是如智者量邊無 ti su se ta me	若諸衆生智慧數 ru ie wi se	地沙悉皆塵末爲 zi mau wi
衆多俱胝劫數中 ie ka	少分數算知不能 no	彼智人等共量度 ta se dze ni	彼塵末數知可容 ta	此智人獨一爲與 ti se dze lu jiu je	此塵末數知可不 ti no me

de phyir nga ni thams cad mkhyen brjod kyang / sems can gang yang
gzhai par nus pa med // gal te stong gsum stong chen hji rten khams /
sa chen hdi las skyes bali dngos mams dang // nags tshal ljon shing sa
lu til mams dang // bod ma la sogs yal ga ji snyed pa // hdi la sogs
pali dngos po bcau btubs te // thams cad rdul phran phyed mar byas pa
dang // gang nas bsdsus sbungs tshad ni shes dka'i bang // de bzhi
nam mkhalu khams ni gang ba yi // phyogs bcuhi zhing mams dag ni
thams cad ni // stong gsum stong chen hji rten ji snyed pa // sa
mams rdul gyi phyed mar byas gyur na // rdul hdi tshad ni bgrang bar ni
nus pas // sems can thams cad shes pa ci yod pa // rigs pa de kun
mi gcig rab byon nas // hdi lta de yi shes pa tshad med pas // rdul
phran de yi grangs ni shes rung yang // bcom ldan thub pa'i skad cig
gang mkhyen pa // shes ldan de dag lhan cig gzhai bcug nas // bskal pa
bye ba mang po grangs snyed du // cung zad tsam yang brtse zhing shes
mi nus //

dehi tsho bkhor mang po mams bcom ldan hda's kyis [93b] stong pa nyid kyi
rang bzhi zab mo ldi lta bu bkas bshad pa thos nas / sems can tshad
med pa

✦

✦

✦

故我得稱一切智，
假使三千大千界，
所有叢林諸樹木，
此等諸物皆伐取，
隨處積集量難知，
一切十方諸刹土，
地上皆悉末爲塵，
假使一切衆生智，
如是智者量無邊，
牟尼世尊一念智，
於多俱胝劫數中，

無有衆生度量者，
盡此土地生長物，
稻麻竹草及枝條，
並悉細末作微塵，
乃至充滿虛空界，
所有三千大千界，
此微塵量不可數，
以此智慧與一人，
容可知彼微塵數，
令彼智人共度量，
不能算知其少分。

時諸大眾，聞佛說此甚深空性，有無量衆生，

四大五蘊體性俱空六根六境妄纏縛生
細微低劣顯示病源終歸離脫脫脫

皆了通依願死生捨出離行修深心慶喜
應離離離離離離離離離離離離離離

說因受持如說

多難難難難難

金光明最勝王經典空依願滿品十第

勝敗存無所勝無所勝無所勝無所勝

爾時意如寶光耀天女彼大衆中深法說
爾時天女世尊之請言

聞心歡踴躍坐從一起左肩偏著右膝地
最難難難難難難難難難難難難難難

若掌合敬慕佛爲言說世尊惟願最深理
勝死難難難難難難難難難難難難難難

因修行法所說作當說頌言所說
難難難難難難難難難難難難難難

我今世間照兩足尊於問菩薩正行法

難難難難難難難難難難難難難難

惟願慈愍許佛言善女天一者惑應則

難難難難難難難難難難難難難難

汝令意隨問分別說作應
難難難難難難難難難難難難難難

爾時天女世尊之請言
難難難難難難難難難難難難難難

bsnyed lbyung ba chen po bzhi dang / phung po nga po dag rang bzhin
nyid kyis stong ja dang / dbang po drug dang / yul drug po yang dag pa
ma yin pas / hching ba bskyed bar mngon par rlogs par gyur pas / lkhlor
ba yongs su sbangs te / nges par lbyung ba yang dag par sgrub par smon
lam btab nas / shin du dang bahi sems kyis rab tu dag par gyur bas / ji
skad bstan pa bzhin du gus pas spyod par gyur to / / gser hod dam pa
mchog tu nam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po las stong pa nyid kyi rang
bzhin bstan pahi lehi ste dga paho / / / de nas lxa hi bu mo yid bzhin ru
chen hod lphros lkhlor mang pohi nang du chos zab mo thos nas / dgah
ngu rang bar gyur nas / stan las langs te / bla gos phrag ja geig la gzar
nas / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal mo sbyar
nas / bcom ldan lhas la ldi skad ces gsol to / / bcom ldan lhas kyis don
gyi tshul zab mo dag la mol lhyor bsgoms pahi chos gang lags pa bkas bshad
du mi guang zhes gsol nas tshigs su bead de gsol pa /

bdag gis hjig rten suang mdsad 94al dang / / rkang gnyis gtso bo mchog
la m / / byang chub sems dpah yang dag spyod / / zhu na thugs rjes
gungang bar smon / / bcom ldan rigs kyi lxa mo la / / gal te the tson
yod gyur na / / khyod kyis yid bzhin zhus shug dang / / nam phyce bstan
par bya zhes gsungs / /

de nas lxa mos / bcom ldan lhas la ldi skad ces gsol to / /

✦

✦

✦

悉能了達四大五蘊體性俱空，六根六境妄生繫縛，願捨輪迴，正修出離，深心慶喜，如說奉持。

金光明最勝王經依空滿願品第十

爾時如意寶光耀天女，於大眾中，聞說深法，歡喜踊躍從座而起。偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言。世尊，惟願為說於甚深理，修行之法，而說頌言。

我問照世界，兩足最勝尊，菩薩正行法，
惟願慈聽許。佛言善女天，若有疑惑者，
隨汝意所問，吾當分別說。

是時天女，請世尊曰。

* 梵本缺此品

云何諸菩薩 菩提正行行 死生涅槃離
執無礙離礙 新發無礙離 離非發離礙

自他饒益故
新發無礙離

佛善女天之說彼法界依菩提法行平等
新發無礙離 新發無礙離 新發無礙離

行修當云何彼法界依菩提法行平等行
新發無礙離 新發無礙離 新發無礙離

修也此者五蘊中法界空能法界者五蘊
新發無礙離 新發無礙離 新發無礙離

是五蘊說可不五蘊非亦說可不故何是
新發無礙離 新發無礙離 新發無礙離

若法界五蘊是則自斷見是若五蘊離則
新發無礙離 新發無礙離 新發無礙離

自常見是二相與離二邊不着見可不見
新發無礙離 新發無礙離 新發無礙離

可過名無相無則法界說名為善女天云
新發無礙離 新發無礙離 新發無礙離

何五蘊法界現能也是如五蘊因緣從不
新發無礙離 新發無礙離 新發無礙離

生云何也若因緣從生則過生故生乎未
新發無礙離 新發無礙離 新發無礙離

生故生也若過生故生則因緣豈用若未
新發無礙離 新發無礙離 新發無礙離

byang chub sems dpah ji lta bur // byang chub yang dag spyad spyod na //
 bdag dang gzhan la sman smad du // lkhor ba mya ngan sbangs bgyur //
 bcom ldan lhas kyi rigs kyi bu lxa mo la bkah rtsal pa / chos kyi dbyings
 la rten te / byang chub kyi chos spyad nas / nnyam pa nyid kyi chos spyod
 pa bsgom bar byaho // ji ltar chos kyi dbyings la rten te / byang chub
 kyi chos la spyad pas / nnyam pa nyid kyi spyod pa bsgom par bya zhe
 na / ldi ltar phung po lnga po dag gis chos kyi dbyings ston par byed pas /
 chas kyi dbyings gang yin pa de nyid phung po lnga yin yang / phung po
 lnga yang brjod du med la / phung po lnga ma yin pa yang brjod du med
 do // de cili phyir zhe na / gal te chos kyi dbyings phung po lnga yin
 par gyur min / chad pahi lta bar gyur la / gal te phung po lnga tha dad
 par ma gyur na ni / rtag pahi lta bar bgyur bas / mtshan ayid gnyis dang
 bral ba / mtshali gnyis la '94b' mngon par ma chags pa / bltar med pa /
 blta bar bya ba las yang dag par lhas pa / ming med pa / mtshan ma med
 pa gang yin pa de ni chos kyi dbyings bstan pa zhes byaho // rigs kyi lxa
 mo ji ltar phung po dag gis chos kyi dbyings ston par byed ce na / ldi ltar
 phung po lnga po dag ni rgyu dang / rkyen las skye ba ma yin no // de
 cili phyir zhe na / gal te rgyu dang rkyen las skye ba zhiig yin par gyur
 na / skyes zin pahi phyir ram / ma skyes pahi skye / gal te skyes zin pa
 zhiig skye na ni / rgyu dang rkyen mi dgos pa zhiig yod /

+

+

+

云何諸菩薩，行菩提正行，離生死涅槃，
 饒益自他故？

佛告善女天，依於法界，行菩提法，修平等行。云何依
 於法界，行菩提法，修平等行，謂於五蘊能現法界。法
 界卽是五蘊，五蘊不可說，非五蘊亦不可說。何以故？
 若法界是五蘊，卽是斷見，若離五蘊，卽是常見。離於
 二相，不著二邊，不可見過，所見無名無相，是則名爲
 說於法界。善女天，云何五蘊能現法界，如是五蘊不從
 因緣生，何以故？若從因緣生者，爲已生故生，爲未生
 故生。若已生生者，何用因緣。若未生生者，

生故生則生得可不故何以未生諸法自
非道非道非道非道非道非道非道非道

無有是名無相無量校嚼喻以及得能無
無有是名無相無量校嚼喻以及得能無

因緣依過生非生也善女天譬如鼓聲依
因緣依過生非生也善女天譬如鼓聲依

皮依及擊發手等因方聲出也是如鼓聲
皮依及擊發手等因方聲出也是如鼓聲

過去亦空未來亦空現在亦空故何以是
過去亦空未來亦空現在亦空故何以是

鼓聲者本從不出皮從不出手及不打生
鼓聲者本從不出皮從不出手及不打生

從不出三世從不出是故不生若生可不
從不出三世從不出是故不生若生可不

則滅可亦不若滅可不則來從亦無若來
則滅可亦不若滅可不則來從亦無若來

從無則去從亦無若去從無則常非斷非
從無則去從亦無若去從無則常非斷非

或常非斷非則不一不異故何以若一此
或常非斷非則不一不異故何以若一此

則法界不異若是如者大凡人亦真諦見
則法界不異若是如者大凡人亦真諦見

應最上安樂涅槃暫得是如非故方不一
應最上安樂涅槃暫得是如非故方不一

gal te ma skyes pa zhig skye na ni / nams kyang skye ba dmigs par mi
 hgyur ro / / de cihi phyir zhe na / ma skyes pañi chos gang yin pa de
 ni / yod pa ma yin pas / ming med pa / mtshan ma med pa / bgag bar
 bya ba ma yin pa / dpe byar mi rung pa / rgyu dang rkyen gyis bskyed
 par bya ba ma yin pañi phyir ro / / rigs kyi lxa mo hdi lta ste / dper na
 ngahi sgra gang yin pa de ni / shing la yang rten / ko ba dang / dbyug
 gu dang / lags pa la sogs pa la brten pañi phyir / sgra lbyung bar hgyur
 yang hdi lta ngahi sgra gang yin pa de ni lhas pa yang stong / ma longs
 pa yang stong / da lta byung ba yang stong ngo / / de cihi phyir zhe na /
 ngahi sgra gang yin pa de ni [95a] shing las kyang mi lbyung / ko ba las
 kyang mi lbyung / dbyug gu dang / lag pa las kyang mi lbyung / dus gsum
 las kyang mi lbyung bas / de ni ma skyes pa yang gang yin pa de ni / bgag
 par yang mi hgyur ro / / bgag par mi hgyur ba gang yin pa de ni / gang
 nas kyang mi hong ngo / / gang nas kyang mi hong ba de ni / gang du
 yang hgro bar mi hgyur ba gang yin pa de ni rtag pa yang ma yin / chad
 pa yang ma yin no / / rtag pa yang ma yin chad pa yang ma yin pa de
 ni gcig pa yang ma yin / tha dad pa yang ma yin pas so / / de cihi phyir
 zhe na / gal te hdi gcig bzhi yin na ni / chos kyi dbyings dang tha mi
 dad par hgyur ro / / gal te de lta yin na ni / so solhi skye ba nams kyang
 yang dag pañi bden pa mthong nas / bla na med pa yang pañi bde ba dang
 ldan pañi byang chub mya ngan las lhas pa lthob par hgyur bañi rigs kyi /
 de lta ma yin pas deñi phyir gcig pa yang ma yin par rig bar byaho /

+

+

+

不可得生，何以故？未生諸法，即是非有，無名無相，
 非校量譬喻之所能及，非是因緣之所生故。善女天，譬
 如鼓聲，依木依皮及，桴手等，故得出聲，如是鼓聲，
 過去亦空，未來亦空，現在亦空。何以故？是鼓音聲，
 不從木生，不從皮生，及桴手生，不於三世生，是則不
 生若不可生，則不可滅，若不可滅，無所從來。若無所
 從來，亦無所去，若無所去，則非常非斷。若非常非斷
 ，則不一不異。何以故？此若是一，則不異法界，若如
 是者，凡夫之人應見真諦，得於無上安樂涅槃。既不如
 是，故知不一。

是若異說則諸佛菩薩一切行相彼自執
駁彼說多緣起性相統攝諸法

著作煩惱纏縛解脫未得方阿耨多羅三
藐三菩提

藐三菩提不誑故何以聖人一切行於行
受諸苦難忍難堪

非實真性同是故不異彼依五蘊有非無
解諸苦難忍難堪

非因緣依不生因緣無依生非聖知當是
解諸苦難忍難堪

餘境非故復語言以及不能也名無相無
解諸苦難忍難堪

因無緣無譬喻亦無始終寂靜本於自空
緣起性相統攝諸法

是因五蘊法界現能善女天若善男子善
解諸苦難忍難堪

女人阿耨多羅三藐三菩提求欲真異俗
受諸苦難忍難堪

異思量難以彼凡聖境體一異非俗之不
解諸苦難忍難堪

捨真與不離彼法界依菩提行行爾時世
緣起性相統攝諸法

尊是言說已時善女天心歡踊躍坐從一
緣起性相統攝諸法

/ gal te tha dad do / / sangs rgyas dang byang chub sems dpah nam kyi
 ldu byed kyi mtshan nyid thams cad ngon par zhen pa dang bcas pa yin
 pas / nyon mongs pañi bhang ba las nam par grol bar mi bgyur zhing /
 bla na med pa yang dag par rdsogs pañi byang chub ngon par rdsogs par
 mtshang 95b' rgya lar mi bgyur ro / / de cchi phyir zhe na / lphags pañi
 gang zag thams cad ni ldu byed dang ldu byed ma yin pa dag la yang dag
 par ngo bo nyid du myam par rtogs pas / deñi phyir tha dad pa yang ma
 yin te / de lta bas na phung po lnga po dag ni yod pa ma yin med pa
 yang ma yin rgyu dang rkyen las skyes pa / rgyu dang rkyen med pa la
 skyes pa yang mi yin par rig par byaho / / lphags pas shes par lya ba
 yin gyi / gzhan gyi spyod yul ma yin pañi phyir / tshig tha snyed kyi reg
 par mi bgyur / mung med pa dang / mtshad ma med pa / rgyu med pa
 dang / rkyen med pa / dpe med pa / thog ma dang tha ma med par rab
 tu dben pa / gzod ma nyid nas rang bzhin gyis stong pa yin pas / deñi
 phyir phung po lnga po dag gis chos kyi dbyings ston par nus pa yin no /
 / rigs kyi lxa mo rigs kyi bu ham / rigs kyi lu mo gang la la zhig bla
 na med pa yang dag par rdsogs pañi lyang chub yongs su gnyer bar ldod
 pas / don dam pa dang / kun rdsob las gud na yongs su tshol bar byed
 na / de ni shu tu dpag cing bsam pa dkañi ba yin te / so soñi skye bo
 dang / lphags pañi spyod yul gyi ngo bo nyid ni gcig pa yang ma yin tha
 dad pa yang ma yin pas / kun rdsob kyang mi spang la / don dam pa
 dang yang mi 96a' lbral bar chos kyi dbyings la brten nas / byang chub kyi
 spyod pa spyad par byaho / / deñi tshe bcom ldan lhas kyi de skod ces
 bkañi rtsal pa dang / rigs kyi lxa mo dgah ngu rangs par gyur nas / stan
 las langs te



若言異者，一切諸佛菩薩行相，即是執著，未得解脫，
 煩惱繫縛，即不證阿耨多羅三藐三菩提。何以故？一切
 聖人，於行非行同真實性，是故不異，故知五蘊非有非
 無，不從因緣生，非無因緣生。是聖所知。非餘境故，
 亦非言說之所能及，無名無相，無因無緣，亦無譬喻，
 始終寂靜，本來自空，是故五蘊能現法界。善女天，若
 言男子善女人，欲求阿耨多羅三藐三菩提，異真異俗，
 難可思量，於凡聖境，體非一異不捨於俗，不離於真，
 依於法界，行菩提行。爾是世尊，作是語已，時善女天
 ，踊躍歡喜，即從座起。

bla gos phrag pa gcig tu gzar nas / pus mo g'yas pahi lxa nga sa la gtsugs
te / gus pas thal mo sbyar nas / sems rtse gcig tu ngo bos phyag byas
te / bcom ldan lhas la ldi skad ces gsol to / / bcom ldan lhas gong du
ji skad bkah rtсал pahi byang chub kyi yang dag pahi don la spyod pa gang
lags pa de dag deng bdag gis slob par bgym do / / de nas mi mjed kyi
hjig rten gyi khams kyi bdag po tshangs pahi rgyal po chen pos lkhor mang
pahi nang du lxa mo yid bzhi m chen bod lphro la ldi skad ces smras
so / / byang chub kyi spyod pa ldi ni shin tu sgrub par dkah ba yin na /
deng khyed kyi byang chub kyi spyod pa la rang dbang thob par lgyur / de
nas rigs kyi lxa mos tshangs pahi rgyal po la ldi skad ces smras so / / kye
tshangs pahi rgyal po bcom ldan lhas kyi gsungs pa ltar na / ldi ni yang
dag par shin tu zab pa yin pas so sohi skye bo thams cad kyi delhi don
shes par mi lgyur gyi / ldi ni lphags pahi spyod yul yin pas / shin tu gya
nom zhing shes par [96b] dkah ba yin no / / gal te deng bdag gis chas ldi
la brten nas / bde bar gnas pahi lithob pa bden te / mi bskrun par gyur
na / dus ngan pahi

snyigs ma lngah sems can tshad med grangs med mthah med pa thams cad
gser gyi kha dog tu gyur nas / mtshan sum cu rtса gnyis dang ldan te /
skyes pa yang ma yin / bud med kyang ma yin par gyur nas rin po chehi
padma la ldug te / bde ba tshad med pa myong ba dang / lxahi me tog
dam pahi char mgon par lhab pa dang / lxahi rol moli cha byad rnams
ma dkrol bar rang sgra lbyung ba dang / mchod pahi

✦

✦

✦

偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，一心頂禮，而白佛言。
。世尊，如上所說，菩提正行，我今當學。是時案訶世
界主，大梵天王，於大眾中，問如意寶光耀善女天曰。
此菩提行，難可修行，汝今云何於菩提行而得自在。爾
時善女天，答梵王曰大梵王，如佛所說，實是甚深，一
切異生，不解其義，是聖境界，微妙難知。若使我今依
於此法，得安樂住，是實語者，願令一切五濁惡世，無
量無數無邊衆生，皆得金色，三十二相，非男非女，坐
寶蓮花，受無量樂，雨天妙花，諸天音樂，不鼓自鳴，
一切供養，

爾時大梵天王無量梵衆釋帝四王及諸

如勤修學當

命不惜厭出不起德功中勝我諸弟子是

誦他爲解說勸寫書令精進波羅蜜行身
 殺毘羅致孝婦利福

隱沒是故此經典王於心至聽聞受持讀

人煩害爲者有時我等天衆皆守護爲彼
 較那藏靜序菴藏補兼股端麗發發靜龍

皆安樂以受住從國中一若饑饉怨賊非
 祗苑羣旅鄒逖數隨時刻衆商賈并薶鹿

礙無身意然秦合命說時會中聽者等彼
 緘婦子能殺龍龍苑弱難狴捕銃膠瓊蟻

有時我等除遣衆善皆具色力充足辯才
 荒蕪維穢萌蘗端緒靡施穢雜紛糾

光明最勝經典護持傳行及法說師諸難
bu su ai zi bu ts' i ru

掌合敬恭佛爲言說世尊我等願依是金

de lta bas na mdo sdeini rgyal po ldi sems rtse gcig tu mnyan nas yongs
 su gzung bar bya / bklag bar bya / kha ton du ldon par bya / gzhan dag
 la bstan par bya zhing / yi ger ldri bar bskul nas / brtson lgrus kyi pha
 rol tu phyin pa spyad de / lus dang srogs la yang phangs ba med par rab
 tu brtson par byed na / bsod nams kyi nang na mchog tu lgyur bas / ngahi
 slob ma rnams kyis de bzhi du rab tu brtson pas rnal lbyor sgom pa bslab
 bar byaho / / de nas tshangs pa¹hi rgyal po chen po tshangs pa²hi lkhor tshad
 med pa snyed dang / brgya byin dang / rgyal po chen po bzhi dang / gnod
 sbyin [120a] rnams dang l³xan cig tu stan las langs te / bla gos phrag pa
 gcig la gzar nas pus mo g'yas pa⁴hi lxa nga sa la btsugs te / gus pas thal
 mo sbyar nas / bcom ldan l⁵das la ldi skad ces gsol to / / bcom ldan
 l⁶das bdag cag sems can thams cad gser hod dam pa⁷hi mdo sde ldi dang /
 chos lchad pa⁸hi mkhan po gang lags pa de dag yongs su srung zhing sbel
 bar bgyid bas / gal te bgegs bgyid pa zhi⁹g mchis na yang bdag cag gis
 yongs su bsal nas / dge ba mang po dang ldan pa dang / kha dog dang
 mthu stobs dang ldan pa dang / sbobs pa la thogs pa ma mchis pa dang /
 lus dang sems bag yongs su lgyur ba dang / nyan pa¹⁰hi lkhor rnams bde
 ba myong bar bgyid do / / yul gang na gnas pa der mu ge dang / phyir
 rgol ba¹¹hi dgra dang / mi ma lags pa dag gis ltshe zhing gnod pa bgyid
 par gyur na / bdag cag l¹²xahi lkhor rnams kyis yongs su bsrungs pas /

+

+

+

是故應當於此經王，專心聽聞，受持讀誦，爲他解說。
 勸令書寫行精進波羅蜜，不惜身命，不憚疲勞，功德中
 勝。我諸弟子，應當如是精勤修學。爾時大梵天王，與
 無量梵衆，帝釋，四王，及諸藥叉，俱從座起，偏袒右
 肩，右膝著地，合掌恭敬，而白佛言：世尊，我等皆願
 守護流通是金光明微妙經典。及說法師，若有諸難，我
 當除遣，令其衆善，色力充足，辯才無礙，身意泰然。
 時會聽者，皆受安樂，所在國土。若有飢饉怨賊非人爲
 惱害者，我等天衆，皆爲擁護。

* 夏本殘缺共遺千三百四十餘字

** 夏本略有殘缺，此頁尙有三處殘缺

人民之安隱快樂令諸枉橫無諸是彼皆
 般菴而菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

我等天衆之力是一若是經典供養者有
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

時我無亦佛與一樣其爲供養敬恭當說
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

爾時佛大梵天王及諸梵衆乃至四王諸
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

樂叉等爲言說善哉善哉汝等最深妙法
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

聞得口口最妙經典王中心發守護善及
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

經持口口無勝殊福聚獲得速最上正等
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

菩提成時梵王等佛語聞天心歡頂受
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

金光明最勝王經典四天王人天觀察品
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

第十一
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

爾時多聞天王國持天王增長天王口廣
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

天王皆坐從一起左肩偏著右膝地著佛
 菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴菴

skye bo rnams bde zhing skyid cing longs spyod rgyas pa dang / blo bur
gyi gnod pa rnams ma mchis bar bgyis do / / hdi dag thams cad kyang bdag
cag dang lxañ cig lkhör rnams kyi mthu lags so / / gang la la zhiḡ gis /
mdo sde hdi la mchod par bgyis na / [102b] bdag cag kyang sangs rgyas ji
lta ba bzhiñ du tha dad pa ma mchis pañi bñam pas bñkur sti dang / mchod
par bgyid do / / de nas bñom lñan lñas kyis tñhangs pañi rgyal po chen po
dang / tñhangs pañi lkhör rnams nas rgyal po chen po bzhiñ dang / gnod
sbyin la sogs pañi bar la bñalñ rñsal pa / legs so legs so / khyod kyis chos
zab mo gyañ nom pa thos nas / mdo sdeñi rgyal po mchog dam pa hdi
dang / mdo sde lñsin pa dag la yongs su srung zhiñ yongs su sbyangs
pas / bñod nams khyad par du lñphags pa mññññ med pa sñyed thob pas /
mñyur cu bla na med pa yang dag par rñdsogs pañi byang chub mññgon lñtñhang
rgyañ bar hgyur ro / / de nas deñi tññe tñhangs pañi rgyal po la sogs pas /
bñom lñan lñas kyis de skad ces bñalñ rñsal pa thos nas rab tu dññññ ste
sñyiñ tes blangs par gyur to / / gñer lod dam pa mchog tu mñam par rgyal
ba mdo sdeñi rgyal po las / stong pa nyid la brñen nas smon lam yongs
su rñdsogs par hgyur bañi leñu ste bcu pañho / / de nas lññññ rgyal po mñam
thos kyi bu dang / lññññ rgyal po yul lkhör srung dang / lññññ rgyal po
lñphags skyes po dang / lññññ rgyal po mig mi bzang cig char bññññ [103a]
las lang te / bla gos phrag pa gñig la [gzar nas / pus mo g'yas pañi lññññ
nga sa la bñsugs te / bñom lñan

✧

✧

✧

使其人民，安隱豐樂，無諸枉橫，皆是我等天衆之力。
若有供養是經典者，我等亦當恭敬供養，如佛不異，爾
時佛告大梵天王，及諸梵衆，乃至四王，諸樂叉等。善
哉善哉。汝等得聞甚深妙法，復能於此微妙經王發心擁
護，及持經者，當獲無邊殊勝之福，速成無上正等菩提
。時梵王等，聞佛語已，歡喜頂受。

金光明最勝王經四天王觀察人天品第十一

爾時多聞天王，持國天王，增長天王，廣目天王，俱從
座起，偏袒右肩，右膝著地。合掌向佛

* 夏本略有殘缺

* 梵本 catur—mahārāja

向掌合佛足禮已足如言說世尊是金光
 娘苑野好悅樂後無苑在劫成無苑落敗

明最勝王經典諸佛一切常念觀察菩薩
 形無所成苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

一切悉皆敬恭天龍一切常供養爲及諸
 福福福福福福福福福福福福福福福福福

天衆常心歡生世護一切稱頌讚嘆聲聞
 慶福福福福福福福福福福福福福福福福

獨覺皆共受持諸天宮殿悉皆明照衆生
 龍福福福福福福福福福福福福福福福福

一切勝樂與能地獄餓鬼傍生諸趣苦煩
 福福福福福福福福福福福福福福福福福

止息令能怖畏一切悉皆除滅怨敵一切
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

立便退散饑饉天惡豐稔令能疾病衆苦
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

皆降愈令災難一切百千苦煩悉皆消滅
 福福福福福福福福福福福福福福福福福

世尊是金光明最勝王經典我無爲是如
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

安隱利樂饒益爲能惟願世尊彼大有中
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

廣所說應我等四王並諸眷屬是露甘最
 苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑苑

ldas ga la ba de logs su thal mo sbyar nas / bcom ldan ldas kyi zhabs la
 phyag byas te / bcom ldan ldas la hdi skad ces gsol to / / bcom ldan ldas
 gser hod dam pa mchog tu nam par rgyal ba mdo sdehi rgyal po hdi ni /
 sangs rgyas thams cad kyiis rtag par dgongs shing gzigs pa byang chub sems
 dpah thams cad kyiis bkur sti bgyis pa / lxa dang klu thams cad kyiis rtag
 par mchod pa / lxahi lkhhor nam kyiis rtag par dgah ba bskyed pa / ljig
 rten skyong ba thams cad kyiis rtag par bsugags pa brjod pa / nyan thos
 dang rang sangs rgyas nam kyiis yongs su bzung ba / lxani gzhal med khang
 thams cad gsal bar bgyid ba / sems can thams cad la khyad par du lphags
 pah bde ba rtsol pa / sems can dmyal ba dang / yi dags dang / dud
 lgrohi skye gnas kyi lgro ba nam kyi sdug bsngal nye bar zhi bar bgyid
 pa / ljigs shing skrag pa thams cad rab tu gsal ba / phas kyi dgra thams
 cad phyr ldog par bgyid pa / mu gehi dus ngan pah tshe legs par bgyid
 pa / rims nad kyi sdug bsngal thams cad zhi bar bgyid pa / lta ngan pa
 thams cad dang / sdug [103b] bsngal gyi gnod pa brgya stong rab tu zhi bar
 bgyid ba lags so / / bcom ldan ldas gser hod dam pa mchog tu nam par rgyal
 ba mdo sdehi rgyal po hdi ni / hdi lta buhi bde ba rtsol zhang / bdag cags
 la yang sman par bgyid pa lags na / bcom ldan ldas kyiis lkhhor mang pohi
 nang du rgya cher bkas bshad du gsol / / bdag cag rgyal po chen po bzhi
 lkhhor dang bcas pas / bla na ma mchis pah

✦

✦

✦

禮佛足已。白言，世尊。是金光明最勝王經，一切諸佛，
 常念觀察，一切菩薩之所恭敬，一切天龍，常所供養，
 及諸天衆，常生歡喜，一切護世，稱揚讚歎，聲聞獨
 覺皆共受持。悉能明照諸天宮殿，能與一切衆生殊勝安
 樂，止息地獄餓鬼傍生諸趣苦惱，一切怖畏，悉能除殄，
 所有怨敵，尋即退散，飢饉惡時，皆令豐稔，疾疫病
 苦，皆令蠲愈一切災變，百千苦惱，咸悉消滅。世尊，
 是金光明最勝王經，能爲如是安隱利樂，饒益我等。惟
 願世尊，於大衆中，廣爲宣說，我等四王，并諸眷屬，
 聞此甘露無上法味，

上法味聞則氣力漫益威光增長精進勇
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

猛神通殊勝世尊我等四王正法修行常
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

正法說法以世化我等彼天龍藥叉健闍
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

婆啊蘇羅揭路茶俱樂茶緊那羅莫呼羅
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

伽及諸人王常正法依世間指化諸惡除
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

遣令鬼神人精氣吸者慈悲無者一切皆
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

遠離令世尊我等四王二十八部藥叉大
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

將并無量百千藥叉與人眼如過淨天眼
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

以是瞻部洲院之觀察守護當說世尊此
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

因緣依我無諸王世護名為復此洲院中
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

一若國院怨賊所出常侵擾來及多饑餓
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

諸疾病發無量百千災難事有時世尊我
 龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

bdud rtsihi chos kyi re hdi thos par gyur na / mthu stobs dang ldan zhing
gzi byin lphel ba dang / brtson bgrus dang ldan zhing dpali bar bgyur ba
dang / rdsu lphrul yang ches ltag cing khyad du lphags par bgyur lags so /
/ bcom ldan lhas ltag cag rgyal po bzhis yang dag par mngon par sgrub
cing / rtag par yang dag pali chos bstan nas / chos kyi hjig rten ldul bar
bgyid pa / bdag cag gis lxa dang klu dang gnod sbyin dang / dri za dang /
lxa ma yin dang / nam mkhah lding dang / grul bum dang / mi ham ci
dang / lto hphye chen po de dag dang / mihi rgyal po nams kyang rtag par
yang dag pali chos kyi hjigs rten ldul ba la bgod par bgyid pas / sdig
pali las nams bgog cing yongs su sel bar bgyid do / / mihi [104a] mdangs
lphrog par bgyid pali ldre srin byams pa dang / suging rje ma mchis pa
thams cad kyang thag ring du mchis par bgyur lags so / / bcom ldan lhas
bdag cag rgyal po chen po bzhi yang gnod sbyin gyi sde dpon nyi shu rtsa
brgyad dang / gnod sbyin brgya stong tshad ma mchis pa snyed dang bcas
pas / lxahi mng nam par dag pa mi las yang dag par lhas pas / lhasam bu
glug ldir bla bar bgyid cing yongs su bskyab pa dang / yongs su bzung bar
bgyid de / bcom ldan lhas rgyu dang rkyen des na / bdag cag rgyal po
nams kyang hjig rten skyong ba zhes bgyi lags so / / gzhan yang lhasam bu
glug ldir yul gyi rgyal po gang lags pa zhig la phas kyi rgol bali dgra
nams rtag par nye bar mchis te / gnod par bgyis par gyar tam / mu ge
dang rims nad mang pos gnod par gyur tam lhas ngan gyi dugos po brgya
stong tshad ma mchis pa snyed byung bar gyur na / bcom ldan lhas

+

+

+

氣力充實，增益威光，精進勇猛，神通倍勝。世尊，我等四王，修行正法，常說正法以法化世，我等令彼天龍藥叉，健闥婆，阿蘇羅，揭路荼，俱槃荼，緊那羅，莫呼羅伽及諸人王，常以王法而化於世，遮去諸惡，所有鬼神，吸入精氣，無慈悲者，悉令遠去。世尊，我等四王與二十八部藥叉大將，并與無量百千藥叉，以淨天眼，過於世人，觀察擁護此瞻部洲。世尊，以此因緣我等諸王，名護世者，又復於此洲中，若有國王，被他怨賊常來侵擾，及多飢饉，疾疫流行，無量百千災厄之事。世尊，

等四王是金光明最勝王經典之供養敬
 我初席茲最敬信純滿席茲敬信諸君

恭當一若必智法師受持讀誦有亦我等
 敬並刻華座後祇影存鏡鏡校諸君維我

四王共其爲勸請覺令往當時彼法師我
 須席茲初華純純純純純純純純純純

神通以覺悟力依彼國中往是金光明最
 效繼敬純純純純純純純純純純

妙經典廣說傳行經典力依彼無量百千
 須我敬敬敬敬敬敬敬敬敬敬

若惱災難事有者悉皆除遣今世尊若是
 敬敬敬敬敬敬敬敬敬敬

經持者必智法人師諸王之國院至時是
 純純純純純純純純純純

經典亦彼國院往知當世尊時彼國王法
 純純純純純純純純純純

師處往說因耳聽聞復心歡彼法師處供
 純純純純純純純純純純

恭敬恭心至擁護者憂無令是經演說一
 純純純純純純純純純純

切利益當世尊是因緣依我等四王皆歡
 純純純純純純純純純純

一心是人王及國人爲護災病遠離常安
 純純純純純純純純純純

ldag cag rgyal po chen po bzhi po dag gser hod dam pa mchog tu rnam
 par rgyal ba mdo sdehi rgyal po hdi la bkur sti dang / mchod pa bgyid
 pahi dge slong chos smras ba gang la la mdo sde hdi len pa dang / hdsin
 pa dang / klog cing kun chub pa zhiḡ mchis bar gyur na / bdag cag rgyal
 po chen po bzhi dehi thad du mchis te [104b] go bar bgyid nas de la bskul
 zhiḡ gsol ba hdebs par bgyid de / chos smra ba de yang bdag cag gi rdsu
 hphrul gyis go bar bgyis pahi mthus yul khams der mchis nas / gser hod
 dam pa shin tu gya nom pahi mdo sde hdi rgya cher yang dag par sbel bar
 bgyid bas mdo sdehi mthus gnod pa dang / ltas ngan gyi dngos po brgya
 stong tshad ma mchis pa de dag thams cad nye bar zhi zhiḡ yongs su sel
 bar hgyur lags so / bcom ldan hds mih rgyal po gang gi yul du mdo sde
 hdi yongs su hdsin pahi dge slong chos smra ba yul der mchis par gyur na /
 mdo sde hdi yang yul der gshegs par bgyi lags so / / bcom ldan hds dehi
 tshe yul dehi rgyal po de chos smra bahi thad du mchis nas / des chos
 bstan pa gang lags pa mngan par bgyi ho / / thos nas kyang rab tu dgah
 bas chos smra ba de la bkur sti dang / mchod pa dang / rim gro bgyis te
 shin tu dang bas bsam pas yongs su bsrung nas / mya ngan dang gnod pa
 ma mchis bar bgyis te / mdo sde hdi yang dag par bstan nas thams cad
 la yan ga dgas bar bgyi ho / / bcom ldan hds rgyu dang rkyen des na /
 bdag cag rgyal po chen po bzhi thams cad rtse gcig tu mih rgyal po de
 [105a] dang / yul gyi mi thams cad yongs su bsrungs nas / gnod pa rnams
 spangs zhiḡ rtag par bde ba

✧

✧

✧

我等四王，於此金光明最勝王經，恭敬供養，若有苾芻
 法師，受持讀誦，我等四王。共往覺悟，勸請其人，時
 彼法師，由我神通覺悟力故。往彼國界，廣宣流布是金
 光明微妙經典，由經力故。令彼無量百千衰惱災厄之事
 ，悉皆除遣。世尊，若諸人王，於其國內，有持是經苾
 芻法師，至彼國時，當知此經，亦至其國。世尊，時彼
 國王，應往法師處，聽其所說，聞已歡喜。於彼法師，
 恭敬供養，深心擁護，令無憂惱，演說此經。利益一切
 。世尊，以是緣故，我等四王，皆共一心，護是人王，
 及國人民，令離災患，常得安隱。

隱得令當世尊一若必智必智尼鄔波索
羅羅龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

迦鄔波斯迦是經持者何所用依時彼人
羅羅龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

王供給供養不窮乏令當我等四王彼國
羅羅龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

主及國院人民悉皆安隱災難遠離令當
羅羅龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

世尊一若人王是經典受持讀補者爲供
羅羅龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

養敬恭尊重讚嘆故我等彼國王爲諸國
羅羅龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

王中尊貴敬恭目第爲令當餘諸王之共
羅羅龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

讚當爲大衆聞已心歡受持
羅羅龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

金光明最勝王經卷五第
羅羅龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍龍

la reg bar bgyid lags so / / bcom ldan hdas dge slong ngam / dge bsnyen
 nam / dge bsnyen ma gang la la zhig mdo sde ldi yongs su hdsin par
 bgyid pa zhig mchis par gyur na / dehi tshe mihi rgyal po des ci dang ci
 htshal ba sbyar te mchod pa bgyis nas / phongs pa ma mchis par bgyid bar
 gyur na bdag cag rgyal po chen po bzhis yul gyi bdag po de dang / yul
 gyi mi thams cad rab tu bde bar bgyid cing / gnod pa rnams thag ring du
 sbongs bar bgyid do / / bcom ldan hdas gang la la zhig mdo sde ldi len
 pa dang / hdsin pa dang / klogs pa dang / kha ton du ldon par bgyid pa
 la mihi rgyal po des mchod pa dang / bkur sti dang / bla mar bgyis te /
 bsngags pa brjod bar bgyid na / bdag cag rgyal po de rgyal po rnams kyi
 nang na / mchog tu btsun pa dang / gus pas bla mar bgyis pas / yul gyi
 rgyal po gzhan rnams kyi kyang bsngags pa brjod par hgyur ro / / lhkhor
 mang po rnams de ltar ces thos pa dang / rab tu dgah bas yongs su hdsin
 par hgyur ro / / g'er lod dam pas mchog tu nam par rgyod ba mdo sdehi
 rgyal po las rgyal po chen po bzhis lxa dang mi rnams la blta zhing brtag
 pahi leku ste bcu gcig paho / /



世尊，若有苾芻，苾芻尼，鄔波索迦，鄔波斯迦持是經
 者，時彼人王，隨其所須，供給供養，令無乏少，我等
 四王，令彼國主，及以國人，悉皆安隱，遠離災患。世
 尊，若有受持讀誦是經典者，人王於此，供養恭敬，尊
 重讚歎，我等當令彼王，於諸王中，恭敬尊重，最為第
 一，諸餘國王，共所稱歎。大眾聞已，歡喜受持。

金光明最勝王經卷第五

(以上接 253 頁[西藏文譯經典]) yo byad thams cad phun sum tshogs par gyur
 cig ces / dehi tshe rigs kyi lxa mos de skad ces smras ma thag tu dus
 ngan pahi snyigs ma lugahi sems can ji sryed pa thams cad gser gyi kha dog
 tu gyur nas / skyes bu chen polhi mtshan dang ldan te / skyes pa yang
 ma yin bud med kyang ma yin par gyur nas rin po chelhi padma la ldug ste /
 bde ba tshad med pa dag la longs spyod par gyur pas / gzhan hphrul dbang
 byed kyi lxa hi gzhal med khang ji lta ba bzhi du ngan hgro mams kyang
 med de / rin po chelhi ljon shing hphreng du bsgrigs shing / rin po sna
 bdun gyi [97a] me tog gis hjig rten gyi khams kun tu gang bar gyur to /
 / gzhan yang lxa hi rin po sna bdun gyi me tog gi char yang mngon par plab /
 lxa hi rol mo mams byas te / rigs kyi lxa mo yid bzhi rin chen hod hphro
 yang bud med kyi lus yongs su sbang nas / tshangs pahi lxa hi lus su gyur
 to / / de nas tshangs pahi rgyal po chen pas byang chub sems dpah yid
 bzhi rin chen hod hphro la ldi skad ces smras so / / khyod ji lta byang
 chub kyi spyod pa yongs su spyod par byed / smras pa / kye tshangs pahi
 rgyal po gal te chulhi zla ba byang chub kyi spyod pa spyod par byed na /
 bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod par byed do / / gal te rmi lam
 byang chub kyi spyad pa spyod par byed na / bdag kyang byang chub kyi
 spyad pa spyod bar byed do / / gal te smig rgyu byang chub kyi spyad pa
 spyod par byed na / bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod par byed
 do / / gal te lung pahi drag cha byang chub gyi spyad pa spyod par byed
 na / bdag kyang byang chub kyi spyad pa spyod do / / de nas tshangs pahi
 rgyal po chen pos de skad ces smras pa thos pa dang / byang chub sems
 dpah de la ldi skad ces smras so / / khyod don gang la brten nas tshig
 ldi smras par byed / smras pa / kye tshangs pahi rgyal po chos gcig lga
 tsam yang de kho na nyid kyi mtshan nyid ma yin pa [97b] med mod kyi /
 hon kyang rgyu dang rkyen gyi dbang gis mngon par grub po yin no / /
 tshangs pahi rgyal pos smras pa / gal te de lta bu yin par gyur na / ho
 na ni byis pa so solhi skye bo mams kyang bla na med pa yang dag par
 rdsogs pahi byang chub mngon par rdsogs par ltsang rgya bar lgyur pahi
 rigs so / / smras pa / khyod ci la bsam te / ldi skad du smra bar byed /
 ci gti mug dang ldan pahi gang zag kyang tha dad / shes rab dang ldan
 pahi gang zag kyang tha dad / byang chub kyang tha dad / byang chub ma
 yin pa tha dad / nam par grol ba yang tha dad / nam par grol ba ma
 yin pa yang tha dad pa zhi yin snyam nam / tshangs pahi rgyal po ldi
 lta chos mams ni mnyam zhiing tha dad pa med dam / chos kyi dbyings
 ldi la de bzhi nyid tha dad par gyur pa med pas / mngon par zhen par
 bya bali bar zhes bya ba yang med de / hphel ba med cing hgrub pa med
 par gyur pa yin no / / kye tshangs pahi rgyal po ldi lta ste dper na / sgyu
 ma mkhan nam / sgyu ma mkhan gyi slob ma sgyu ma ston pa la shur tu
 mkhas pa zhi gis lam gyi bzhi mdor gseg ma dang / rtsa dang shing gi lo
 ma la sogs pa blangs te / phung po gcig tu sbungs nas / sgyu rtsal mams

(以上接 253 頁漢譯文)皆悉具足。時善女天，說是語已，一切五濁惡世，所有衆生，皆悉金色，具大人相，非男非女，坐寶蓮花，受無無量樂。猶如他化自在天宮，無諸惡道，寶樹行列，七寶蓮花。遍滿世界，又雨七寶上妙天花，作天伎樂，如意寶光耀善女天，即轉女身，作梵天身。時大梵王，問如意寶光耀菩薩言。仁者，如何行善提行，答言。梵王，若水中月，行善提行，我亦行善提行。若夢中，行善提行，我亦行善提行。若陽焰。行善提行，我亦行善提行。若谷響，行善提行，我亦行善提行。時大梵王，聞此說已，白菩薩言，仁依何義，而說此語。答言，梵王，無有一法是實相者，但由因緣而得成故。梵王言，若如是者，諸凡夫人，皆悉應得阿耨多羅三藐三菩提。答言，仁以何意，而作是說？愚癡人異，智慧人異，善提異，非善提異，解脫異，非解脫異。梵王。如是諸法，平等無異，於此法界，真如不一不異，

kyis glang po chehi tshogs dang / rtahi tshogs dang / [98a] shing rta dang
 .dmag la sogs pahi tshogs dang / rin po che sna bdun gyi phung po dang /
 bang mdsod rnams pa sna tshogs skye bo rnams kyis mthong bar lgyur ba
 'ngon par sprul par gyur nas / sems can gang dag glen zhing gti mug can
 du gyur pa dpyod par mi nus pa sgyu mahi rtsa ba mi shes pa dag gis
 mthong ngam / thos par gyur na / ldi snyam du bdag gis mthong zhing thos
 pahi gad po che dang / rta la sogs pahi tshogs gang yin pa de dag ni yang
 de ga par yod pa yod pa yin gyi gzhan ni brdsun pa yin no snyam du sems
 pas phyis legs par so sor rtog cing sems pa yang med do / / gang blo dang
 ldan pa dag ni de ltar ma yin te / sgyu mahi rtsa ba rab tu shes pas /
 gal te mthong ngam / thos par gyur na yang ldi snyam du / bdag gis ji
 ltar mthong bahi glang po che dang / rta la sogs pahi tshogs gang yin pa
 de dag ni yod pa ma yin gyi / sgyu mahi dngos po mig slu bar byed pa
 tsam zhiig yod par zad de / mi bden pas glang po che la sogs pa dang /
 bang mdsod rnams yod do snyam du mi sems pas / ming tsam zhiig yod
 par zad kyi yang dag pa ni ci yang med do snyam du sems pas / bdag nyid
 kyis ji ltar mthong ba thos pas de dag la yang dag pa nyid du ldsin bar
 yong mi byed la / phyis dpyod cing sems dpahs tshe yang / yang dag pa
 ma yin par rab tu [98b] shes par lgyur ro / / de bzhiin du blo dang ldan
 pa dag gis kyang chos thams cad la yang dag pahi ngo bo nyid med par rtogs
 pas / kun rdsob kyi rjes su ji ltar mthong ba dang / ji ltar thos pa bzhiin
 du dngos po ston cing brjod par byed kyi bden pahi tshul yid la byed pahi
 tshe ni de ltar ma yin te / btags pa tsam du yang dag pahi don rab tu ston
 par byed pahi phyir ro / / tshangs pahi rgyal po byis pa so solhi skye bo
 hjiie rten las lhas pahi lphags pahi shes rab kyi mig ma mthong ba dag
 ni chos thams cad kyi de bzhiin nyin brjod du med pa mi shes pahi phyir
 byis pa so solhi skye bo dag ldu byed dang / ldu byed ma yin pahi chos
 mthong ngam / thos par gyur na ldi ltar yang dag par yod pa yin no snyam
 du bsams nas / 'ngon par zhen par bskyed nas don dam par chos rnams
 kyi de bzhiin nyid brjod du med pa yin par mi shes so / / lphags pahi
 gang zag gang yin pa de dag ni ldu byed dang / ldu byed ma yin pahi
 chos mthong ngam / thos par gyur na / ci nus ci lcogs kyis yang dag par
 yod pa yin snyam du 'ngon par zhen pa skyed par mi phyid pas / thams
 cad du yang dag pahi ldu byed kyi chos dang / mi bden pas bsams pahi
 ldu byed dang / ldu byed ma [99a] yin pahi mtshan nyid gang yin pa de
 dag gis ming tsam zhiig yod pas / yang dag pahi ngo bo nyid ci yang med
 do snyam du rig cing khong du chud par gyur kyang lgalh pahi gang zag de
 dag kun rdsob kyi rjes su gzhan dag yang dag pahi don rtogs par bya bar
 ldod pahi phyir / yang dag par ston par byed pa yin no / / de bzhiin du
 tshangs pahi rgyal po lphags pahi gang zag de dag kyang lphags pahi shes
 pa dang / mthong bahi chos rnams kyi de bzhiin nyid brjod du med par rtogs
 par gyur kyang / ldu byed dang / ldu byed ma yin pahi chos ldi ltar gzhan

無有中間，而可執著。無增無減。梵王，譬如幻師，及幻弟子，善解幻術。於四衢道，取諸沙土，草木葉等，聚在一處，作諸幻術。使人觀見象衆馬衆車兵等衆，七寶之聚，種種倉庫。若有衆生。愚癡無智，不能思惟，不知幻本。若見若聞，作是思惟。我所見聞。象馬等衆，此是實有，餘皆虛妄。於後更不審察思惟。有智之人，則不如是。了於幻本，若見若聞，作如是念。如我所見，象馬等衆，非是真實，唯有幻事，惑人眼目，妄謂象等，及諸倉庫，有名無實，如我見聞，不執爲實。後時思惟，知其虛妄。是故智者，了一切法，皆無實體，但隨世俗，如見如聞，表宣其事，思惟諦理。則不如是。復由假說，顯實義故。梵王，愚癡異生，未得出世聖慧之眼，未知一切諸法真如，不可說故。是諸凡愚，若見若聞，行非行法，如是思惟，便生執著，謂以爲實，於第一義，不能了知諸法真如。是不可說是諸聖人。若見若聞，行非行法，隨其力能，不生執著，以爲實有，了知一切無實行法，無實非行法，但妄思量，行非行和

dag rtogs par bya bali phyir / kun brdsob kyi ming dang tha snyed nam ra
sna tshogs ston par byed pa yin no / / de nas tshangs pañ rgyal po chen
pos byang chub sems dpal yid bzhiñ rin chen hod hphro la hdi skad ces
smras so / / sems can ji snyed cig gis yang dag pañ chos zab mo hdi lta
bu khong du chud par lgyur / smras pa / kye tshangs pañ rgyal po sgyu
mañi skye bo mang pañi sems dang / sems las byang bali chos kyis yang
dag pañi chos zab mo hdi lta bu khong du chud par lgyur / tshangs pañ
rgyal pañi smras pa / rgyu mas sprul pañi skye bu gang yin pa de dag m
nyo bo nyid kyis yod pa ma yin / hdi dag gi sems dang sems las [99b]
byung ba gang yang skyes par lgyur / smras pa / gang gis chos kyi dbyings
yod pa ma yin / med pa yang ma yin par shes pañi sems can de dag gis
don zab mo hdi shes par lgyur ro / / de nas bcom ldan lhas la tshangs
pañi rgyal pos hdi skad ces gsol to / / bcom ldan lhas byang chub sems
dpal yid bzhiñ rin chen hod hphro hdi ni bsam gyis mi khyal pañi don zab
mo hdi lta bu mngon par stogs par lgyur lags so / / bcom ldan lhas kyis
bkali rtsal pa / de de bzhiñ no / / de de bzhiñ te / tshangs pañi rgyal po
khyod kyis ji skad smras pa de bzhiñ du yid bzhiñ rin chen hod hphro lhas
stan nas khyed mi skye bali chas kyi bzod pa sgom zhiñ bslab par sems
bskyed po yin no / / de nas tshangs pañi rgyal po chen pa tshang pañi
lkhör mang po dang lxañ cig tu stan las langs te / bla gos phrag pa gong
la gzar nas gus pas thal mo sbyar te / byang chub sems dpal yid bzhiñ rin
chen hod hphroñi rkang pa la mgo bos phyag byas nas / hdi skad du shun
tu dkon zhiñ ngo mtshor cheho / / bdag cag ni deng skyes bu hdi dang
phrad pas / yang dag pañi chos thos par gyur to zhes smras so / / de nas
bcom [100a] ldan lhas gyis tshangs pañi rgyal po chen po la hdi skad ces
yid bzhiñ rin chen hod hphro hdi ni ma hong pa na / de bzhiñ gshegs pa
dgra bcom pa yang dag par rdsogs pañi sangs rgyas rig pa dang zhabs su
ldan pa / bde bar gshegs pa / hjig rten mkhyen pa / bla na med pañi
skyes bu ldul bali kha lo sgyur ba lxa dang mi nam kyi ston pa / sangs
rgyas bcom ldan lhas rin chen lbar ba dpal gyi snying po zhes bya ur
lgyur ro zhes bkali rtsal to / / lehu hdi lstan pa na / byang chub sems
dpal lbum phrag gsum stong bla na med pa yang dag par rdsogs pañi byang
chub las phyir mi ldog pa thob par gyur to / / lxañ bu lham phrag brgyad
stong dang rgyal po dang blon po dang / mi phal pa tshad med pa grangs
med pa snyed ni rdul sbangs shing dri ma dang bral nas / chos kyi mig
nam par par dag par gyur to / / de nas deñi lkhör mang po deñi nang
nas / dge stong lbum phrag lga bcu byang chub seme dpal spyad pa spyod
pa las byang chub kyi sems las phyir mi ldog pa snams / byang chub sems
dpal yid bzhiñ rin chen hod hphros chos lstan pa thos nas thams cad shun
tu lrtan par gyur nas / bsam gyis mi khyab pañi smon lam mchog [100b]
yongs su rdsogs par gyur pas / yang byang chub tu sems bskyed nas / so
soñi nas sang gos phud de / byang chub sems dpal la mchod pa byas nas

唯有名字，無有實體，是諸聖人，隨世俗說，爲欲令他知真實義。如是梵王，是諸聖人，以聖智見。了法真如，不可說故。行非行法，亦復如是，令他證知，故說種種世俗名言。時大梵王，問如意寶光耀菩薩言，有幾衆生，能解如是甚深正法？答言，梵王。有衆幻人，心心數法，能解如是甚深正法。梵王曰：此幻化人，體是非有，此之心數，從何而生？答曰：若知法界不有不無。如是衆生能解深義。爾時梵王，白佛言：世尊，是如意寶光耀菩薩，不可思議通達如是甚深之義。佛言：如是如是。梵王，如汝所言，此如意寶光耀，已教汝等，發心修學無生忍法。是時大梵天王，與諸梵衆，從座而起，偏袒右肩，合掌恭敬，頂禮如意寶光耀菩薩足，作如是言。希有希有。我等今日，幸遇大士，得聞正法。爾時世尊，告梵王言：是如意寶光耀，於未來世，當得作佛，號寶焰吉祥藏如來應正遍知。明行圓滿，善逝，世間解，無上士，調御丈夫，天人師。佛世尊說是品時，有三千億菩薩，於阿耨多羅三藐三菩提，得不退轉，八千億天子，無量無數國王臣民，遠塵離垢，得法眼淨。爾時會中，五百十億苾芻，行菩薩行，欲退菩提心。聞如意寶光耀菩薩，說是法時，皆得堅固不可思議，滿足上願，更復發起菩提之心，各各說供養菩薩

inchoq tu brtson pahi sems bla na med pa bskyed / smon lam ldi skad du
 bdag cag bsod nams kyi dge bali rtsa ba ci bsags pa thams cad / bla na
 med pa yang dag par rdsogs pahi byang chub las phyir mi ldog par yongs
 su bsngoho zhes smon lam btab bo / / tshangs pahi rgyal po dge slong mang
 po dag ni bsod nams ldi la brten nas ji skad bstan pa bzhi du mngon par
 bsgrubs pas / bskal pa chen po dgu bcu lhas nas / khong du chud cing go
 bar hgyur bas / lkhlor ba las nges par hgyur ro / / de nas bcom ldan lhas
 kyis dge slong mang po de dag la khyed bskal pa grangs med pa sum cu
 lhas nas / mngon par rdsogs par lts'hang rgya bar hgyur te / bskal pahi
 ming ni rgyal bar hgyur bali yid kyi rgyal po zhes byaho / / zhing gi ming
 ni dri ma med pahi hod ces bya ste / dus gcig tu bla na med pa yang dag
 par rdsogs pahi byang chub tu mngon par rdsogs par tshang rgya bar hgyur
 bas thams cad ming lthun bar smon lam gyi bkod par rgyan pahi rgyal po
 zhes bya bar [101a] hgyur zhing / mtshan nam pa bcu dang ldan par hgyur
 ro zhes lung bstan to / / tshangs pahi rgyal po gser hod dam pa shin tu
 gya nom pahi mdo sde ldi gang gis yang dag par mngan nas yongs su lhas
 par byed na / gzi byin chen pahi stobs dang ldan par hgyur bar / gang la
 la zhiig gis bskal pe chen po brgya stong du mahi bar du thabs dang mi
 ldan par pha rol tu dhyin pa drug yongs su spyad pa bas / rigs kyi bu
 ham / rigs kyi bu mo gang la la zhiig gis gser hod dam pahi mdo sde ldi
 yi ger bris nas / zla ba phyed byed cing sems rtse gcig tu klog gam /
 kha ton du ldon par byed na / ldihi bsod nams dang ts'krun na / brgyahi
 char yang nye bar mi hgro ba nas / bgrang ba dang / dpe dang rgyulhi bar
 du yang nye bar mi hgroho / / tshangs pahi rgyal po dehi phyir ngas deng
 khyod kyis bslab bar bya zhing / dran pa yongs su bzung nas / gzhan dag
 la rgya cher bstan par byaho / / zhes bstan pa yin no / / de cili phyir zhe
 na / ngas sngon byang byang chub sems dpahi lam yongs su spyad pa na /
 ji ltar dpahi bo g'yul ngor hjug pa bzhi du lus dang srog la phangs pa med
 par ldi ltar / mdo sdehi rgyal po nichog dam pa ldi yongs su sbel zhing
 yang dag par bzung / bklags kha ton du bton nas / gzhan dag la yang
 [101b] dag par bstan te / tshangs pahi rgyal po ldi lta ste dper na / lkhlor
 los bsgyur bali rgyal po gal te hjug rten na ldug par gyur na / rin po che
 sna bdun yang nub par mi hgyur la / gal te rgyal po tshe zad bar gyur
 na / rin po che sna 'bdun yod pa dag kyang rang nyid du mib par hgyur
 ro / / tshangs pahi rgyal po de bzhi du gser hod dam pa mdo sdehi rgyal
 po ldi gal te hjug rten na gnas par gyur na ni / bla na med pahi chos kyi
 rin pa che rnams kyang nub par mi hgyur la / gal te mdo sde ldi med par
 gyur na ni gnas de nyid du nub bar hgyur ro / / (以下接 255 頁西藏文
 經典)

重發無上勝進之心，作如是願，願令我等功德善根，悉皆不退。迴向阿耨多羅三藐三菩提。梵王，是諸必芻依此功德如說修行，過九十大劫，當得解悟，出離出死。爾時世尊即爲授記汝諸必芻，過三十阿僧祇劫，當得作佛。劫名難勝光王國名無垢光，同時皆得阿耨多羅三藐三菩提，皆同一號，名顯莊嚴間飾王，十號具足。梵王，是金明微妙經典，若正聞持，有大威力，假使有人，於百千大劫。行六波羅蜜，無有方便。若有善男子善女人，書寫如是金光明經，半月半月，專心讀誦，是功德聚，於前功德，百分不及一，乃至算數譬喻，所不能及。梵王，是故我今令汝修學，憶念受持，爲他廣說。何以故？我於往昔，行菩薩道時，猶如勇士，入於戰陣，不惜身命，流通如是微妙經王，受持讀誦，爲他解說。梵王，譬轉輪聖王，若王在世，七寶不滅，王若命終，所有七寶，自然滅盡。梵王是金光明微妙經王，若現在世，無上法寶悉皆不滅，若無是經，隨處隱沒。（以下接 255 頁漢譯文）

論四川羌語及弭藥語與西夏語

一. 西夏民族原始地之考察

二. 敏你雅(Minia)即西藏稱羈項之Mingag亦即中國唐書所稱之弭藥

三. 羌語弭藥語與西夏語之比較

研究西夏的死語言同研究他的死文字一樣的困難。在今日西夏建國的故地，一點也尋不出這種五百年前曾盛極一時的獫狁語系的後裔。陝北現在全是漢語範圍，甘北則除漢語外又盛行蒙語，甘之西南兩部，在漢人外也是吐番和回教徒雜居，他們的語言，只是漢語藏語或者還有回回語。那末我們既不能像研究西域龜茲語或土闐語有字母拼音的便利，又不能像研究女真語得以今日滿州語或索倫語直接擬定。所以文字方面近年來雖然有了相當記載和考釋，但以論語言那就沒有能夠研究有很好的結果的。

我們既然不能由陝甘一帶得什麼好的幫助，則注意他的原始民族存在的情形以希冀得到一些好消息就成一種很重要的辦法了。恰巧今年春季我看見了美人保爾斯 (Gordon T. Bowles) 先生，他曾在四川大金川一帶作一次語言調查。因同他談起西夏語言，我以為或者在四川北部可以找到一個相當借助；以後他便把調查所得的材料交給李方桂先生。據我研究他所調查之中羌 (Ch'iang) 語及弭藥

(Minia)語與西夏民族名號及語言似有極密切的關係；研究的結果就寫成了這篇文章。更得李方桂先生同意，把保爾斯先生的兩種語言例字也盡量的列入。我很感謝他們，尤其是保爾斯先生。至于調查此兩種語言之詳情，希望保爾斯先生能很快的把他發表出來纔好。

一、西夏民族之原始地之攷察

黨項羌之爲西夏基本民族，當無疑義⁽¹⁾。按唐書黨項傳，“黨項 西羌別種，魏晉後微甚。周之滅宕昌 鄧至而黨項始強。其地古析支也；東距松州，西葉護南，春桑 迷桑等羌，北吐谷渾，處山谷，崎嶇三千里。有拓拔赤辭者，被臣吐谷渾，慕容伏允待之厚，與結婚。諸羌已歸，獨不至。李靖擊吐谷渾，赤辭屯狼道峽，抗王師。廓州刺史久且落生……破之肅遠山，……赤辭從子黑頭酒納款，其下拓拔細豆亦降。……岷州都督劉師立復誘之，……俱內屬。以其地爲蠻，嶺，蠻二十二州，以松州爲都督府，擢赤辭爲西戎州都督。……於是自河首積石山而東皆爲中國”。

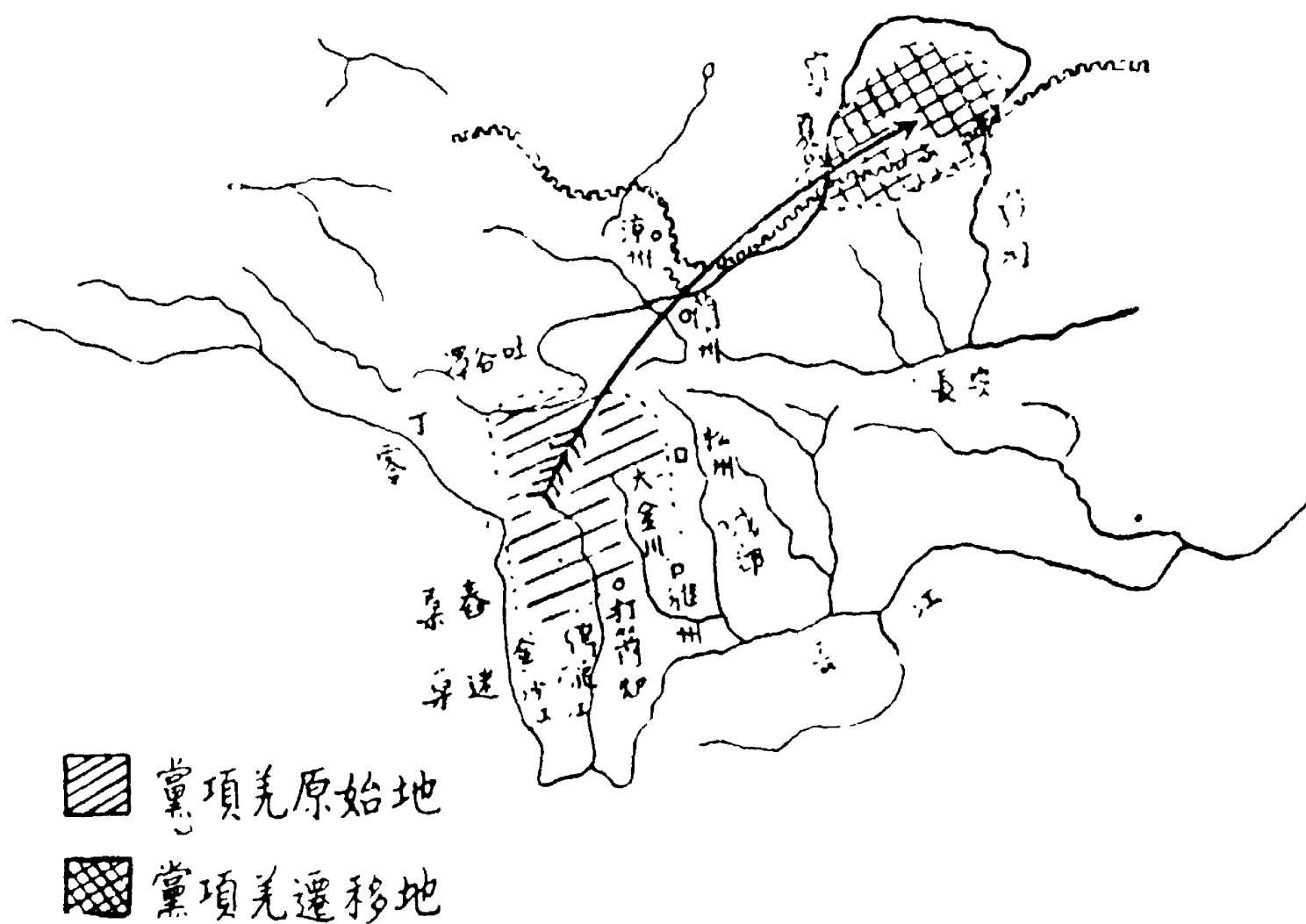
從這段記載很明顯的指示出夏國的祖先是在四川北部；所謂東至松州，西葉護，北吐谷渾，南春桑 迷桑，當然包有現在四川西北部和甘肅之極南部了。那末，

註(1) 可參看西夏研究一第西夏國名考

我們再看怎麼樣黨項羌纔移到陝甘的北部去呢。傳中又說：

“後吐番寢盛，拓拔畏僞請內徙，始詔慶州置觀靜等州處之。地人吐番”。

那末我們可以知道六百餘年前在陝甘建國的西夏正是四川北部一部分民族遷移而去的，其圖如下。



因此雖然今日的寧夏一帶不能夠找到西夏語的存在，可是當我們既然留意於他的原始地的時候總覺得西番一帶(包四川西北，青海全部，甘肅西南)諸種語言似乎應該與西夏語有些必須相像的地方；所以我近來很留心這一帶地方民族和語言的新發現。等到我看見保爾斯先生

調查表所列的兩種語言和西夏極近，這種意見纔更使我注意。羌的名子和語言的本身能和西夏語有密切關係比較是很自然的事情；惟有關于 Mi-Nia 似有加以說明的必要。

二. 敏你雅 (Mi-Nia) 即西藏稱黨項之 Mi-Nyag, 亦即黨項傳中之弭藥 [Mje-iak]

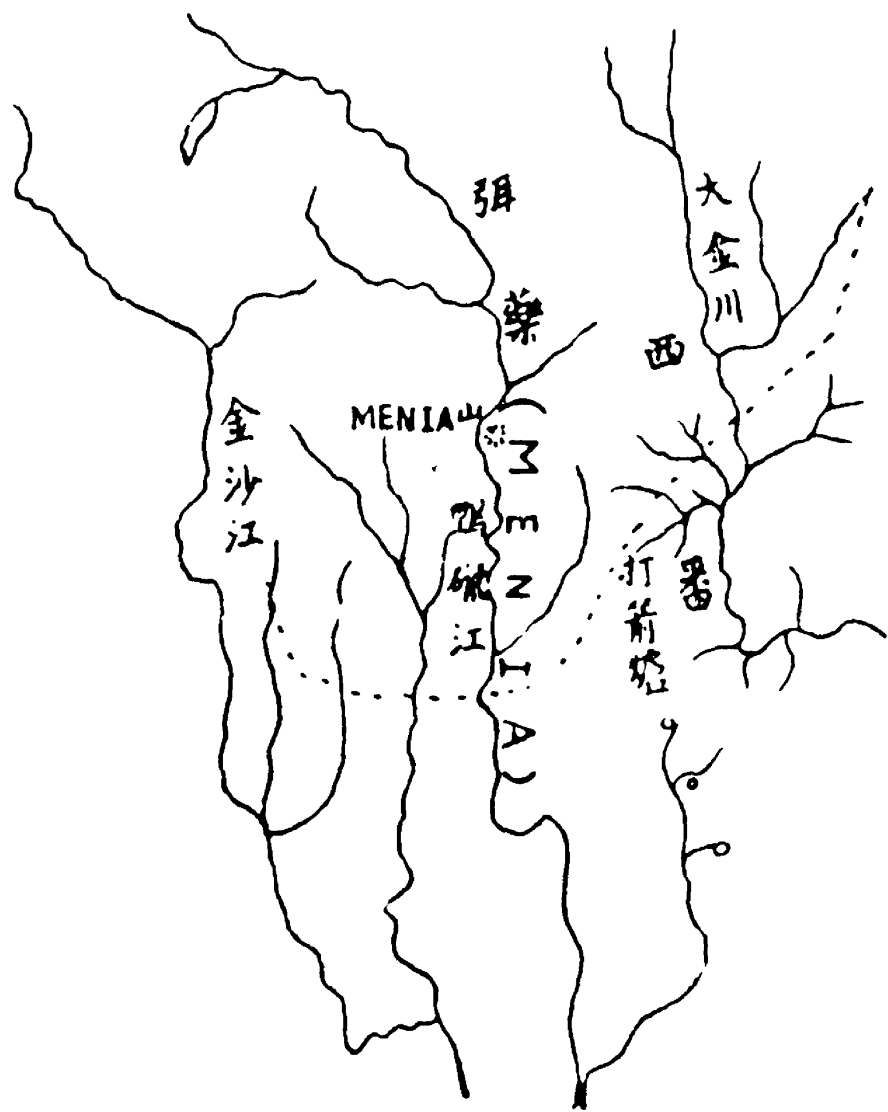
西藏稱黨項羌爲 Mi-nyak 亦見于拙著西夏國名考這個西藏的稱呼近來我已經在中國史書中找到他的根據。唐書黨項傳說：

“後吐番寔盛，拓拔長偏請內徙，始詔慶州置觀靜等州；地人吐番。其處者，皆吐番役屬，更號弭藥”。

這是證明黨項一部分遷入慶州以北(今日之陝西北部變成未來的西夏國)還有一部分在那裏受西藏的統治，而他的西藏名字叫作“弭藥”，“弭藥”的古音是 'mje iak'。正和西夏字典(如德人 H.A. Jäschke 之藏英字典)中解釋 Mi-nyag 及 Me-nyag 相近。字典中說這是西藏稱一個古代唐古特國的名稱。華夷譯語中也稱“河西”如 Mi-nyag 那末其爲“弭藥”之對音當無疑義。中國“藥”字古音 iak, 在諧聲字中有“藥 lâk, ngak”等字許是在西南一帶的地方“藥”有作 niak 音的，或是中原譯音至因當西語 ny 音，就以 iak 代之。無論“弭藥”之名由方言

或譯音上去解釋，却都是西藏之 Me-nyag 乃是唐書所載犍樂之很好証明。我們既了然於 Me-nyag 就是犍樂，那末 Me-nyag 在今日四川又稱爲什麼呢？我很簡單的答稱就是保爾斯在四川所稱之 Mi-nia 是。這仍須加以說明。

Mi-nia 據巴卜爾先生在皇家地理學會所著中國西南部遊行及考察⁽²⁾一書中，對於 Mi-nia 有較詳的說明。我們可以先從地理上看他的方位⁽³⁾：



從地位上說我們總可以說今日的 Me-nia 正未出昔日藏

註：(2) E. Colborne Baber: Travels and researches in Western China——Supplementary papers
Vol. I. Part I.——Royal Geographical Society—1882.

註：(3) 此圖亦自巴爾卜書中譯錄。

項羌 引藥 的範圍，他並有說明大意是說(本書 p.82)：

由 打箭爐 北向到 青海 (Koko-nor) 的土著位於 鴨龍江 的流域的，內包有 丹巴 (Tame ba) 札母巴 (Djum ba) 等凡十二部，多不操 藏語 而另自成系，但都算屬於 Mé-nia 一名之內的。在 西歐 地圖上多作 Mniak，當然是 Mé-nia 的同字。西藏 文字之尼補音 Mé-nia 土著人多有省落，如 yak 一字土著人讀如 ya 是。就是 鴨龍江 在有些地圖稱之爲 Minia 水。

他又說(p.96.)中國地圖中在 鴨龍江 之東，打箭爐 之西北有 敏你雅克 (Meniak) 山，亦當是 Minia 山。

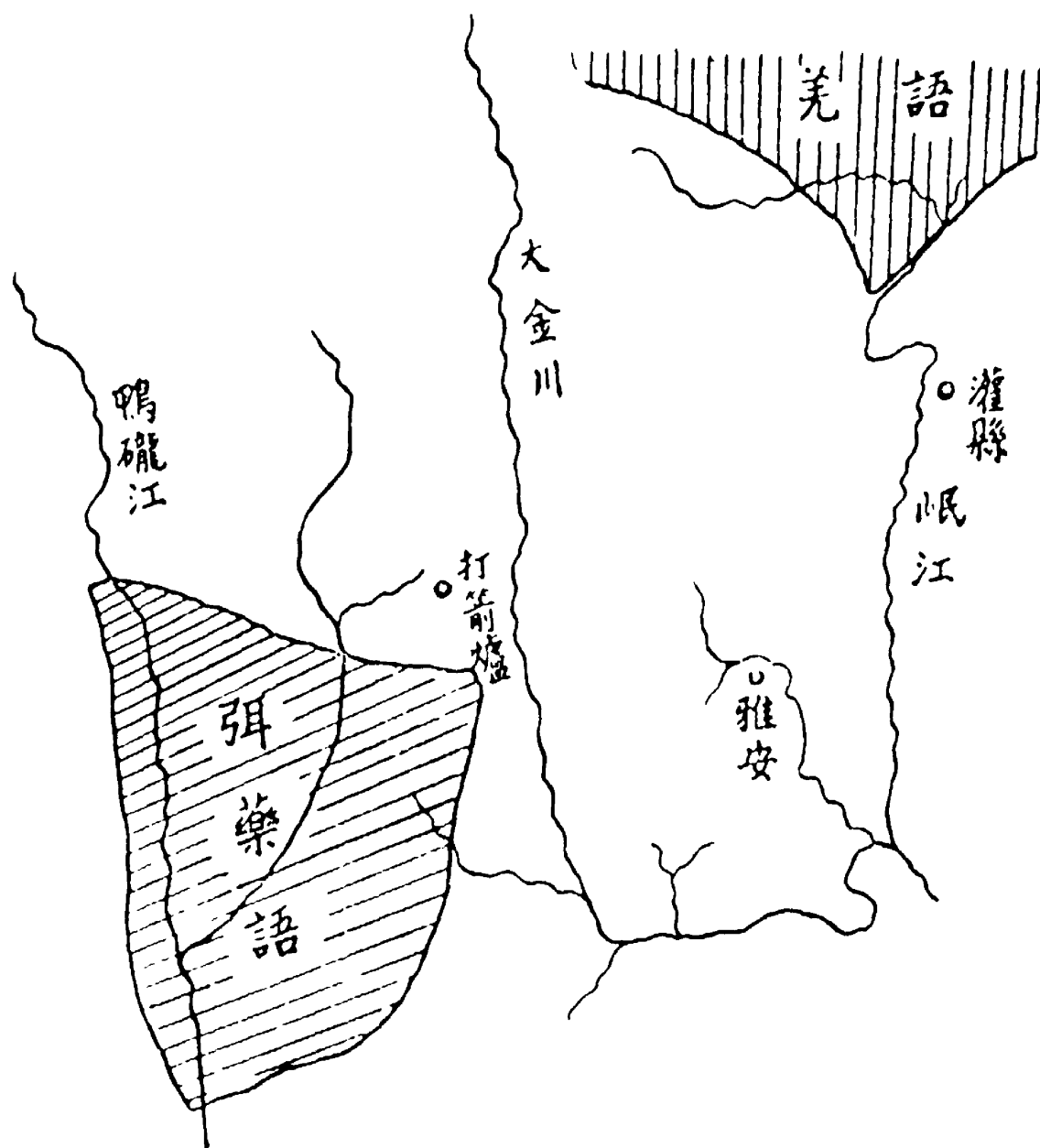
他曾引 郝德生 (Hodgson) 所舉的 Manyak 說這亦是 Menia(k)，而此 Manyak 是在 打箭爐 南邊的。

我們不必再來繁証博引，只要看 巴卜爾 這一段記述已夠使我們明白所謂 Mi-nia 就是 Mi-nyag 了。我們無論是從地域上或歷史上，或名稱上看來可以說是沒有一個地方不是証明今日 四川 之 Minia 乃是 西藏 所稱之 Men-yag，亦就是 唐代 中國稱之 引藥 的。那末我們要假設調查今日 Me-nia (或 Mi-nia) 語言，至少對於 西夏語 的瞭解上，當有相當幫助乃是毫無疑義的。不過他既然在 唐朝 即經 西藏 征服，那末在六七百年內各方面所受 西藏 同化和侵入當然不能避免的。他在語言方面借來許多 西夏 字，幾使我們有時認不出來他的真面目恐怕正是這個原故。不過他的基礎語終

久是要保持着，巴卜爾說他們的語言另成一系這是很確實的。正是因為他獨成一系，纔能夠使我們明瞭他與西夏語的關係。

三. 羌語弭藥語與西夏語的比較

在未舉出保爾斯並和弭藥語調查例字以前，我們須有認明他調查方位的必要。茲由其語言分區圖，擇繪一圖如下：



因為保爾斯到四川研究的目的是為的考察人種，所以他對語言的記載只限於基本常用且極不甚充分。現在

僅能根據他的不及百字的記錄把西夏文義意相同的字盡量寫出，看他們的關係終久是怎樣。其他更有巴卜爾所錄 Me-nia 語也一並列入稱為引樂（一）。

NUMERALS 數目名詞

漢意 Chinese	英意 English	西夏 Shishiah	𐽀 Ch'iang	引樂(一) Mi-nia	引樂(二) Menia
一	1. 務	*a (阿a); 𐽀 *ōo (嬰luo)	agu	dalō	tu
二	2. 幃	*'no (能 nō)	nogu	nulō	nu
三	3. 𐽀	*so (桑 sā)	'ksign	solō	si
四	4. 𐽀	*lō (勒 lək)	'gzugu	rlō	jro
五	5. 𐽀	*ŋg (魚骨 ŋ-kuot)	'wagu	ŋalō	ŋei
六	6. 𐽀	*chiu (抽 t'iou)	shlugu	thlō	tch'ŋ
七	7. 𐽀	*sō (折 tsjāt)	shnugu	ñilō	shun
八	8. 𐽀	*('s)-ie (耶 ia)	'ksagu	shelō	jih
九	9. 𐽀	*gō (gi-西藏譯音)	ebugu	gölō	ŋo
十	10. 𐽀	*'a (𐽀 'ām)	ha'dugu	okölō	tch'i-tch'i
百	100. 𐽀	*yi (易 iē)	a'ksi	jatam	ta-jia

KINSHIP TERMS 親屬名詞

我	I	𐽀	*'a (遠輕 'ā')	ŋa	ŋu	a
汝	thou	𐽀	*no (能 neng)	no	na	nu
他	he	𐽀	*t'a (遠 d'āt)	tale	atsi	t'ŋ
人(男)	men	𐽀	*mō (沒 muət)	mŋ	daz mi	

漢意	英意	西夏	羌	彈樂(一)	彈樂(二)
Chinese	English	Shishiah	Ch'iang	Mi-nia	Menia
妻	wife	𪛗𪛗 *ye 'me (逆喻 ngiak m ₁ wang)	'jime	—	mamu

ANATOMICAL TERMS 人體名詞

首	head	𪛗 *'ŋö (吳 nguo)	'kx'p'u	ɾob	we-li
口	mouth	𪛗 *li (烈 liet)	xkaʔ	ŋutsi	shum-p'a
齒	teeth	𪛗 *zwo (垂 zwie)	s'wɿ	'ho	—
鼻	nose	𪛗 *ni (你 ni)	sh'pa'kʔ	su ^m	slum-by-ka
耳	ear	𪛗 *nǝ (泥六 n-liak)	nygaʔ	ñu kotsiɕe	ni-p'e-tcho
目	eye	𪛗 *'me (每 muai)	'mi'	mi	du-ku
髮	hair	𪛗𪛗 *'ŋo-ma (吳麻 guo-ma)	kaŋu'	ram (omu)	tchi-wo
手	hand	𪛗𪛗 *lapa (腦巴 lāt-pa)	i'ɿ (lapa)	'ɣ'	lu-pa-ka
足	foot	𪛗 *k'ö (刻 k'ok)	ji'ye(go)	ngö	erh-p'u
膚	skin	𪛗 *lǝ[身][皮] (liuk→)	'rapie'	rmbo	rjo-shy-ndjro-pi
血	blood	𪛗 *za (斜 zia)	'sa'	sa	shuo
舌	tongue	𪛗 *lwo (賴合 l-wāt)	zɿ'k	ro	shih-pu-tcho
指	finger	𪛗 *no (能 nɔŋ)	ynakʔ	ranu	li-shih-ka
身	body	𪛗 *ko (骨 kuət)	shi'pe	koba	kwo-pa

DOMESTIC TERMS 家事名詞

火	fire	𪛗 *mu (沒 muət)	mu	mü	mie-p'u
馬	horse	𪛗 *'no (領 liarg)	ro	'ui(urli)	
牛	cow	𪛗 *'ŋo (牯 nguo)	ŋu	chyutsi	mwe

漢意	英意	西 夏	𐌆	𐌆(一)	𐌆(二)
Chinese	English	Shishiah	Ch'lang	Mi nia	Menia
山羊	goat	𐌆𐌆 *ra-tsö (𐌆𐌆 ra-tsok)	'tsa	tsöchya	tch'i
羊	sheep	𐌆 *ie (野 ja)	'yu	ra (ala)	—
豕	pig	𐌆 *wo (𐌆 gua)	'pye	zhi	rgo
犬	dog	𐌆 *x'wö (𐌆 k'iuət)	kwö	k'ö	tch'o

NATURAL NBJECTS 自 然 界 名 詞

石	stone	𐌆 *lo (盧 lu)	rwo	gömalö	lo-k'wa
水	water	𐌆 *dzö (𐌆則 i-tsok)	dzrö	jü	djo, dju
山	mountain	𐌆 *dzö (宜則 ng-tsok)	xsu	bo	mbie
樹	tree	𐌆 *mo (魔 mua)	'po	tsörö	sie
雨	rain	𐌆 *dzö (尼足 n-tsiwok)	mri	ujye	ngwa-la
雪	snow	𐌆 *wie (爲 jwie)	'mba	nö	yi
地	earth	𐌆 *lö (勒 lok)	rupu	sachya	za-pi
天	sky	𐌆 *mü (沒 muət)	my'da	mr	mu
日	sun	𐌆 *mü (墨 mək)	manyi	qa	ni-ma
月	moon	𐌆 *xhö (力 liək)	xleshwa	löna	ha-pu
雲	clouds	𐌆 *niö (𐌆 niej)	rd	döre	djie
神	spirit	𐌆 *se (西 siei)	k	'ui	—
魚	fish	𐌆 *zu (乳 özu)	r	ro	hai-yi
豹	leopard	𐌆 *dzö (移則 i-tsok)	'si	ndzi	ndzu

因爲只有少數的字我們難以用音律說明；尤其是

例字數少而音類却是很多，更使我感到困難。不過終久因三種語言的相近的原故，所以還可以寫成以下兩個表格，一個是輔音比較表，一個是元音比較表先列關於輔音的：

西	夏	羌	語	弭	藥	例	字
k		—		k		身	
k'		k		k'		犬	
'k'		ɣ		ɲɣ		足	
ɣ		—		ɣ		九	
ɲɣ		"w		ɲ		五	
'ɲ		'k, k; ɲ		ʃ; —		首, 髮; 牛	
(ɲ)。		ɲ		ɲ		我	
ch		shɬ		ɬl		六	
t'		t		—		他	
ð		—		d		一	
nð		n		ñ		耳	
n		n		n		汝, 指	
'n		n		n		二	
ts		'ts		ts		山羊	
'dz		dʒɾ, 's		j, ndz		水, 豹	
ndz		χs, —		—, (u)j		山, 雨	
m		m; 'p		m; —		人, 日, 天; 樹	

西	夏	羌	語	彌	樂	例	字
'm		'm, m		m		日, 火	
'r		r		rl		馬	
l		l, r, r		—, l, —		手, 石, 地	
(l)		'gz, —		r		四, 舌	
χl		χl		l		月	
z		's		s		血	
ʒ		s ^h		—		齒	
ʒ		r		r		魚	
s		'ks; ks		s, sh; —		三, 八; 神	
ʃ		sh(n)		—		七	
'(a)		h(a)		(o)		十	
y(i)		—		i(o)		百	
y(e)		'j(i)		—		妻	
w		'p, 'mb		—		豕, 雪	

這個輔音表雖然似乎有律可尋，但多半只有一字作例，那末今日所列，將來未必不能加以修正。可是有一件事我們可以注意一下，就是從這些字當中可以使我們想出掌中珠譯音一個令人不解的“嘮一”或者在漢譯字下右角加圈的讀法。因為羌語輔音的比較使我暫試重造(reconstruct)他爲“一”即是“？一”了。由此等所指示的情形更可以理解出所謂西藏譯音之複輔音，又何常不是這種現

如

西 夏	羌 語	西 藏 譯 音
*'me (目)	'mi'	d-miŋ, d-mi, mi
*'ŋgö (首)	'kɣ	d-guŋ, b-gu
*'mü (火)	mu	g-muŋ, d-mu, d-mi
*'no (二)	nu	g-niŋ, gni

一樣的因為字太少，仍然得不出什麼定案，不過我很願提議在這裏以求通家解釋。以下我們再舉元音方面：

西 夏	羌
o	汝, 馬, 石, 樹
o	五, 指, 髮
ö	人, 首, 耳, 天, 月, 齒
ö	犬, 水
ö	火, 山 地
a	一, 十, 我, 他, 手血
西 夏	弭 藥
o	一, 五, 汝, 髮
o	三, 身, 石
ö	四, 九, 足, 山羊, 犬, 月, 雲

在表中有一個很自然現象，就是西夏的“a”相當了羌語之“a”西夏之“ö”相當了弭藥語之“ö”。這兩種相同的情形是沒有例外的。其餘便有些出乎規律，但是羌語之

“𐵄”除去其字根本不能比較的，無例外的全等於西夏的“𐵄”，所以我想那些不規律的字或是因輔音方面受了些分化的情形。關於這一層，我倒不願在只有少數例字中深說，只是貢獻這樁意見罷了。

我們既然明瞭𐵄𐵄和西夏民族名稱之關係如此之密切，更由語言方面証明他們接近如此，那末我們要說這𐵄及𐵄等語或民族方面與古代的西夏國語及其民族有深切的聯係，我想這是可以使人相信的。

再論西夏語音及國名

(答伯希和，聶歷山，屋爾芬頓諸教授)

從我發表西夏文漢藏譯音釋略（本所集刊二本二分）一文和西夏研究第一輯後，國外學者如伯希和 (P. Pelliot)，如聶歷山 N. (A. Nevsky) 諸教授對於拙著頗有指正和批評。屋爾芬頓 (Stuart N. Wolfenden) 教授更以其所著說西夏文西藏譯音一文見賜，蓋於拙著譯音釋略意見有所不同而然。他們這樣的熱於研究西夏學並樂於指教我是非常感謝和引為榮幸，不過有的我們意見尚有歧異應加考慮之處，我却也不敢苟同，因此我把他寫出來，希望他們和治此學之士再加以研究。現在先論語音方面。

1. 關於西夏語是否有鼻音或半鼻音問題

伯希和先生在通報 (Toung Pao p. 490-1, No. 3-4, 1931) 於譯音釋略有所評論。文中讚否各半，今僅擇其與敝論不同之點提出。他最要緊的提議即為西夏有半鼻音一之構造。這即所謂“口鼻共鳴 (La nasalisation de la voyelle)”國際音標應當為在母音上加‘~’譬如中國譯音“那”“難”相同的譯音其音應為 naⁿ (即 nā) 是。第二點是指出西夏音或有複輔音而能與 Jyarung 語比較。他似乎也同意于屋爾芬頓先生所論，此點我將在論屋爾芬頓先生意見時討論；現在只

論第一點關於西夏是否有收半鼻音 ṃ (或 ṅ) 或 $-\text{n}$, $-\text{ŋ}$.

在我的譯音釋略中並沒有決定他不是 $-\text{n}$ ，或 $-\text{n}$ ， $-\text{ŋ}$ ，或是沒有，我只在表中(p.184 表中最末行)作了一個疑問的記號，不過我所以不能定的原故，決不是因為看見了“那”“難”同譯一字，就懷疑起來，我是另有根據的。因為“那”“難”同譯一字，顯然有些傾向口鼻共鳴，我又何必在表中不決定呢。我當譯孔雀明王經和金光明最勝王經各咒的時候，感覺有兩種情形；便是孔雀明王經似乎有一 n 但在金光明經就使我知道那些半鼻音有些不妥，所以我纔不願說他是那一種情形。可是現在我倒有些要說西夏不見得有一 n 或 ṃ (ṅ)等音，如果若有的話只是在 u 或 i 等字內，或者還許有一點可能。孔雀明王經所見的有：

𑖀	{	kan(梵咒音)	健(漢譯咒音)
	}	ka	迦
𑖁	{	k'an	窩
	}	g'a	伽
𑖂	{	dan	難
	}	da	娜
𑖃	{	paŋ	鉢
	}	pa	
𑖄	{	man	滿
	}	ma	麻

𐵓	{ van(梵咒音) va	(漢譯咒音) 鞞
𐵔	{ sin si	僧 悉
𐵕	{ ran ra	喇 囉
𐵖	{ an a	頽 阿
𐵗	— dan	難

從以上的例字(我已盡力的把所有帶鼻音的字列入)，我們極難判斷這些字還是尾鼻音，或者是半鼻音，或者是沒有。可是要自粗畧的理論上說，似乎說他們是帶有半鼻音或沒有鼻音都可以。但要稍細的思索一下，倒是沒有鼻音的假定對一點，因為要是 kan 或 kã 他來譯 ka，豈不是有些不可能麼。反轉來講，ka 譯 kã 既然順通，那末我們假定他是 ka 倒很有可能的。這個假定的確定，在金光明最勝王經咒中更能得到莫大幫助。我來把那些帶 —n 或 —m 字舉出：

1. 帶 —n 的字：

𐵙	cān(梵咒音)	繕(漢譯咒音)	
𐵚	ṭṣan	旃	(P.174.4行,咒一)
𐵛	elan	甸	(P.182.6,咒六)

𐵇𐵓𐵈	dyan(梵呪音)	憚(漢譯呪音)	(P.174.6,呪一)
𐵇𐵓𐵈	pan	般	(P.176.6,呪三)
𐵇𐵓𐵈	pan	畔	(P.178.下4,呪四)
𐵇𐵓𐵈	man	曼	(同 上)
𐵇𐵓𐵈	man	漫	(P.174.6,呪一)
𐵇𐵓𐵈	han	漢	(P.182.4,呪六)
𐵇𐵓𐵈	skan	鯨健	(西夏研究第三輯中本經卷七 呪廿七)

此表可以說是盡量把呪中屬於收 $-n$ 的字舉出。我們看他凡收 $-n$ 處，都以小字“𐵇”那 [na] 隨後，就知道此字是表 $-n$ 或 $-ŋ$ 的，而其前之大字却用不收 $-n$ 的字。從這方面使我們可以澈底了解西夏語在 a 之後 $-n$ 或 $-ŋ$ 是沒有的。因為假設若是有一 $-an$ 或 $aŋ$ 的話，他就無須乎把 $-n$ 或 $-ŋ$ 另外用小字寫出來了。這兒我們再看他對譯梵文的 $-m$ (後有 k, g 類音者) 音的如何。

𐵇𐵓𐵈	man(梵呪音)	忙(漢譯呪音)	
𐵇𐵓𐵈	san	僧	(P.180.6,呪五.)
𐵇𐵓𐵈	ran	瞋	(P.174.下.1,呪一)
𐵇𐵓𐵈	nān	嚨引	(P.188.6,呪六)
𐵇𐵓𐵈	man	忙	(P.188.呪十)
𐵇𐵓𐵈	lan	撈	(卷六，呪十五)
𐵇𐵓𐵈	tan	登	(卷七，呪廿一)

𐽄𐽆	him(梵咒音)	𐽄(漢譯咒音)	(卷七，呪廿八)
𐽄𐽆	am	(漢譯呪缺)	(卷七，呪廿八)
𐽄𐽆	vin	并	(卷七，呪廿八)
𐽄𐽆	sām	僧	(卷七，呪廿八)

“m”可以大致和—ng類音相近的，可是他也用小字“𐽄”(我)nga來記出“—ng”音來。由此可以知道在西夏語母音a,i,後是沒有一ng的，或—⁶的。

我們鑒于西夏記呪法之記尾鼻音如此，當然可以斷定在西夏語中語尾之—n,—ng,或—⁶,—⁶大概是少見的，或者竟是沒有；雖然也是有個例外如：

𐽄 n(—n⁶) (梵咒音) 𐽄(漢譯咒音) (P.175.3.呪一)

不過這字的西藏對譯字爲ut,而t音又是後連的。我們或可以說西夏有“un”，而因西藏譯呪似乎也可以說此字傾向西夏後無—⁶或—⁶的。在呪中只是能夠確定“a”的情形如此，至於別的母音我仍不願大膽的說。

我們知道西藏譯音是譯西夏音中最可使人注意的事。我願凡留意西夏語音的學者，要加意閱覽以下所舉出的字：

西夏字	掌中珠漢譯音	西藏譯音
𐽄 (成)	成(以下字爲收尾音—ng者)	se
𐽄 (人)	名	rme

西夏字	掌中珠漢譯音	西藏譯音
𐰇 (受)	領	lhe
𐰇 (渡)	喝	hdze
𐰇 (王)	寧	ñe
𐰇 (讚)	養	yo
𐰇 (朝)	星	se
𐰇 (惡)	娘	ño
𐰇 (壽)	喝將	gzɔ
𐰇 (自)	留	gye
𐰇 (性)	精	rtse
𐰇 (無)	名	me
𐰇 (宮)	名	dm̥
𐰇 (隅)	喝	- hɪdzel
𐰇 (二)	能	gni
𐰇 (女)	名	dm̥
𐰇 (穴)	尼長	gjoɪ
𐰇	牟莽	muɪ
𐰇 (三)	桑	gsol
𐰇 (說)	青	ts'e
𐰇 (心)	寧	gne
𐰇 (樣)	頂	gteɪ
𐰇 (泥)	莊	rtso

西夏字	掌中珠漢譯音	西藏譯音
𐵇 (緊)	(𐵇)(以下字爲收尾音—n者)	dgaj
𐵈 (於)	𐵇	dgaj
𐵉 (十)	𐵇	lga
𐵊 (是)	𐵇	ta

從這些西藏譯音凡掌中珠漢譯音收—ⁿ字不論在母音 a, e, i, o, u, 以後都失去。收—n 字只有三個，都是在母音“a”後的。那末我們知道在西夏語中由西藏譯音可以知道母音 a, u, (o) 後沒有鼻音—n 或—ⁿ及—ng 或—^{ng}, e, i, o, 沒有一ng 或—^{ng}音。

以上的西夏譯呢的方法及西藏譯音使我們知道西夏是在母音 a, u, (o) 後是沒—n 或—ⁿ及—ng 或—^{ng}；在 e, i 母音後沒有一ng 或—^{ng}的；或者我們更說遠一點，因鑒於掌中珠“難”“那”同譯一字，諸等現象，我們推定在 e, i 母音後也沒有一n 或—ⁿ音當亦未爲不可。因此在拙著譯音釋略所未曾確定西夏收鼻音這件疑案，現在即可說是他大半不收鼻音，並且很像標語之一部方言，(如 Gni 標等)及莫索(Moso) 語一部完全沒有收鼻附音(—n, —ⁿ或—ⁿ, —ⁿ)一樣。我願以拿這點事實和我的推測貢獻給伯希和教授，並且請求他對於這種難以否認事實加以相當的容納。

教授在通報同一段中更提出屈爾芬頓教授的意見，這也恰巧不久我便看到屈氏的著作。以下便是我對於屈氏推論的意見，同時也便是答覆了伯希和教授的高論了。

2. 關於西夏語是否有複輔音的問題

去年西門華德 (W. Simon) 教授來北平，他給我帶來了屈爾芬頓 (Stuart. N. Wolfenden) 教授所贈我的說西夏文西藏譯音⁽¹⁾ (On Tibetan transcription of Si-hia words) 單行本。在他這大著中最可注意的建議就是他說出“西夏字西藏譯音大致對於西夏語輔音極有幫助，他仍然常含有西夏語的複輔音的”。並且說“實在這能使他表現西藏字所譯西夏字音才實在告訴了真實”⁽²⁾。以後他便舉了二十四個字，用 Jyarung 語和西藏語來比較証明他是有複輔音的。他更有一個驚人的說法，他說“現在四川成都之西的 Jyarung 部雖然因為知道他的方言太缺乏，大概要說他是和西夏語為極近似一支的後裔，總也不算不可能”。他隨後因現在西夏舊地已非西夏系語言，他就想說明西夏語跟 Jyarung 語近似的原因⁽³⁾，他說“這並不出乎可能範圍之外，一部操西夏語者因元成吉思汗之征討而向南遷徙；而我們在 Jyarung 所調查

註：(1) 此文刊於皇家亞細亞學會雜誌 J.R.A.S. 1931.

(2) 同上 (ibid) P. 48.

(3) (皇家亞細亞學會雜誌) P. 51.

得到的語文材料就是他們的“‘‘”。他的意見汪略如此，現在我要對於他這些說法，加以考慮。

關於他舉出的那些因西藏譯音而推出西夏有復輔音的說法是否正確，我將在下一段來討論他；但他後邊的兩種推論却有先解說的必要。他說 Jyarung 語爲西夏語極近的一支的後裔我很不反對，可是我不能夠幫助他說一部操西夏語的人因成吉思汗的侵畧而南遷至于 Jyarung，遂爾成了所謂 Jyarung 語。在我的論四川羌語及引樂與西夏語（本輯）一文中已經指出西夏民族是由四川入於陝北。如果我們沒有再好的方法推翻這個證據倒不如像我的解說更爲妥實。這其中我當然還有一個好的旁証：便是 Jyarung 這個部名在中國史書（如北周書等）上“西南夷傳”稱道的“嘉良夷”。“嘉良”二字古音 ka-liang 雖與 Jya-rung 略有不同，而他的不同終久很小，並且他自地理或民族上的表示正與今日之 Jyarung 相同。那末 Jyarung 民族我們可以知道很古的時候便已經存在這裏，並不待元朝西夏民族的南遷了。他的語言的有些近似西夏，正是他和黨項是鄰邦的原故。他的位置在羌語之西引樂語之北；所以在當他這些民族們遷移到陝北後，仍能 and 今日 Jyarung（並且也說

註：(4) —and it not beyond the bounds of possibility that a body of Si-hua speakers were displaced southwards by Chingis khan's conquest of their kingdom and it is their word material which we have surviving in Jyarung.

不定內中有一部分是 Jyarung 人民) 相近。我想不必猜他是由成吉思汗之侵略而南遷還有一個反証，便是在元朝中葉尚有西夏文刻經流布于寧夏等處之事⁽⁵⁾。由此可以知道那時西夏民族尚多有操西夏語者，不過到了回教在那裏佔了勢力以後，我們便無從知道操西夏語的人還有沒有罷了。我想這或者由民族減少(因蒙古民族之南徙)或者由于宗教之侵襲而使語言有所改革的原故。有了以上種種原因，我似乎不能同意於屋爾芬頓先生之第二種推論。甚至於他由那些西藏譯音而說西夏語有複輔音的偉論，我想也還有商榷的餘地。

在我的譯音釋畧中(P.183-184)曾說過前複輔音只是影響于其次輔音的，(現在更加說明白一點就是影響于次輔音的清濁及聲調的)。假設現在我們暫且承認屋爾芬頓先生的說法，那末馬上會有幾個問題我們似乎難以解釋的。譬如一個字在西藏譯音其複輔音有兩種，且此前輔音又絕不為同類；若認有複輔音則實不解。現在我們就屋氏文中舉出二例：

	d + —	b + —	g + —
首 (head)	有 d—guh	及 b—gu	——
火 (fire)	有 d—mu	及 ——	g—mu

註：(5) 參看西夏研究第一輯河西字藏真影版考

更就 品歷山 (N. A. Nevsky) 所譯西夏國書殘經⁽⁶⁾內考察他的西藏譯音之前輔音也是一樣不一致。如：

𐵇 (五) 第一段 (P.241上)	zŋa	但第三段 (P.242)	bnih
𐵇 (十) 第二段 (P.241下)	lga 或 lah	但第三段	dgah
𐵇 (一切) 第二段	zŋu	但第三段	bŋu
𐵇 (中) 第一段	k'a	但第三段 k'ah, 第四段 k'ha (P.243)	
𐵇 (皆) 第二段	gzi	但同段中有 ŋzi	

例字只是舉出了這些，我們要是承認有所謂複輔音，那末我要問爲什麼在同一語言之同一字中，而有不同的前輔音。要是我們退一步想，承認有種不可思議的法說，定爲他是文法或方音上的差異，那末爲什麼在同一文法中，而有歧異並且方音方面能在同段譯音中出現他的不同(如上舉西夏文“皆”，“中”等字)。這是屋氏說法第一個難解之處。

其次在他所舉西藏譯音有複輔音的字還有一個現像，便是同時也有單輔音的譯音。如：

	單輔音	複輔音
𐵇 (eye)	有 mi	又有 dmiŋ, dmi
𐵇 (seven)	ša	gša
𐵇 (sun)	yi, yiŋ	g-yi, g-yyi

註：(6) 國立北平圖書館館刊. Vol. 4. No. 3 西夏文專號 (P.241-243)

	單輔音	複輔音
行 (wall)	jeḡ ḡii	bji
九 (nine)	ḡgi	dgi
如 (like)	su, zuḡ, zu	ḡsuḡ
又 (and)	no, no	ḡnoḡ
淨 (clean)	se	ḡseḡ
心 (heart)	ne	ḡne ḡneḡ
五 (five)	ḡu	briiḡ
識 (to know)	ze	ḡseḡ, ḡse

僅這些例已經佔有屋氏字表中之半數。我們試問既然這個字是讀如複輔音，為什麼他們還用單輔音呢。要是讀如單輔音，為什麼他還又寫成複輔音呢。這實在又是第二個難解之處。

其次，我們須應考察一向所謂西藏拼音的複輔音，在最古的開始的時候是如何情形。我知道的有一部分是文法上的一種表示，一部分是實有其音。但在以後的到了所謂宋元近古時代，恐怕所有的複輔音在習慣上已不去讀了。這一點差不多研究過西藏文當然都是知道，並且也不過是仍有執行其文法作用和應響于聲調罷了。那末我們所看見的西夏文經中所附西藏譯音，既然不出宋元兩時代，而吾們不說他是應響于清濁及聲調，這當然

很有點太相偏了複輔音的說法。這是一個難定之處，此其三。

以上我只就西藏譯音的本身加以討論，已覺複輔音之說難以成立。我們更試看西夏語所譯梵呪更可見彼說之錯誤。我譯金光明最勝王經見其譯梵呪之有複輔音之處，必以兩字譯之。而此中之一則爲小字。此法正和西夏譯出他國語所沒有的—n, —m之法一樣。

如：

𐰇𐰣𐰚	(d-ra)	(本輯, P.174.4.呪一)
𐰇𐰣𐰚	(k-ṣa)	(P.174.4.呪一)
𐰇𐰣𐰚	(b-ra)	(P.190.3.呪十)
𐰇𐰣𐰚	(d-re)	(P.188.下5行.呪十)
𐰇𐰣𐰚	(d-ra)	(卷六， <u>在西夏研究第三輯</u> 呪十四)
𐰇𐰣𐰚	(ṣ-ra)	(卷六，呪十二)
𐰇𐰣𐰚	(ṣ-ri)	(卷六，呪十五)
𐰇𐰣𐰚	(j-ra)	(卷六，呪十五)
𐰇𐰣𐰚	(k-ri)	(卷六，呪十五)
𐰇𐰣𐰚	(p-re)	(卷七，呪十六)
𐰇𐰣𐰚	(ṣ-thi)	(卷七，呪十六)
𐰇𐰣𐰚	(t-ri)	(卷七，呪十六)
𐰇𐰣𐰚	(s-pa)	(卷七，呪卅)

𐵄𐵆	(s-hi)	(卷七，呪月)
𐵄𐵇	(s-tu)	(卷七，呪月三)
𐵄𐵈	(m-ri)	(卷七，呪月二)
𐵄𐵉𐵆	(s-kan)	(卷七，呪月十)
𐵄𐵊	(s-ti)	(卷七，呪月八)
𐵄𐵋	(g-ri)	(卷七，呪月八)

從此可以証明凡是梵呪中所有的複輔音西夏語沒有相當的字來譯他，只得用一個大字和一個小字來譯。這和中國因為沒有複輔音用兩字來譯一樣。複輔音中之第二字“—r—”(如 br—dr—gr—等)爲有複輔音之語言中極普遍的現象。每當其他語中別類的複輔音已失落時，而此類複輔音尚仍獨存。那末西夏語中既然沒有 br—dr—gr—類之複輔音何以尚存他類複輔音，這不是很奇怪麼！還有一項亦是指明西夏無複輔音的証據，你看西藏譯音之複輔音的格式有：

dm—, dg—, dng—,
 gš—, gm—, gy—, gč—, gt—, gñ—,
 bs—, bng—,
 rm—, rts—, rk'—,

他這種加前複輔音 (Prefixed Letters) 法，大致同西藏字母前複輔音的加法一樣，不過畧把他的範圍擴大一些

罷了。這顯然是西藏人因習慣用其國語成法⁽⁷⁾以加之西夏語，那裏是真正記出西夏的音值呢。並且沒有複輔音普通現象“Ra bla”之類如 br—等，更可知道西夏不會有複輔音的。假設我們還肯由西夏呢兩字所記之複輔音和西藏譯音試作一比較，那麼可以找出呢中之 ks— (西藏之 ksh) 和西藏譯音之 gs—，當然近似；可是假設西夏有複輔音 gs—爲什麼譯梵呢的時候，不利用其近似的 ks—而特別用兩字來合譯呢？這也不是一件奇怪的事麼！此其第四個難解之處。

還有一可以留意的事情，就是掌中珠所記輔音之 nd—等等，此 d 前之 n 字尚且以二字記出如“尼一”等⁽⁸⁾，那末爲什麼很不同類的前複輔音何以一點都寫不出來呢？這可以說是使人不可解決的第五問題。

假定西夏有複輔音，就有這五種困難。所以我們實在不容易丟下西藏譯音之複輔音其前輔音只限于影響于字的聲調和其第二輔音清濁的解說。只有這個解釋是近于走上順利的路並且有今日之羅莫各種方言作了些例証。我很願意以極誠懇並且謹慎的寫出這一節，請屈爾芬頓和伯希和教授對於他和我的意見加以考慮。因爲這

註：(7) 西藏之前輔音在近古時代是不讀出的僅限於應響于聲調和有文法上的作用。

(8) 參看德拉古諾夫 (A. A. Dragunov) Binoms of the type 尼卒 in the tangat chimesse Dictionary. 西夏書漢合時掌中珠“尼卒”等二字漢譯之構定。

以爲是黃河上游，古曾稱白河（見北平圖書館館刊西夏文專號 P.342 注）雖有一部分理由，不過終久懷疑這詩文中所指的“赤面父”是那一位。如果“赤面”二字我來大胆假定他爲羌族自稱之“獼猴種”（石史書中諸西南夷等傳），那末所謂白河當然是岷山之白水河。這很可以給我四川羌語和西夏語比較接近說添了些証據（看本輯 P.275）。但有一層我願提出來，所謂國名中之“白上”終久是不是“白河上”我認爲還是一個疑問。我們已經知道今日的四川北部常見有民族以“上，中，下某”或僅“上某”“下某”之名稱其民族，所以現在我有心疑“白上”或是“上白”，所謂“白上國”漢意或應爲“上白國”。希望趙歷山教授尙有更好的見解來指教。

正 誤 表 (一)
TABLE OF CORRECTIONS

頁 Page	行 Line	字 Word	誤 Error	正 Correction
8	下, 11	14	日	日
18	上, 14		彼此	此彼
24	下, 8		蓮花	花蓮
24	下, 14		蓮花	花蓮
34	上, 2	2	里	生
37		(註)二		移至 39 頁爲註一
38	上, 1	4		閃字旁加*
38	上, 1	3	已*	已
38	下, 11	2	—	—*
39		(註)	*	**
41		(註)		移至 43 頁爲註*
42	下, 8	8	日	日
42	下, 17	2	離*	離**
43		(註)	*	**
45		(註)	合	舍
46	下, 5		蓮花	花蓮
47		(註)	樹羅	竭樹羅
48	下, 14		波羅葉	波羅葉**
50	下, 2	7	令	今
56	上, 2	5 無字下	遺	又
62	上, 2	10	(遺)	槃
62	上, 8	8	(遺)	槃
62	下, 2	4	(遺)	槃
62	下, 8	2	(遺)	槃
62	下, 14	4	音	者
64	下, 14	11	舜	寂
66	上, 5	2	是	是*
67		註, 2	子	字
70	上, 2	3	寄	寂
80	下, 5	15	(遺)	如
84	上, 2	9	(遺)	障
84	下, 5	11	爲	如
86	下, 1		虎*	廣
86	下, 17	3	說	議

正 誤 表 (二)
TABLE OF CORRECTIONS

頁 Page	行 Line	字 Word	誤 Error	正 Correction
102	上, 14	10	是	長
105		(註)	遺	遺
116	下, 1	6	如	爲
120	上, 17	14	著	者
120	下, 15	6	典	今
128	下, 11	8	五	王
130	上, 5	7	五	王
130	下, 14	12	親	相
132	上, 5	9	嘉	善
138	上, 14	12	著	着
144	下, 17	6	穴	空
156	下, 8	8	具*	最*
175	下, 4	末一字	又	父
182	下, 1, 2,	4→16	(遺)	嘛曼那怛囉鉢陀引彌 ma mandra pa dā ni 莎引訶引 swā hā
188	下, 14	12	麗	囉
192	下, 2	8	浮	淨
196	下, 2	6	滅	滅
196	下, 5	5		
196	下, 7	2, 14		
196	下, 11	12		
196	下, 15	7		
196	下, 17	6		
198	上, 2	5		
198	上, 8	2		
198	上, 5	3		
198	上, 11	10		
216	下, 14	5	京	願

正 誤 表 (三)
TABLE OF CORRECTIONS

本輯西夏字音易誤堪正表

西 夏 字	暫 定 音	西 夏 字	暫 定 音
𐰇	k'a	𐰇	su
𐰇	nwi	𐰇	tso
𐰇	ngn	𐰇	nga
𐰇	tʂ'i	𐰇	dze
𐰇	dz'ie	𐰇	k'a
𐰇	ru	𐰇	g'e
𐰇	wia	𐰇	ts'ai
𐰇	tu	𐰇	kaɪ
𐰇	we	𐰇	li
𐰇	t'a	𐰇	tʂ'i
𐰇	muə	𐰇	dziwo
𐰇	ts'ia	𐰇	dzu
𐰇	t'o	𐰇	su
𐰇	tʂ'a	𐰇	suai
𐰇	no	𐰇	bu
𐰇	dzuə	𐰇	dze
𐰇	dzuo	𐰇	wa
𐰇	miuə	𐰇	dze
𐰇	tʂ'ie	𐰇	ʂi
𐰇	t'a, d'a	𐰇	dzo
𐰇	nyo	𐰇	ze
𐰇	ru		
𐰇	dzu		
𐰇	tsi		
𐰇	t'ia		
𐰇	g'a		
𐰇	t'i		
𐰇	tʂia		
𐰇	tʂ'e		
𐰇	lwo		